

PROMT Translation Factory (Linux)

Руководство администратора

PROMT Translation Factory (Linux)

Руководство администратора

Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании ПРОМТ (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2024, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Ревизия 1.6

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3.

E-mail: common@promt.ru

support@promt.ru

Internet: <https://www.promt.ru>

<https://www.translate.ru>

Тел./факс: +7 812 655-03-50

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные торговые марки ООО «ПРОМТ».

Все остальные торговые марки являются собственностью соответствующих владельцев.

Оглавление

1. О документации.....	6
1.1. Условные обозначения.....	6
2. Введение.....	7
2.1. О системах САТ.....	7
2.2. Ключевые понятия.....	8
2.3. Назначение PROMT Translation Factory.....	9
2.4. Помощь и сопровождение.....	9
3. Установка и основная настройка PTF.....	10
3.1. Системные требования.....	10
3.2. Установка.....	12
3.3. Активация.....	14
3.4. Управление сервисами.....	16
3.5. Приложения командной строки.....	17
3.5.1. Бэкап и восстановление данных PTF.....	19
3.5.2. Изменение имени веб-приложения.....	20
3.5.3. Включение и выключение логирования.....	21
3.5.4. Включение и выключение поддержки HTTPS.....	21
3.5.5. Установка дополнительных моделей.....	22
3.5.6. Удаление моделей.....	23
3.5.7. Создание дополнительного сервиса перевода.....	23
3.6. Настройки файла ptf/appsettings.json.....	23
3.6.1. Настройка списка администраторов.....	28
3.6.2. Настройка времени сессии пользователя.....	28
3.6.3. Настройка максимально допустимого размера загружаемых документов.....	29
3.6.4. Ограничение размера загружаемых баз ТМ и ТВ.....	29
3.6.5. Ограничение размера загружаемого архива профиля.....	29
3.6.6. Отмена обязательной смены пароля при первом входе в систему.....	30
3.6.7. Задание частоты обновления страницы Пользователи.....	30
3.6.8. Настройка почтовых уведомлений.....	30
3.6.9. Задание максимального размера файла, передаваемого по API.....	32
3.6.10. Масштабирование баз ТМ.....	32
3.6.11. Настройка чувствительности распознавания текста.....	33
3.6.12. Задание максимально допустимого количества этапов проекта.....	33
3.6.13. Настройки предпросмотра документа.....	34
3.7. Удаление PTF.....	34
4. Администрирование.....	35
4.1. Первые шаги при работе с PROMT Translation Factory.....	35
4.2. Веб-интерфейс PROMT Translation Factory.....	36
4.2.1. Авторизация.....	36
4.2.1.1. Восстановление пароля.....	38
4.2.1.2. Изменение пароля.....	41
4.2.2. Главное меню.....	42
4.2.3. Страница <i>Проекты</i>	44

4.2.3.1. Страница проекта	46
4.2.4. Страница <i>Базы ТМ</i>	51
4.2.5. Страница <i>Базы ТВ</i>	52
4.2.6. Страница <i>Настройки МТ</i>	53
4.2.7. Страница <i>Пользователи</i>	56
4.2.8. Редактор документов	57
4.3. Лицензирование в РТФ	64
4.3.1. Лицензионные ограничения	64
4.4. Роли пользователей и их права доступа	67
4.5. Управление пользователями	69
4.5.1. Добавление и удаление пользователей	71
4.5.1.1. Создание нового пользователя	71
4.5.1.2. Загрузка пользователей списком	73
4.5.1.3. Скачивание списка пользователей	74
4.5.1.4. Удаление пользователей	75
4.5.2. Редактирование данных пользователя	76
4.5.3. Закрытие сессии пользователя	79
4.6. Настройки МТ	81
4.6.1. Профили перевода	82
4.6.2. Серверы перевода	84
4.6.3. Переключение между источниками МТ	88
Глава 5. Перевод в PROMT Translation Factory	90
5.1. Схема работы	90
5.2. Принцип работы	90
5.3. Инструменты переводчика	91
Глава 6. Работа в PROMT Translation Factory	95
6.1. Начало работы	95
6.1.1. Создание и настройка проекта	95
6.1.1.1. Назначение менеджера для проекта	97
6.1.1.2. Добавление этапов в проект	98
6.1.1.3. Настройки проекта	100
6.1.1.4. Подключение к проекту баз ТМ	109
6.1.1.5. Подключение к проекту баз ТВ	111
6.2. Управление проектом	114
6.2.1. Редактирование настроек проекта	116
6.2.1.1. Добавление документов в проект	116
6.2.1.2. Работа со списком документов	122
6.2.1.3. Назначение исполнителей	130
6.2.1.4. Назначение срока выполнения для документа	132
6.2.1.5. Статусы проекта	134
6.2.1.6. Изменение названия проекта	135
6.2.1.7. Редактирование настроек проекта	135
6.2.1.8. Настройка списка используемых баз ТМ	143
6.2.1.9. Настройка списка используемых баз ТВ	144
6.2.1.10. Настройка опций контроля качества (QA)	145
6.3. Работа с документом	149
6.3.1. Работа со списком сегментов	150
6.3.1.1. Поиск и замена	154
6.3.1.2. Контекстное меню сегмента	157

6.3.1.3. Меню редактора документов.....	160
6.3.1.4. Панель документа.....	167
6.3.1.5. Горячие клавиши в редакторе документов	172
6.3.2. Работа с сегментами документа.....	177
6.3.2.1. Работа с панелью САТ	179
6.3.2.2. Дополнительные возможности редактирования перевода	186
6.3.2.3. Работа с форматными элементами.....	187
6.3.2.4. Подтверждение сегментов	188
6.3.3. Работа с документами в многопользовательском режиме.....	191
6.3.3.1. Загрузка документа без разделения на части.....	192
6.3.3.2. Настройка работы с документом в режиме <i>Без разделения на части</i>	194
6.3.3.3. Работа в редакторе документов в режиме <i>Без разделения на части</i>	197
6.4. Работа с базами ТМ	211
6.4.1. Создание базы ТМ.....	215
6.4.2. Добавление и редактирование записей.....	216
6.4.3. Поиск в базе ТМ	223
6.4.4. Удаление записей в базе ТМ.....	224
6.4.5. Импорт записей в базу ТМ.....	225
6.4.6. Экспорт базы ТМ	228
6.5. Работа с терминологическими базами.....	230
6.5.1. Создание базы ТВ	232
6.5.2. Редактирование базы ТВ	233
6.5.3. Поиск в базе ТВ.....	236
6.5.4. Импорт записей в базу ТВ.....	237
6.5.5. Экспорт базы ТВ	240
6.6. Сохранение результатов работы	241
6.6.1. Скачивание перевода	241
6.6.2. Скачивание XLIFF	243
6.6.3. Скачивание CSV	245

1. О документации

Данное руководство предназначено для администраторов офлайновой системы автоматизированного перевода *PROMT Translation Factory (Linux)*, созданной для пользователей операционной системы Linux.

Руководство администратора содержит сведения об установке, настройке и использовании системы *PROMT Translation Factory (Linux)*.

1.1. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:



— советы и рекомендации;



— важные замечания;



— примечания или дополнительная информация;



— последовательность действий, выполняемых пользователем;



— результат выполнения пользовательской задачи;



— ссылка на подробные сведения в руководстве администратора или справке.

2. Введение

PROMT Translation Factory – это комплексная среда для профессиональных переводчиков, которая позволяет выполнять и редактировать переводы, управлять проектами перевода, создавать и использовать корпоративную терминологию. **PROMT Translation Factory** (сокращенно **PTF**) представляет собой современную CAT-систему для решения задач по выполнению качественного перевода в рамках производственного цикла.

2.1. О системах CAT

Системы CAT (от Computer-Aided Translation, Computer-Assisted Translation – автоматизированный компьютерный перевод) представляют собой специальные приложения, которые помогают автоматизировать процесс перевода.

Основной принцип работы таких систем заключается в том, что программа сохраняет сегменты текста переводимого документа и автоматически подставляет ранее переведенные сегменты при переводе новых документов. Если сегмент лишь частично совпадает с сохраненным, система показывает процент совпадения сегментов и их отличия, чтобы переводчик мог внести необходимые изменения. При этом в процессе работы с CAT окончательное решение о переводе принимает человек, поскольку программа лишь предлагает варианты перевода сегментов текста, а переводчик может принять предложенный вариант или отредактировать его. Использование инструментов CAT особенно эффективно при переводе текстов с высокой повторяемостью

Применение CAT-инструментов позволяет оптимизировать работу переводчика за счет сохраненных данных и готовых переводческих шаблонов и помогает в решении следующих задач:

- перевод документации;
- локализация программного обеспечения;
- работа с терминами;
- создание переводческих проектов и организация работы с ними;
- контроль качества перевода.

2.2. Ключевые понятия

Для эффективной работы с *PROMT Translation Factory* рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
<i>Проект</i>	Единица организации работы в системе РТФ. Проект включает в себя совокупность документов, подгружаемых в систему для перевода, подключаемых баз переводов и терминологических баз, а также настроек перевода. Проект в РТФ позволяет выбирать компоненты системы, которые участвуют в переводе, назначать исполнителей на различные этапы проекта и следить за процессом выполнения работ.
<i>Единица перевода</i>	Сегмент текста и его перевод.*
<i>МТ перевод (машинный перевод)</i>	Процесс перевода текстов с одного языка на другой с помощью компьютерной программы. В <i>PROMT Translation Factory</i> интегрирована система нейронного машинного перевода PROMT.**
<i>Нейронная модель (NMT модель)</i>	Набор лингвистических данных, необходимых для выполнения нейронного машинного перевода (NMT).
<i>База переводов (ТМ, Translation Memory)</i>	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного или частичного совпадения с одним из сегментов, хранящихся в базе, система предложит соответствующий перевод из базы.
<i>Терминологическая база (ТВ, Translation Base)</i>	База терминов в формате "термин-перевод". При подключении ТВ к переводу базу можно пополнять и использовать при ручном редактировании перевода.
<i>Редактор документов</i>	Текстовый редактор для работы с документами в рамках системы.

* Деление на сегменты в *РТФ* осуществляется при загрузке документа в систему. Сегментом текста в *PROMT Translation Factory* обычно является предложение.

** Если это предусмотрено действующей лицензией, то в качестве источника машинного перевода для РТФ может использоваться *PROMT Neural Translation Server* или *PROMT Neural Training Addon*.

*** Процент совпадения, учитываемый при поиске в ТМ, зависит от настроек проекта.

2.3. Назначение PROMT Translation Factory

PROMT Translation Factory представляет собой клиент-серверную систему CAT, предназначенную для перевода текстов различных форматов с использованием баз переводов (ТМ), терминологических баз (ТВ) и машинного перевода PROMT.

✳ Подробнее о поддерживаемых форматах – см. раздел [Добавление документов в проект](#).

✳ Использование машинного перевода в *PTF* является опциональным и может быть ограничено лицензией.

PROMT Translation Factory позволяет выполнить следующие задачи:

- профессиональный автоматизированный перевод документов;
- обеспечение стилистического и терминологического единства обрабатываемой документации на выходном языке;
- редактирование баз ТМ и накопление переводов в базах ТМ для повторного использования;
- редактирование терминологических баз (ТВ);
- контроль качества перевода;
- оптимизация работы переводческого отдела.

Результатом работы в *PTF*, помимо выполненного перевода, являются базы памяти переводов и терминологические базы, которые могут быть использованы в дальнейшем при переводе аналогичных текстов в рамках новых переводческих проектов.

2.4. Помощь и сопровождение

Для получения базовой технической поддержки по вопросам установки *PROMT Translation Factory* вы можете обратиться в отдел технической поддержки по электронной почте support@promt.ru.

При этом укажите следующую информацию:

- лицензионный номер программного продукта;
- языковые пары, которые используются с данным программным продуктом;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие видеокарты, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС, наличие GPU и её характеристики, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

3. Установка и основная настройка PTF

Система *PROMT Translation Factory* устанавливается с помощью инсталляционного набора.



Установку следует осуществлять с правами суперпользователя.



Подробную информацию об установке *PTF* вы найдете в разделе [Установка](#).

3.1. Системные требования

Требования к серверной части

Для *PROMT Translation Factory* требуется выделенный сервер (физический или виртуальный) или настольный компьютер со следующими характеристиками:

ХАРАКТЕРИСТИКИ КОМПЬЮТЕРА ИЛИ ВМ			
Режим работы модуля нейронного перевода	CPU	CPU	GPU
Тип процессора (CPU)	CPU класса Intel Core i9 (или выше) и Xeon E5 (или выше), AMD Ryzen 7 (или выше) и Epyc 2 (или выше)		
Количество ядер процессора	8	16	16
Дискретная видеокарта (графический ускоритель, GPU)	Нет		Графический процессор (GPU), совместимый с ОС, с выделенной видеопамятью не менее 8 Гб** и с поддержкой технологии CUDA 12
Оперативная память (RAM)	32 Гб *		
Место на жестком диске	100 Гб ***		
Поддерживаемые ОС	• Astra Linux SE 1.7/1.8 (есть сертификат совместимости) • Alt Linux 10 (есть сертификат совместимости) • РЕД ОС 7/8 (есть сертификат совместимости) • Ubuntu 20.04/22.04/24.04 • Debian 10/11		

	ОС должна включать следующие системные библиотеки и компоненты: • GLIBC версии 2.28 или выше • libc версии от 63 до 70 • libgcc_s.so.1 • libstdc++.so.6 • Менеджер системных служб systemctl • .NET6 (входит в дистрибутив и устанавливается вместе с продуктом)		
ТЕХНИЧЕСКИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ			
Поддерживаемое количество переводчиков, одновременно работающих с системой****	До 10	До 20	До 200
Количество одновременно используемых нейронных моделей, включая отраслевые	1-2	1-2	В зависимости от объема видеопамати**
Нейронный перевод в панели Варианты перевода	По запросу	По запросу	Всегда
Ориентировочная скорость предварительного перевода документов одной нейронной моделью	3 страниц в минуту	5 страниц в минуту	90 страниц в минуту

* для комплектации до 200 пользователей и до 8 нейронных моделей, работающих одновременно. При большем количестве пользователей или нейронных моделей системные требования нужно уточнить у компании ПРОМТ.

** в режиме GPU с настройками по умолчанию каждая модель (направление) потребляет 2 Гб видеопамати. Модель загружается в память в момент перевода на соответствующем направлении перевода и автоматически выгружается через 5 минут после отсутствия задач по переводу на направлениях перевода, которые обеспечивает данная модель. На сервере должна быть установлена последняя версия драйвера для соответствующей ОС. Работа с vGPU поддерживается только в режиме Virtual Dedicated Graphics Acceleration (vDGA, также известном как GPU passthrough)

*** может потребоваться дополнительное место на диске в зависимости от объема файлов, хранимых пользователями на сервере.

**** при производительности 1 переводчика до 120 подтвержденных сегментов в час.

Требования к клиентской части

Веб-интерфейс продукта поддерживает работу в последних версиях следующих браузеров:

- Chrome
- Firefox
- Opera
- Edge
- Яндекс-браузер

3.2. Установка

PROMT Translation Factory распространяется в виде файла с расширением `.run`, который представляет собой модифицированный 7z SFX-архив с основным инсталлятором.

 Установку PTF следует осуществлять с привилегиями суперпользователя.

Для работы *PTF* требуется файл лицензии. Работа без файла лицензии невозможна. Активировать файл лицензии можно с помощью утилиты *prompt.onlineactivator* (подробную информацию смотрите в разделе [Активация](#)).

 Для установки базового набора запустите установочный файл:

Например, если установочный файл называется *ptf3.0.run*, запуск run-файла осуществляется с помощью команды:

```
sudo chmod +x ptf3.0.run && sudo ./ptf3.0.run
```

В процессе установки инсталлятор выполняет следующие действия:

1. Проверка параметров системы.

- Система будет проверена на совместимость с продуктом, после чего будет предложено принять лицензионное соглашение.

2. Запрос папки для установки набора

- По умолчанию набор устанавливается в папку `/usr/local/ptfXX` (где *XX* – технический номер версии)

3. Запрос на установку общего сервиса *nginx*

При утвердительном ответе (“y”) *nginx* будет установлен в общую папку `/usr/local/prompt/nginx/1.27.0`, выбирается свободный порт, в качестве имени сервиса устанавливается *prompt_nginx.service*. Если *nginx* уже установлен, в папку помещается конфигурационный файл веб-приложения. В случае отказа от установки общего *nginx* (“n”), сервис устанавливается без изменений в папку продукта.

 Если *nginx* в установлен общую папку, он может быть использован для работы с последующими версиями *PTF*.

4. Задание имени веб-приложения.

- По умолчанию имя веб-приложения – *ptf*

 При необходимости Администратор может изменить имя веб-приложения позже (см. раздел [Изменение имени веб-приложения](#)).

4. Настройка фаервола.

- Инсталлятор попытается найти фаервол и разрешить входящие соединения на порт 80. Если порт по умолчанию занят, пользователю необходимо ввести незанятый порт.

 Если порт 80 занят, в неинтерактивном режиме пользователь получает сообщение о том, что порт можно указать в `<путь к папке с набором>/nginx/conf/nginx.conf`.

5. Указание пользователя сервисов PROMT Translation Factory.

- По умолчанию пользователь - *ptf*

6. Запрос логина администратора.

- Укажите e-mail, который будет использован в качестве логина и пароля для входа в PTF. После первой авторизации администратор должен изменить свой пароль.

 E-mail, который запрашивается у пользователя в процессе установки продукта, автоматически добавляется в файл `<путь к папке с набором>/ptf/appsettings.json`.

7. Запрос пути к файлу лицензии.

- Если файл лицензии был найден в папке с установщиком, то администратору предлагается использовать этот файл.

 Лицензия представляет собой файл *license.lic*.

8. Распаковка данных.

- Программные модули и лингвистические данные будут распакованы в корневую папку продукта. Настройки будут модифицированы под текущее окружение ОС.

 Распаковка сначала осуществляется во временную папку в каталоге */tmp*, которая удаляется после установки.

9. Создание и запуск системных служб PROMT Translation Factory.

- На данном этапе происходит копирование файлов, настройка сервисов, распаковка и настройка моделей перевода основного набора.

 По завершении данного этапа произойдет перезапуск сервисов.

10. Запрос установки дополнительных NMT-моделей

- При утвердительном ответе инсталлятор запрашивает точный путь к архиву с моделями. Архив представляет собой файл *.zip*.

 В качестве пути принимаются путь к папке с моделями или путь к модели. После установки NMT-моделей произойдет перезапуск сервисов.

 В случае отказа или указания невалидного пути установщик предложит установить модели позже с помощью скрипта *installmodels.sh*. Подробнее об установке моделей – см. раздел [Установка дополнительных NMT-моделей](#).

 При установке в папку продукта копируется файл *buildinfo.txt*, который содержит дату сборки установленного набора.

При запуске установки возможно указание следующих аргументов запуска:

- `-h, --help`: вывод справки об аргументах инсталлятора
- `-u`: перевод инсталлятора в неинтерактивный режим
- `-p`: путь установки РТФ
- `-e, --extract [PATH]`: распаковка содержимого архива в указанную директорию без установки. Создает директорию, если ее не существует.

Для установки в неинтерактивном режиме следует запустить инсталлятор с ключом `"-u"`. В этом случае в ситуациях, где необходим ввод от пользователя, будут использоваться значения по умолчанию. Исключениями являются настройка фаервола (если порт по умолчанию занят) и указание почты администратора.

3.3. Активация

При приобретении продукта клиент получает установочный файл, лицензионный номер и файл лицензии. Для работы РТФ требуется активация продукта.

 Работа РТФ без файла лицензии невозможна.

Активация осуществляется с помощью утилиты ***promt.onlineactivator***, которая по умолчанию находится в папке продукта: *ptfXX/promt.onlineactivator* (где XX – технический номер версии).

 ***promt.onlineactivator*** - кроссплатформенное консольное .NET 6 self-contained приложение. Расположение файла на диске не имеет значения.

Для корректной работы активатора следует положить полученный при покупке файл лицензии в папку `/data` установленного продукта или осуществить запуск ***promt.onlineactivator*** с явным указанием пути к имеющемуся файлу лицензии и пути к итоговому файлу лицензии.

 Итоговый файл лицензии обязательно должен иметь название *license.lic*

Активация происходит через PROMT Activation Server (PAS). Выбор способа активации набора зависит от наличия доступа в Интернет на целевом сервере.

 Чтобы активировать продукт через Интернет:

- Активируйте установленный набор путем запуска утилиты ***promt.onlineactivator*** с использованием полученного лицензионного номера.

 Запуск ***promt.onlineactivator*** следует производить от имени суперпользователя.

Утилита формирует и отправляет запрос на PROMT Activation Server (PAS) и обновляет лицензионный файл продукта при успешной активации.

Пример запуска в случае если файл лицензии лежит в папке `/data` установленного продукта:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345
```

Пример запуска с явным указанием пути:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345 --license-file  
/home/user1/license/license_init.lic --output-file /home/user1/license/license.lic
```

- Если путь к результирующему файлу лицензии не указан, то после активации файл лицензии находится в папке `/data` установленного набора (по умолчанию `/usr/local/ptfXX/data`).

В случае указания пути к итоговому файлу лицензии при активации, после активации необходимо скопировать полученный файл в папку `/data` установленного набора.

- Измените владельца файла лицензии:

```
sudo chown ptf:ptf /<путь к установленному набору>/data/license.lic
```

В случае если при установке набора было выбрано иное имя владельца сервисов, вместо `ptf` следует указать данное имя.

Пример пути при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo chown ptf:ptf /usr/local/ptfXX/data/license.lic (где XX – технический номер версии)
```

- Перезагрузите сервисы РТФ любым способом (вручную или через скрипт перезагрузки сервисов - см. подробнее в разделе [Управление сервисами](#)).

 Чтобы установить лицензионный файл вручную (в случае отсутствия доступа в Интернет на целевом сервере):

- Запустите скрипт `hwid.sh`, который находится в папке `/scripts` установленного набора.

```
sudo ./hwid.sh
```

Скопируйте полученный HardwareID.

- Запустите утилиту `onlineactivator` на любой рабочей станции с доступом в Интернет и на входе задайте путь к базовому файлу лицензии, полученный лицензионный номер, имя и путь к итоговому файлу лицензии и полученный HardwareID.

 Запуск `promt.onlineactivator` следует производить от имени суперпользователя.

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number <ЛИЦЕНЗИОННЫЙ НОМЕР> [ --license-file  
<PATH> ] [ --hwid <HWID> ] [ --output-file <PATH> ]
```

Например:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345 --license-file  
home/user1/license/license_init.lic --hwid YDK12YLDGWL3957FLG --output-file  
/home/user1/license/license.lic
```

 Результатом будет рабочий файл лицензии.

 Установите рабочий файл лицензии на целевой сервер:

- Положите файл в папку `/data` установленного набора (по умолчанию `/usr/local/ptfXX/data`, где `XX` – технический номер версии)
- Измените владельца файла лицензии:

```
sudo chown ptf:ptf /<путь к установленному набору>/data/license.lic
```

В случае если при установке набора было выбрано иное имя владельца сервисов, вместо `ptf` следует указать данное имя.

Пример пути при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo chown ptf:ptf /usr/local/ptfXX/data/license.lic (где XX – технический номер версии)
```

 Файл лицензии обязательно должен иметь название `license.lic`

- Перезагрузите сервисы РТФ любым способом (вручную или через скрипт перезагрузки сервисов - см. подробнее в разделе [Управление сервисами](#)).

✿ Для того чтобы использовать *promt.onlineactivator* в сети с прокси-сервером, задайте переменные окружения HTTP_PROXY и HTTPS_PROXY. При запуске с помощью *sudo* необходимо использовать аргумент *-E*, чтобы использовать переменные в контексте *sudo*.

Пример при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo -E /usr/local/ptfXX/promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345
```

*XX – технический номер версии

Если получить рабочий лицензионный файл с помощью *promt.onlineactivator* не удалось, обратитесь в компанию PROMT: отправьте полученный HardwareID и получите рабочий лицензионный файл.

3.4. Управление сервисами

В состав PTF входят следующие сервисы:

DBS	сервис базы данных. Отвечает за хранение лингвистических данных и информации о пользователях.
TNode	сервис перевода текстов.
Beehive	сервис, отвечающий за хранение документов в процессе перевода.
PTF	сервис веб-приложения.
nginx	автономная версия nginx, которая устанавливается вместе с PTF и не имеет системных зависимостей. nginx принимает запросы от пользователя и пересылает их сервису PTF.

✿ Все сервисы устанавливаются с базовым набором.

✿ Сервис nginx может конфликтовать с установленным системным веб-сервером (из-за использования одного TCP-порта), поэтому рекомендуется отключать или удалять системную службу перед установкой PTF.

Сервисами управляет менеджер сервисов *systemd*. Для каждого сервиса создается свой конфигурационный файл, который хранится в стандартном каталоге systemd-сервисов */etc/systemd/system/*.

Сервис	Конфигурационный файл для systemd
DBS	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_dbs.service</i>
TNode	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_tnode.service</i>
Beehive	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_bh.service</i>
PTF	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_ptf.service</i>
nginx	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_nginx.service</i> <i>/etc/systemd/system/promt_nginx.service</i> (в случае использования общего nginx)
	*XX – технический номер версии

Таблица 3.1. Список конфигурационных файлов сервисов systemd

✿ Логи сервисов, кроме логов nginx, хранятся в папке logs: *<напка продукта>/logs*. Логи nginx хранятся в *<напка продукта>/nginx/logs*. В случае использования общего nginx, его логи находятся в папке */usr/local/promt/nginx/1.27.0/logs*.

Управление сервисами может производиться либо с помощью стандартной команды *systemctl*, либо с помощью скрипта *services.sh*, входящего в состав продукта.

- Для управления сервисами с помощью *systemctl* введите команду

```
sudo systemctl <команда> <имя_конфига_сервиса>
```

Пример перезапуска сервисов с помощью *systemctl*:

```
sudo systemctl restart ptfXX_dbs.service (где XX –номер версии)
```

- Для управления сервисами *bh*, *dbs*, *tnode*, *ptf* с помощью скрипта *services.sh* введите следующую команду:

```
sudo ./services.sh <команда> <имя сервиса>
```

(в примере запуск осуществляется из папки *scripts* установленного набора)

При вызове скрипта следует указывать следующие команды:

<i>start</i>	запуск сервиса(ов)
<i>restart</i>	перезапуск сервиса(ов)
<i>stop</i>	остановка сервиса(ов)

В качестве имени следует указывать короткое имя сервиса: *bh*, *dbs*, *tnode*, *ptf*.

Если имя сервиса не задано, то команда применяется ко всем сервисам.

 Перезапуск, остановка и запуск дополнительного сервиса перевода текстов (*tnode*) осуществляется с помощью *systemctl*.

 При ручной перезагрузке / ручном запуске крайне важно соблюдать следующий порядок загрузки сервисов: *dbs*, *bh*, *tnode*, *ptf*.

 При ручной остановке сервисов важно соблюдать следующий порядок: *ptf*, *tnode*, *bh*, *dbs*.

- Для управления сервисом *nginx* с помощью скрипта *services.sh* введите следующую команду:

```
sudo ./services.sh <команда> nginx
```

В качестве команды следует указывать *start*, *stop*, или *restart*.

3.5. Приложения командной строки

Для настройки приложения и управления сервисами в РТФ предусмотрены следующие приложения командной строки:

- Приложение для бэкапа всех данных РТФ и восстановления данных из бэкапа
- Приложение для изменения имени веб-приложения установленного продукта
- Приложение для включения/выключения логирования
- Приложение для включения/выключения https
- Приложение для получения информации о GPU
- Приложение для получения информации о hardware identifier (hwid)
- Приложение для установки и удаления моделей
- Приложение для управления сервисами (остановка, перезапуск и т.д.)

- Приложение для создания дополнительного сервиса перевода
- Приложение для деинсталляции продукта

Работа приложений реализована через запуск скриптов с заданными параметрами. Все скрипты хранятся в папке продукта *scripts*.

Скрипт	Назначение
<i>backupdb.sh</i>	бэкап всех данных РТФ
<i>restoredb.sh</i>	восстановление всех данных РТФ из бэкапа
<i>changewebappname.sh</i>	изменение имени веб-приложения
<i>configurehosts.sh</i>	изменение имени хоста в конфигурационных файлах и у сервера перевода
<i>enablelog.sh</i>	включение логирования
<i>disablelog.sh</i>	выключение логирования
<i>enablessl.sh</i>	включение https
<i>disablessl.sh</i>	выключение https
<i>getgpuinfo.sh</i>	вывод информации о GPU
<i>hwid.sh</i>	вывод hwid
<i>installmodels.sh</i>	установка NMT-моделей
<i>removemodels.sh</i>	удаление NMT-моделей
<i>services.sh</i>	управление сервисами
<i>createtnodeserver.sh</i>	создание дополнительного сервиса перевода
<i>uninstall.sh</i>	деинсталляция продукта

Таблица 3.2. Скрипты для запуска приложений командной строки

Скрипты *disablelog.sh*, *disablessl.sh*, *getgpuinfo.sh*, *hwid.sh*, *createtnodeserver.sh*, *configurehosts.sh* и *uninstall.sh* запускаются без аргументов.

⚠ Все скрипты следует запускать с привилегиями. В случае запуска без `sudo` следует убедиться, что пользователю хватает прав на выполнение операции.

✿ В случае неверно введенных аргументов выводится справка по принимаемым аргументам. Для вызова справки следует запустить скрипт с параметром `-h` или `--help`.

Например, `sudo ./installmodels.sh -h`

✿ В данном руководстве описаны примеры запуска скриптов из папки *scripts*

установленного набора.

3.5.1. Бэкап и восстановление данных РТФ

В PROMT Translation Factory предусмотрено сохранение всех данных РТФ в виде бэкапа и импорт имеющегося бэкапа данных РТФ.

 Перед бэкапом данных убедитесь, что у пользователя сервисов РТФ есть права на запись в указанную папку.

Бэкап данных РТФ и восстановление из бэкапа осуществляются с помощью скриптов **backupdb.sh** и **restoredb.sh**, которые находятся в папке *scripts* установленного продукта. Скрипты предназначены для сохранения и восстановления всех данных в наборе (базы Beehive и всех баз DBS).

 Чтобы сделать бэкап данных РТФ, запустите скрипт

```
sudo ./backupdb.sh <путь к файлу с бэкапом>
```

 Папку для файла с бэкапом необходимо предварительно создать.

Бэкап будет сохранен в файл *backup.zip*.

 При запуске бэкапирования на стенде с большим количеством баз, документов и проектов процесс сохранения данных может занять длительное время.

 Чтобы восстановить данные РТФ из бэкапа, запустите скрипт

```
sudo ./restoredb.sh <путь к файлу с бэкапом>
```

 По завершении работы скрипта *restoredb.sh* будет произведен перезапуск сервисов.

 Для корректной работы восстановленной базы целевой сервер должен содержать все NMT-модели, которые были установлены на сервере, бэкап которого восстанавливается. При отсутствии моделей работоспособность профилей, использующих эти модели, будет нарушена.

После восстановления из бэкапа в настройках автоматически прописывается путь к действующему серверу перевода (tnode).

 Путь к tnode при установке по умолчанию `http://127.0.0.1:5071`.

При восстановлении из бэкапа версии 2.0 с дополнительным сервером перевода информация о дополнительном tnode не восстанавливается. После восстановления необходимо будет добавить дополнительный tnode вручную.

- Чтобы добавить дополнительный сервер перевода, перейдите на вкладку *Серверы перевода* страницы *Настройки МТ* и нажмите на кнопку *Добавить*:

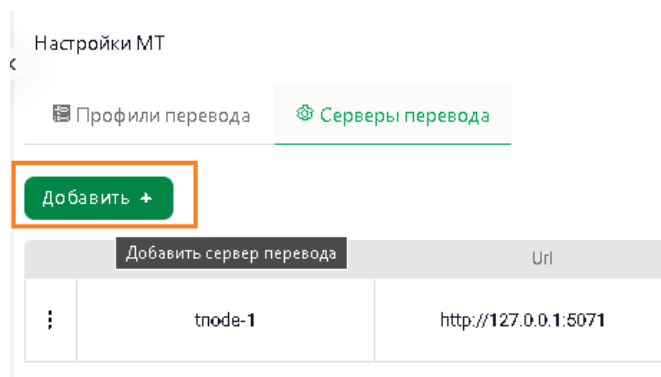


Рис. 4.6.10. Команда Добавить сервер перевода

На странице добавления сервера перевода в соответствующих полях введите имя дополнительного tnode и укажите Url. Нажмите кнопку *Добавить*.

Рис. 4.6.11. Добавление сервера перевода

После восстановления из бэкапа РТФ версии 2.0 для моделей сохранятся настройки, выставленные в версии 3.0.

К профилю *Универсальный* после восстановления из бэкапа будут автоматически привязаны те модели, которые по умолчанию привязаны к профилю *Универсальный* в РТФ 3.0.

Для восстановления пользовательских профилей, созданных в версии 2.0, необходимо выполнить следующую последовательность действий:

1. В РТФ 3.0 выполнить установку в соответствующие профили тех моделей, которые были в РТФ версии 2.0
 Убедитесь, что в модели установлены в соответствующие профили. В противном случае после восстановления из бэкапа модель останется, но профиль восстановлен не будет.
 Подробнее об установке модели в конкретный профиль см. в разделе [Установка дополнительных моделей](#).
2. Выполнить в РТФ 3.0 восстановление бэкапа из РТФ2.0 с помощью скрипта *restoredb.sh*.

3.5.2. Изменение имени веб-приложения

При установке по умолчанию имя веб-приложения – *ptf*.

Для изменения имени веб-приложения установленного продукта запустите скрипт **changewebappname.sh**, который находится в папке *scripts*:

```
sudo ./changewebappname.sh <новое имя веб-приложения>
```

3.5.3. Включение и выключение логирования

Все сервисы продукта поддерживают логирование. По умолчанию логирование включено. Для включения и выключения логирования следует использовать скрипты **enablelog.sh** и **disablelog.sh** из папки *scripts* установленного продукта.

Для включения логирования используйте скрипт **enablelog.sh**.

```
sudo ./enablelog.sh
```

Чтобы логирование осуществлялось на определенном уровне, скрипт **enablelog.sh** следует запускать с параметром **-l** или **--level**:

```
sudo ./enablelog.sh -l <уровень логирования>
```

Доступны следующие уровни логирования: *Trace, Debug, Information, Warning, Error, Critical*.

Пример запуска с указанием уровня логирования:

```
sudo ./enablelog.sh -l Information
```

✿ При запуске скрипта без параметров будет использовано значение по умолчанию – *Error*.

Для выключения логирования используйте скрипт **disablelog.sh**. Скрипт следует запускать без параметров:

```
sudo ./disablelog.sh
```

💡 Логирование позволяет просмотреть ошибки, которые могут возникать в процессе перевода.

✿ Обратите внимание, что логирование требует много места на диске и может повлиять на производительность системы.

3.5.4. Включение и выключение поддержки HTTPS

При установке по умолчанию для доступа к веб-интерфейсу PTF используется протокол HTTP.

- Чтобы включить поддержку HTTPS, запустите скрипт **enablessl.sh**, который находится в каталоге *scripts* установленного набора.

```
sudo ./enablessl.sh <путь к ssl сертификату> <путь к приватному ключу>
```

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./enablessl.sh ~/https/ptf.pem ~/https/ptf.key
```

- Чтобы выключить поддержку HTTPS, запустите скрипт **disablessl.sh** без параметров.

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./disablessl.sh
```

3.5.5. Установка дополнительных моделей

Установка англо-русской и русско-английской модели включена в установку базового набора PROMT Translation Factory. При установке РТФ установщик предложит установить дополнительные модели (см. раздел [Установка](#)). В случае отказа от установки дополнительных NMT-моделей в процессе установки РТФ, администратор может установить необходимые модели позже. Для этого следует использовать скрипт **installmodels.sh**, который находится в каталоге *scripts* установленного набора.

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./installmodels.sh <путь к папке с моделями>
```

Например, если продукт установлен по пути */usr/local/ptfXX* и модели для установки лежат по пути */usr/local/models*:

- Для установки всех имеющихся моделей из папки *models* просто запустите скрипт с указанием пути к папке с моделями:

```
sudo ./installmodels.sh /usr/local/models
```

- Для установки конкретной модели запустите скрипт с указанием точного пути к файлу с моделью:

```
sudo ./installmodels.sh /usr/local/models/modelname.zip
```

✿ В случае если не было найдено моделей по указанному пути, пользователь уведомляется об этом и установка прекращается.

✿ Моделью считается архив с расширением *.zip*, содержащий файл *model.xml*.

- Для установки нескольких моделей запустите скрипт, указав точный путь к файлу с каждой моделью через пробел:

```
sudo ./installmodels.sh /usr/local/models/modelname1.zip /usr/local/models/modelname2.zip
```

- Для установки модели в определенный профиль запустите скрипт **installmodels.sh** с параметром *-t* или *--topic*

```
sudo ./installmodels.sh -t <название профиля> <путь к модели>
```

Если название профиля состоит из нескольких слов, его следует заключать в кавычки.

Например, `sudo ./installmodels.sh -t "My topic" /usr/local/models/modelname.zip`

- Для установки модели без создания направления перевода, запустите скрипт с параметром *-n* или *--nodir*:

```
sudo ./installmodels.sh -n /usr/local/models/modelname.zip
```

В случае если профиля с указанным названием в системе нет, результатом работы скрипта **installmodels.sh** будет созданный профиль с установленной в него моделью.

- Для установки модели в универсальный профиль запустите скрипт с параметром *-g* или *--general*:

```
sudo ./installmodels.sh -g /usr/local/models/modelname.zip
```

✿ Если при запуске скрипта с параметром *-g* был задан параметр *-t*, то значение параметра *-t* будет перезаписано (т.е. он станет универсальным профилем).

После установки моделей будут автоматически перезапущены сервисы.

3.5.6. Удаление моделей

Для удаления NMT-моделей в PTF следует использовать скрипт ***removemodels.sh***, который находится в каталоге *scripts* установленного набора.

Пример запуска команды для удаления конкретной модели:

```
sudo ./removemodels.sh <modelname>
```

Чтобы удалить несколько моделей, при запуске скрипта укажите их через пробел:

```
sudo ./removemodels.sh <modelname1> <modelname2>
```



По умолчанию можно удалить только те модели, которые не привязаны ни к одному профилю.

Для удаления модели вместе с профилем запустите скрипт удаления моделей с параметром *-p* или *--profile*:

```
sudo ./removemodels.sh -p <modelname>
```



Модель из универсального профиля удалить нельзя.

3.5.7. Создание дополнительного сервиса перевода

Для создания дополнительного сервиса перевода (локального tnode) в PTF предусмотрен скрипт ***createtnodeserver.sh***.

Скрипт следует запускать без аргументов:

```
sudo ./createtnodeserver.sh
```

Результатом работы скрипта является создание дополнительного сервиса перевода. Например, при создании второго сервиса результатом будет *ptfXX_tnode2.service*.

По завершении работы скрипта в терминал будет выведена информация с адресом нового сервиса перевода (tnode): `http[s]://127.0.0.1:5055`.



Адрес нового tnode всегда один и не может быть задан пользователем.

3.6. Настройки файла *ptf/appsettings.json*

В конфигурационном файле ***ptf/appsettings.json*** администратор PTF может выполнить настройку следующих параметров:

- Время сессии пользователя в минутах
- Ограничение на размер загружаемого документа в байтах
- Ограничение на размер загружаемой базы ТМ и базы ТВ в байтах
- Ограничение на размер загружаемого архива профиля в байтах
- Ограничение на количество сегментов для загружаемых документов
- Ограничение на максимальный размер сегмента
- Ограничение на число переводимых одновременно документов
- Ограничение на число обрабатываемых одновременно PDF

- Список администраторов
- Имя приложения
- Размер страницы пользователей
- Число баз на страницах *Базы ТМ* и *Базы ТВ*
- Размер страницы *Проекты*
- Размер страницы *Документы*
- Размер страницы *Настройки МТ*
- Размер страницы редактора ТМ
- Размер страницы редактора ТВ
- Число записей на странице с результатами поиска в базах ТМ
- Число записей на странице с результатами поиска в базе ТВ
- Максимальное количество выводимых в лог записей при импорте TMX, CSV и TBX
- Максимальное количество ТМ, подключаемых к проекту
- Максимальное количество ТМ, подключаемых к проекту на запись
- Максимальный размер передаваемого по API файла
- Обязательный запрос на смену пароля при первом логине
- Частота обновления страницы *Пользователи* при изменении данных
- Таймаут в секундах для МТ-перевода порции документа в процессе предварительного перевода
- Таймаут в секундах для МТ-перевода сегмента на вкладке *Варианты перевода*
- Размер порции в сегментах для МТ-перевода в процессе предварительного перевода
- Чувствительность распознавания текста (OCR)
- Максимальное количество символов в строке оригинала или перевода термина
- Максимальное количество строк оригинала или перевода в гнезде
- Количество абзацев в предпросмотре документа
- Срок хранения HTML предпросмотра для оригинала и перевода документа в кэше приложения.

Параметры файла *ptf/appsettings.json*:

Свойство	Описание
<i>UserIdleMinutes</i>	Время сессии пользователя в минутах. Сессия автоматически продлевается, если пользователь совершает на странице какие-либо действия. Время сессии по умолчанию – 60 минут.
<i>MaxUploadedDocumentSize</i>	Ограничение на размер загружаемого документа в байтах. По умолчанию – 104857600 (100 Мб).

<i>MaxUploadedMemorySize</i>	Ограничение на размер загружаемой базы ТМ и базы ТВ в байтах. По умолчанию – 1073741824 (1 Гб).
<i>MaxUploadedTopicSize</i>	Ограничение на размер загружаемого архива профиля в байтах. По умолчанию – 104857600 (100 Мб).
<i>MaxSegmentsCount</i>	Ограничение на количество сегментов для загружаемых документов. По умолчанию 100 000 сегментов. При превышении заданного значения пользователю будет выдана ошибка "Превышено максимально допустимое количество сегментов".
<i>MaxSegmentLength</i>	Ограничение на максимальный размер сегмента. По умолчанию 2000 знаков. При превышении заданного значения пользователю будет выдана ошибка "Превышена максимально допустимая длина сегмента".
<i>PretranslateThreadCount</i>	Ограничение на число переводимых одновременно документов. Значение по умолчанию – 2.
<i>PdfConverterInstanceCount</i>	Ограничение на число обрабатываемых одновременно PDF. Значение по умолчанию – 2.
<i>Administrators</i>	Список пользователей, которые автоматически будут добавлены в группу <i>Администраторы</i> после регистрации или при старте приложения. При установке набора в параметр автоматически прописывается администратор, указанный при установке продукта.
<i>PathBase</i>	Имя приложения. По умолчанию – <i>ptf</i> .
<i>UsersPageSize</i>	Размер страницы пользователей. По умолчанию на странице отображается 15 записей.
<i>MemoriesPageSize</i>	Число баз на страницах <i>Базы ТМ</i> и <i>Базы ТВ</i> . По умолчанию отображается 15 баз.
<i>ProjectsPageSize</i>	Размер страницы Проекты. По умолчанию на странице отображается 15 записей.
<i>DocumentsPageSize</i>	Размер страницы Документы. По умолчанию на странице отображается 15 документов.
<i>MTSettingsPageSize</i>	Размер страницы Настройки МТ. По умолчанию на странице отображается 15 записей
<i>RecordsPageSize</i>	Размер страницы редактора ТМ. По умолчанию на странице отображается 50 записей из базы.
	Размер страницы редактора ТВ. По умолчанию на

<i>NestsPageSize</i>	странице отображается 50 записей из базы.
<i>CatTmSearchPageSize</i>	Число записей на странице с результатами поиска в базе ТМ. По умолчанию на странице отображается 50 записей из базы.
<i>CatTbSearchPageSize</i>	Число записей на странице с результатами поиска в базе ТВ. По умолчанию на странице отображается 50 записей из базы.
<i>MaxImportLogRecords</i>	Максимальное количество записей, которые выводятся в лог при импорте записей в ТМ или ТВ. По умолчанию в лог импорта выводится максимум 1000 записей.
<i>MaxProjectMemories</i>	Максимальное количество ТМ, подключаемых к проекту на запись. По умолчанию к проекту можно подключить максимум 5 баз. Не рекомендуется увеличивать значение по умолчанию, так как это может привести к существенному замедлению работы системы.
<i>MaxProjectWriteMemories</i>	Максимальное количество ТМ, подключаемых к проекту на запись. По умолчанию на запись в проекте можно подключить максимум 2 базы. Не рекомендуется увеличивать значение по умолчанию, так как это может привести к существенному замедлению работы системы.
<i>MaxRequestBodySizeMb</i>	Параметр, используемый при интеграции РТФ с РНТА. Максимальный размер передаваемого по API файла в Мб. По умолчанию максимальный размер файла ограничивается 100 Мб.
<i>ForceFirstLoginPasswordChange</i>	Обязательный запрос на смену пароля при первом логине. Значение по умолчанию – <i>true</i> .
<i>ListRefreshPeriodSeconds</i>	Частота обновления страницы <i>Пользователи</i> при изменении данных. По умолчанию 5 секунд.
<i>PretranslateSegmentsTimeoutSeconds</i>	Таймаут в секундах для МТ-перевода порции документа в процессе предварительного перевода. По умолчанию таймаут составляет 120 секунд.
<i>TranslateSegmentTimeoutSeconds</i>	Таймаут в секундах для МТ-перевода сегмента в на вкладке <i>Варианты перевода</i> . По умолчанию таймаут составляет 30 секунд.
<i>SegmentsCachePageSize</i>	Размер порции в сегментах для МТ-перевода в процессе предварительного перевода. По умолчанию порция составляет 32 сегмента.
<i>OcrTextSensitivity</i>	Настройка чувствительности распознавания текста

	(OCR). По умолчанию для OCR включен режим максимального распознавания изображений (4). Подробнее о доступных значениях данного параметра см. в подразделе <i>Настройка чувствительности распознавания текста</i> .
<i>MaxTermLength</i>	Максимальная длина термина (количество символов в строке оригинала или перевода термина) в базе ТВ. По умолчанию максимальная длина равна 500 символам. Параметр позволяет избежать ошибок при импорте глоссариев с некорректными данными.
<i>MaxNestLength</i>	Максимальное количество строк оригинала или перевода в терминологическом гнезде базы ТВ при импорте базы CSV. По умолчанию максимальное количество строк равно 5.
<i>MaxWorkflows</i>	Максимальное количество этапов проекта. Значение по умолчанию – 2.
<i>PreviewLeftRightContextSize</i>	Размер левого и правого контекстов в предпросмотре документа. По умолчанию отображается по 10 абзацев до и после абзаца, в котором находится выбранный сегмент.
<i>PreviewLifetimeMinutes</i>	Срок хранения HTML предпросмотра для оригинала и перевода документа в кэше приложения. По умолчанию – 60 минут.

Таблица 3.3. Параметры файла *ptf/appsettings.json*

Пример файла с настройками:

```
"AppSettings": {
  "UserIdleMinutes": 60,
  "MaxUploadedDocumentSize": 104857600,
  "MaxUploadedMemorySize": 1073741824,
  "MaxUploadedTopicSize": 104857600,
  ...
  "IsLocal": false,
  "Administrators": [
    "Admin@test.ru"
  ],
  ...
  "PathBase": "/ptf",
  "UsersPageSize": 15,
  "MemoriesPageSize": 15,
  "ProjectsPageSize": 15,
  "DocumentsPageSize": 15,
  "MTSettingsPageSize": 15,
  "RecordsPageSize": 50,
  "NestsPageSize": 50,
  "CatTmSearchPageSize": 50,
```

```

"CatTbSearchPageSize": 50,
"MaxImportLogRecords": 1000,
"UseHttps": false,
"MaxProjectMemories": 5,
"MaxProjectWriteMemories": 2,
"MaxRequestBodySizeMb": 100,
"ForceFirstLoginPasswordChange": true,
...
"ListRefreshPeriodSeconds":5,
"PretranslateSegmentsTimeoutSeconds":120,
"TranslateSegmentTimeoutSeconds":30,
"SegmentsCachePageSize":32,
"OcrTextSensitivity":4,
"MaxSegmentsCount":100000,
"MaxSegmentLength":2000
"MaxTermLength":500,
"MaxNestLength":5
"MaxWorkflows":2
"PreviewLeftRightContextSize": 10,
"PreviewLifetimeMinutes": 60,
"PretranslateThreadCount": 2,
"PdfConverterInstanceCount": 2
    },
...

```

3.6.1. Настройка списка администраторов

Список пользователей, которые автоматически будут добавлены в группу Администраторы после регистрации или при старте приложения, можно задать в параметре *"Administrators"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Пример настройки:

```

"AppSettings": {
    ...
    "Administrators": ["username_1@domain_name.ru", "username_2@domain_name.ru",
"username_3@ domain_name.com"],
    ...
}

```



Администратор, указанный при установке продукта, автоматически прописывается в параметр *"Administrators"*.

3.6.2. Настройка времени сессии пользователя

По умолчанию время сессии пользователя составляет 60 минут. Если время сессии истекло, то для повторного подключения пользователю необходимо перезагрузить страницу.



Сессия автоматически продлевается, если пользователь совершает на странице РТФ какие-либо действия.

Администратор РТФ может настроить время сессии в параметре *"UserIdleMinutes"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Настройка по умолчанию:

```
"AppSettings": {  
    "UserIdleMinutes": 60,  
    "  
    ...  
}
```

3.6.3. Настройка максимально допустимого размера загружаемых документов

По умолчанию максимальный размер документа, который может быть подгружен в РТФ на перевод, составляет 104857600 байт (100 Мб). Администратор РТФ может изменить максимальный размер документа путем ввода необходимого значения в байтах для параметра *"MaxUploadedDocumentSize"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Настройка по умолчанию:

```
"AppSettings": {  
    ...  
    "MaxUploadedDocumentSize": 104857600,  
    ...  
}
```

3.6.4. Ограничение размера загружаемых баз ТМ и ТВ

Параметр *"MaxUploadedMemorySize"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json* определяет максимальный размер загружаемых в РТФ баз переводов и баз терминологии в байтах. По умолчанию максимальный размер равен 1073741824 байтам (1 Гб).

Администратор РТФ может изменить максимальный размер загружаемых баз ТМ и ТВ, указав необходимое значение в байтах для параметра *"MaxUploadedMemorySize"*.

Настройка по умолчанию:

```
"AppSettings": {  
    ...  
    "MaxUploadedMemorySize": 1073741824,  
    ...  
}
```

3.6.5. Ограничение размера загружаемого архива профиля

Параметр *"MaxUploadedTopicSize"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json* определяет максимальный размер загружаемого в РТФ архива профиля в байтах. По умолчанию максимальный размер архива профиля равен 104857600 байтам (100 Мб).

Администратор PTF может изменить максимальный размер загружаемых архивов профилей, указав необходимое значение в байтах для параметра *"MaxUploadedMemorySize"*.

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "MaxUploadedTopicSize": 104857600,  
  ...  
}
```

3.6.6. Отмена обязательной смены пароля при первом входе в систему

По умолчанию при первом логине у пользователя запрашивается смена пароля через страницу *Изменение пароля*. За принудительную смену пароля при первичной авторизации отвечает параметр *"ForceFirstLoginPasswordChange"* в секции *"AppSettings"* файла *ptf/appsettings.json*.

Чтобы отменить обязательный запрос на смену пароля при первом логине, следует заменить умолчательное значение *true* в параметр *"ForceFirstLoginPasswordChange"* на значение *false*.

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "ForceFirstLoginPasswordChange": false  
}  
...
```

3.6.7. Задание частоты обновления страницы Пользователи

По умолчанию страница *Пользователи* обновляется каждые 5 секунд. Задать частоту обновления данной страницы можно с помощью параметра *"ListRefreshPeriodSeconds"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Пример настройки по умолчанию:

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "ListRefreshPeriodSeconds": 5,  
  ...  
}
```

3.6.8. Настройка почтовых уведомлений

В *PROMT Translation Factory* предусмотрены следующие типы почтовых уведомлений:

- **Уведомление при назначении или смене исполнителя документа**

При назначении или смене исполнителя документа письмо получают менеджер проекта, назначенный исполнитель (исполнители) и, в случае смены исполнителя, предыдущий исполнитель (исполнители). Письмо содержит ссылку на документ и ссылку на проект, а также указание этапа проекта.

- **Уведомление при изменении статуса документа** (*Новый, В работе, Завершен*)

При изменении статуса документа почтовое уведомление получают менеджер проекта и текущий исполнитель. Письмо содержит ссылку на документ (или его часть, если документ был разделен на части) и ссылку на проект, а также указание на предыдущий статус и новый статус документа. Почтовое уведомление о получении документом статуса *В работе* дополнено информацией о назначенном исполнителе.



Если исполнители для этапа не заданы, то исполнителем этапа считается текущий пользователь.

- **Уведомление при изменении статуса этапа проекта**

Этапы задаются в свойствах проекта. При завершении этапа документа почтовое уведомление получают менеджер, исполнитель текущего (завершенного) этапа и исполнитель, назначенный на следующий этап. Письмо содержит ссылку на документ (или его часть, если документ был разделен на части) и на проект, а также название предыдущего этапа и название нового этапа. При этом почтовое уведомление об изменении этапа документа дополнено информацией о назначенном исполнителе.

Если документ перешел на очередной этап, для которого не назначен исполнитель, то менеджер проекта получит отдельное почтовое уведомление об этом с указанием на то, что исполнитель для нового этапа не назначен.

Если для этапа назначается или изменяется дата выполнения, то менеджер проекта и назначенный исполнитель данного этапа получают соответствующее почтовое уведомление об этом.



Подробнее об этапах – см. [Добавление этапов в проект](#).

- **Уведомление о назначении или изменении менеджера проекта**

При назначении менеджера уведомление получает пользователь, назначенный менеджером. При смене менеджера уведомление получают предыдущий и новый менеджер проекта. Письмо содержит ссылку на проект, e-mail предыдущего менеджера и e-mail нового менеджера.

- **Уведомление при изменении статуса проекта**

Данное уведомление получает менеджер проекта. Письмо содержит ссылку на документ (или его часть, если документ был разделен на части) и ссылку на проект.



Подробнее о статусах – см. в разделе [Статусы проекта](#).

- **Уведомление при загрузке документа в проект**

Данное уведомление получает менеджер проекта. Письмо содержит ссылку на проект и на документ.

- **Уведомление при назначении или изменении срока выполнения для документа**

Данное уведомление получает менеджер проекта и исполнители всех этапов. Письмо содержит информацию о дате выполнения, а также ссылку на документ и на проект.

Настройка почтового сервера осуществляется путем редактирования конфигурационного файла `ptf/appsettings.json`. Откройте файл `ptf/appsettings.json` и найдите в нем секцию `MailNotify`.

По умолчанию данная секция имеет следующий вид:

```
"MailNotify": {  
  "Disabled": true,  
  "Host": "",  
  "From": "",  
  "UserName": "",  
  "Password": ""  
}
```

Внесите необходимые уточнения.

Свойства секции *MailNotify*:

<i>Disabled</i>	Включение или выключение почтовых уведомлений. Значение по умолчанию – <i>true</i> (уведомления выключены).
<i>Host</i>	Адрес SMTP сервера, который используется для отправки почтовых уведомлений. Порт определяется автоматически. Если сервер поддерживает защищенное подключение (SSL или TLS), то номер порта будет 465. Иначе – 25.
<i>From</i>	Почтовый адрес, от имени которого будут приходить уведомления
<i>UserName, Password</i>	Имя пользователя и пароль для аутентификации на сервере. Если они не заданы, будет использоваться анонимное подключение

3.6.9. Задание максимального размера файла, передаваемого по API

PTF может быть использован в качестве источника машинного перевода для тренировки нейронных моделей с использованием PROMT Neural Training Addon (PNTA).

При интеграции PTF с PNTA Администратор может задать максимальный размер файла, передаваемого по API с помощью параметра *"MaxRequestBodySizeMb"* в секции *"AppSettings"* файла *ptf/appsettings.json*. Для импорта моделей через PNTA рекомендуется указать значение 100, поскольку PNTA передает части модели по 100 Мб каждая.

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "MaxRequestBodySizeMb": 100  
},
```

 По умолчанию максимальный размер передаваемого файла составляет 100 Мб.

3.6.10. Масштабирование баз ТМ

Для хранения ТМ большого объема в случае ограниченного свободного пространства на основном сервере в PTF предусмотрено масштабирование баз ТМ. Для этого необходимо задать массив строк подключений к серверам, на которых могут находиться базы ТМ, в конфигурационном файле *ptf/appsettings.json*.

Чтобы настроить список серверов для хранения ТМ, добавьте параметр `"CatHostCss"` в раздел `"AppSettings"` файла `ptf/appsettings.json` и пропишите в нем массив строк подключения к серверам для ТМ.

Пример настройки масштабирования на 3 сервера (локальный, server1 и server2):

```
"AppSettings": {  
    ...  
    "CatHostCss": ["Data Source=127.0.0.1,5060", "Data Source=server1,5060", "Data  
Source=server2,5060"]  
}
```

 По умолчанию параметр `"CatHostCss"` отсутствует в конфигурационном файле. Если данный параметр отсутствует или для него задано пустое значение, то для хранения ТМ используется локальный сервер.

 Для хостинга баз на другом сервере необходимо, чтобы на этом сервере был развернут набор и настроена возможность внешнего подключения к серверам баз данных.

3.6.11. Настройка чувствительности распознавания текста

Администратор РТФ может настроить чувствительность распознавания текста (OCR) при переводе текстовых pdf. Сделать это можно, указав необходимое значение в параметре `"OcrTextSensitivity"` раздела `"AppSettings"` файла `ptf/appsettings.json`. Параметр может принимать значение от 0 до 4, где 0 – это максимальное распознавание текста (механизм OCR будет искать как можно больше текста, в том числе на изображениях), а 4 – максимальное распознавание изображений.

По умолчанию в РТФ включен режим максимального распознавания изображений:

```
"AppSettings": {  
    ...  
    "OcrTextSensitivity": 4,  
    ...  
}
```

3.6.12. Задание максимально допустимого количества этапов проекта

По умолчанию в РТФ предусмотрено 2 этапа проекта. Чтобы изменить максимально допустимое количество этапов, укажите необходимое значение в параметре `"MaxWorkflows"` раздела `"AppSettings"` файла `ptf/appsettings.json`.

Пример настройки для трех этапов:

```
"AppSettings": {  
    ...  
    "MaxWorkflows": 3,  
    ...  
}
```

3.6.13. Настройки предпросмотра документа

В панели документа на страницы редактора документов реализован предпросмотр текущего документа. В разделе *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json* доступна настройка следующих параметров для панели предпросмотра:

- Количество абзацев документа, которые выводятся в панели предпросмотра.
По умолчанию отображается по 10 абзацев до и после абзаца, в котором находится выбранный сегмент (всего 21 абзац). Задать количество абзацев, которое должно отображаться с каждой стороны от сегмента, можно с помощью параметра *"PreviewLeftRightContextSize"*.
- Срок хранения предпросмотра для оригинала и перевода документа
По умолчанию HTML для оригинала и перевода документа хранятся в кэше приложения 60 минут. Изменить его можно с помощью параметра *"PreviewLifetimeMinutes"*.

Пример настройки параметров для отображения 11 абзацев и срока хранения предпросмотра 90 минут:

```
"AppSettings": {  
    ...  
    "PreviewLeftRightContextSize": 5,  
    "PreviewLifetimeMinutes": 90  
}
```

3.7. Удаление PTF

Удаление продукта осуществляется посредством запуска скрипта ***uninstall.sh*** из папки *scripts* в корневой папке продукта. При запуске скрипт проверит, запущен ли он с правами суперпользователя, а также спросит явное разрешение на удаление продукта у пользователя.

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./uninstall.sh
```

 При запуске скрипт проверит количество использующих общий *nginx* продуктов. Если общий *nginx* используется продуктами, помимо удаляемого, то будет удален только конфигурационный файл веб-приложения, если же общий *nginx* использует только удаляемый продукт, вместе с продуктом будет удален и *nginx*

4. Администрирование

4.1. Первые шаги при работе с PROMT Translation Factory

Сразу после установки РТФ база пользователей пуста, и доступ к ней имеет только администратор, указанный при установке продукта.

✿ Функции администрирования доступны администратору после авторизации в системе.

Для быстрого ознакомления с основными функциями РТФ выполните следующие действия:

1. Запустите браузер и откройте страницу
`http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>`.
2. В открывшемся окне введите ваш логин и пароль (см. [Веб-интерфейс PROMT Translation Factory](#)).

✿ В качестве имени и пароля администратора при первом входе в систему используйте адрес электронной почты, указанный при установке.

3. Поскольку по умолчанию в РТФ предусмотрена обязательная смена пароля при первой авторизации, после логина откроется окно *Изменение пароля*, в котором вам будет предложено сменить пароль.

✿ Администратор может отменить обязательную смену пароля при первом логине в конфигурационном файле *ptf/appsettings.json* (см. [Отмена обязательной смены пароля при первом входе в систему](#)).

✿ Длина пароля должна быть не менее 6 символов.

4. Чтобы убедиться в работоспособности приложения, создайте проект и подгрузите в систему документ для перевода.

📌 Подробнее о создании проекта см. в разделе [Создание и настройка проекта](#).

5. На странице *Пользователи* добавьте других пользователей и назначьте им роли (см. раздел [Управление пользователями](#)).

4.2. Веб-интерфейс PROMT Translation Factory

PROMT Translation Factory предоставляет пользователям доступ к функциям перевода посредством веб-интерфейса. Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, наберите в адресной строке браузера:

http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>.

4.2.1. Авторизация

Доступ к функциям РТФ возможен только после авторизации пользователя в системе. В открывшемся окне *Авторизация* введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*.

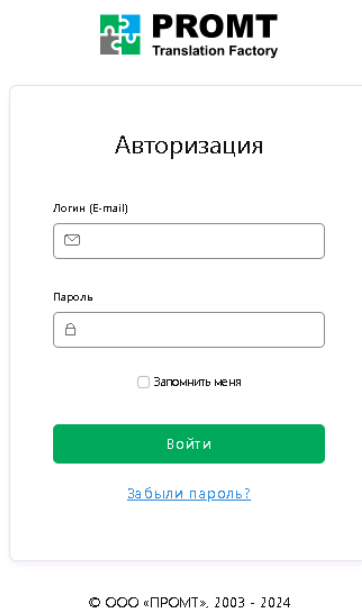


Рис. 4.2.1. Авторизация в системе

- Введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*. Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в РТФ, установите флажок *Запомнить меня*.

✿ Длина пароля должна быть не менее 6 символов.

✿ Если пользователь забыл свой пароль для входа в РТФ, восстановить его можно по ссылке *Забыли пароль?*.

По умолчанию в РТФ предусмотрена обязательная смена пароля при первой авторизации, поэтому, если указанные данные верны, после первой авторизации откроется окно *Изменение пароля*, в котором вам будет предложено сменить пароль.

✿ Администратор может отменить обязательную смену пароля при первом логине в конфигурационном файле *ptf/appsettings.json* (см. [Отмена обязательной смены пароля при первом входе в систему](#)).

Изменение пароля

Текущий пароль

Новый пароль

Подтверждение пароля

Изменить пароль

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.2.2. Изменение пароля

- Введите ваш текущий пароль, новый пароль, затем подтвердите новый пароль в поле *Подтверждение пароля* и нажмите кнопку *Изменить пароль*.

✳️ Длина пароля должна быть не менее 6 символов.

После успешной смены пароля вы увидите соответствующее информационное окно.
Для авторизации в системе с новым паролем, нажмите на ссылку *войти в аккаунт*:

Пароль успешно изменен

Вы успешно установили новый пароль.
Теперь вы можете [войти в аккаунт](#),
используя новый пароль.

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.2.3. Информационное окно об успешной смене пароля

- В открывшемся окне *Авторизация* введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*.

Если указанные данные верны, откроется главная страница веб-интерфейса.

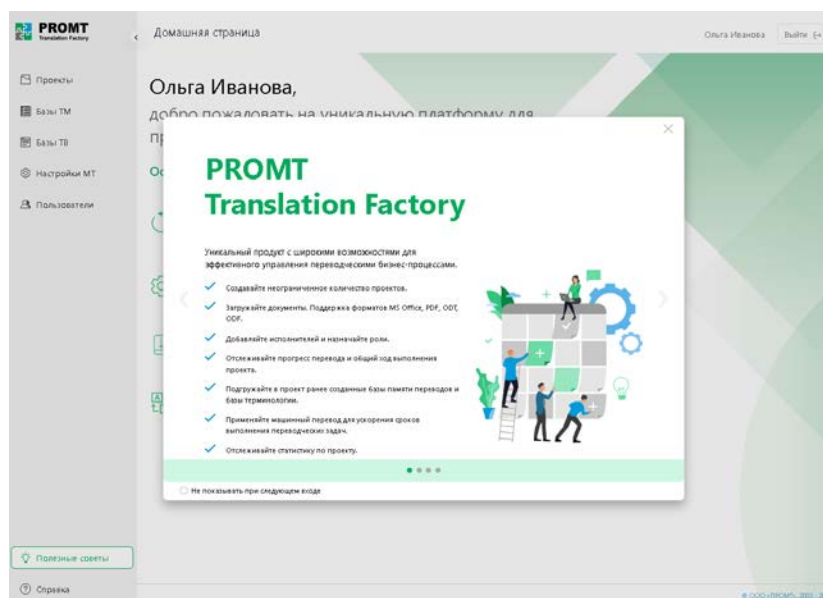


Рис. 4.2.4. Стартовая страница РТФ

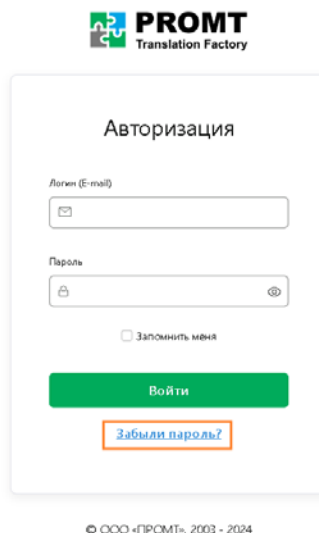
Если администратор отменил обязательную смену пароля в настройках РТФ, после первой авторизации сразу же откроется главная страница веб-интерфейса.

При первом входе в РТФ на стартовой странице отображается окно *Полезные советы*. Чтобы данное окно не отображалось при следующем входе, выберите опцию *Не показывать при следующем входе* в нижней части приветственного окна.

4.2.1.1. Восстановление пароля

В РТФ предусмотрена возможность восстановления пароля.

Чтобы восстановить пароль, нажмите на ссылку *Забыли пароль?* в нижней части окна *Авторизация*.



Авторизация

Логин (E-mail)

Пароль

☐ Запомнить меня

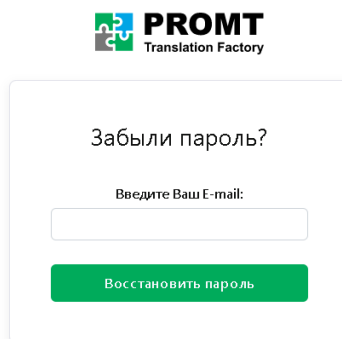
Войти

Забыли пароль?

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.2.6. Ссылка на восстановление пароля в окне "Авторизация"

- В открывшемся окне введите адрес электронной почты и нажмите на кнопку *Восстановить пароль*.



Забыли пароль?

Введите Ваш E-mail:

Восстановить пароль

Рис. 4.2.7. Окно ввода e-mail для восстановления пароля

Если администратор настроил почтовые уведомления, то на указанный адрес электронной почты будет отправлено письмо со ссылкой на страницу восстановления пароля. После перехода по ссылке из письма отобразится окно восстановления пароля:

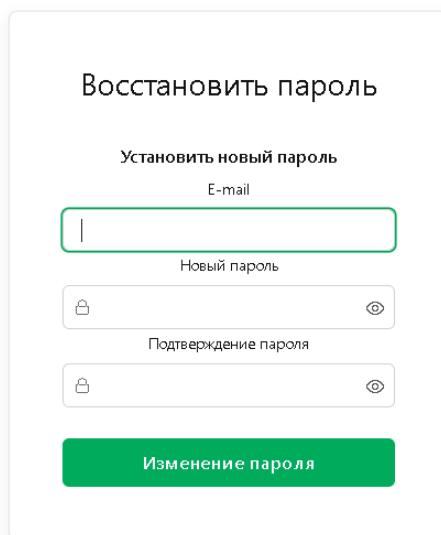


Рис. 4.2.8. Окно смены пароля

- В строке *E-mail* введите адрес электронной почты. Введите новый пароль в строке *Новый пароль* и в строке *Подтверждение пароля*.

 Длина пароля должна быть не менее 6 символов.

- Нажмите кнопку *Изменение пароля*.

 Вы увидите окно с сообщением о том, что пароль успешно изменен:

войти в аккаунт, используя новый пароль.' (You have successfully set a new password. You can now [log in to your account](#) using the new password)." data-bbox="408 591 649 767"/>

Рис. 4.2.9. Информационное сообщение об успешной смене пароля

После нажатия на ссылку *войти в аккаунт* откроется окно *Авторизация*, в котором вы сможете войти в приложение с новым паролем.

4.2.1.2. Изменение пароля

Авторизованные пользователи *PTF* могут изменить пароль для входа в систему в личном кабинете.

- Чтобы перейти в личный кабинет, щелкните по ссылке с именем пользователя в правом верхнем углу окна приложения.

❗ В личном кабинете поле *Логин(E-mail)* и поле *Имя* недоступны для редактирования. Изменение имени пользователя доступно только администратору на странице *Редактирование данных пользователя*.

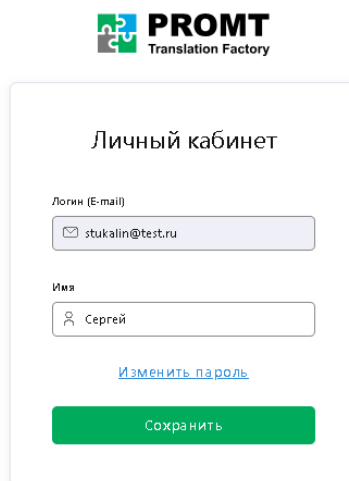
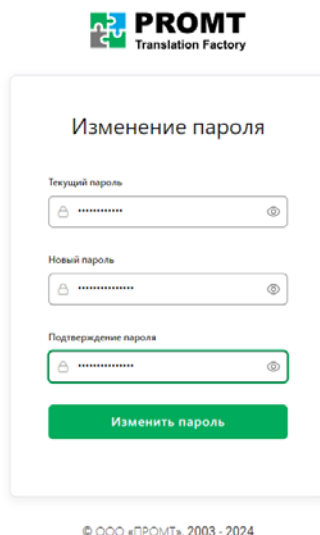


Рис. 4.2.10. Личный кабинет

- Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. Откроется окно для смены пароля:



© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.2.11. Изменение пароля

После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Изменить пароль*. В случае успешной смены пароля вы увидите сообщение *Ваш пароль был успешно изменен*.

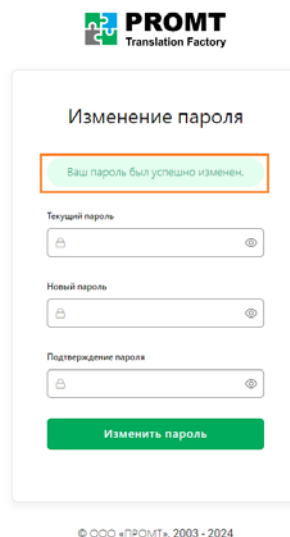


Рис. 4.2.12. Сообщение об успешной смене пароля

 Для возврата в *PTF* нажмите на логотип  в верхней части окна.

4.2.2. Главное меню

Главное меню представлено в виде заголовков на левой панели, которые обеспечивают доступ к следующим страницам приложения:

 **Проекты** — создание проектов и управление ими;

Создавать и настраивать проекты могут только пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проекта* (подробнее о ролях пользователей см. [Роли пользователей и их права доступа](#)).

 **Базы ТМ** — создание и редактирование баз переводов;

Страница *Базы ТМ* доступна пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. Пользователи с ролью *Переводчик* имеют доступ к странице, если администратор PTF разрешил его. При этом администратор и менеджер проектов имеют полный доступ к базам ТМ, т.е. могут создавать, редактировать, скачивать и удалять базы переводов. Переводчику базы ТМ доступны только на редактирование и только если это разрешено администратором PTF.

 **Базы ТВ** — создание и редактирование баз терминологии;

Доступ к странице *Базы ТВ* имеют пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. Пользователи с ролью *Переводчик* имеют доступ к странице, если администратор PTF разрешил его. При этом пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов* имеют полный доступ к базам ТВ, т.е. могут создавать, редактировать, скачивать и удалять базы. Переводчику базы ТВ доступны только на редактирование и только если это разрешено администратором PTF.

 **Настройки МТ** — добавление в систему NMT-профилей и настройка режима работы МТ;

Доступ к настройкам МТ имеют только пользователи с ролью *Администратор* и *Менеджер проектов*. При этом настройка режима работы МТ доступна только администратору.

 **Пользователи** — управление пользователями;

Страница *Пользователи* доступна только пользователям с ролью *Администратор*. Для других пользователей страница скрыта. Администратор может добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные.



Текущие документы — быстрый переход к последним документам со статусом *В работе*;

Раздел содержит ссылки на документы, которые недавно открывались. По нажатию на ссылку с названием документа происходит переход на страницу редактора соответствующего документа.



Раздел меню *Текущие документы* появляется как только начата работа хотя бы с одним документом.



Полезные советы

Краткая информация о возможностях настройки для оптимизации работы с системой.



Справка

Доступ к документации РТФ.

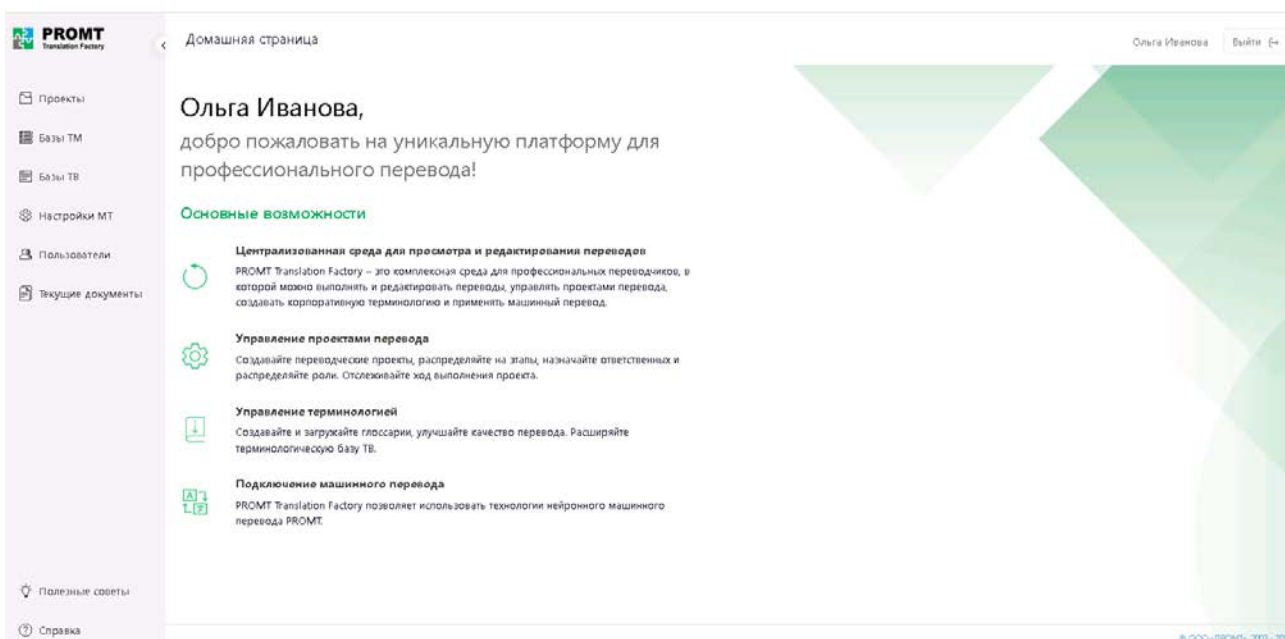


Рис. 4.2.13. Общий вид окна приложения

В правом верхнем углу окна приложения расположена ссылка на личный кабинет авторизованного пользователя и кнопка выхода из приложения *Выйти* ➔.

Основная информация о программе доступна по нажатию на копирайт в правом нижнем углу окна приложения.

Чтобы свернуть панель главного меню, нажмите кнопку  *Свернуть боковую панель*. В свернутом виде меню в боковой панели представлено в виде иконок:

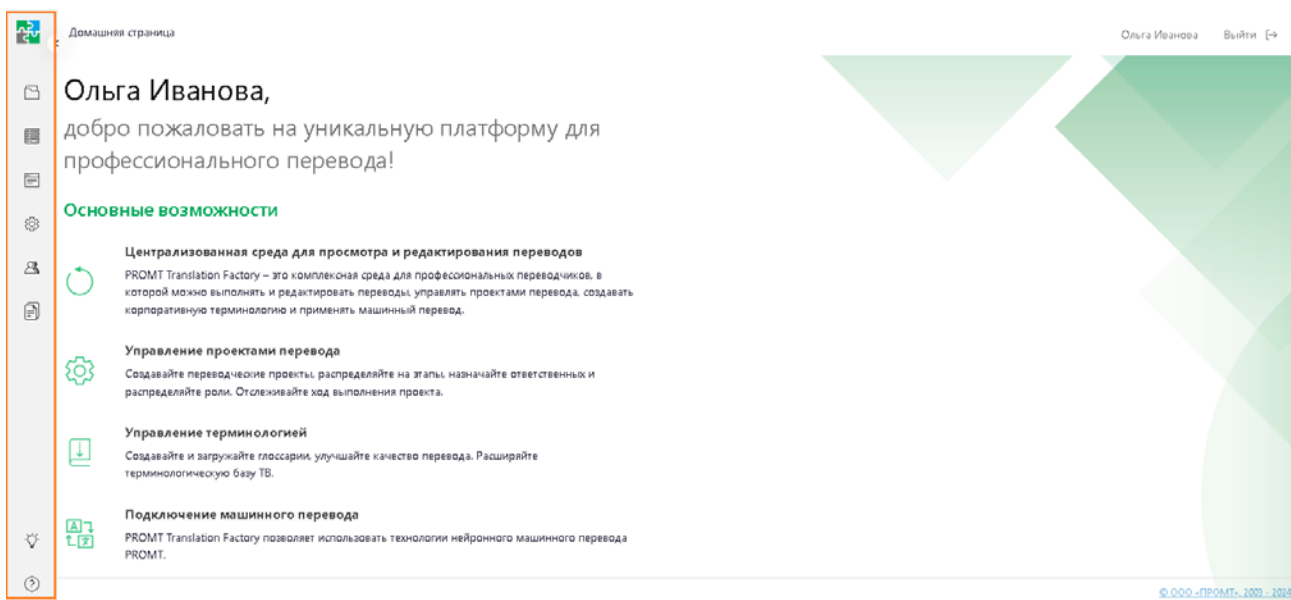


Рис. 4.2.14. Меню боковой панели в свернутом виде

Чтобы полностью скрыть панель главного меню, нажмите кнопку  *Свернуть боковую панель еще раз.*

Для того чтобы развернуть панель, нажмите кнопку  *Развернуть боковую панель.*

4.2.3. Страница **Проекты**

В *PROMT Translation Factory* работа с документами осуществляется в рамках проекта.

Проект – это совокупность документов, подгружаемых в систему для перевода, подключаемых баз ТМ и ТВ, а также настроек перевода. Проект позволяет выбирать компоненты системы, которые участвуют в переводе, назначать исполнителей на различные этапы проекта и следить за процессом выполнения работ.

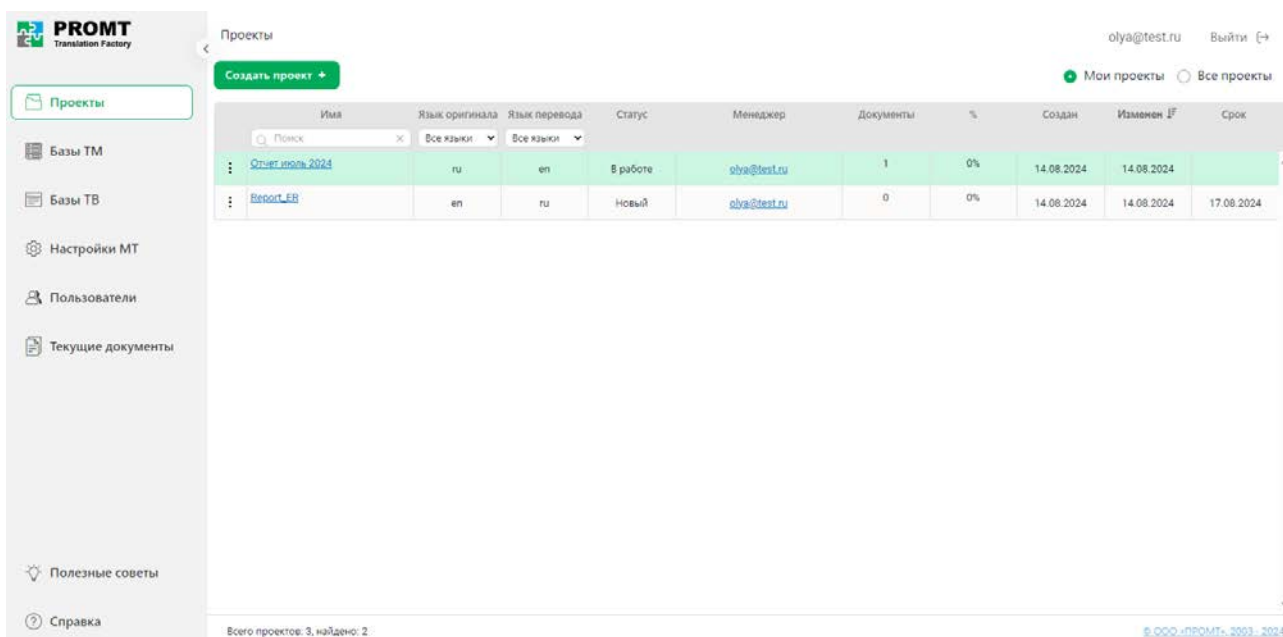


Рис. 4.2.15. Страница *Проекты*

Доступ пользователя РТФ к странице *Проекты* определяется его ролью.

- Пользователь с ролью *Администратор* имеет полный доступ ко всем проектам: он может создавать и удалять проекты, а также назначать менеджера проекта. Внутри любого проекта при его открытии администратор имеет такие же права, как и менеджер данного проекта.

Администратору доступно два режима просмотра списка: *Мои проекты* (только те проекты, в которых администратор назначен менеджером) и *Все проекты*. Выбрать режим можно в правой верхней части страницы.

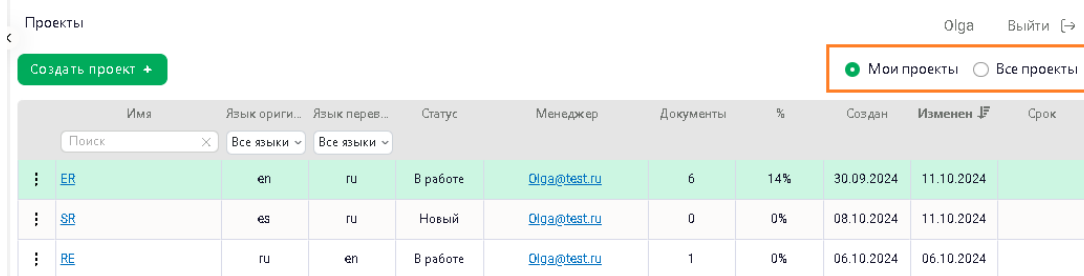


Рис. 4.2.16. Выбор режима отображения списка проектов для администратора

✿ По умолчанию список проектов открывается в режиме *Мои проекты*.

- Пользователь с ролью *Менеджер проектов* может создавать и удалять свои проекты, а также редактировать их свойства. Помимо этого, он может редактировать или удалять те проекты, в которых он назначен менеджером проекта.
- Пользователь с ролью *Переводчик* имеет доступ к информации на странице *Проекты* только в том случае, если он назначен исполнителем на документ в каком-либо из проектов. Переводчик может просматривать настройки проекта, в котором он назначен исполнителем, а также редактировать документ (или часть документа), на который он назначен исполнителем.

✿ Роль назначается администратором РТФ при регистрации пользователя (подробнее – см. разделы [Роли пользователей и их права доступа](#) и [Добавление и удаление пользователей](#)).

Список проектов представлен в виде таблицы, которая содержит следующую информацию:

- **Имя** — название проекта;



Название может быть любым.

- **Язык оригинала** — исходный язык текстов, переводимых в рамках проекта.
- **Язык перевода** — язык, на который будет осуществлен перевод.
- **Статус** — статус проекта: *Новый*, *В работе* или *Завершен*.



После создания проекта ему автоматически присваивается статус *Новый*. Изменение статуса проекта происходит автоматически. Более подробно о статусах – см. в разделе [Статусы проекта](#).

- **Менеджер** — ответственный менеджер по проекту.

В колонке *Менеджер* указывается e-mail пользователя, который назначен менеджером по проекту. При наведении курсора на e-mail высвечивается имя соответствующего пользователя.



При создании нового проекта по умолчанию менеджером проекта является пользователь, который его создал. Менеджер проекта может в любой момент назначить менеджером проекта другого пользователя РТФ с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

- **Документы** — количество документов в проекте.
- **%** — прогресс, степень готовности проекта в процентах.

Прогресс рассчитывается как количество подтвержденных сегментов относительно общего количества сегментов в документах проекта с учетом всех этапов проекта.

- **Создан** — дата создания проекта, устанавливается автоматически.
- **Изменен** — дата последнего изменения проекта.
- **Срок** — срок выполнения, назначенный для проекта.

Данные в таблице на странице *Проекты* могут быть отсортированы по любой колонке. По умолчанию список проектов отсортирован по дате изменения. В таблице предусмотрен поиск по колонкам *Имя*, *Язык оригинала* и *Язык перевода*.

Названия проектов в списке представлены в виде ссылок, щелкнув по которым пользователь переходит на страницу конкретного проекта. В нижней части страницы под таблицей указано общее количество проектов в системе.



Подробнее о ролях пользователей и о работе с проектом в PROMT Translation Factory – см. в соответствующих разделах [Роли пользователей и их права доступа](#), [Создание и настройка проекта](#) и [Управление проектом](#).

4.2.3.1. Страница проекта

Страница проекта содержит вкладки с информацией по следующим компонентам проекта:



Документы

На вкладке *Документы* представлен список документов проекта. Список может быть отсортирован по любой колонке. По умолчанию список документов отсортирован по дате изменения.

Доступ к списку документов проекта имеет менеджер проекта, администратор, а также переводчики, назначенные исполнителями для документов проекта.

Действия, доступные пользователю на вкладке *Документы*, определяются его ролью:

- Менеджер проекта и администратор могут добавлять документы в проект и удалять их из проекта, просматривать и редактировать документы, назначать исполнителей, назначать срок выполнения, скачивать оригинал и перевод, разбивать документ на части, просматривать и скачивать статистику предварительного перевода, скачивать и загружать XLIFF всего документа, а также скачивать CSV всего документа.

 Подробнее о работе с XLIFF и CSV см. в разделах [Скачивание XLIFF](#) и [Скачивание CSV](#).

 Документ можно разбить или переразбить на части в любой момент времени, если все части документа находятся на одном этапе.

- Переводчик, назначенный исполнителем, может просматривать все документы проекта, а также редактировать документы, для которых он назначен исполнителем. Скачивание оригинала и перевода документа доступно переводчику, только если это разрешено менеджером проекта в настройках проекта.

 Редактирование документа возможно, только если документ имеет статус *Новый* или *В работе*.

Проекты / Отчет июль 2024

olya@test.ru

Выйти

Документы

Настройки

Базы TM

Базы ТВ

Контроль качества (QA)

Загрузить

Исполнители

Оригинал

Перевод

Инструменты

Удалить

Мои документы

Все документы

	#	Имя	Исполнитель	Статус	%	Формат	Сегментов	Слов	Претранслейт	Изменен	Срок	
⋮	☐	1	Company News Audit_1.docx	olya@test.ru	В работе	9%	DOCX	11	87	Завершен	15.08.2024	17.08.2024
⋮	☐	3	Constructions_ru.docx	Не задан	Новый	0%	DOCX	25	212	Завершен	15.08.2024	

Рис. 4.2.17. Документы проекта

 На рисунке выше изображен общий вид вкладки *Документы*, доступный менеджеру проекта и администратору.

Переводчик может видеть в списке документов только те документы, для которых он назначен исполнителем.

 Добавлять документы в проект могут только пользователи с ролью *Менеджер проектов* или *Администратор*.

 Подробнее о работе с проектом в РТФ см. в разделах [Создание и настройка проекта](#) и [Управление проектом](#).

 Настройки

На данной вкладке представлены настройки, которые будут использоваться при обработке текста в рамках проекта. Навигация по блокам настроек осуществляется по ссылкам в правой верхней части страницы или с помощью прокрутки страницы.

Документы
Настройки
Базы ТМ
Базы ТВ
Контроль качества (QA)

Этапы проекта

#	Этапы
1	Перевод

Срок выполнения проекта

08/17/2024

Единицы подсчета прогресса:

Сегменты

Перевод

ТМ перевод

Мин. % совпадения:

70

☒ Учет чисел
☒ Учет дат
☒ Учет времени
☒ Учет аббревиатур
☒ Учет цифро-буквенных конструкций

Машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный

☒ Выполнять машинный перевод в панели Варианты перевода

Этапы проекта

Срок выполнения проекта

Перевод

Подтверждение сегментов

Настройки сегментации

Конвертация конструкций

Ограничения на скачивание документов

Рис. 4.2.18. Настройки проекта

- ⚠ Изменение настроек проекта доступно только менеджеру проекта и администратору.
- ✳ Доступность опций машинного перевода в настройках проекта может быть ограничена лицензией.
- 📖 Более подробную информацию о настройках проекта вы найдете в разделе [Настройки проекта](#).

Базы ТМ

На вкладке *Базы ТМ* менеджер проекта или администратор могут настроить или изменить список используемых в проекте баз ТМ.

- ✳ В рамках одного проекта можно подключить максимум 5 баз ТМ.

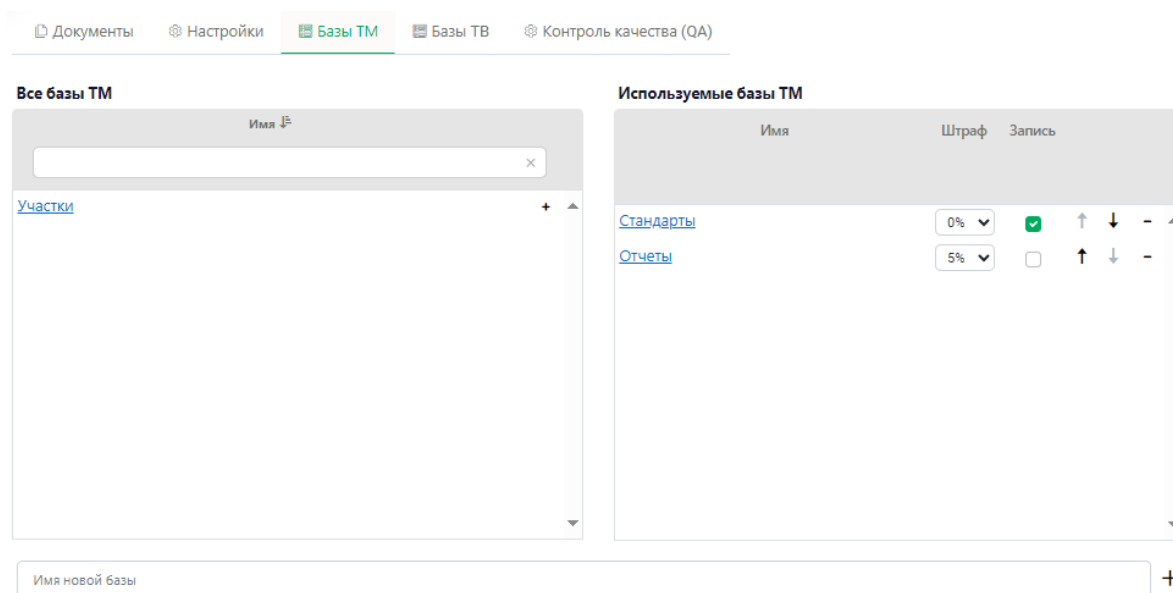


Рис. 4.2.19. Вкладка *Базы ТМ*

Список *Используемые базы ТМ* состоит из следующих колонок:

Имя — название базы ТМ

Штраф — штраф, который будет применен для сегментов из данной базы ТМ при вычислении процента совпадения. По умолчанию штраф ТМ равен 0%.

Подробнее о штрафе ТМ см. в разделе [Подключение к проекту баз ТМ](#).

Запись — опция, разрешающая запись в базу ТМ. Если опция *Запись* включена, то подтвержденные сегменты документа будут автоматически записываться в указанную базу ТМ (подробнее см. раздел [Работа с документом](#)).

На запись можно подключить только 2 базы ТМ. При подтверждении сегмента происходит запись во все подключенные ТМ.

Более подробную информацию о работе со списком баз ТМ вы найдете в разделе [Настройка списка используемых баз ТМ](#).

Базы ТВ

На вкладке *Базы ТВ* страницы проекта менеджер проекта или администратор могут настроить или изменить список используемых в проекте баз терминологии.

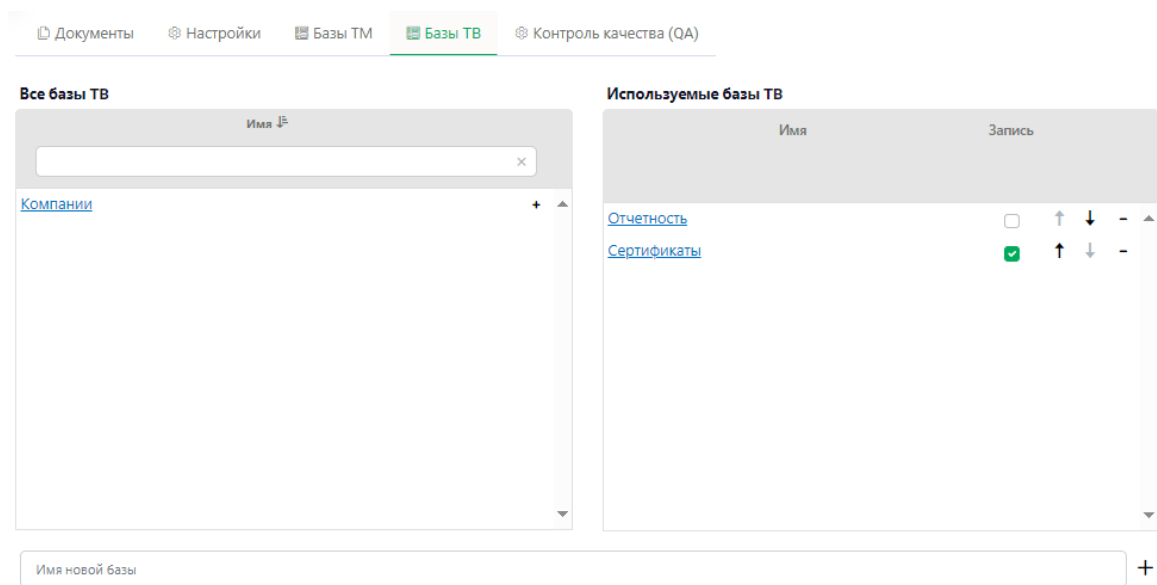


Рис. 4.2.20. Вкладка *Базы ТВ*

Список *Используемые базы ТВ* состоит из следующих колонок:

Имя — название базы ТВ

Запись — опция, разрешающая запись в базу ТВ. Если опция *Запись* включена, то термины в указанную базу ТВ можно добавлять непосредственно при работе с документом в редакторе документов (подробнее см. раздел [Работа с документом](#)).

✿ В рамках одного проекта можно подключить максимум 5 баз ТВ. При этом на запись может быть подключена только одна база ТВ.

🔧 Более подробную информацию о работе со списком баз ТВ вы найдете в разделе [Настройка списка используемых баз ТВ](#).

Контроль качества (QA)

На вкладке *Контроль качества (QA)* менеджер проекта может указать или отредактировать список проверок, которые будут производиться при подтверждении сегмента.

Документы

Настройки

Базы ТМ

Базы ТВ

Контроль качества (QA)

☐ Запрещать завершение этапа с непройденными проверками

☐ Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками

Список проверок

Отключить все

Включить все

Сегменты

☒ Предупреждать, если сегмент с МП/fuzzy match не отредактирован

☒ Предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала

☒ Предупреждать, если нет текста между тегами

☒ Предупреждать, если сегмент содержит орфографические ошибки

Конструкции

☒ Проверять совпадение дат в оригинале и переводе

☒ Проверять совпадение дат в переводе с выходным шаблоном

☒ Проверять совпадение чисел в оригинале и переводе

☒ Проверять совпадение чисел в переводе с выходным шаблоном

Пунктуация

☒ Предупреждать, если финальные знаки препинания в сегментах оригинала и перевода не совпадают

☒ Предупреждать о несоответствии скобок, кавычек в переводе

☒ Предупреждать о несоответствии двоеточий, точек с запятой в переводе

☒ Предупреждать о двойных пробелах

☒ Предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов

☒ Предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода

Лексика

☒

Рис. 4.2.21. Вкладка *Контроль качества*

 Подробнее о настройках контроля качества см. в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

4.2.4. Страница *Базы ТМ*

На странице *Базы ТМ* представлен список всех баз памяти переводов, имеющихся в *PTF*.

Страница по умолчанию доступна пользователям *PTF* с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. Пользователь с ролью *Переводчик* имеет доступ к странице *Базы ТМ* только на в том случае, если администратор *PTF* включил опцию *Разрешить редактировать базы ТМ* в настройках аккаунта данного пользователя (см. раздел [Управление пользователями](#)).

Базы ТМ

olya@test.ru

Выйти

Создать +

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Создан	Изменен
Поиск Х	Все языки	Все языки			
... тест	en	ru	0	15.08.2024	15.08.2024
... Участие	ru	en	0	15.08.2024	15.08.2024
... Отчеты	ru	en	0	15.08.2024	15.08.2024
... Справочник	ru	en	0	15.08.2024	15.08.2024

Рис. 4.2.22. Страница Базы ТМ

Список может быть отсортирован по любой колонке. По умолчанию список отсортирован по дате изменения.

 Базы ТМ могут быть созданы или импортированы в РТФ администратором или менеджером проектов (см. [Создание базы ТМ](#)).

 Возможность скачивать базы ТМ недоступна для пользователей с ролью *Переводчик*.

Щелкнув по названию базы в списке *Базы ТМ*, пользователь, имеющий соответствующие права, попадает на страницу редактора баз ТМ, где он может отредактировать записи, подгрузить записи в базу из имеющихся ТМ формата .tmx, .csv, .txt или .xliff, а также выгрузить базу из РТФ в виде файла .tmx или .csv.

 Подробнее о работе в редакторе баз ТМ – см. раздел [Работа с базами ТМ](#).

4.2.5. Страница Базы ТВ

Страница *Базы ТВ* содержит список терминологических баз, которые есть в РТФ.

Страница по умолчанию доступна пользователям РТФ с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. Пользователи с ролью *Переводчик* имеют доступ к странице *Базы ТВ* только в том случае, если администратор РТФ разрешил доступ в настройках соответствующего пользовательского аккаунта (см. раздел [Управление пользователями](#)). При этом пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов* имеют полный доступ к базам ТВ, т.е. могут создавать, редактировать, скачивать и удалять базы терминологии. Пользователям с ролью *Переводчик* базы ТВ доступны только на редактирование и только если это разрешено администратором РТФ.

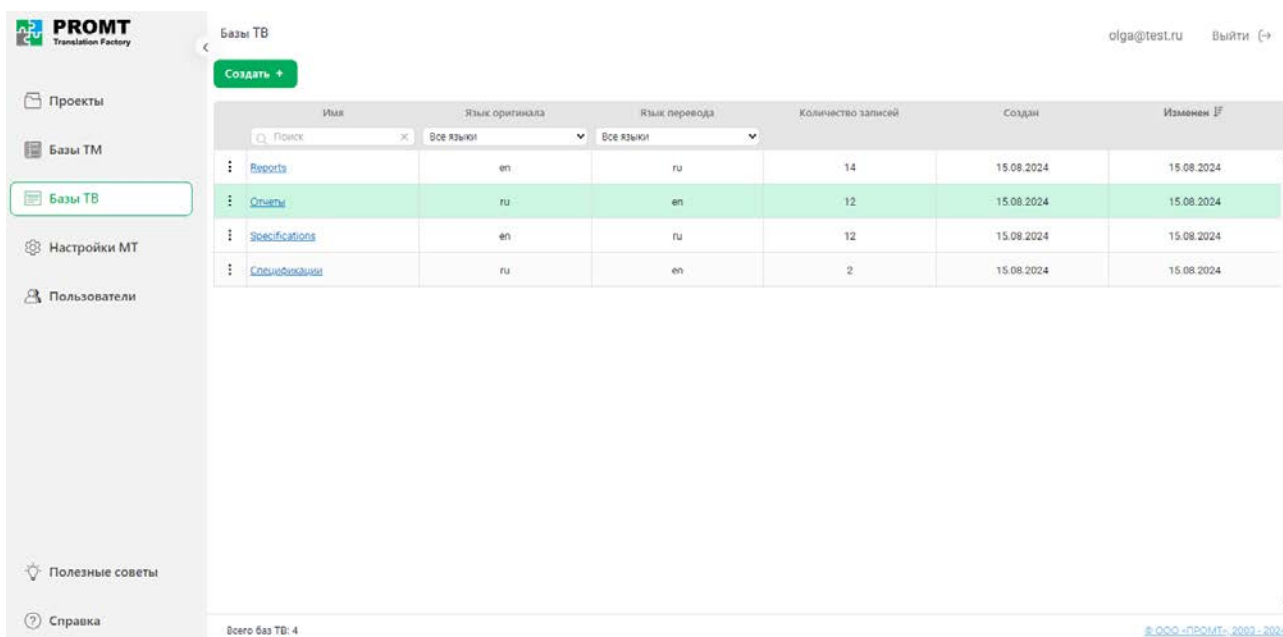


Рис. 4.2.23. Страница *Базы ТВ*

 Список может быть отсортирован по любой колонке. По умолчанию список отсортирован по дате изменения.

При выборе базы терминологии из списка пользователь, имеющий соответствующие права, попадает на страницу редактора баз ТВ, где он может отредактировать записи, подгрузить записи в базу из имеющихся ТВ формата .tbx, .txt или .csv, а также выгрузить базу из РТФ в виде файла .tbx или .csv

 Подробнее о работе в редакторе баз ТВ – см. раздел [Работа с терминологическими базами](#).

4.2.6. Страница *Настройки МТ*

Страница *Настройки МТ* доступна только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

 Если в лицензии РТФ запрещено использование машинного перевода, страница *Настройки МТ* отсутствует в меню. Данное ограничение не касается случая, когда лицензией разрешено использование внешнего источника машинного перевода.

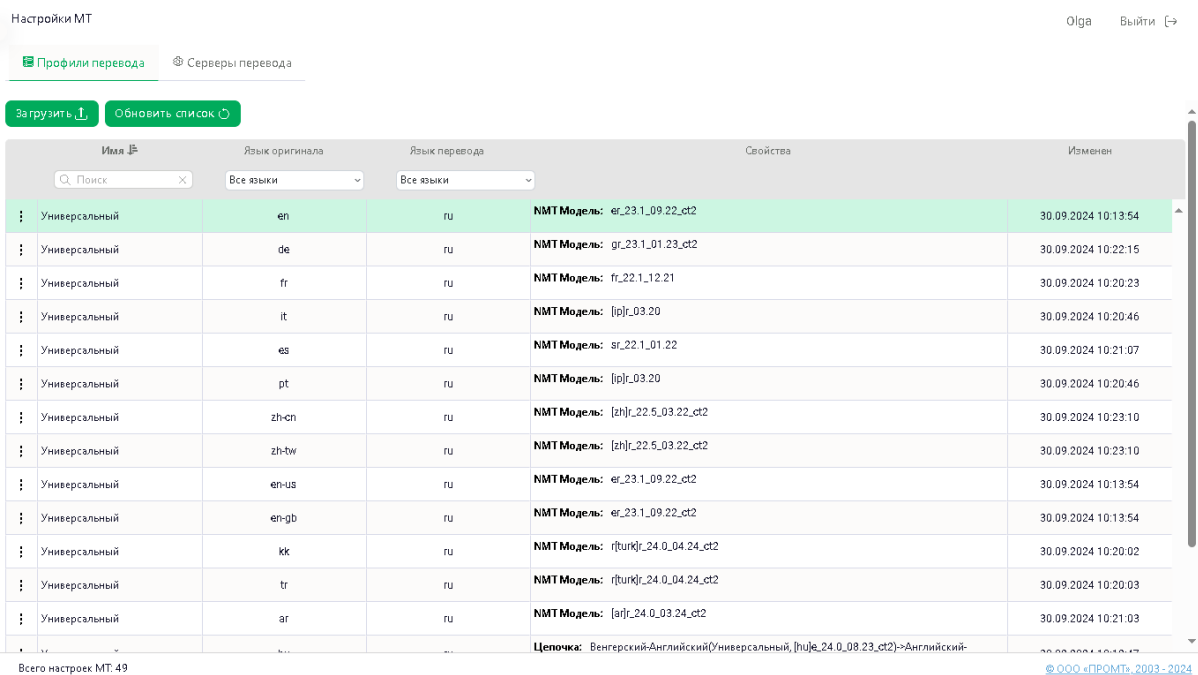


Рис. 4.2.24. Страница *Настройки MT*

Если это предусмотрено лицензией, в качестве внешнего сервиса для машинного перевода в *PTF* может быть использован *PNTS (PROMT Neural Translation Server)*. Информация о режиме работы машинного перевода в таком случае содержится в верхней части страницы *Настройки MT* в секции *Режим работы MT*.

! Настройка режима работы MT доступна только администратору.

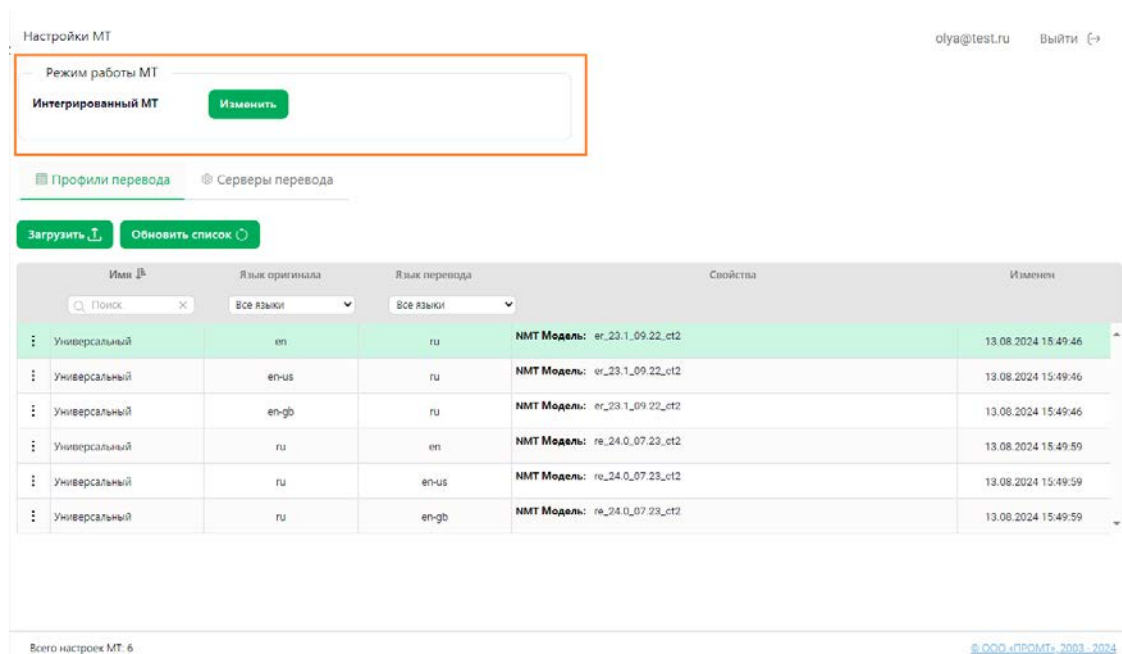


Рис. 4.2.25. Страница *Настройки MT*

Информацию о смене режима работы MT вы найдете в разделе [Переключение между источниками MT](#).

❗ Если в PTF используется внешний источник перевода, вкладка *Серверы перевода* отсутствует.

На вкладке *Профили перевода* представлен список всех доступных в PTF профилей. Администратор и менеджер проектов могут загружать архивы профилей перевода, а также удалять существующие профили (кроме профиля *Универсальный*). Редактирование свойств профилей, экспорт профилей и создание новых профилей в PTF не предусмотрено.

Настройки МТ Olga Выйти (->)

Профили перевода Серверы перевода

Загрузить Обновить список

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Изменен
Поиск	Все языки	Все языки		
Универсальный	en	ru	NMT Модель: en_23.1_09.22_ct2	30.09.2024 10:13:54
Универсальный	de	ru	NMT Модель: gr_23.1_01.23_ct2	30.09.2024 10:22:15
Универсальный	fr	ru	NMT Модель: fr_22.1_12.21	30.09.2024 10:20:23
Универсальный	it	ru	NMT Модель: [it]_03.20	30.09.2024 10:20:46
Универсальный	es	ru	NMT Модель: es_22.1_01.22	30.09.2024 10:21:07
Универсальный	pt	ru	NMT Модель: [pt]_03.20	30.09.2024 10:20:46
Универсальный	zh-cn	ru	NMT Модель: [zh]_22.5_03.22_ct2	30.09.2024 10:23:10
Универсальный	zh-tw	ru	NMT Модель: [zh]_22.5_03.22_ct2	30.09.2024 10:23:10

Рис. 4.2.26. Вкладка *Профили перевода*

💡 Список профилей может быть отсортирован по любой колонке.

👉 Информацию о работе на вкладке *Профили перевода* вы найдете в разделе [Профили перевода](#).

На вкладке *Серверы перевода* расположены две таблицы: таблица серверов перевода и таблица моделей.

Профили перевода Серверы перевода

Добавить +

Имя	Url	Статус	GPU	Нагрузка	Модели	Использование
tnode-1	http://127.0.0.1:5071	Работает	NVIDIA GeForce GTX 1080 Ti, 11172M6	0	2(auto:2)	Все

Модель NMT	tnode-1
Все направления	Автоматически
Английский (Великобритания)-Русский	Автоматически
Английский (США)-Русский	Автоматически
Английский-Русский	Автоматически
Русский-Английский	Автоматически

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.2.27 Вкладка *Серверы перевода*

В верхней таблице содержится информация о серверах перевода, которые могут использоваться для перевода текста (перевод в панели *Варианты перевода*) и документов (предварительный перевод).

Нижняя таблица содержит список NMT-моделей, сгруппированный по направлениям перевода. NMT модели отображаются при раскрытии ветки выбранного направления перевода.

 Подробнее о настройке серверов перевода см. в разделе [Серверы перевода](#).

4.2.7. Страница Пользователи

 Страница *Пользователи* доступна только пользователям с ролью *Администратор*.

В верхней части страницы *Пользователи* находится блок *Информация о лицензии* с информацией о сроке действия и максимальном числе пользователей, предусмотренных действующей лицензией.

Ниже представлен список пользователей, зарегистрированных в РТГ. Список может быть отсортирован по любому столбцу: *Логин (E-mail)*, *Имя*, *Роль*, *Последняя активность*, *Создан*, *Онлайн*.

Администратор может добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные.

Пользователи

Olga Ivanova

Выйти →

Информация о лицензии

Срок действия	не ограничено
Максимальное число пользователей	100

Создать +

Загрузить ↗

Скачать ↘

Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Создан	Онлайн 
 Поиск	Поиск				
 Olga@test.ru	Olga Ivanova	Администратор	19.08.2024 16:16:15	19.08.2024 14:43:32	✓
 test@test.ru	test@test.ru	Администратор	19.08.2024 15:58:55	19.08.2024 13:29:12	✓
 Irina@test.ru	Irina	Менеджер проектов	19.08.2024 16:14:32	19.08.2024 16:14:32	
 Alex@test.ru	Alex	Переводчик (ТВ)	19.08.2024 16:03:33	19.08.2024 16:03:33	
 Liya@test.ru	Liya	Переводчик (ТМ)	19.08.2024 16:03:02	19.08.2024 16:03:02	

Всего пользователей: 5

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.2.28. Страница *Пользователи*

 Подробнее о работе со страницей *Пользователи* – см. в разделе [Управление пользователями](#).

4.2.8. Редактор документов

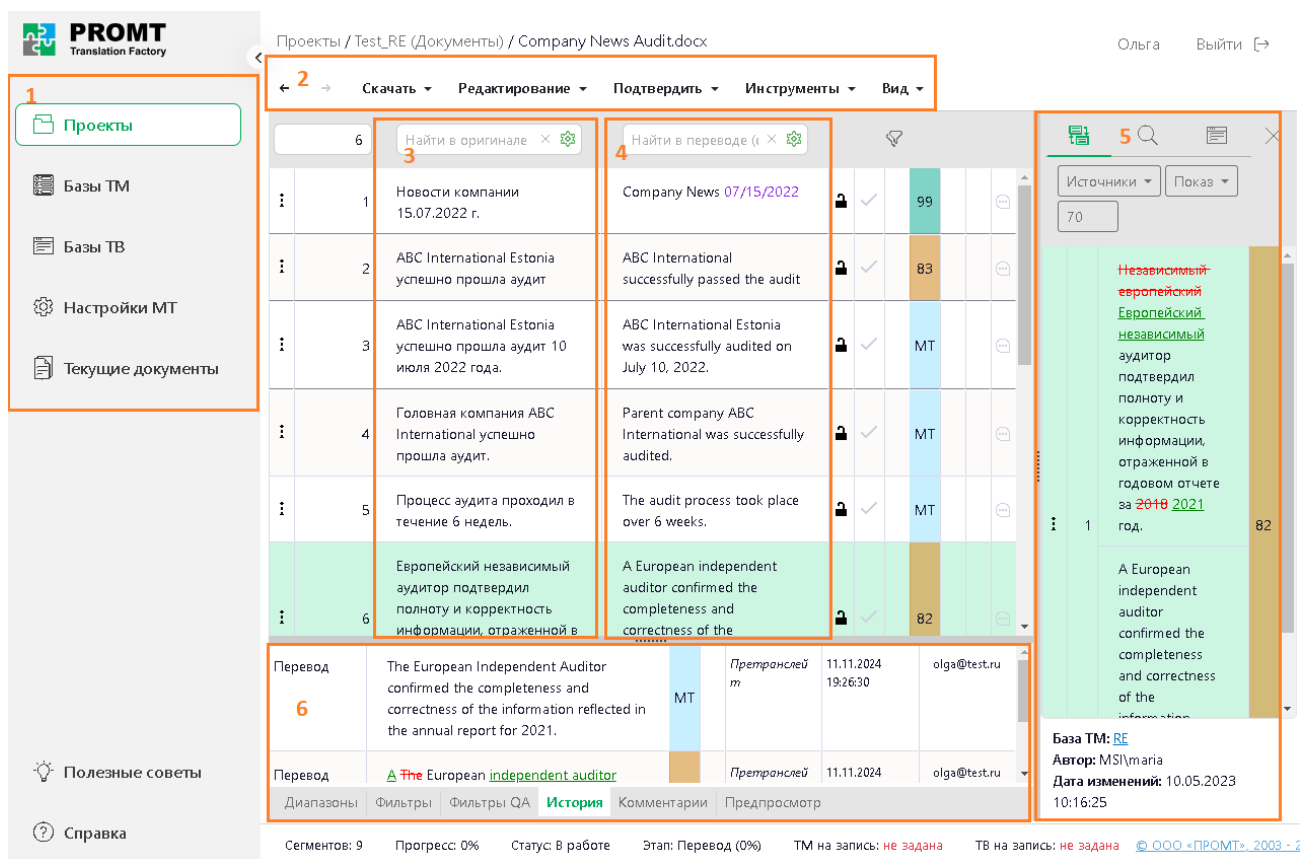
Работа с документом в *PTF* осуществляется в редакторе документов. Страница редактора документов становится доступна, если в проект был загружен хотя бы один документ.

❗ Открыть документ на редактирование может переводчик, назначенный для работы с документом на текущем этапе, менеджер проекта или администратор.

Чтобы перейти в редактор документов, нажмите на название необходимого документа в списке документов проекта на вкладке *Документы* или выберите команду *Открыть* в меню  *Действия* в строке с необходимым документом.

💡 Если документ уже открывался текущим пользователем, то перейти к нему можно из главного меню *PTF* по ссылке в разделе *Текущие документы*.

Редактируемый документ отображается целиком на одной странице в виде списка сегментов с прокруткой. Список располагается в средней части страницы редактора документов, справа от боковой навигационной панели приложения (1), под меню редактора документов (2). Каждый сегмент списка имеет свой номер. Для быстрого перехода к сегменту с конкретным номером используйте окно поиска, расположенное над колонкой с номерами сегментов (для быстрого перехода в окно поиска по номеру используйте комбинацию клавиш *Ctrl+G*).



The screenshot displays the PROMT Translation Factory document editor. The interface includes a sidebar (1) with navigation options like 'Проекты', 'Базы ТМ', 'Базы ТВ', 'Настройки МТ', and 'Текущие документы'. The top menu bar (2) contains 'Скачать', 'Редактирование', 'Подтвердить', 'Инструменты', and 'Вид'. The main table (3, 4) lists document segments with columns for segment number, original text, translated text, status, and date. The search window (5) shows a list of segments with a search bar and a list of results.

№	Найти в оригинале	Найти в переводе	Статус	Дата
1	Новости компании 15.07.2022 г.	Company News 07/15/2022	✓	99
2	ABC International Estonia успешно прошла аудит	ABC International successfully passed the audit	✓	83
3	ABC International Estonia успешно прошла аудит 10 июля 2022 года.	ABC International Estonia was successfully audited on July 10, 2022.	✓	MT
4	Головная компания ABC International успешно прошла аудит.	Parent company ABC International was successfully audited.	✓	MT
5	Процесс аудита проходил в течение 6 недель.	The audit process took place over 6 weeks.	✓	MT
6	Европейский независимый аудитор подтвердил полноту и корректность информации, отраженной в	A European independent auditor confirmed the completeness and correctness of the	✓	82

Below the table, there is a section for 'Перевод' (Translation) with a 'MT' (Machine Translation) status and a 'Претранслейт' (Pre-translation) status. The bottom status bar shows 'Сегментов: 9', 'Прогресс: 0%', 'Статус: В работе', 'Этап: Перевод (0%)', 'ТМ на запись: не задана', 'ТВ на запись: не задана', and '© ООО «ПРОМТ», 2003 - н.в.'

Рис. 4.2.29. Страница *Редактор документов*

Исходный текст сегмента содержится в колонке с оригиналом (3), предложенный системой перевод сегмента – в колонке с переводом (4).

✿ В зависимости от настроек проекта переводы могут быть пустыми или содержать

машинный перевод и/или перевод, выполненный с помощью ТМ, подключенной к проекту.

Над колонками оригинала и перевода располагаются поля для поиска по оригиналу и по переводу (подробнее – см. [Поиск и замена](#)).

Справа от списка сегментов расположена панель САТ (5), которая предоставляет доступ к следующим функциям:



Варианты перевода – просмотр информации об источнике перевода для выделенного сегмента с возможностью настройки параметров вывода информации;



Поиск в базах – поиск слова/фразы в базах ТВ и ТМ, подключенных к проекту;



Редактор терминов – добавление терминов в базу ТВ, подключенную к проекту на запись;

Чтобы скрыть панель, нажмите на крестик в правом верхнем углу панели, выберите команду *Скрыть панель САТ* из меню *Вид* над списком сегментов или воспользуйтесь комбинацией клавиш *Alt+A*. Вернуть отображение панели можно по команде *Показать панель* из меню *Вид* или по комбинации *Alt+A*. Чтобы изменить ширину панели, просто перетащите её левую границу с помощью мыши.



Подробнее о работе с панелью САТ см. в разделе [Работа с панелью САТ](#).

Под списком сегментов расположена панель документа (6). Чтобы скрыть/отобразить панель, используйте комбинацию клавиш *Alt+P* или команды *Скрыть панель документа* и *Показать панель документа* из меню *Вид* над списком сегментов. Чтобы изменить высоту/ширину панели документа, просто перетащите мышью границы панели.



Опции, доступные на странице редактора документа, зависят от роли пользователя и настроек конкретного проекта. Редактировать файл в редакторе документа могут только назначенный исполнитель/исполнители или менеджер проекта/ администратор.

Меню редактора документов над списком сегментов обеспечивает доступ к следующим действиям:

- **Скачать**

В меню *Скачать* пользователь может выбрать одно из следующих действий:

Скачать оригинал документа



Скачивание оригинала доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

Скачать перевод документа со всеми сегментами



Скачивание перевода доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами



Скачивание перевода доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

Скачать XLIFF



Подробнее о скачивании XLIFF см. в разделе [Скачивание XLIFF](#).



Скачивание XLIFF доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена

опция *Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF*.

Скачать CSV

Выгрузка документа в виде билингвы в формате CSV.



Подробнее о скачивании CSV см. в разделе [Скачивание CSV](#).



Скачивание CSV доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

• Редактирование

Меню *Редактирование* обеспечивает доступ к основным действиям по редактированию сегмента.

• Подтвердить

В меню *Подтвердить* пользователь может выбрать одну из следующих опций:

Подтвердить все $\geq 100\%$ — подтверждение всех сегментов, найденных в ТМ с совпадением 100%, 101% и 102%.



Подробнее о процентах совпадения см. в разделе [Работа со списком сегментов](#).

Подтвердить отфильтрованные сегменты — подтверждение сегментов списка, к которым применен фильтр.

Подтвердить все сегменты — подтверждение абсолютно всех сегментов текущего документа.



Если для сегмента в ТМ найдена соответствующая запись с несколькими переводами, то при подтверждении по умолчанию существующий в ТМ перевод будет заменен на перевод из редактора. Изменить настройки подтверждения сегментов можно в настройках проекта (см. раздел [Настройки проекта](#)).

Подтвердить этап — подтверждение этапа проекта. Опция активна только в том случае, если подтверждены все сегменты текущего документа.



Если в настройках контроля качества (QA) выбрана опция *Запрещать завершение этапа с непройденными проверками*, то подтверждение этапа возможно только при отсутствии предупреждений QA.



Подробнее о настройке контроля качества см. в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

• Инструменты

Меню *Инструменты* обеспечивает доступ к следующим функциям:

Повторный предварительный перевод — предварительный перевод текущего документа (или его части, если в редакторе открыта только часть документа). При этом пользователь может выбрать, нужно ли переводить уже подтвержденный и отредактированные сегменты, выполнять ли машинный перевод и переводить ли заблокированные сегменты.

По умолчанию включены опции *Повторно переводить подтвержденные сегменты* и *Повторно переводить отредактированные сегменты*.



Повторный машинный перевод имеет смысл, если он еще не выполнялся или если в проекте изменился профиль перевода. Возможность выполнения машинного перевода зависит от действующей лицензии РТФ.



Команда *Повторный предварительный перевод* доступна, если документ имеет статус *Новый* или *В работе*.

Статистика предварительного перевода — просмотр таблицы со статистикой по числу сегментов, слов и символов в переводимом тексте с указанием источника перевода.

Таблица статистики содержит следующую информацию:

- Число сегментов, слов и символов, для которых использован перевод из подключенных к проекту баз ТМ (с указанием процента совпадения);
- Число сегментов, слов и символов, для которых не найдено совпадений;
- Число повторов;
- Общее число сегментов, слов и символов.

Статистика предварительного перевода может быть скачана из PTF в виде файла CSV.

 Статистика предварительного перевода автоматически обновляется после повторного перевода по команде *Повторный предварительный перевод*, а также после разбиения/объединения сегментов.

Поиск в базах — поиск выделенного фрагмента текста в подключенных к проекту базах ТМ и ТВ. Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+K*. Результат поиска выводится в панели САТ.

 Подробнее о работе с панелью САТ см. в разделе [Работа с панелью САТ](#).

Добавить новый термин — добавление нового термина в ТВ, подключенную в проекте на запись). Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Alt+T*.

По команде происходит переход на вкладку *Редактор терминов* панели САТ, выделенный термин автоматически добавляется в поле *Термины*.

 Переводчик может редактировать базу ТВ только если администратор PTF разрешил это в настройках аккаунта данного переводчика.

Выполнить QA для документа — выполнение автоматического контроля качества (QA) для всех сегментов в документе, кроме заблокированных сегментов и сегментов без перевода.

Статистика QA документа — вывод результатов выполненных проверок контроля качества.

Информация выводится в виде таблицы со статистикой по числу сегментов на каждую выполненную проверку. Статистика может быть скачана в виде файла формата *xlsx*.

Заблокировать отфильтрованные сегменты — блокировка сегментов по фильтру. Команда активна только в том случае, если для списка сегментов применен фильтр.

 Данная команда доступна только менеджеру проекта.

В списке сегментов заблокированные сегменты маркированы значком . Для заблокированных сегментов запрещено редактирование сегмента и все команды по изменению перевода, кроме импорта XLIFF и предварительного перевода.

 Состояние блокировки сегмента не влияет на подтверждение и снятие подтверждения сегмента.

 При блокировке сегмента, имеющего повторы, все повторы в текущей части документа автоматически блокируются.

Разблокировать отфильтрованные сегменты — снятие блокировки для отфильтрованных сегментов.

 Данная команда доступна только менеджеру проекта.

В списке сегментов незаблокированные сегменты маркированы значком .

 При разблокировке сегмента, имеющего повторы, все повторы в текущей части документа автоматически разблокируются.

Добавить комментарий — добавление комментария к сегменту. Действие доступно также по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+M* и по нажатию на значок  в строке с выделенным сегментом. По команде выполняется переход на вкладку *Комментарии* в панели документа.

 Изменить комментарий может только его автор. Удалить комментарий может либо автор комментария, либо менеджер проекта.

Загрузить XLIFF — загрузка скачанного ранее XLIFF для текущего документа.

 XLIFF может быть загружен обратно в PTF только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

• Вид

Меню *Вид* позволяет настраивать вид окна редактора документов. Доступны следующие команды:

Скрыть панель CAT (*Alt+A*) — скрывает панель CAT.

 Скрыть панель CAT можно также, нажав на крестик в правом углу панели.

Чтобы вернуть отображение панели, необходимо выбрать команду *Показать панель CAT* или нажать комбинацию клавиш *Alt+A*.

Скрыть панель документа (*Alt+P*) — скрывает панель документов.

Чтобы вернуть отображение панели, необходимо выбрать команду *Показать панель документа* или нажать комбинацию клавиш *Alt+P*.

Масштаб — позволяет выбрать масштаб отображения текста в окне редактора.

Скрыть форматные элементы

Если выбрана данная опция, теги не будут видны в редакторе документов. При этом в тексте сегмента теги остаются и могут изменять свои позиции в процессе редактирования.

Чтобы вернуть отображение тегов, необходимо выбрать команду *Показать форматные элементы*.

Показать пробельные символы — включает отображение пробельных символов в тексте оригинала и перевода. Отключить отображение можно с помощью команды *Скрыть пробельные символы*.

Нижний блок меню *Вид* позволяет скрыть или отобразить следующие столбцы таблицы редактора документа: *Блокировка*, *Повторы*, *Источник перевода*, *Отредактировано*, *QA*, *Комментарий*. По умолчанию отображение всех столбцов включено.

Панель документа, расположенная под списком сегментов, содержит следующие вкладки:

– Диапазоны

 Вкладка *Диапазоны* недоступна, если при загрузке документа был выбран режим многопользовательской работы без разделения на части.

Вкладка позволяет выполнить следующие действия:

– быстро переключиться между частями документа;

 При переключении между частями сегменты отображаются в соответствии с заданными фильтрами.

- разбить часть (диапазон) документа на подчасти;
- посмотреть статистику в сегментах и словах для каждого диапазона;
- посмотреть текущий этап и исполнителя для каждого диапазона;
- посмотреть прогресс этапа для каждого диапазона;
- посмотреть результаты поиска (сколько сегментов найдено).

 Поиск осуществляется сразу по всем частям документа. В столбце *Найдено* отображается число найденных сегментов для каждого диапазона.

– **Фильтры**

Вкладка позволяет выполнить фильтрацию сегментов документа по следующим группам фильтров:

- статус (*Подтвержденные, Неподтвержденные, Заблокированные, Незаблокированные, Отредактированные, Неотредактированные, С комментариями*);
- источник перевода (для переводов из ТМ предусмотрена фильтрация по проценту совпадения);
- действие (*Подтверждение, Редактирование, CAT (выбор перевода из панели CAT), История (выбор перевода из истории), XLIFF (загрузка из XLIFF), Отмена подтверждения, Претранслейт*);
- исполнитель;
- сегменты с цифрами (*Только из цифр, Только из цифр и разделителей, Содержащие цифры*).

– **Фильтры QA**

Вкладка позволяет отфильтровать сегменты документа по непройденным проверкам.

– **История**

Вкладка *История* отображается в панели по умолчанию. На вкладке выводится история действий для выделенного сегмента.

– **Комментарии**

На вкладке выводится информация о комментариях к выделенному сегменту.

– **Предпросмотр**

На данной вкладке пользователю доступен предварительный просмотр документа.

 Более подробную информацию о работе с панелью документа вы найдете в разделе [Панель документа](#).

В нижней части страницы отображается общая информация о текущем документе: общее количество сегментов, прогресс, статус, этап, базы ТМ, подключенные к проекту на запись и база ТВ, подключенная к проекту на запись.

✳ В случае если к проекту на запись подключено две ТМ, под таблицей указывается название приоритетной ТМ, подключенной на запись. Название второй ТМ, подключенной на запись, не отображается, но при этом указывается, что подключена еще одна база.

✳ Информация о базах, подключенных на запись, представлена в виде активных ссылок, позволяющих быстро перейти непосредственно к списку подключенных баз ТМ или баз ТВ, соответственно.

📌 Более подробную информацию о работе в редакторе документов вы найдете в разделе [Работа с документом](#).

4.3. Лицензирование в PTF

После установки и активации *PROMT Translation Factory* работает в течение заданного лицензией периода. По истечении срока, заданного в лицензии, продукт перестает работать.

Информация о лицензии содержится в отдельном блоке на странице *Пользователи*:

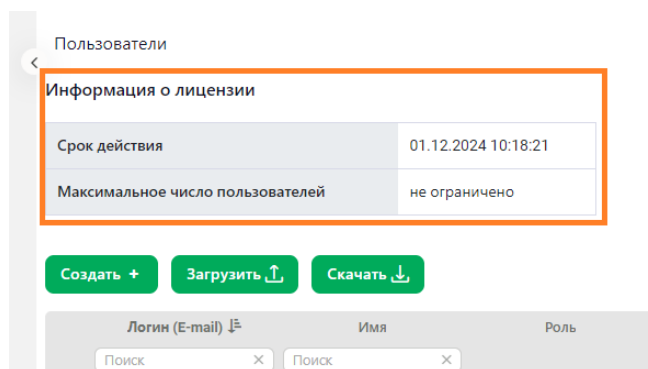


Рис. 4.3.1. Информация о сроке действия лицензии

❗ Страница *Пользователи* доступна только администратору.

Для того чтобы продлить лицензию на новый срок, перешлите лицензионный файл `<напка продукта>/data/license.lic` вместе с HardwareID в отдел технической поддержки компании PROMT. Файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки.

✿ Для продолжения работы после обновления лицензионного файла не забудьте перезапустить сервисы (см. раздел [Управление сервисами](#)).

4.3.1. Лицензионные ограничения

PTF имеет следующие ограничения, которые определяются индивидуальной лицензией для каждой поставки:

- **Срок использования продукта**

✿ В случае использования срочной лицензии, за 30 дней до окончания срока ее действия в главном меню *PTF* появляется дополнительный пункт *Важное сообщение* с подсказкой *Срок действия лицензии скоро закончится*.

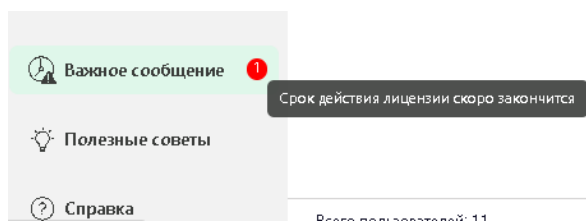


Рис. 4.3.2. Ссылка *Важное сообщение*

По нажатию на ссылку *Важное сообщение* Администратор может перейти на страницу *Пользователи* и увидеть специальное сообщение с указанием количества дней до окончания лицензии рядом с датой окончания лицензии.

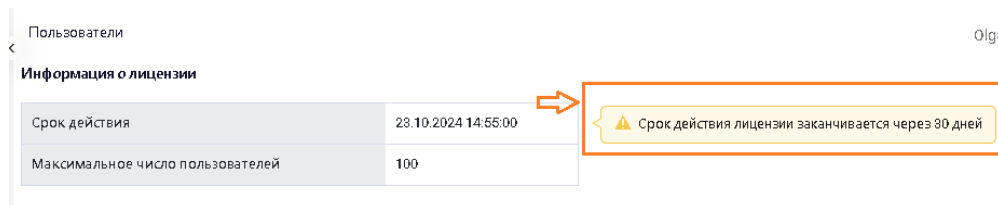


Рис. 4.3.3. Сообщение о количестве дней до окончания лицензии

Если срок лицензии заканчивается в текущую дату или на следующий день, то на странице *Пользователи* выводится специальное сообщение шрифтом красного цвета:

⚠ Сегодня заканчивается срок действия лицензии

⚠ Завтра закончится срок действия лицензии

- **Разрешенные направления перевода**

В РТФ поддерживаются следующие языки: Английский, Русский, Немецкий, Испанский, Венгерский, Китайский (упрощенный), Китайский (традиционный), Фарси, Французский, Португальский, Турецкий, Казахский, Арабский, Английский (британский), Английский (американский), Белорусский, Боснийский, Вьетнамский.

✳ Для всех вышеперечисленных языков можно подгружать документы, выполнять ручной перевод и ТМ-перевод, а также работать с базами ТМ и ТВ. Машинный перевод в базовом наборе доступен только для англо-русского и русско-английского направлений (если МТ разрешен лицензией). Доступность МТ-перевода для других языков определяется лицензией.

- **Использование машинного перевода**

Машинный перевод (МТ) может быть разрешен или запрещен.

В случае отсутствия GPU на сервере перевода, использование машинного перевода в РТФ будет ограничено. При этом предусмотрены следующие режимы ограничения:

- Полный запрет использования МТ при отсутствии GPU;
- Использование МТ с предупреждением об отсутствии GPU.

✳ В том случае если МТ запрещен действующей лицензией, загрузка документов в РТФ доступна для всех поддерживаемых языковых направлений, но предварительный перевод осуществляется только с использованием подключенных к проекту баз ТМ.

✳ Если для перевода в РТФ выбран режим внешнего источника МТ (*PROMT Neural Translation Server*), запрет на использование МТ в РТФ игнорируется, а доступные языковые направления определяются лицензией источника. Подробнее о внешнем источнике машинного перевода см. в разделе [Переключение между источниками МТ](#).

- **Направления перевода, для которых разрешен машинный перевод**

✿ Если для перевода в РТФ выбран режим внешнего источника МТ, доступны все направления в рамках лицензии указанного источника с ограничением на поддерживаемые в РТФ языки.

- **Пользовательские лицензии** — максимальное число пользователей, которые могут быть добавлены в базу данных РТФ;

✿ В случае если лицензия подразумевает ограничение по общему количеству пользователей, о превышении максимально возможного числа будет сообщено при попытке создания очередного пользователя. При загрузке списка пользователей в РТФ будет добавлено максимум то число пользователей из списка, которое разрешено лицензией.

4.4. Роли пользователей и их права доступа

Права доступа в *PROMT Translation Factory* определяются предустановленными ролями для авторизованных пользователей.

 Регистрацию пользователей и назначение роли для пользователей PTF осуществляет администратор.

В *PROMT Translation Factory* для пользователей предусмотрены следующие роли:

Администратор	Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ, базам ТВ и спискам пользователей. Администратор может добавлять пользователей в систему и назначать им роли. Роль администратора включает в себя роль менеджера проектов.
Менеджер проектов	Пользователь с частичным доступом к настройкам МТ, к своим проектам, а также ко всем базам ТМ и базам ТВ. Менеджер проектов может создавать проекты, удалять свои проекты и изменять их свойства, а также создавать, редактировать и удалять базы ТМ и базы ТВ. Роль менеджера проектов включает в себя роль переводчика.
Переводчик	Пользователь с правами просмотра проектов, в которых он назначен исполнителем. Переводчик может редактировать документ, на который он назначен исполнителем, а также изменять статус назначенного ему документа и пополнять подключенные к проекту базы ТМ и ТВ при работе с документом через редактор. Доступ переводчика к редактированию чужих сегментов в ТМ и чужих терминов в ТВ, а также доступ к редактору баз ТМ и редактору баз ТВ определяет Администратор.

В таблице ниже представлены права пользователей в зависимости от их роли:

Роль	Права
Администратор	• Смена менеджера проекта • Доступ к странице <i>Пользователи</i> • Все права менеджера проектов
Менеджер проектов	• Создание проекта • Удаление проекта (только для своего проекта) • Изменение свойств проекта (только для своего проекта) • Доступ к странице Настройки МТ • Создание и редактирование ТМ • Изменение свойств ТМ • Создание и редактирование ТВ

	• Изменение свойств ТВ • Скачивание ТМ и ТВ (если это разрешено администратором) • Редактирование документов (только для своего проекта, независимо от того, кто назначен исполнителем) • Скачивание документов (только для своего проекта) • Скачивание и загрузка XLIFF • Скачивание CSV
Переводчик	• Редактирование документа, на который он назначен исполнителем (и только на том этапе, где он назначен исполнителем) • Редактирование своих сегментов в ТМ, подключенной к проекту на запись, через панель <i>Варианты перевода</i> • Редактирование любых ТМ в системе (если это разрешено администратором) • Редактирование своих терминов в ТВ, подключенной к проекту на запись, через панель <i>Варианты перевода</i> • Редактирование любых ТВ в системе (если это разрешено администратором) • Скачивание документа, на который он назначен исполнителем (если это разрешено в настройках проекта) • Скачивание и загрузка XLIFF (если это разрешено в настройках проекта) • Скачивание CSV (если в настройках проекта разрешено скачивание документов переводчиками)

Таблица 4.1. Права пользователей в зависимости от роли



Подробнее о разрешениях для переводчика см. в разделах [Создание нового пользователя](#) и [Настройки проекта](#).

4.5. Управление пользователями

Управление пользователями осуществляется на странице *Пользователи*.

 Добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные могут только пользователи с ролью *Администратор*.

В верхней части страницы расположен блок *Информация о лицензии*, который содержит данные о сроке действия лицензии и максимальном числе пользователей.

Пользователи

Olga Ivanova Выйти →

Информация о лицензии

Срок действия	не ограничено
Максимальное число пользователей	100

Создать +

Загрузить ↗

Скачать ↘

Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Создан	Онлайн 
 Olga@test.ru	Olga Ivanova	Администратор	19.08.2024 16:16:15	19.08.2024 14:43:32	✓
 test@test.ru	test@test.ru	Администратор	19.08.2024 15:58:55	19.08.2024 13:29:12	✓
 Irina@test.ru	Irina	Менеджер проектов	19.08.2024 16:14:32	19.08.2024 16:14:32	
 Alex@test.ru	Alex	Переводчик (ТВ)	19.08.2024 16:03:33	19.08.2024 16:03:33	
 Liya@test.ru	Liya	Переводчик (ТМ)	19.08.2024 16:03:02	19.08.2024 16:03:02	

Всего пользователей: 5

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 4.5.1. Страница Пользователи

Список зарегистрированных в РТФ пользователей представлен в виде таблицы, которая содержит следующие колонки:

— *Логин (E-mail)*

Логинотм в системе является адрес электронной почты пользователя.

 Адрес электронной почты, указанный при регистрации, используется для отправки оповещений о ходе проекта в соответствии с ролью, назначенной пользователю администратором.

— *Имя*

Имя пользователя может любым.

— **Роль** (*Переводчик, Менеджер проектов, Администратор*)

 Роль назначается администратором.

Если переводчику запрещено использование МТ или разрешено редактирование баз ТМ/ТВ, данная информация будет отображена в названии роли в скобках. Если менеджеру проектов запрещено использование МТ или экспорт баз ТМ/ТВ, данная информация также будет отображена в скобках.

Роль
Администратор
Переводчик
Переводчик
Переводчик (ТМ, ТВ)
Переводчик
Администратор
Переводчик (Без МТ)
Переводчик
Переводчик
Менеджер проектов (Без МТ, Без экспорта баз)

Рис. 4.5.2. Роли пользователей

 Подробнее о ролях пользователя см. в разделе [Роли пользователей и их права доступа](#).

— **Последняя активность**

Точная дата и время последней активности пользователя.

— **Дата создания**

Точная дата и время создания аккаунта пользователя.

— **Онлайн**

Статус пользователя. Пользователи, авторизованные в системе, отмечены флажком.

 Список пользователей может быть отсортирован по любой из колонок.

В нижней части страницы под таблицей отображается информация об общем количестве зарегистрированных пользователей.

В списке пользователей предусмотрен поиск по логину и имени. Чтобы найти пользователя, введите логин/имя или его часть в поле поиска над соответствующей колонкой списка пользователей и нажмите *Enter*. Результатом поиска будет список, который содержит только пользователей, имя/логин которых соответствует указанным параметрам. Чтобы вернуться в общий список пользователей очистите поле ввода в окне поиска, нажав значок  в окне поиска.

4.5.1. Добавление и удаление пользователей

Использование *PROMT Translation Factory* доступно только пользователям, зарегистрированным в системе. Добавлять и удалять пользователей могут только пользователи с ролью *Администратор*.

4.5.1.1. Создание нового пользователя

 Чтобы добавить пользователя, на странице *Пользователи* над списком пользователей нажмите кнопку *Создать*.

Создать +ЗагрузитьСкачать

	Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Дата создания	Онлайн
	Поиск	Поиск				
⋮	olga3@test.ru	Ольга Иванова	Администратор	26.01.2024 12:05:08	22.01.2024 14:14:34	✓
⋮	julia@test.ru	julia@test.ru	Администратор	26.01.2024 11:36:35	22.01.2024 09:06:38	✓
⋮	manager_1@test.ru	manager_1@test.ru	Менеджер проектов	25.01.2024 16:24:09	24.01.2024 20:59:45	
⋮	user@test.ru	user@test.ru	Переводчик	25.01.2024 11:28:56	22.01.2024 13:03:32	
⋮	manager@test.ru	manager@test.ru	Менеджер проектов	25.01.2024 11:28:21	22.01.2024 10:29:34	
⋮	user3@test.ru	user3@test.ru	Переводчик (ПБ)	24.01.2024 20:55:19	24.01.2024 15:28:47	
⋮	test@test.ru	test@test.ru	Администратор	24.01.2024 14:29:21	22.01.2024 09:05:32	
⋮	olga@test.ru	olga@test.ru	Администратор	22.01.2024 14:14:34	22.01.2024 09:25:07	
⋮	user2@test.ru	user2@test.ru	Переводчик	22.01.2024 13:29:54	22.01.2024 13:29:54	

Рис. 4.5.3. Создание нового пользователя

- На странице *Новый пользователь* введите логин и имя пользователя: логин соответствует адресу электронной почты, имя пользователя может быть любым.
 Поле *Имя* обязательно для заполнения.

Пользователи / Новый пользователь

Логин (E-mail)

 Egor@test.ru

Имя

 Egor

Пароль



Подтверждение пароля

| 

☒ **Переводчик**
Пользователь с правами просмотра проектов, в которых он назначен исполнителем. Переводчик может редактировать документ, на который он назначен исполнителем, а также изменять статус назначенного ему документа и пополнять подключенные к проекту базы ТМ и ТВ при работе с документом через редактор.

☐ Разрешить редактирование чужих сегментов в базах ТМ проекта и использование редактора баз ТМ

☐ Разрешить редактирование чужих терминов в базах ТВ проекта и использование редактора баз ТВ

☒ Разрешить использовать МТ

☐ **Менеджер проектов**
Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, к своим проектам, а также ко всем базам ТМ и базам ТВ. Менеджер проектов может создавать проекты, удалять свои проекты и изменять их свойства, а также создавать, редактировать и удалять базы ТМ и базы ТВ. Роль менеджера проектов включает в себя роль переводчика.

☒ Разрешить скачивать ТМ и ТВ

☒ Разрешить использовать МТ

☐ **Администратор**
Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ, базам ТВ и спискам пользователей. Администратор может добавлять пользователей в систему и назначать им роли. Роль администратора включает в себя роль менеджера проектов.

Создать

Создание нового пользователя

Рис. 4.5.4. Страница *Новый пользователь*

- Назначьте пароль для нового пользователя. Длина пароля должна быть не менее 6 символов.



Поле *Подтверждение пароля* обязательно для заполнения.

- Определите роль пользователя (*Переводчик*, *Менеджер проекта* или *Администратор*).

При необходимости для роли *Переводчик* выберите одну из следующих опций:

- *Разрешить редактирование чужих сегментов в базах ТМ проекта и использование редактора баз ТМ*

По умолчанию опция отключена. Если опция включена, то переводчик может просматривать и редактировать все ТМ в системе. По умолчанию опция выключена, и переводчик может только подтверждать сегменты при редактировании документа,

добавлять и редактировать свои сегменты при работе в редакторе документа, а также просматривать найденные сегменты в панели *Варианты перевода* и *Поиск в базах*.

- *Разрешить редактирование чужих терминов в базах ТВ проекта и использование редактора баз ТВ*

По умолчанию опция отключена. Если опция включена, то переводчик может просматривать и редактировать все ТВ в системе. По умолчанию опция выключена, и переводчик может добавлять и редактировать свои термины при редактировании документа, а также просматривать найденные термины в панели *Варианты перевода* и *Поиск в базах*.

- *Разрешить использовать МТ*

По умолчанию данная опция включена. Если опция отключена, переводчику будет недоступно выполнение машинного перевода при работе с документом.

Для роли *Менеджер проектов* при необходимости выберите одну из следующих опций:

- *Разрешить скачивать ТМ и ТВ*

По умолчанию данная опция включена. Если опция отключена, менеджер не сможет скачивать базы ТМ и базы ТВ.

- *Разрешить использовать МТ*

По умолчанию данная опция включена. Если опция отключена, то машинный перевод будет недоступен при загрузке документа, повторном переводе, а также в панели САТ. Кроме этого, в настройках проекта менеджеру будет недоступно редактирование функций машинного перевода.

 Машинный перевод может быть запрещен или ограничен действующей лицензией.

 Подробнее о ролях пользователей см. в разделе [Роли пользователей и их права доступа](#).

- Нажмите кнопку *Создать*.

 Откроется страница *Пользователи*. Новый пользователь будет добавлен в список пользователей.

После регистрации администратор должен передать пользователю логин и пароль, с которыми пользователь может авторизоваться в РТФ.

4.5.1.2. Загрузка пользователей списком

В РТФ предусмотрена загрузка пользователей списком из файла формата CSV.

Загружаемый файл должен содержать строки с данными о пользователях в следующем формате:

user1 pwd1 name1

user2 pwd2 name2

где *user* – логин, *pwd* – пароль, *name* – имя.

При этом поле "логин" является обязательным, а поля "пароль" и "имя" опциональны. В качестве разделителей полей допускаются запятая, точка с запятой или табуляция.

✿ В случае если в загружаемом файле отсутствуют данные в полях "пароль" и "имя", в качестве пароля и имени будут использованы данные из поля "логин".

▶ Чтобы загрузить пользователей списком, нажмите кнопку *Загрузить* на странице *Пользователи*.

Создать + Загрузить Скачать

	Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Дата создания	Онлайн
:	olga@test.ru	Ольга Иванова	Администратор	26.01.2024 12:05:08	22.01.2024 14:14:34	✓
:	julia@test.ru	julia@test.ru	Администратор	26.01.2024 11:36:35	22.01.2024 09:06:38	✓
:	manager_1@test.ru	manager_1@test.ru	Менеджер проектов	25.01.2024 16:24:09	24.01.2024 20:59:45	
:	user@test.ru	user@test.ru	Переводчик	25.01.2024 11:28:56	22.01.2024 13:03:32	
:	manager@test.ru	manager@test.ru	Менеджер проектов	25.01.2024 11:28:21	22.01.2024 10:29:34	
:	user3@test.ru	user3@test.ru	Переводчик (ТБ)	24.01.2024 20:55:19	24.01.2024 15:28:47	
:	test@test.ru	test@test.ru	Администратор	24.01.2024 14:29:21	22.01.2024 09:05:32	
:	olga@test.ru	olga@test.ru	Администратор	22.01.2024 14:14:34	22.01.2024 09:25:07	
:	user2@test.ru	user2@test.ru	Переводчик	22.01.2024 13:29:54	22.01.2024 13:29:54	

Рис. 4.5.5. Загрузка пользователей списком

- Выберите файл CSV и загрузите его.

☀ Пользователи из указанного файла будут добавлены в общий список пользователей.

	Логин (E-mail)	Имя	Роль
:	user_list3	user_list3	Переводчик
:	user_list2	Мария	Переводчик
:	user_list1	Анна	Переводчик
:	user_list	Игорь	Переводчик

Рис. 4.5.6. Список пользователей, загруженных из файла csv

✿ При добавлении списком все пользователи получают роль *Переводчик*.

4.5.1.3. Скачивание списка пользователей

Чтобы выгрузить список пользователей списком, нажмите кнопку *Скачать* на странице *Пользователи*.

Создать +

Загрузить ↗

Скачать ↓

Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Дата создания	Онлайн
Поиск	Поиск				
⋮ julia@test.ru	julia@test.ru	Администратор	26.01.2024 13:29:44	22.01.2024 09:06:38	
⋮ manager@test.ru	manager@test.ru	Менеджер проектов	25.01.2024 11:28:21	22.01.2024 10:29:34	
⋮ manager_1@test.ru	manager_1@test.ru	Менеджер проектов	25.01.2024 16:24:09	24.01.2024 20:59:45	
⋮ olga@test.ru	olga@test.ru	Администратор	22.01.2024 14:14:34	22.01.2024 09:25:07	
⋮ olgal@test.ru	Ольга Иванова	Администратор	26.01.2024 16:40:26	22.01.2024 14:14:34	✓
⋮ test@test.ru	test@test.ru	Администратор	26.01.2024 14:59:44	22.01.2024 09:05:32	

Рис. 4.5.7. Скачивание пользователей

 Список пользователей будет скачан в виде файла формата CSV.

Скаченный таким образом файл CSV содержит список пользователей с их логинами и именами.

4.5.1.4. Удаление пользователей

 Чтобы удалить пользователя, на странице *Пользователи* выполните следующую последовательность действий:

- В строке с необходимым пользователем перейдите в меню  *Действия* и выберите команду  *Удалить*.

Создать +

Загрузить ↗

Скачать ↓

Логин (E-mail)	Имя	Роль
Поиск	Поиск	
⋮ test@test.ru	test@test.ru	Администратор
⋮ Olga@test.ru	Olga Ivanova	Администратор
⋮ Irina@test.ru	Irina	Менеджер проектов
⋮ Alex@test.ru	Alex	Переводчик (ТВ)
⋮ Liya@test.ru	Liya	Переводчик (ТМ)

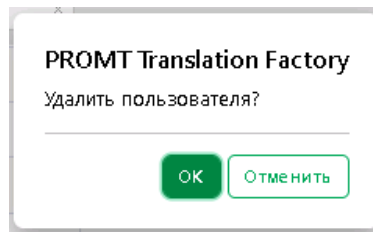
✖ Редактировать

Закрыть сессию

🗑 Удалить

Рис. 4.5.8. Удаление пользователя

- Подтвердите действие в открывшемся диалоге, нажав *ОК*:



✿ Пользователи могут быть удалены только по одному. Удаление группы пользователей не предусмотрено.

4.5.2. Редактирование данных пользователя

На странице *Пользователи* администратору доступно изменение данных любого пользователя системы.

⚠ Администратор не может удалить свой аккаунт. Изменение своего имени доступно администратору на странице *Редактирование данных пользователя*.

▶ Чтобы отредактировать данные пользователя, нажмите на его логин (E-mail) в соответствующей колонке таблицы на странице *Пользователи* или вызовите команду *Редактировать* в контекстном меню пользователя на странице *Пользователи*.

🔹 Откроется страница *Редактирование данных пользователя*:

Пользователи / Irina@test.ru

Логин (E-mail)

✉ Irina@test.ru

Имя

👤 Irina

[Изменить пароль](#)

☒ **Переводчик**
Пользователь с правами просмотра проектов, в которых он назначен исполнителем. Переводчик может редактировать документ, на который он назначен исполнителем, а также изменять статус назначенного ему документа и пополнять подключенные к проекту базы ТМ и ТВ при работе с документом через редактор.

☒ Разрешить редактирование чужих сегментов в базах ТМ проекта и использование редактора баз ТМ

☒ Разрешить редактирование чужих терминов в базах ТВ проекта и использование редактора баз ТВ

☐ Разрешить использовать МТ

☐ **Менеджер проектов**
Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, к своим проектам, а также ко всем базам ТМ и базам ТВ. Менеджер проектов может создавать проекты, удалять свои проекты и изменять их свойства, а также создавать, редактировать и удалять базы ТМ и базы ТВ. Роль менеджера проектов включает в себя роль переводчика.

☒ Разрешить скачивать ТМ и ТВ

☒ Разрешить использовать МТ

☐ **Администратор**
Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ, базам ТВ и спискам пользователей. Администратор может добавлять пользователей в систему и назначать им роли. Роль администратора включает в себя роль менеджера проектов.

Сохранить

Редактирование данных пользователя

Рис. 4.5.9. Редактирование данных пользователя

- Чтобы изменить имя пользователя, отредактируйте его в соответствующем поле.
 Поле *Имя* является обязательным. Данные в поле *Логин (E-mail)* изменить нельзя.
- Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. В поле *Пароль* ведите новый пароль.
 Поле *Пароль* является обязательным.
- Если необходимо, выберите другую роль для пользователя.

После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Сохранить*. Данные будут сохранены, и вы вернетесь на страницу *Пользователи*.

Авторизованные пользователи *PTF* могут также изменить пароль в личном кабинете. Чтобы перейти в личный кабинет, щелкните по ссылке с именем пользователя в правом верхнем углу окна приложения.

 В личном кабинете поле *Логин(E-mail)* и поле *Имя* недоступны для редактирования. Администратор может изменить имя пользователя на странице *Редактирование данных пользователя*.

Личный кабинет

Логин (E-mail)

Имя

[Изменить пароль](#)

Сохранить

Рис. 4.5.10. Личный кабинет

- Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. Откроется окно для смены пароля:

Изменение пароля

Текущий пароль

Новый пароль

Подтверждение пароля

Изменить пароль

Рис. 4.5.11. Изменение пароля

После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Изменить пароль*. В случае успешной смены пароля вы увидите сообщение *Ваш пароль был успешно изменен*.

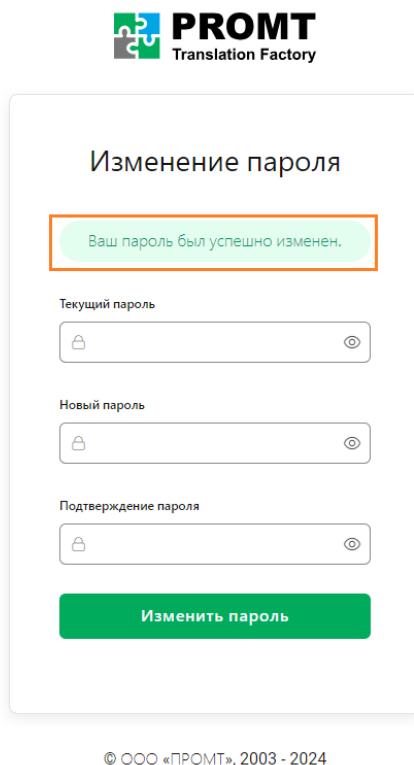


Рис. 4.5.12. Сообщение об успешной смене пароля

 Для возврата в *PTF* нажмите на логотип  в верхней части окна.

4.5.3. Заккрытие сессии пользователя

В *PTF* предусмотрено автоматическое закрытие сессии по таймауту. Если пользователь не обращается к приложению в течение заданного времени (по умолчанию – 60 мин), то сервер автоматически закроет сессию, а пользователь увидит сообщение *Время сессии истекло. Для повторного подключения перезагрузите страницу*.

Время сессии истекло. Для повторного подключения перезагрузите страницу.

 Администратор *PTF* может настроить таймаут для автоматического закрытия сессии пользователя в конфигурационном файле *ptf/appsettings.json* – см. подробнее в разделе [Настройка времени сессии пользователя](#).

В *PTF* существует запрет нескольких одновременных сессий для одной учетной записи. Если у пользователя уже есть активная сессия, и он попытается подключиться к *PTF* с другого рабочего места, в приложении будет выведена ошибка *У Вас уже есть открытая сессия*.

 Заккрытие сессии происходит в том случае, если пользователь закрыл все вкладки в браузере или закрыл сам браузер.

Администратор РТФ в случае необходимости может принудительно закрыть сессию пользователя (например, если нужно подключение с другого рабочего места, а текущая сессия пользователя не закрыта).

- Чтобы принудительно закрыть сессию пользователя, на странице *Пользователи* в строке с необходимым пользователем перейдите в контекстное меню  *Действия* и выберите команду *Закрыть сессию*.

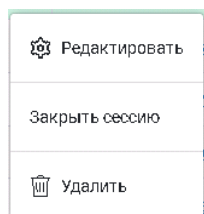


Рис. 4.5.13. Закрытие сессии пользователя

4.6. Настройки MT

Настройка машинного перевода осуществляется на странице *Настройки MT*.

❗ Если в лицензии PTF запрещено использование интегрированного MT и внешнего источника MT, страница *Настройки MT* отсутствует в меню.

Страница *Настройки MT* доступна только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. При этом настройка режима работы MT доступна только администратору.

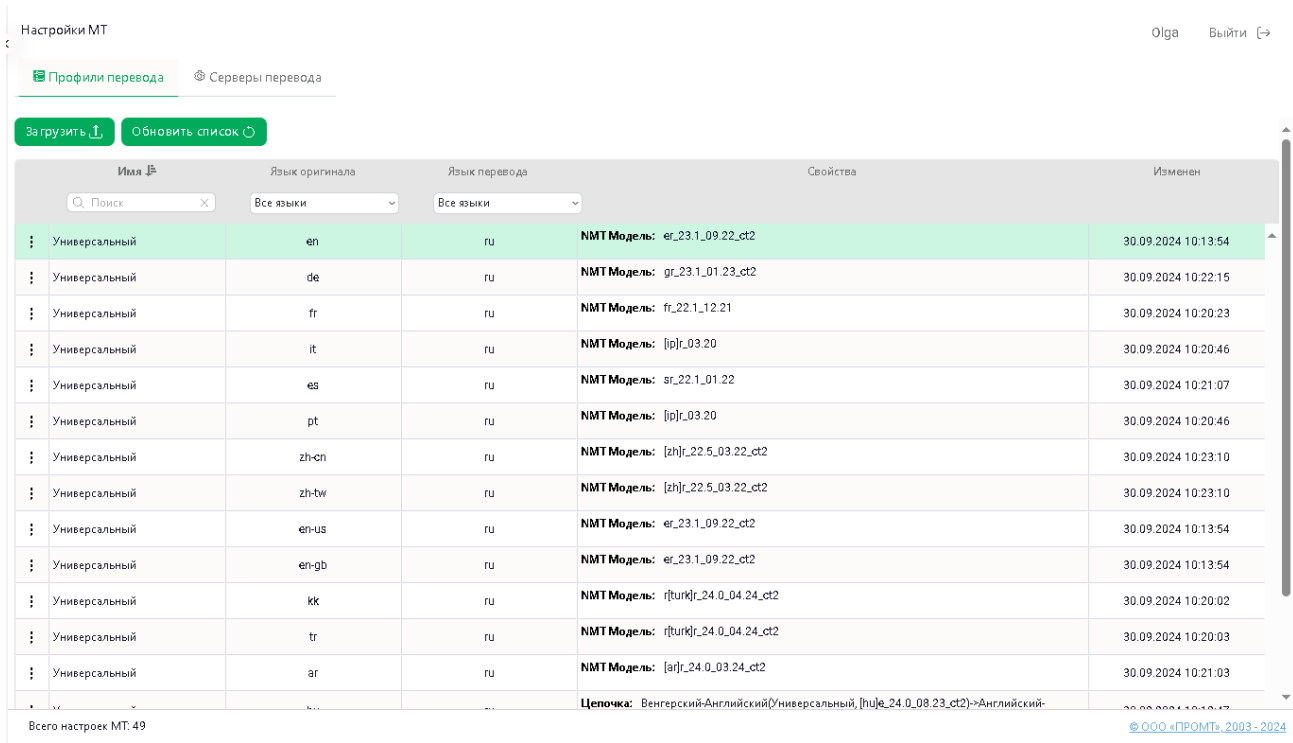


Рис. 4.6.1. Настройки MT

В зависимости от действующей лицензии в *PROMT Translation Factory* может использоваться интегрированный машинный перевод PROMT или внешний источник машинного перевода PROMT.

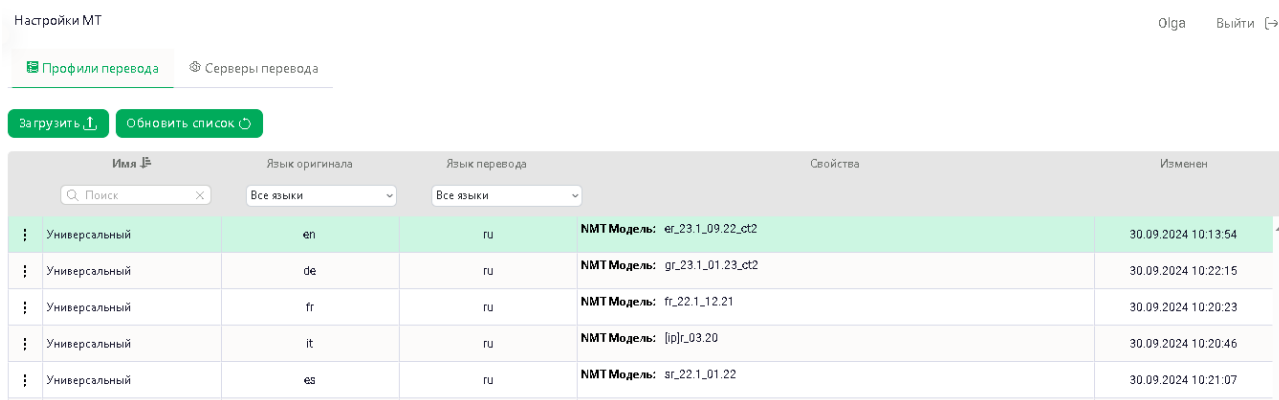
- ❗ Машинный перевод может быть ограничен или запрещен лицензией.
- ✳ Возможность использования внешнего источника перевода PROMT определяется лицензией.
- 👉 Информацию о смене режима работы MT вы найдете в разделе [Переключение между источниками MT](#).

Страница содержит две вкладки: *Профили перевода* и *Серверы перевода*.

❗ Если в PTF используется внешний источник перевода, вкладка *Серверы перевода* отсутствует.

4.6.1. Профили перевода

На вкладке *Профили перевода* страницы *Настройки MT* представлен список всех доступных профилей.



Настройки MT				
Olga Выйти				
Профили перевода Серверы перевода				
Загрузить Обновить список				
Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Изменен
Поиск	Все языки	Все языки		
Универсальный	en	ru	NMT Модель: eg_23.1_09.22_ct2	30.09.2024 10:13:54
Универсальный	de	ru	NMT Модель: gr_23.1_01.23_ct2	30.09.2024 10:22:15
Универсальный	fr	ru	NMT Модель: fr_22.1_12.21	30.09.2024 10:20:23
Универсальный	it	ru	NMT Модель: jor_03.20	30.09.2024 10:20:46
Универсальный	es	ru	NMT Модель: sg_22.1_01.22	30.09.2024 10:21:07

Рис. 4.6.2. Профили перевода

 Список может быть отсортирован по любой колонке: *Имя*, *Язык оригинала*, *Язык перевода*, *Свойства* и *Изменен*.

Администратор или менеджер проектов могут загружать архивы профилей перевода, а также удалять существующие профили (кроме профиля *Универсальный*). Редактирование свойств профилей, экспорт профилей и создание новых профилей в PTF не предусмотрены.

 В системе *PTF* поддерживается возможность подгрузить профили перевода, созданные в *PNTS* (для языковых направлений, предусмотренных действующей лицензией *PTF*).

 Загрузка профиля для направления, на котором не установлена ни одна NMT-модель, невозможна.

Список профилей перевода представлен в виде таблицы, которая состоит из следующих колонок:

- *Имя* – название профиля;
- *Язык оригинала* – язык, с которого осуществляется перевод;
- *Язык перевода* – язык, на который осуществляется перевод;

 Список доступных направлений перевода определяется лицензией.

- *Свойства* – свойства профиля;

 Более подробную информацию о свойствах профиля вы можете найти в Руководстве администратора *PROMT Neural Translation Server*.

- *Изменен* – дата и время загрузки профиля в систему.

Предусмотрена сортировка списка по любой колонке, а также фильтр поиска по имени, языку оригинала или языку перевода.

- Чтобы найти профиль в списке, введите его название или часть названия в поле поиска в верхней части списка и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те профили, которые соответствуют критерию поиска. Чтобы отменить фильтр, нажмите значок ✕ в окне поиска.
- Чтобы отфильтровать профили по языку оригинала и/или по языку перевода, выберите соответствующий язык в выпадающем списке соответствующей колонки. После применения фильтра в списке отобразятся только профили выбранных языковых направлений. Чтобы отменить фильтр, выберите *Все языки* в выпадающем списке.

 Все фильтры (*Имя, Язык оригинала и Язык перевода*) могут быть применены одновременно.

Имя 		Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Дата изменения
		Русский	Все языки		
⋮	Универсальный	ru	es	NMT Модель: rs_22.1_02.22	01.06.2023 20:53:59
⋮	Универсальный	ru	de	NMT Модель: rg_23.1_12.22_ct2	01.06.2023 20:53:36
⋮	Универсальный	ru	zh-cn	NMT Модель: r[zh]_22.5_03.22	01.06.2023 20:53:42
⋮	Универсальный	ru	fr	NMT Модель: rf_22.1_12.21	01.06.2023 20:53:50
⋮	Универсальный	ru	en	NMT Модель: re_22.1_03.22_ct2	01.06.2023 20:52:37
⋮	Универсальный	ru	zh-tw	NMT Модель: r[zh]_22.5_03.22	01.06.2023 20:53:42
⋮	Универсальный	ru	hu	Цепочка: Русский-Английский(Универсальный, re_22.1_03.22_ct2)->Английский-Венгерский(Универсальный, e[hu]_21.2_01.21)	01.06.2023 20:54:12
⋮	Универсальный	ru	fa	Цепочка: Русский-Английский(Универсальный, re_22.1_03.22_ct2)->Английский-Фарси(Универсальный, e[fa]_23.1_02.23_ct2)	01.06.2023 20:54:09

Всего настроек MT: 16, найдено: 8

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2023

Рис. 4.6.3. Список настроек MT с фильтром по входному языку

 Информация об общем числе профилей и количестве найденных профилей отображается в нижней части страницы под списком профилей.

 При работе в режиме внешнего MT удалить какой-либо профиль из списка или загрузить новый профиль нельзя.

Если профиль относится к кросс-направлению, то в колонке *Свойства* указывается свойство "Цепочка", в котором отображаются базовые направления, профили базовых направлений и модели, подключенные к этим профилям.

Универсальный	hu	ru	Цепочка: Венгерский-Английский(Универсальный, [hu]e_24.0_08.23_ct2)->Английский-Русский(Универсальный, er_23.1_09.22_ct2)
Универсальный	he	ru	Цепочка: Иврит-Английский(Универсальный, [he]e_20.5_08.20)->Английский-Русский(Универсальный, er_23.1_09.22_ct2)

Рис. 4.6.4. Кросс-направления в таблице профилей

- Чтобы загрузить профиль перевода, нажмите кнопку *Загрузить*, расположенную над списком профилей, и выберите необходимый файл.

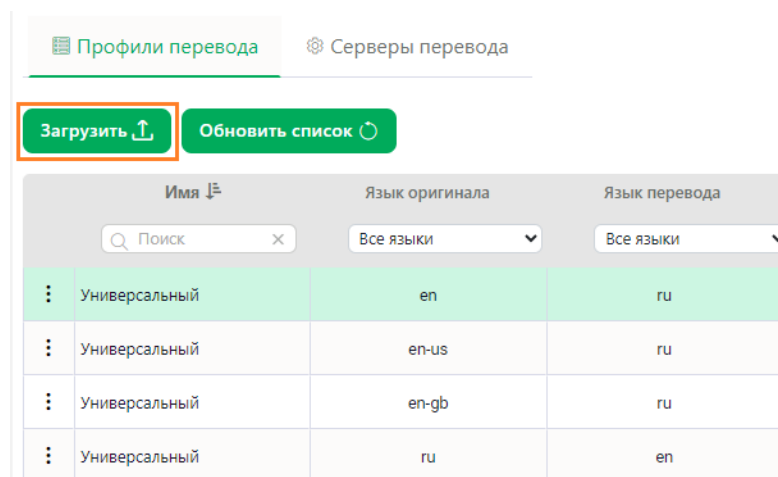


Рис. 4.6.5. Загрузка профиля перевода

Профиль может быть загружен в *PROMT Translation Factory* из файла формата .gz или .zip. Для того чтобы подгрузить профиль в систему *PTF*, необходимо предварительно выгрузить его из системы *PROMT Neural Translation Server*.

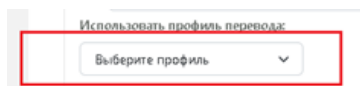
! PTF не поддерживает редактирование профилей перевода. Для редактирования профилей необходимо наличие установленной системы *PROMT Neural Translation Server*.

После загрузки профиля обновите данные списка, нажав на кнопку *Обновить список*.

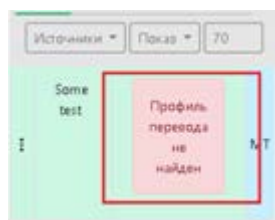
- Чтобы удалить профиль перевода, перейдите в контекстное меню **Действия** в строке с необходимым профилем и выберите команду *Удалить*.

! Универсальные профили не могут быть удалены.

Если удален профиль, подключенный к проекту, на странице настроек проекта в секции *Машинный перевод* будет предложено выбрать необходимый профиль через дополнительный пункт *Выбрать профиль*.



Если пользователь, выполняющий настройку проекта, не заменит нераспознанный (удаленный) профиль на один из доступных, то при переводе в панели вариантов перевода будет выводиться ошибка *Профиль перевода не найден*.



4.6.2. Серверы перевода

На вкладке *Серверы перевода* расположены две таблицы – таблица серверов перевода и таблица моделей. Настройка серверов перевода доступна только администратору.

⚠ Если в РТФ используется внешний источник перевода, вкладка *Серверы перевода* отсутствует.

Настройки МТ

Профили перевода Серверы перевода

Добавить +

Имя	Url	Статус	GPU	Нагрузка	Модели	Использование
lnode-1	http://127.0.0.1:5071	Работает	NVIDIA GeForce GTX 1050 Ti, 4096MB	0	19(audio 19)	Все ▾

Модель NMT		lnode-1
Все направления		Автоматически ▾
• Английский (Великобритания)-Испанский		Автоматически ▾
• Английский (Великобритания)-Китайский (традиционный)		Автоматически ▾
• Английский (Великобритания)-Китайский (упрощенный)		Автоматически ▾
• Английский (Великобритания)-Русский		Автоматически ▾
• Английский (США)-Испанский		Автоматически ▾
• Английский (США)-Китайский (традиционный)		Автоматически ▾
• Английский (США)-Китайский (упрощенный)		Автоматически ▾

© 2000-2024 CBMT 2003-2024

Рис. 4.6.6. Вкладка *Серверы перевода*

В верхней таблице отображаются серверы перевода, которые могут использоваться для перевода текста (перевод в панели Варианты перевода) и документов (предварительный перевод).

Для каждого сервера доступна следующая информация:

- **Имя** – название сервера перевода;
- **Url** – адрес сервера;
- **Статус** – текущий статус (*Работает, Ошибка, Отключен*);
- **GPU** – информация о наличии на сервере видеокарты, которую можно использовать при переводе;

✿ Если количество видеокарт сервера превышает ограничение, заданное лицензией, об этом будет выдано соответствующее предупреждение

- **Нагрузка** – количество запросов, обрабатываемых сервером в данный момент;
- **Модели** – статистика по выбранным для моделей конфигурациям:
Общее число конфигураций (равно числу моделей) и число конфигураций каждого типа (*Автоматически, cri, gri*).

✿ Если число выбранных конфигураций *gri* превышает объем памяти GPU на данном сервере перевода, будет выдано соответствующее предупреждение.

- **Использование** – возможность выбора одного из вариантов использования:
Нет – сервер отключен

Все – использование сервера и для перевода текста, и для перевода документов

Текст – использование сервера только для перевода текста (перевод в панели *Варианты перевода*)

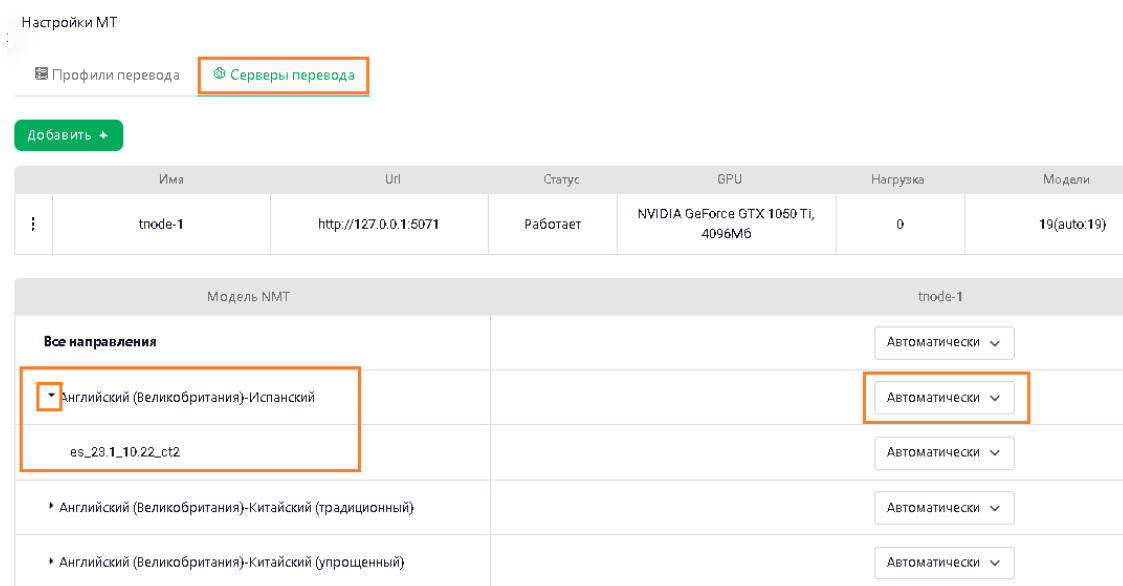
Документ – использование сервера для перевода документов (предварительный перевод)

Резерв – использование сервера как резервного в случае недоступности основных серверов.

✳ При выборе значения *Нет* сервер отключается, в статусе прописывается значение *Отключен*, строка с информацией о сервере отображается серым.

✳ Если сервер по каким-то причинам недоступен, ему присваивается статус *Ошибка*, и строка сервера отображается красным.

В таблице моделей, расположенной под таблицей серверов, отображается список NMT-моделей, сгруппированный по направлениям перевода. NMT модели отображаются при раскрытии ветки выбранного направления перевода.



Настройки МТ

Профили перевода Серверы перевода

Добавить +

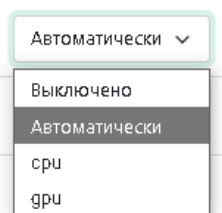
Имя	Url	Статус	GPU	Нагрузка	Модели
tnode-1	http://127.0.0.1:5071	Работает	NVIDIA GeForce GTX 1050 Ti, 4096MB	0	19(auto:19)

Модель NMT		tnode-1
Все направления		Автоматически ▾
Английский (Великобритания)-Испанский		Автоматически ▾
es_23_1_10.22_ct2		Автоматически ▾
Английский (Великобритания)-Китайский (традиционный)		Автоматически ▾
Английский (Великобритания)-Китайский (упрощенный)		Автоматически ▾

Рис. 4.6.7. Таблица моделей

В колонках таблицы справа от колонки с моделями содержится информация о подключении моделей для каждого из серверов.

Информация о подключении представлена в виде выпадающего списка со следующими значениями:



Выключено – в этом случае модель отключена от сервера;

Автоматически – модель подключена, выбор конфигурации (*gpu* или *cpu*) производится автоматически

gpu – модель подключена, данная модель использует стандартную конфигурацию "gpu" из файла

marians.json сервера .

сри – модель подключена, данная модель использует стандартную конфигурацию "сри" из файла marians.json сервера .

Также в списке могут присутствовать пользовательские конфигурации из файла *marians.json* сервера.

Подключение моделей может быть изменено на разных уровнях:

Модель NMT		tnode-1
Все направления 1		Автоматически ▾
Английский (Великобритания)-Испанский 2		Автоматически ▾
es_23.1_10.22_ct2 3		Автоматически ▾

Рис. 4.6.8. Настройка подключения моделей на разных уровнях

1. На уровне всего сервера (строка *Все направления*). В этом случае меняется подключение всех доступных моделей.
2. На уровне направления перевода (строка направления перевода). В этом случае меняется подключение моделей, поддерживающих данное направление перевода.
3. На уровне отдельной модели (строка с моделью).

При восстановлении из бэкапа версии 2.0 с дополнительным сервером перевода информация о дополнительном сервере перевода (tnode) не восстанавливается. Дополнительный сервер перевода после восстановления необходимо добавить вручную.

- Чтобы добавить дополнительный сервер перевода, нажмите на кнопку *Добавить*:

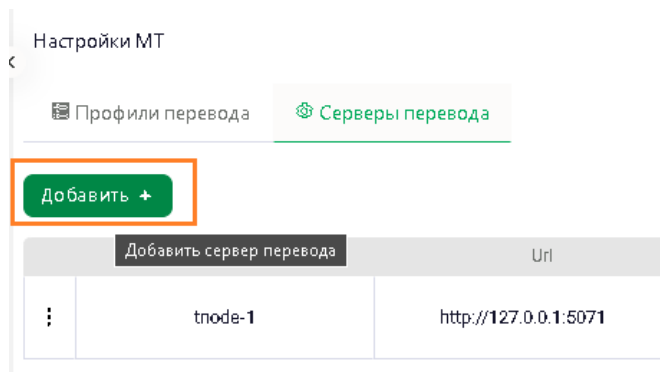


Рис. 4.6.9. Команда Добавить сервер перевода

На странице добавления сервера перевода в соответствующих полях введите имя дополнительного tnode и укажите Url. Нажмите кнопку *Добавить*.

Настройки MT / Серверы перевода / Добавить

Имя

Url

Добавить

Рис. 4.6.10. Добавление сервера перевода

4.6.3. Переключение между источниками MT

В качестве внешнего сервиса для машинного перевода в *PTF* может быть использован *PNTS (PROMT Neural Translation Server)*. Возможность использования внешнего источника перевода определяется лицензией.

Переключение между интегрированным MT и переводом через PNTS осуществляется на странице *Настройки MT* в блоке *Режим работы MT*.

Настройки MT olya@test.ru Выйти

Режим работы MT

Интегрированный MT Изменить

Профили перевода Серверы перевода

Загрузить Обновить список

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Изменен
Универсальный	en	ru	NMT Модель: er_23_1_09_22_ct2	13.08.2024 15:49:46
Универсальный	en-us	ru	NMT Модель: er_23_1_09_22_ct2	13.08.2024 15:49:46
Универсальный	en-gb	ru	NMT Модель: er_23_1_09_22_ct2	13.08.2024 15:49:46
Универсальный	ru	en	NMT Модель: re_24_0_07_23_ct2	13.08.2024 15:49:59
Универсальный	ru	en-us	NMT Модель: re_24_0_07_23_ct2	13.08.2024 15:49:59
Универсальный	ru	en-gb	NMT Модель: re_24_0_07_23_ct2	13.08.2024 15:49:59

Всего настроек MT: 6 © ООО «ПРОМТ» 2003 - 2024

Рис. 4.6.11. Режим работы MT



По умолчанию в *PTF* используется интегрированный MT.

- Чтобы использовать для перевода *PROMT Neural Translation Server*, выберите соответствующую опцию в блоке *Режим работы MT* и введите адрес подключения к *PNTS*:

Настройки МТ / Редактирование режима работы МТ

☒ Интегрированный МТ

☐ PNTS

Введите строку подключения

Установить

Рис. 4.6.12. Редактирование режима работы МТ

✳ При выборе режима PNTS будет выполнена проверка указанного url. В случае возникновения ошибки при обращении к PNTS по указанному адресу, будет выведено соответствующее предупреждение.

⚠ После переключения источника МТ требуется перезагрузка сервисов (см раздел [Управление сервисами](#)).

При использовании в режиме перевода через PNTS, машинный перевод доступен для тех поддерживаемых в РТФ направлений, которые есть в PNTS (вне зависимости от настроек лицензии). При этом в случае работы в режиме внешнего МТ удаление какого-либо профиля из списка, а также загрузка нового профиля невозможны.

Глава 5. Перевод в PROMT Translation Factory

PROMT Translation Factory представляет собой комплексную систему с возможностью настройки её компонентов для решения ваших переводческих задач. Настройки системы позволяют существенным образом упростить и ускорить процесс перевода текстов, в особенности типовых – с повторяющимися сегментами и частотной терминологией.

5.1. Схема работы

В рамках системы PROMT Translation Factory все работы, связанные с переводом, его организацией и управлением осуществляются в Проекте.

 Подробнее о проекте – см. в разделе [Начало работы](#).

После того как Менеджеру проекта поступает заказ на выполнение перевода, он должен создать новый проект и выполнить его настройку.

 Создание и редактирование проектов доступно только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

Менеджер проекта выполняет следующие действия:

- указывает направление перевода;
- создает проект и выполняет его настройку;
- подгружает документы для перевода в рамках созданного проекта;
- разбивает проект на этапы, если это запланировано;
- назначает ответственных исполнителей;
- выбирает доступные в рамках системы инструменты для перевода (базы ТМ, базы терминологии, автоматический перевод) и определяет их настройки.

 Подробнее об инструментах, доступных при работе с системой PROMT Translation Factory – см. в разделе [Инструменты переводчика](#).

После того как выполнена настройка проекта и в него загружены документы, участники проекта, назначенные менеджером на выполнение конкретных этапов, получают оповещение по электронной почте (если в РТФ включены почтовые уведомления) и могут приступить к выполнению назначенной задачи. Исполнитель может приступить к выполнению работ по своему этапу только после того, как был завершен предшествующий этап.

5.2. Принцип работы

Текст для перевода подгружается в систему. Если выбраны соответствующие настройки обработки документа, осуществляется предварительный перевод текста. При загрузке документа система делит текст на сегменты и выводит их в интерфейс для перевода или редактирования. При этом пользователь самостоятельно настраивает компоненты, которые будут участвовать в переводе текста: использование машинного перевода, баз памяти (ТМ), терминологических баз (ТВ), автоматический контроль качества (QA) и выбирает их настройки, которые будут использоваться при работе с проектом.

 Машинный перевод может быть ограничен или запрещен лицензией.

 Изменение настроек перевода для проекта доступно только пользователям с ролью *Менеджер проектов* и *Администратор*. Более подробно о настройках перевода см. в разделе [Настройка перевода](#).

При обработке текста система осуществляет поиск перевода терминов в подключенных базах памяти переводов (ТМ) и терминологических базах (ТВ). Если в базе ТМ найден сегмент, полностью или частично совпадающий с сегментом исходного текста, система автоматически подставляет перевод из соответствующей записи в базе. При этом учитывается минимальный процент совпадения, указанный пользователем для поиска в базе. Термины, найденные в базе ТВ, выводятся в панель САТ, из которой они могут быть подставлены в результат перевода.

 Если на этапе предварительного перевода в ТМ найдена запись с несколькими переводами, будет выбран перевод, имеющий самую позднюю дату редактирования.

 Подробнее о работе с базами ТМ и ТВ читайте в соответствующих разделах руководства, – [Работа с базами ТМ](#) и [Работа с терминологическими базами](#).

Полученный перевод можно отредактировать и подтвердить. При этом подтвержденные сегменты (текст сегмента и его перевод) могут быть сохранены как единицы перевода в базы ТМ, подключенные к проекту на запись. Сохраненные единицы перевода можно использовать в дальнейшем при работе с тем же текстом или с аналогичными текстами.

5.3. Инструменты переводчика

PROMT Translation Factory включает в себя следующие источники, используемые при переводе:

- **Предварительный перевод**

Если данная настройка включена в проекте, то при загрузке документа в систему будет выполняться его автоматический предварительный перевод с использованием настроек, указанных для проекта. Подробнее о настройках перевода см. в разделе [Настройки проекта](#).

 По умолчанию предварительный перевод включен.

 Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода, на странице документа имеют статус *Ожидание перевода* и помечены значком .

 Предварительный перевод можно выполнить позже, при работе с текстом в редакторе документов. Для этого необходимо выбрать команду *Выполнить предварительный перевод* из меню *Инструменты*.

- **Память переводов (база ТМ)**

В РТФ предусмотрено создание баз ТМ, а также импорт в ТМ РТФ записей из имеющихся у пользователя баз ТМ. Поддерживаются форматы .TMX, .CSV, .TXT и .XLIFF.

Поиск кандидатов в подключенной базе осуществляется с использованием технологии fuzzy match, с учетом минимального процента совпадения, указанного пользователем. Система осуществляет поиск кандидатов в подключенной базе ТМ, затем подсчитывает процент совпадения и подставляет перевод из базы. При этом если в подключенной для перевода базе/базах ТМ содержится несколько похожих сегментов, в перевод будет подставлен сегмент с наибольшим процентом совпадения.

 По умолчанию минимальный процент совпадения равен 70%. Минимальный процент совпадения не может быть менее 50%.

 Если на этапе предварительного перевода в ТМ найдена запись с несколькими переводами,

то будет выбран перевод, имеющий самую позднюю дату редактирования.

При поиске в базах ТМ кандидатов на перевод предусмотрен учет различных конструкций. Опции учета конструкций включены по умолчанию и могут быть отредактированы в настройках проекта. При включенных опциях учета конструкций в случае совпадения количества конструкций указанного типа в исходном тексте и в переводе документа, а также в исходном тексте и в переводе в ТМ, будет выполнена замена: конструкция из исходного текста (или её часть) будет подставлена в перевод. При проверке возможности замены учитывается минимальный процент совпадения, указанный для поиска в ТМ в настройках проекта.

 Конструкции, для которых была произведена замена, выделяются в редакторе фиолетовым цветом.

 Замена конструкций не выполняется, если пользователь выбирает вручную вариант перевода из панели САТ.

Предусмотрена замена следующих типов конструкций:

- **Числа**

 Поддерживается обработка чисел с разделителями разрядов и/или разделителями дробной части и без них.

- **Даты**

 Обрабатываются даты стандартного формата дд.мм.гггг, в том числе написанные через слеш или дефис.

- **Время**

 Поддерживаются разные форматы, учитывающие часы/минуты. Формат с точкой не поддерживается.

- **Аббревиатуры**

 Некоторые общеупотребительные аббревиатуры могут быть распознаны и переведены системой.

- **Цифро-буквенные конструкции**

Цифро-буквенной конструкцией считается сочетание цифр и букв от двух символов в любом регистре, без пробелов (например, Srd350).

 Учет конструкций доступен не для всех языков. Форматы заменяемых конструкций зависят от языка оригинала.

 Разница на е/ё в русском языке не уменьшает процент совпадения и не подсвечивается в разнице.

 Если разница между исходным текстом и сегментом из ТМ только на регистр, пунктуацию, числа, даты, время, аббревиатуры или цифро-буквенные конструкции, для такого сегмента будет указан процент совпадения 99%.

 Подробную информацию о работе с базами ТМ в *PROMT Translation Factory* см. в разделе [Работа с базами ТМ](#).

- **Машинный перевод (МТ)**

Если МТ разрешен лицензией, при загрузке документа пользователю предоставляется возможность выбрать, будет ли машинный перевод задействован при переводе.

 Машинный перевод может быть ограничен или запрещен лицензией.

Администратор или менеджер проектов могут выбрать, какой профиль перевода будет использоваться для осуществления машинного перевода в рамках настраиваемого проекта. Подробнее – см. [Настройки МТ](#).

 PROMT Translation Factory не предусматривает создание профилей перевода, однако поддерживает работу с профилями перевода, созданными в других продуктах PROMT на основе нейронного перевода (например, PNTS).

- **Терминологическая база (ТВ)**

База ТВ представляет собой глоссарий терминов в формате термин-перевод. Пользователь может создавать новые базы ТВ, подключать имеющиеся в системе базы ТВ к проектам и загружать имеющиеся у него терминологические базы в базу ТВ РТФ. При подключении терминологической базы к переводу в процессе обработки документа система будет осуществлять поиск терминов в подключенной базе.

 База ТВ подключается при настройке проекта (подробнее – см. [Создание и настройка проекта](#)).

Подключение базы ТВ позволяет осуществлять поиск и выбор переводов для терминов, найденных в тексте, а также пополнять базу терминами (если база подключена в проекте на запись).

 Подробную информацию о работе с базами ТВ см. в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

- **Автоматическое распространение переводов**

Позволяет автоматически подставлять подтвержденный перевод в перевод идентичных сегментов этого же текста. Автоматическое распространение тем самым помогает поддерживать терминологическую и стилистическую целостность перевода.

Если данная настройка включена, то после подтверждения текущего сегмента система осуществляет поиск повторов по всему тексту, при этом повтором считается только 100%-ное совпадение. В случае если повторы найдены, подтвержденный перевод будет автоматически подставлен в перевод для каждого повторяющегося сегмента текста.

Сегменты, на которых сработало автоматическое распространение, подтверждаются автоматически.

 По умолчанию автоматическое распространение переводов включено.

 При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

 Автоматическое распространение не выполняется при групповом подтверждении сегментов.

 Настройки перевода выбираются при настройке проекта (подробнее – см. [Создание и настройка проекта](#)).

Помимо перечисленных источников перевода в качестве дополнительного инструмента в РТФ предусмотрен автоматизированный контроль качества перевода (QA). Опции контроля качества применяются на этапе подтверждения сегментов текста. Более подробную информацию о настройке опций контроля качества вы найдете в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

Изменение настроек перевода доступно только пользователям с ролью *Менеджер проектов* и *Администратор*. Более подробную информацию о настройках перевода вы найдете в разделах [Настройки проекта](#) и [Редактирование настроек проекта](#).

Глава 6. Работа в PROMT Translation Factory

6.1. Начало работы

Работы по переводу в системе *PROMT Translation Factory* осуществляются в рамках проекта.

Проект позволяет оптимизировать процесс перевода, автоматизировать управление работами по переводу и обеспечить согласованный перевод в рамках конкретного переводческого проекта.

6.1.1. Создание и настройка проекта

Проект PTF создается на странице *Проекты*.

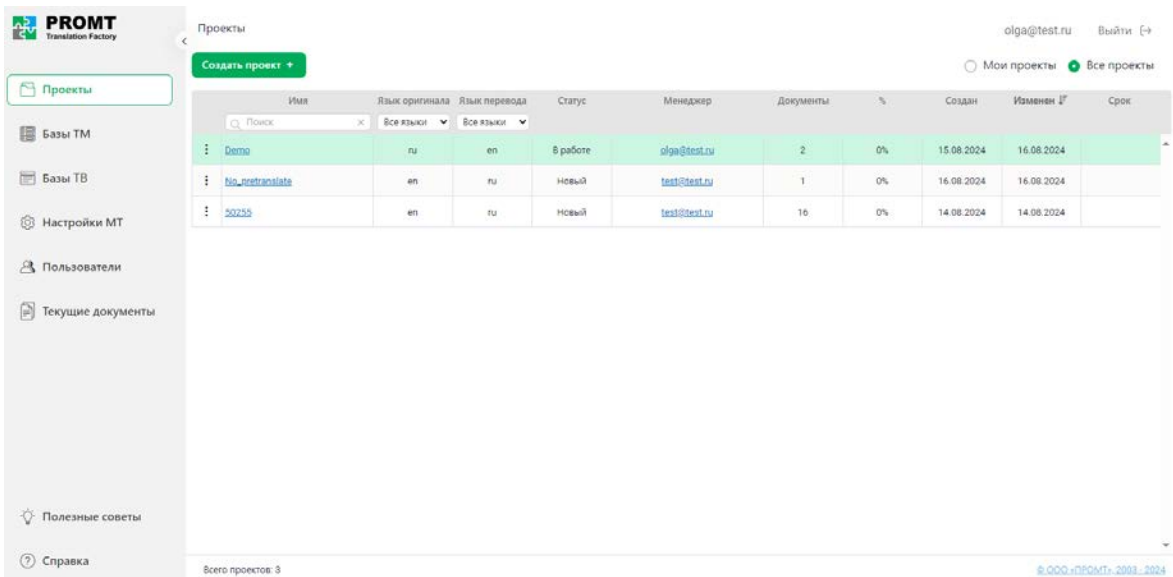


Рис. 6.1.1. Страница *Проекты*

Доступ пользователя PTF к странице *Проекты* определяется его ролью:

- Пользователь с ролью *Администратор* имеет полный доступ ко всем проектам: он может создавать и удалять проекты, назначать менеджера проекта и редактировать свойства проекта. В любом проекте администратор имеет такие же права, как и менеджер данного проекта.

Администратору доступно переключение между режимами отображения проектов в списке:

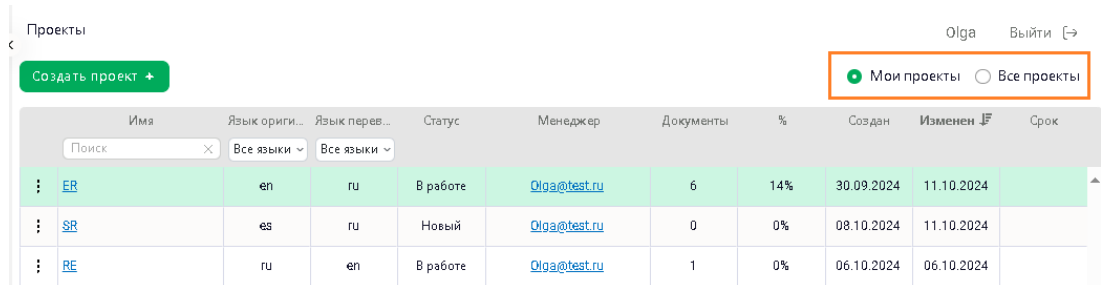


Рис. 6.1.2. Выбор режима отображения списка проектов для администратора

Если включен режим *Все проекты*, то администратор видит в списке все проекты, имеющиеся в системе на текущий момент. Если включен режим *Мои проекты*, то в списке отображаются только те проекты, в которых администратор назначен менеджером.

✳ По умолчанию список проектов открывается в режиме *Мои проекты*.

- Пользователь с ролью *Менеджер проектов* может создавать и удалять свои проекты, а также редактировать их свойства. Помимо этого, он может редактировать или удалять те проекты, в которых он назначен менеджером проекта.
- Пользователю с ролью *Переводчик* информация на странице *Проекты* доступна только в том случае, если он назначен исполнителем на документ в каком-либо из проектов. Переводчик может просматривать настройки проекта, в котором он назначен исполнителем, а также редактировать документ (или часть документа), на который он назначен исполнителем.

✳ Роль назначается администратором РТФ при регистрации пользователя (см. раздел [Роли пользователей и их права доступа](#)).

Информация о проектах на странице представлена в виде таблицы, которая содержит следующую информацию:

- **Имя** — название проекта;

✳ Название может быть любым.

- **Язык оригинала** — исходный язык текстов, переводимых в рамках проекта.
- **Язык перевода** — язык, на который будет осуществлен перевод.
- **Статус** — статус проекта: *Новый*, *В работе* или *Завершен*.

✳ После создания проекта ему автоматически присваивается статус *Новый*. Изменение статуса проекта происходит автоматически. Более подробно о статусах – см. в разделе [Статусы проекта](#).

- **Менеджер** — ответственный менеджер по проекту.

В колонке *Менеджер* указывается e-mail пользователя, который назначен менеджером по проекту. При наведении курсора на e-mail высвечивается имя соответствующего пользователя.

✳ При создании нового проекта по умолчанию менеджером проекта является пользователь, который его создал. Менеджер проекта может в любой момент назначить менеджером проекта другого пользователя РТФ с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

- **Документы** — количество документов в проекте.
- **%** — прогресс, степень готовности проекта в процентах.

Прогресс рассчитывается как количество подтвержденных сегментов относительно общего количества сегментов в документах проекта с учетом всех этапов проекта.

- **Создан** — дата создания проекта, устанавливается автоматически.
- **Изменен** — дата последнего изменения проекта.
- **Срок** — срок выполнения, назначенный для проекта.

Данные в таблице на странице *Проекты* могут быть отсортированы по любой колонке. По умолчанию список проектов отсортирован по дате изменения. В таблице предусмотрен поиск по колонкам *Имя*, *Язык оригинала* и *Язык перевода*.

В нижней части страницы под таблицей указано общее количество проектов в системе.

▶ Чтобы создать проект, нажмите кнопку *Создать проект*, расположенную над списком проектов:

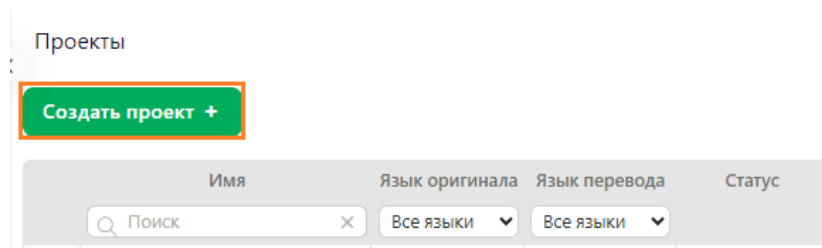


Рис. 6.1.3. Создание нового проекта

- На странице создания нового проекта укажите название проекта и выберите направление перевода:

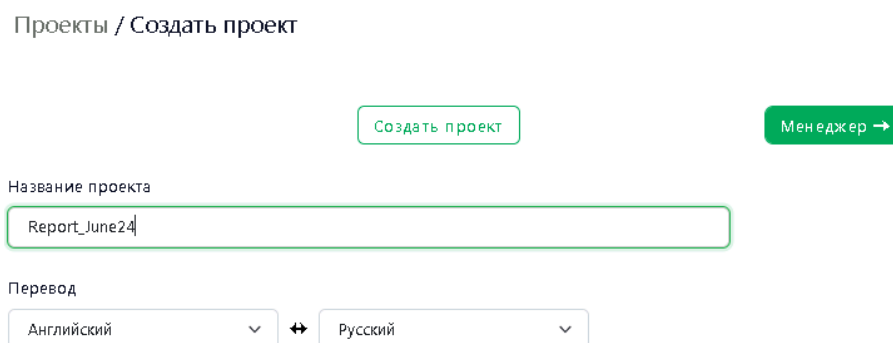


Рис. 6.1.4. Выбор названия и языкового направления для проекта

✿ Название проекта не должно быть длиннее 50 символов.

- Нажмите клавишу *Enter* или выберите кнопку *Менеджер*, чтобы продолжить настройку проекта.

Если вы не планируете осуществлять дополнительную настройку проекта, нажмите кнопку *Создать проект* – в таком случае для проекта будут применены настройки по умолчанию.

💡 Вы можете настроить все необходимые параметры для проекта на странице *Создать проект* или выполнить настройку проекта позже (см. [Управление проектом](#)).

6.1.1.1. Назначение менеджера для проекта

✿ Шаг выбора менеджера появляется только для пользователя с ролью *Администратор*. Пользователь с ролью *Менеджер проектов* по умолчанию назначается менеджером проекта, который он создает.

Пользователь, назначенный менеджером проекта, может загружать в проект документы для перевода, разбивать документы проекта на части, а также назначать ответственных исполнителей на перевод документа или его части.

✿ По умолчанию менеджером проекта является пользователь, создавший его.

- Чтобы назначить менеджера проекта, выберите пользователя из списка на странице *Менеджер проекта*.

В списке отображаются зарегистрированные пользователи РТФ с правами *Менеджер проектов* и *Администратор*. При наличии имени пользователя, оно выводится в скобках после адреса электронной почты. Список может быть отсортирован по алфавиту.

Чтобы найти пользователя в списке, введите Логин (E-mail)/имя пользователя или их часть в поле поиска над списком и нажмите *Enter*.

The screenshot shows the 'Create Project' page for a user named Olga Ivanova. At the top, there are three buttons: 'Назад' (Back), 'Создать проект' (Create project), and 'Этапы' (Stages). Below these is a search bar labeled 'Логин (E-mail)'. A dropdown menu is open, showing a list of users: 'Irina@test.ru (Irina)', 'Olga@test.ru (Olga Ivanova)' (highlighted in green), and 'test@test.ru'.

Рис. 6.1.5. Назначение менеджера проекта

Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите кнопку *Этапы*. Чтобы вернуться к выбору названия проекта, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы завершить настройку, нажмите *Создать проект* (в таком случае для проекта будут применены настройки по умолчанию).

6.1.1.2. Добавление этапов в проект

На странице *Этапы* Менеджер проекта может создать до двух этапов работы в рамках настраиваемого проекта.

✿ По умолчанию проект содержит только один этап – Перевод.

✿ По умолчанию проект может содержать только 2 этапа. Администратор РТФ может настроить максимальное количество этапов проекта в конфигурационном файле `ptf/appsettings.json` (см. [Задание максимально допустимого количества этапов проекта](#)).

- Чтобы добавить этап, введите название этапа в соответствующем поле и нажмите **+** *Добавить этап* или *Enter*.

The screenshot shows the 'Stages' page for a user named Olga Ivanova. At the top, there are three buttons: 'Назад' (Back), 'Создать проект' (Create project), and 'Настройки' (Settings). Below these is a table with the following structure:

#	Этапы
1	Перевод

Below the table is a text input field containing 'Корректура'. To the right of the input field is a green button with a white plus sign. Below this button is a small grey button labeled 'Добавить этап'.

Рис. 6.1.6. Добавление этапов проекта

✿ Название этапа может быть любым, но не должно превышать 50 символов.

✿ Назначить исполнителей на этапы проекта можно после того, как в проект будет добавлен

документ (документы) для перевода. Подробнее – см. [Назначение исполнителей](#).

- Чтобы удалить этап, нажмите на значок  в строке с соответствующим этапом.

 Первый этап *Перевод*, который по умолчанию есть в любом проекте, удалить нельзя.

- Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите клавишу *Enter* или кнопку *Настройки*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать проект* (в таком случае для остальных свойств проекта будут применены настройки по умолчанию).

 Изменение этапов проекта возможно только для проектов со статусом *Новый*.

6.1.1.3. Настройки проекта

Страница *Настройки* позволяет выбрать настройки, которые будут использоваться при работе с документами в рамках проекта.

Проекты / Создать проект (Настройки)

[← Назад](#) [Создать проект](#) [Базы ТМ →](#)

Срок выполнения проекта

дата mm/dd/yyyy 

Единицы подсчета прогресса:

Сегменты 

Перевод

ТМ перевод

Мин. % совпадения:

70

☒ Учет чисел

☒ Учет дат

☒ Учет времени

☒ Учет аббревиатур

☒ Учет цифро-буквенных конструкций

Машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный 

[Срок выполнения проекта](#)

[Перевод](#)

[Подтверждение сегментов](#)

[Настройки сегментации](#)

[Конвертация конструкций](#)

[Ограничения на скачивание документов](#)

Рис. 6.1.7. Настройки проекта

 Для быстрого перемещения между блоками настроек воспользуйтесь ссылками в правой верхней части страницы.

 Изменение настроек проекта доступно только менеджеру проекта.

 Информацию об изменении настроек проекта после его создания вы найдете в разделе [Изменение настроек проекта](#).

Доступные настройки проекта представлены в виде следующих блоков:

- **Срок выполнения проекта**

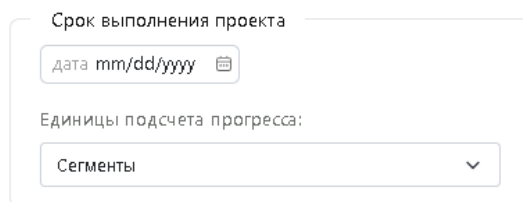


Рис. 6.1.8. Блок настроек *Срок выполнения проекта*

Чтобы назначить срок выполнения проекта, щелкните по окошку с датой, затем выберите необходимую дату.

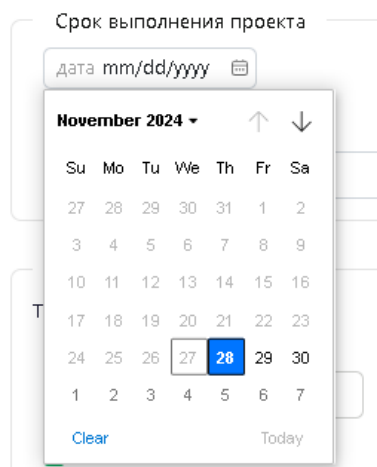


Рис. 6.1.9. Назначение срока выполнения

✿ Срок выполнения проекта является информационным свойством и не влияет на процессы работы РТФ.

По умолчанию прогресс выполнения для документа подсчитывается в сегментах. Чтобы изменить единицы подсчета прогресса, выберите необходимое значение из списка в поле *Единицы подсчета прогресса* (*Символы/ Слова/ Сегменты*).

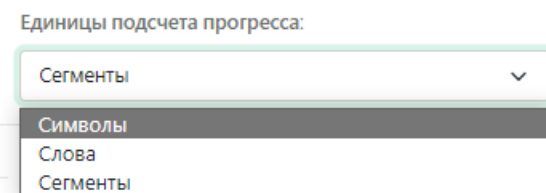


Рис. 6.1.10. Выбор единиц для подсчета прогресса

⚠ При восстановлении из бэкапа для проектов, созданных в более ранних версиях РТФ, выбор единиц подсчета прогресса доступен только в том случае, если в данных проектах нет

документов с подтвержденными сегментами. В ином случае прогресс будет рассчитываться в сегментах, а выбор единиц подсчета прогресса в настройках проекта будет недоступен.

• *Перевод*

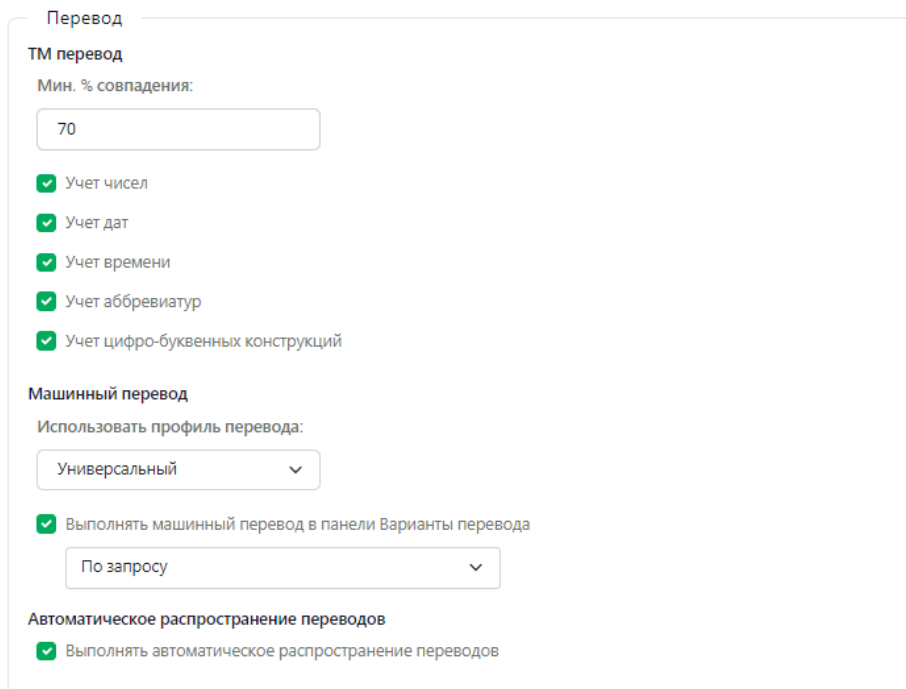


Рис. 6.1.11. Блок настроек *Перевод*

Блок *Перевод* представлен следующими опциями настройки:

— *TM перевод*

Для перевода с использованием памяти переводов (ТМ) доступна настройка следующих опций:

- Минимальный процент совпадения

По умолчанию минимальный процент совпадения равен 70%. Минимальный процент совпадения не может быть менее 50%.

- Обработка конструкций

Если опции включены, то при совпадении количества конструкций указанного типа в исходном тексте и в переводе документа, а также в сегменте оригинала и в переводе ТМ, будет выполнена замена, — конструкция из исходного текста (или её часть) будет подставлена в перевод. При проверке возможности замены учитывается минимальный процент совпадения, указанный для поиска в ТМ в настройках проекта.

 По умолчанию все опции учета конструкций включены. Конструкции, для которых была произведена замена, выделяются в редакторе документа фиолетовым цветом.

 Учет конструкций доступен не для всех языков. Форматы конструкций зависят от входного языка.

Предусмотрены следующие опции обработки:

- Учет чисел

✳ Поддерживается обработка чисел с разделителями разрядов и/или разделителями дробной части и без них.

- Учет дат

Однако, в отличие от BaFin, позиция ЕБА от 26.11.2023 не содержит однозначных правовых выводов.	Unlike BaFin, however, the EBA opinion of November 26, 2023 contains no clear legal conclusions.	🔒	✓	99
---	--	---	---	----

✳ Обрабатываются даты стандартных форматов, в том числе написанные через слеш или дефис.

- Учет времени

Голосование, как ожидается, начнется около 10:30 GMT.	The statement is expected to begin at around 10:30 GMT.	🔒	✓	100
Голосование, как ожидается, начнется около 11:30 GMT.	The statement is expected to begin at around 11:30 GMT.	🔒	✓	99

✳ Поддерживаются различные форматы, учитывающие часы/минуты. Формат с точкой не поддерживается.

- Учет аббревиатур

ЦУП проведет вторую попытку утром в понедельник.	MCC will hold a second attempt on Monday morning.	🔒	✓	100
МИД проведет вторую попытку утром в понедельник.	MFA will hold a second attempt on Monday morning.	🔒	✓	99

✳ Некоторые общеупотребительные аббревиатуры могут быть распознаны и переведены системой.

- Учет цифро-буквенных конструкций

Цифро-буквенной конструкцией считается сочетание цифр и букв от двух символов в любом регистре, без пробелов (например, Srd350). При совпадении оригинала и сегмента из ТМ с разницей только на цифро-буквенные конструкции в перевод из ТМ будут подставлены конструкции из оригинала.

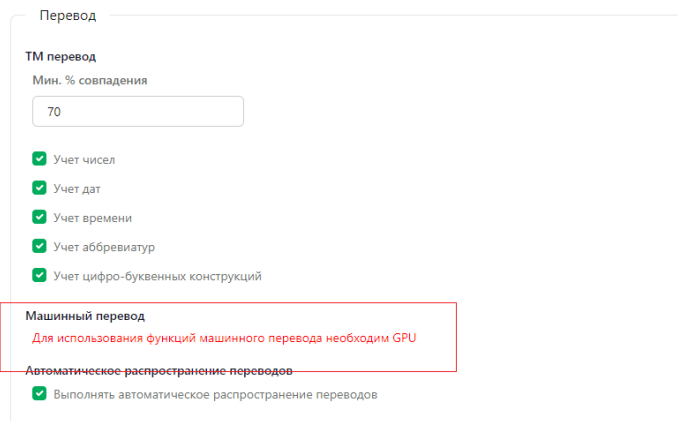
Они обычно используют модель TUV300.	They typically use the TUV300 model.	🔒	✓	100
Они обычно используют модель SKJ770.	They typically use the SKJ770 model.	🔒	✓	99

✳ Если разница между оригиналом и сегментом из ТМ только на числа, даты, время, аббревиатуры или цифро-буквенные конструкции, то указывается процент совпадения 99%.

✳ Замена конструкций не выполняется при вставке перевода из панели САТ.

— Машинный перевод

❗ Настройка опций машинного перевода доступна, только если лицензией разрешен машинный перевод на выбранном направлении перевода. Если машинный перевод запрещен, то в секции *Машинный перевод* будет присутствовать только информационное сообщение:



Доступны следующие опции настройки:

- *Использовать профиль перевода*

Если для указанного направления перевода существует несколько профилей перевода, при настройке проекта администратор или менеджер проекта может выбрать, какой профиль перевода будет использован по умолчанию для выполнения машинного перевода в рамках созданного проекта. По умолчанию используется профиль *Универсальный*.

✳ Для выбора доступны профили перевода заданного направления, которые были загружены в систему РТГ. Подробнее – см. [Настройки МТ](#).

- *Выполнять машинный перевод в панели Варианты перевода*

Предусмотрено два режима выполнения машинного перевода в панели *Варианты перевода* редактора документов:

По запросу – в панели перевода отображается ссылка *Перевести*, по нажатию на которую демонстрируется перевод соответствующего сегмента.

Всегда – перевод демонстрируется в панели САТ при выделении сегмента.

✳ По умолчанию машинный перевод в панели перевода включен с опцией *По запросу*.

✳ Машинный перевод доступен только для тех языковых направлений, которые разрешены лицензией и для которых установлены НМТ-модели.

При наличии GPU на сервере, если машинный перевод разрешен лицензией, то в настройках проекта он по умолчанию включен. Если GPU на сервере нет, а машинный перевод разрешен лицензией, то при попытке выбрать опции машинного перевода будет выдано предупреждение:

Использование машинного перевода на сервере без GPU может привести к общему замедлению работы системы

— Автоматическое распространение переводов

Функция автоматического распространения переводов позволяет осуществлять подстановку подтвержденного перевода в перевод идентичных сегментов. При подтверждении сегмента происходит поиск повторов – сегментов, совпадающих с подтвержденным сегментом на 100%. В случае обнаружения таких повторов, для них производится автоматическая подстановка подтвержденного перевода с последующим автоматическим подтверждением сегмента.

При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

✳ По умолчанию автоматическое распространение переводов включено.

⚠ Автоматическое распространение не применяется для заблокированных сегментов. При блокировке/ разблокировке сегмента, имеющего повторы, все повторы в текущей части документа автоматически блокируются/ разблокируются.

✳ Изменение настроек перевода, а также настройка опций контроля качества при подтверждении сегмента производится на странице проекта (см. подробнее в разделе [Страница проекта](#)).

• Подтверждение сегментов

При подтверждении сегмента выполняется проверка на наличие в базе ТМ записи с таким же оригиналом. Пользователь, осуществляющий настройку проекта, может выбрать операцию, которая будет выполнена в ТМ в том случае, если в базе найдена запись с таким же оригиналом.

Подтверждение сегментов

Если в ТМ есть сегмент с таким же оригиналом:

☒ Переписать существующий перевод

☐ Добавить новый перевод

☐ Добавить новый перевод, если он выполнен другим пользователем

☐ По выбору

Доступны следующие опции:

— *Переписать существующий перевод*

Перевод в ТМ будет заменен на новый перевод.

— *Добавить новый перевод*

Перевод будет добавлен в ТМ.

— *Добавить новый перевод, если он выполнен другим пользователем*

Все переводы, выполненные пользователем, будут заменены на новый перевод. Если у пользователя переводов не было, новый перевод будет добавлен.

— *По выбору*

✳ По умолчанию включена опция *Переписать существующий перевод*.

При загрузке текста в РТФ выполняется его сегментация. В блоке настроек сегментации доступны следующие опции:

- Данная опция позволяет отключить отображение в редакторе документа сегментов, состоящих только из цифр. По умолчанию данная опция выключена.

- ### Настройки сегментации

☐ Скрывать сегменты из цифр

Список сокращений (формат XML): по умолчанию

Загрузить

Скачать

По умолчанию

Исключения из правил сегментации:

Символы в конце сегмента

:	×
	+

- Чтобы создать собственный список, скачайте общий список сокращений из проекта соответствующего языкового направления по кнопке *Скачать* и внесите необходимые изменения.

-  По кнопке *Скачать* будет выгружен общий список сокращений, который используется в системе. Если пользовательский список уже загружался в проект, то по кнопке *Скачать* будет скачан ранее загруженный список

- При загрузке списка появится предупреждение *Загруженный список сокращений заместит основной список сокращений для данного проекта.*

- Чтобы использовать список сокращений по умолчанию, нажмите кнопку *По умолчанию*.

Пользователь, осуществляющий настройку проекта, может самостоятельно формировать исключения из правил сегментации относительно символов в конце сегмента, добавив символ из следующего списка:

[illegible]

✿ По умолчанию исключением является символ ';':

- Чтобы добавить символ, который будет исключен из правил сегментации, введите его в соответствующем поле и нажмите на кнопку **+ Добавить исключение**.

Исключения из правил сегментации:

Символы в конце сегмента	
;	×
?!;	×
!!	+

Добавить исключение

- Чтобы удалить символ из списка исключений, нажмите на значок **×** в строке с необходимым символом.

• Конвертация конструкций

⚠ Конвертация конструкций доступна не для всех языковых направлений.

Конвертация конструкций

☒ Конвертировать даты при переводе

Формат длинной даты:

MMMM d, yyyy (August 21, 2024) ▼

Формат короткой даты:

MM/dd/yyyy (08/21/2024) ▼

☒ Конвертировать числа при переводе

Разделитель групп разрядов:

Запятая (1,234,567.89) ▼

По умолчанию в настройках проекта включена конвертация дат и чисел при переводе. При этом для настройки доступен формат длинной даты и формат короткой даты. Конвертация выполняется как для машинного перевода, так и для переводов из ТМ. Доступные варианты конвертации зависят от направления перевода.

Чтобы настроить формат, в который даты будут конвертированы при переводе, выберите необходимый формат из предложенных списков.

— *Формат длинной даты*

Формат длинной даты:

MMMM d, yyyy (October 14, 2024) ▾

d MMMM yyyy (14 October 2024)
d-MMM-yy (14-Oct-24)
dMMMyyyy (14Oct2024)
dth MMMM yyyy (14th October 2024)
MMM. dd, yyyy (Oct. 14, 2024)
MMMM d, yyyy (October 14, 2024)
MMMM dth, yyyy (October 14th, 2024)
the dth of MMMM yyyy (the 14th of October 2024)
the dth of MMMM, yyyy (the 14th of October, 2024)

— *Формат короткой даты*

Формат короткой даты:

MM/dd/yyyy (10/14/2024) ▾

M/dd/yy (10/14/24)
MM-dd-yy (10-14-24)
MM-dd-yyyy (10-14-2024)
MM.dd.yy (10.14.24)
MM.dd.yyyy (10.14.2024)
MM/dd/yy (10/14/24)
MM/dd/yyyy (10/14/2024)
yyyy-MM-dd (2024-10-14)

Для конвертации чисел предусмотрен выбор разделителя группы разрядов, зависящий от направления перевода::

Разделитель групп разрядов:

Запятая (1,234,567.89) ▾

Без разделителя (1234567.89)
Запятая (1,234,567.89)
Неразрывный пробел (1 234 567.89)
Пробел (1 234 567.89)

• *Ограничения на скачивание документов*

Менеджер проекта может разрешить или ограничить скачивание документов для переводчиков. Предусмотрены следующие опции:

Ограничения на скачивание документов

- ✓ Разрешать переводчикам скачивать документы
- ✓ Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF

— *Разрешать переводчикам скачивать документы*

По умолчанию скачивание документов включено. Если опция выключена, то команды *Скачать оригинал документа*, *Скачать перевод документа* и *Скачать CSV* на странице редактора документов будут недоступны для переводчиков.

— *Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF*

По умолчанию опция включена. Если опция выключена, то команды *Скачать XLIFF* и *Загрузить XLIFF* недоступны для переводчиков.

✳️ Ограничение на скачивание оригинала и перевода документа позволяет обеспечить конфиденциальность информации в случае работы с документацией, которая может представлять коммерческую тайну.

6.1.1.4. Подключение к проекту баз ТМ

На странице *Базы ТМ* представлен список доступных баз перевода соответствующего языкового направления.

✳️ Если на указанном направлении перевода не было создано ни одной ТМ, то список будет пуст. Информацию о том, как создавать базы ТМ и добавлять в них записи вы найдете в соответствующих разделах – [Создание базы ТМ](#), [Добавление и редактирование записей](#) и [Импорт записей в базу ТМ](#).

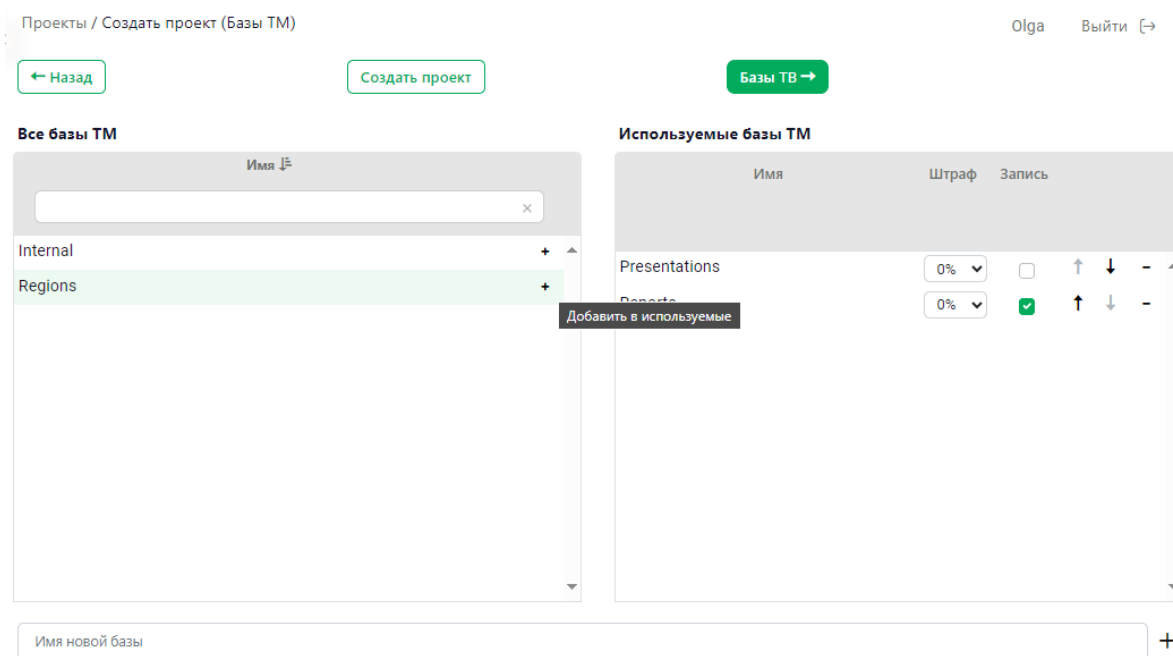


Рис. 6.1.12 Подключение базы ТМ к проекту

В списке *Все базы ТМ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком, и нажмите *Enter*.

- Чтобы подключить базу из списка *Все базы ТМ*, нажмите кнопку *+Добавить в используемые* в строке с необходимой базой.

⚠️ В одном проекте можно подключить максимум 5 баз ТМ.

- Чтобы создать новую базу ТМ и подключить её к проекту, введите название в поле *Имя новой базы*, расположенное под списком баз, и нажмите кнопку *+Создать и подключить к проекту новую базу переводов*.

✳️ Название базы ТМ не должно быть длиннее 50 символов.

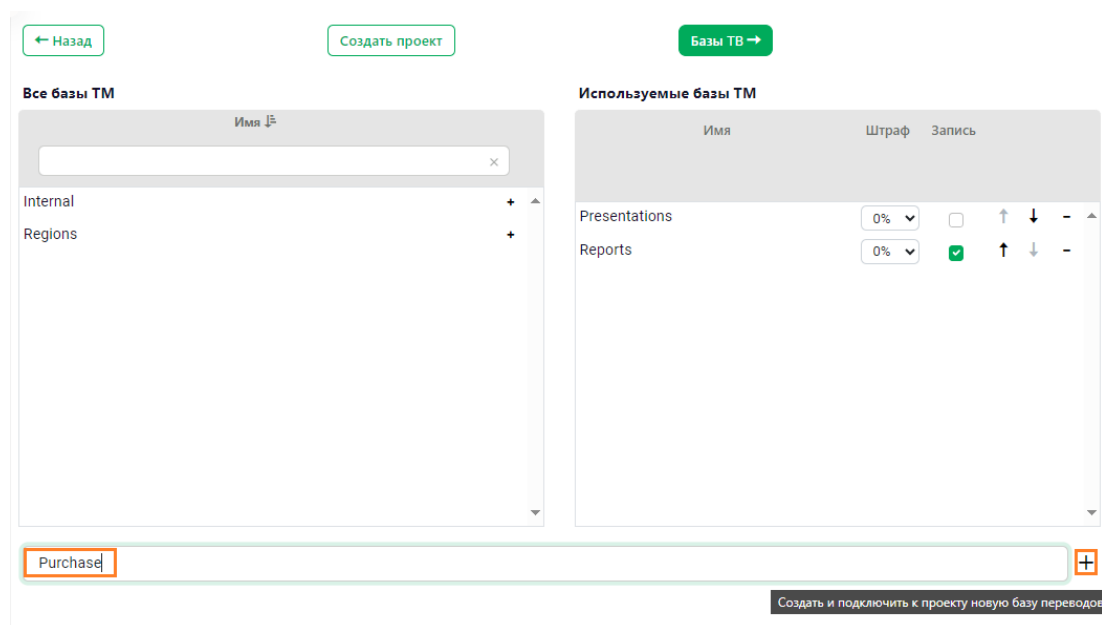


Рис. 6.1.13. Создание и подключение к проекту новой базы TM

Подключенная база отобразится в списке *Используемые базы TM*.

База TM может быть подключена к проекту позже (см. раздел [Редактирование настроек проекта](#)).

- Чтобы включить/ отключить запись в базу TM, установите/снимите флажок *Запись* в строке с соответствующей базой.

На запись может быть подключено максимум 2 базы TM.

Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись.

При подтверждении сегмента происходит запись во все подключенные на запись базы TM.

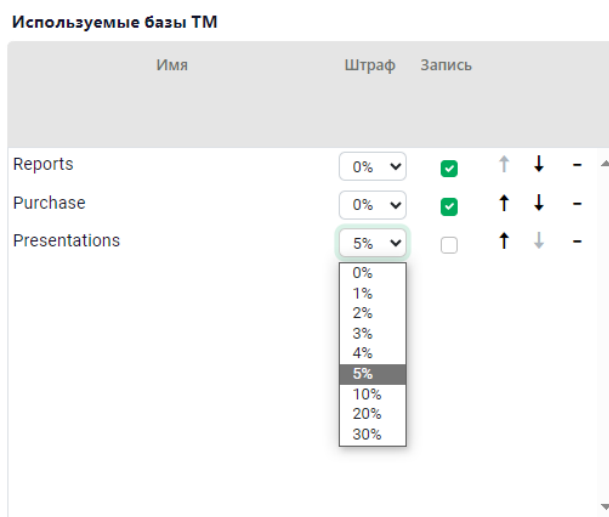


Рис. 6.1.14. Настройка списка используемых баз TM

- Чтобы назначить штраф для подключенной к проекту базы, выберите необходимое значение в соответствующем списке.

Штраф учитывается при вычислении процента совпадения. Например, если процент совпадения у сегмента равен 100, но этот сегмент найден в ТМ, для которой назначен штраф 1%, то итоговый процент совпадения будет равен 99.

✳ Значение штрафа по умолчанию - 0%.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТМ*, воспользуйтесь кнопками  *Повысить приоритет* и  *Понизить приоритет*.

При поиске в базах ТМ основным приоритетом является процент совпадения и назначенный штраф. Однако если в нескольких подключенных базах будет найден сегмент с одинаковым процентом совпадения и значением штрафа, то будет выбран перевод из той базы, которая имеет более высокий приоритет в списке подключенных баз.

 Информацию о том, как добавить записи из другой базы ТМ в базу ТМ РТФ, вы найдете в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

- Чтобы убрать базу ТМ из списка используемых, нажмите кнопку *- Убрать из используемых* в строке с необходимой базой списка *Используемые базы ТМ*.

Если вы планируете продолжить настройку проекта, нажмите кнопку *Базы ТВ*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать проект* (в таком случае для остальных свойств проекта будут применены настройки по умолчанию).

6.1.1.5. Подключение к проекту баз ТВ

На странице *Базы ТВ* представлен список доступных терминологических баз соответствующего языкового направления.

 Если на указанном направлении перевода не было создано ни одной ТВ, то список будет пуст. Информацию о том, как создавать базы ТВ и добавлять в них записи вы найдете в соответствующих разделах – [Создание базы ТВ](#), [Редактирование базы ТВ](#) и [Импорт записей в базу ТВ](#).

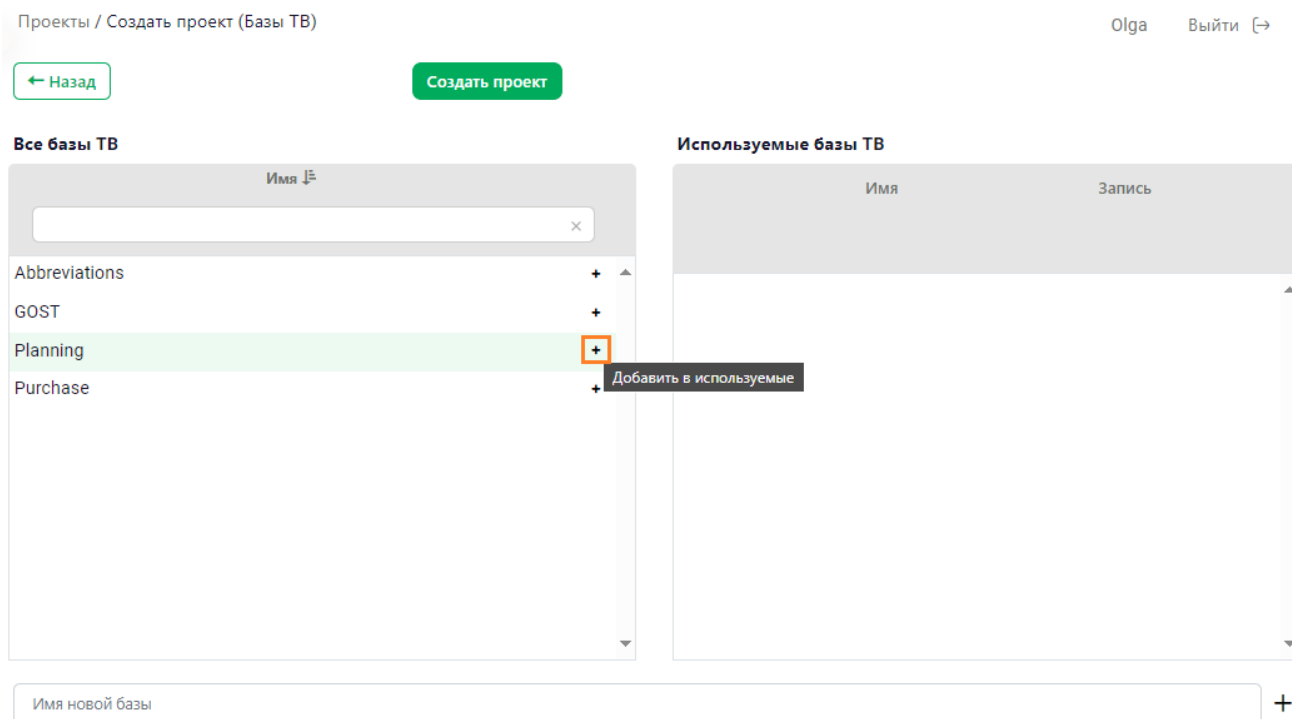


Рис. 6.1.15. Настройка списка используемых баз ТВ

В списке *Все базы ТВ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком, и нажмите *Enter*.

- Чтобы подключить базу из списка *Все базы ТВ*, нажмите кнопку *+Добавить в используемые* в строке с соответствующей базой. База появится в списке *Используемые базы ТВ*.

⚠ В одном проекте может быть подключено максимум 5 баз ТВ. При этом на запись может быть подключена только одна база.

✳ Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись.

- Чтобы создать и подключить к проекту новую базу ТВ, введите название в поле *Имя новой базы* и нажмите кнопку *+Создать и подключить к проекту новую базу терминов*.

✳ Название базы ТВ не должно быть длиннее 50 символов.

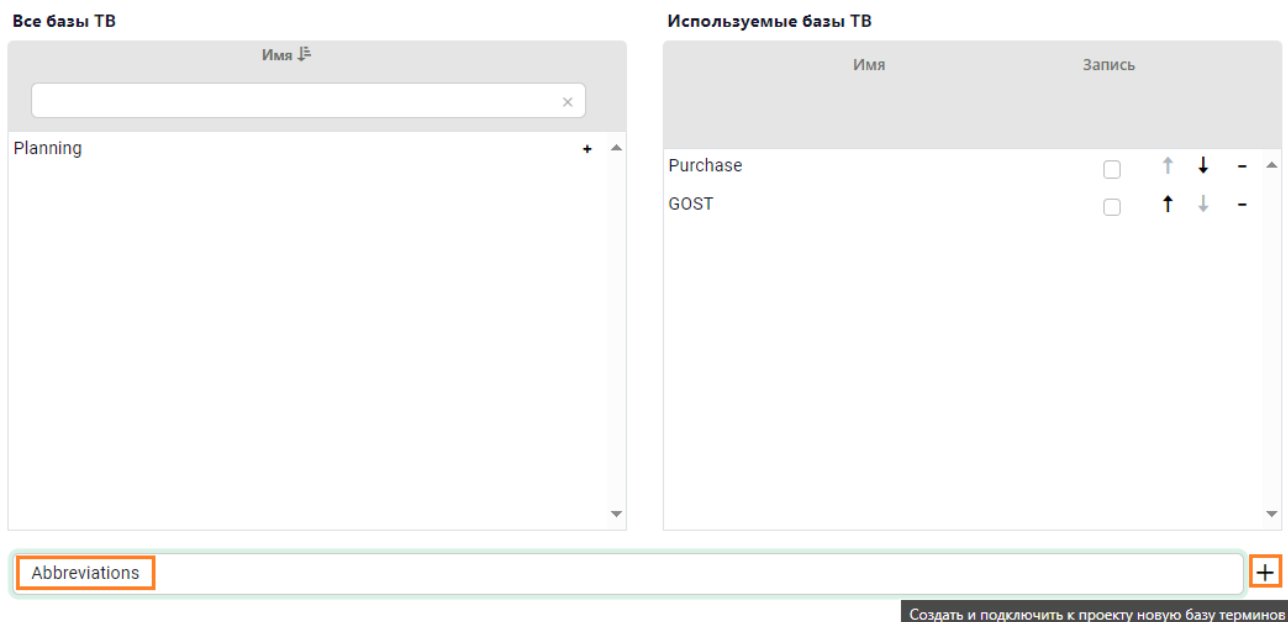


Рис. 6.1.16. Создание базы ТВ и подключение её к проекту

База ТВ может быть подключена к проекту позже (см. разделы [Работа с терминологическими базами](#) и [Редактирование настроек проекта](#)).

- Чтобы включить/отключить запись в базу ТВ, установите/снимите флажок *Запись* в строке с соответствующей базой. Если база ТВ подключена в проекте на запись, добавлять термины в неё можно из панели САТ редактора документов.

В проекте на запись может быть подключена только одна база ТВ.

Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТВ*, воспользуйтесь кнопками *Повысить приоритет* и *Понизить приоритет*.

Если один и тот же термин найден в нескольких подключенных базах, то результаты поиска будут выведены в панель САТ редактора документов с учетом указанного приоритета.

- Чтобы убрать базу ТВ из списка используемых, нажмите кнопку *- Убрать из используемых* в строке с необходимой базой списка *Используемые базы ТВ*.



Рис. 6.1.17. Отключение базы ТВ

 Информацию о пополнении и редактировании баз ТВ вы найдете в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

Чтобы завершить настройку проекта, нажмите *Создать проект*. Если необходимо вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*.

После того как проект был создан, он появится в общем списке проектов на странице *Проекты*. Описание настройки проекта вы найдете в следующем разделе.

6.2. Управление проектом

Настройка работы с проектом осуществляется на странице *Проекты*.

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Статус	Менеджер	Документы	%	Создан	Изменен	Срок
RE_1	ru	en	В работе	Olga@test.ru	1	0%	14.10.2024	14.10.2024	
ER_2	en	ru	Новый	3@test.ru	0	0%	14.10.2024	14.10.2024	
ER_1	en	ru	В работе	3@test.ru	1	14%	30.09.2024	14.10.2024	
ER	en	ru	В работе	Olga@test.ru	6	14%	30.09.2024	11.10.2024	
SR	es	ru	Новый	Olga@test.ru	0	0%	08.10.2024	11.10.2024	
RE	ru	en	В работе	Olga@test.ru	1	0%	06.10.2024	06.10.2024	
en-ru	en	ru	В работе	test@test.ru	3	0%	30.09.2024	30.09.2024	
ru-en	ru	en	Новый	test@test.ru	2	0%	30.09.2024	30.09.2024	

Рис. 6.2.1. Страница *Проекты*

Доступ к странице *Проекты* зависит от роли пользователя. Пользователь с ролью *Администратор* имеет полный доступ ко всем проектам. При этом для него предусмотрено два режима просмотра списка: *Мои проекты* (только те проекты, в которых администратор назначен менеджером) и *Все*

проекты. Пользователь с ролью *Менеджер проектов* может создавать и удалять свои проекты, а также редактировать их свойства. Помимо этого, он может редактировать или удалять те проекты, в которых он назначен менеджером проекта. Пользователю с ролью *Переводчик* имеет доступ к информации на странице *Проекты* только в режиме просмотра и только в том случае, если он назначен в проекте исполнителем на документ.

 Подробнее о правах доступа см. в разделе [Роли пользователей и их права доступа](#).

Названия проектов в списке представлены в виде ссылок. Чтобы перейти на страницу проекта, щелкните по ссылке с его названием.

По кнопке  *Действия* в строке с конкретным проектом осуществляется быстрый доступ к основным действиям с проектом:

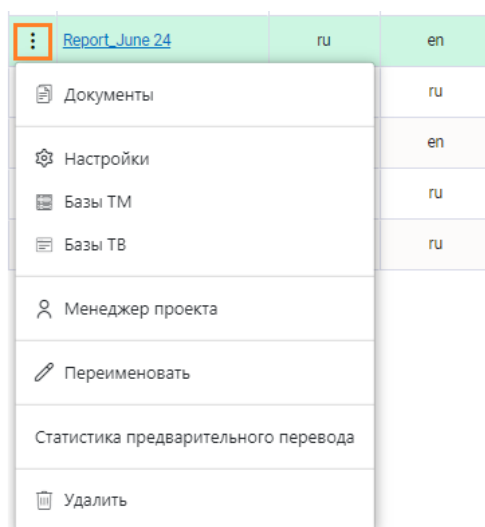


Рис. 6.2.2. Меню *Действия*

 Список доступных действий зависит от роли пользователя.

- **Документы** – переход к списку документов проекта;
- **Настройки** – переход на страницу настроек проекта;
- **Базы ТМ** – переход к списку баз ТМ;
- **Базы ТВ** – переход к списку баз ТВ;
- **Менеджер проекта** – переход на страницу назначения менеджера проекта;
- **Переименовать** – изменение имени проекта непосредственно в строке списка проектов;
- **Статистика предварительного перевода** – переход на страницу статистики предварительного перевода;

 Статистика доступна, только если в проекте выполнялся предварительный перевод.

- **Удалить** – удаление проекта.

6.2.1. Редактирование настроек проекта

Названия проектов в списке на странице *Проекты* представлены в виде ссылок. Кликнув по ссылке с названием проекта, пользователь попадает на страницу проекта. Переход к свойствам проекта осуществляется через вкладки в верхней части страницы.

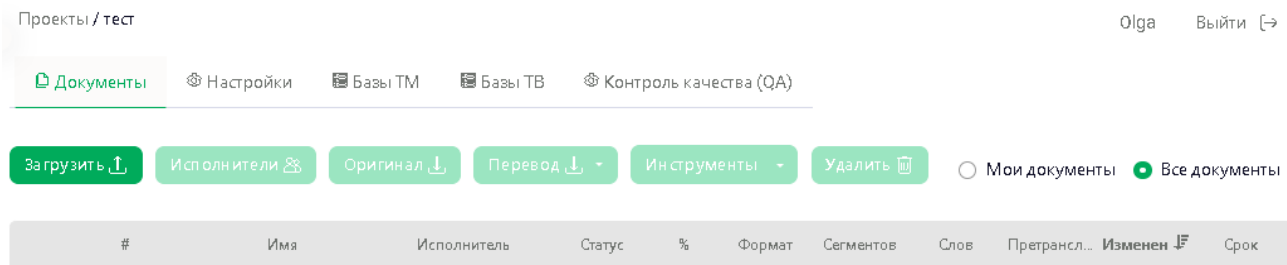


Рис. 6.2.3. Страница нового проекта – вкладка *Документы*

В новом проекте список документов пуст, а из команд над списком документов доступна только команда *Загрузить*. Остальные функции станут доступными только после того, как в проект будет загружен хотя бы один документ.

6.2.1.1. Добавление документов в проект

Загрузка документов в проект осуществляется на вкладке *Документы* страницы *Проекты*. Система поддерживает работу с файлами следующих форматов: .DOCX, .XLSX, .PPTX, .TXT*, .PDF, .ODT, .ODS, .ODP, .XML, .XLSM и .RESX.

* Поддерживается загрузка файлов .TXT в кодировке UTF-8 и Unicode.

✳️ Добавлять документы в проект могут менеджер проекта и администратор.

▶️ Чтобы добавить документ в проект, выполните следующую последовательность действий:

- Нажмите на кнопку *Загрузить*.

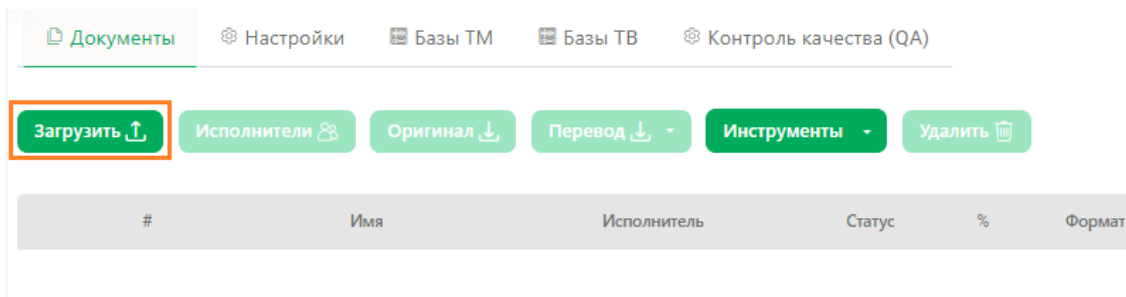


Рис. 6.2.4. Загрузка документа

- На странице загрузки документа выберите формат документа, режим работы с документом и опции обработки документа.

Проекты / RE / Загрузка

Формат

Определить автоматически

Многопользовательская работа

☒ С разделением на части

☐ Без разделения на части

Предварительный перевод

☒ Выполнять предварительный перевод

Для сегментов без совпадений:

☐ Оставлять перевод пустым

☐ Копировать оригинал в перевод

☒ Выполнять машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный

Загрузить

Рис. 6.2.5. Страница загрузки документа

✳ Опция *Выполнять машинный перевод* недоступна, если использование МТ запрещено администратором в настройках пользователя.

— **Формат**

По умолчанию формат загружаемого документа определяется автоматически.

Формат

Определить автоматически

Определить автоматически

DOCX

XLSX

PPTX

TXT

PDF

ODT

ODS

ODP

XML

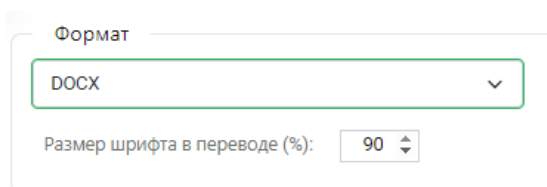
XLSM

RESX

Рис. 6.2.6. Выбор формата загружаемого документа

При выборе конкретного значения для большинства форматов становятся доступны дополнительные настройки.

Для документов формата .DOCX, .PPTX, .ODT и .ODP доступен выбор размера шрифта в переводе (в % от размера шрифта в оригинале):



✳ Умолчательное значение размера шрифта в переводе может отличаться в зависимости от формата и языкового направления.

Для загружаемых документов формата PDF доступны следующие расширенные настройки:

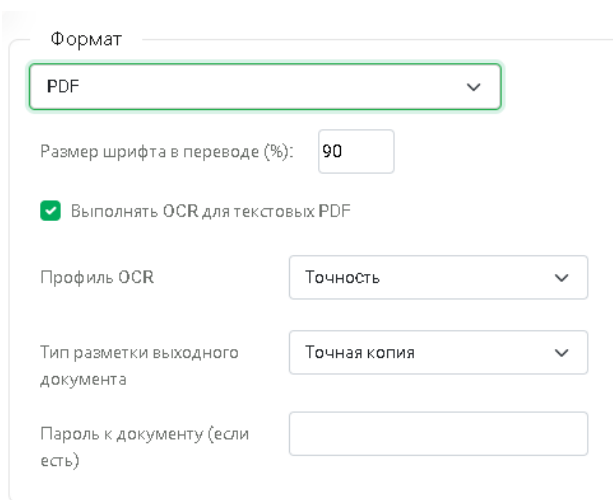


Рис. 6.2.7. Опции настройки обработки загружаемых pdf

— *Размер шрифта в переводе (%)*

— *Выполнять OCR для текстовых PDF*

По умолчанию опция включена. Если опция выключена, то файл PDF загружается без выполнения OCR, с извлечением текстового контента.

— *Профиль OCR*

Предусмотрен выбор одной из следующих опций:

Точность – приоритетом распознавания в таком случае будет точность;

Скорость – скорость предварительного перевода документа будет важнее точности.

Выбор профиля *Скорость* имеет смысл для документа более 100 страниц. Для более коротких документов скорость изменится незначительно.

По умолчанию используется профиль *Точность*.

— *Тип разметки выходного документа*

Настройка позволяет указать тип разметки в документе с результатом:

Точная копия – результирующий документ с точной передачей структуры исходного документа. Данный режим содержит больше фреймов и за счет этого точнее передает общее расположение текстовых блоков.

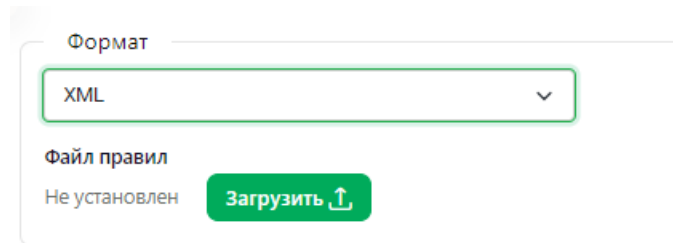
Редактируемая копия – данный режим может быть актуален для пользователей, которые планируют дополнительно редактировать/верстать переведенный файл.

По умолчанию используется опция *Точная копия*.

— Пароль к документу (если есть)

Если загружаемый PDF защищен паролем, следует указать его в данном поле. В случае загрузки защищенного паролем документа без указания пароля или с неправильным паролем, будет выведена ошибка *Загружаемый документ защищен паролем*.

Для обработки файлов формата .XML предусмотрена возможность загрузки файла правил, с учетом которых будет обрабатываться документ при переводе:



Чтобы загрузить файл правил, нажмите на кнопку *Загрузить* и выберите необходимый файл.

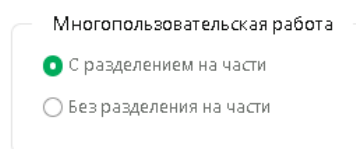
💡 За консультацией по составлению правил перевода XML обратитесь в техническую поддержку компании PROMT.

✳️ Если ранее файл правил не загружался, рядом с кнопкой *Загрузить* отображается надпись *Не установлен*. Если XML уже переводился с правилами, рядом с кнопкой *Загрузить* отображается название последнего загруженного файла правил.

⚠️ Файл правил, загруженный в проект, будет использоваться для обработки всех последующих XML в проекте. При загрузке следующего файла правил предыдущий будет заменен.

— Многопользовательская работа

Для многопользовательской работы с документом предусмотрена возможность выбора одного из двух режимов:



С разделением на части – режим многопользовательской работы с документом, при котором несколько пользователей могут редактировать одновременно только разные части одного документа.

Без разделения на части – режим многопользовательской работы с документом, при котором несколько пользователей могут редактировать один и тот же документ одновременно.

✳️ По умолчанию документы загружаются в режиме *С разделением на части*.

📖 Подробнее о работе в режиме *Без разделения на части* см. в разделе [Работа с документами в многопользовательском режиме](#).

— Предварительный перевод

Настройка позволяет выбрать, будет ли выполняться предварительный перевод при загрузке документа. По умолчанию предварительный перевод включен.

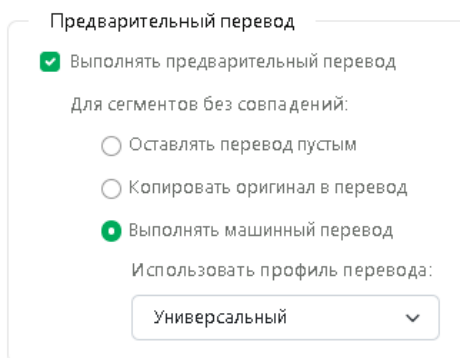


Рис. 6.2.8. Настройки предварительного перевода

Пользователь, осуществляющий загрузку документа, может выбрать, какое действие будет применено для сегментов без совпадений в процессе выполнении предварительного перевода:

- *Оставлять перевод пустым*
- *Копировать оригинал в перевод*
- *Выполнять машинный перевод*

По умолчанию в случае наличия GPU для сегментов без совпадений выполняется машинный перевод. При отсутствии GPU по умолчанию для сегментов без совпадений перевод остается пустым.

✳️ Опция *Выполнять машинный перевод* недоступна, если использование МТ запрещено администратором в настройках пользователя.

⚠️ Опция *Выполнять машинный перевод* доступна только для тех языковых направлений, которые разрешены лицензией и для которых установлены NMT-модели.

✳️ Возможность выполнения предварительного перевода и его опциональные значения учитываются при объединении и разделении сегментов.

По умолчанию сегменты без совпадений переводятся с использованием профиля *Универсальный*. Если для указанного направления перевода есть несколько профилей перевода, в опции *Использовать профиль перевода* будет доступен выбор профиля из списка.

✳️ Для выбора доступны профили перевода заданного направления, которые были загружены в систему РТФ.

- Нажмите кнопку *Загрузить* и выберите необходимый документ.

⚠️ Максимальный допустимый размер подгружаемого документа по умолчанию составляет 100 Мб. При этом загружаемый документ может содержать максимум 100 000 сегментов, а максимальный размер сегмента составляет 2000 знаков. При превышении заданных значений пользователь увидит соответствующие сообщения об ошибке. Администратор может настроить вышеуказанные ограничения для документа в секции *AppSettings* конфигурационного файла *appsettings.json* (см. [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

- 🟡 Документ будет загружен в РТФ, после чего откроется страница со списком документов проекта:

Документы											
Настройки											
Базы ТМ											
Базы ТВ											
Контроль качества (QA)											
Загрузить											
Исполнители											
Оригинал											
Перевод											
Инструменты											
Удалить											
Мои документы											
Все документы											
	#	Имя	Исполнитель	Статус	%	Формат	Сегментов	Слов	Претранслейт	Изменен	Срок
	8	qost7798-70.pdf	Не задан	Новый	0%	PDF	2 723	3 310	8%	22.08.2024	
	7	for_joining.txt	Не задан	Новый	0%	UTF8	434	16 058	Завершен	22.08.2024	
	4	Formatted.docx	Не задан	Завершен	100%	DOCX	3	26	Завершен	22.08.2024	
	1	Demo_re.docx	Не задан	В работе	33%	DOCX	3	15	Завершен	22.08.2024	
	6	qost7798-70.pdf	Не задан	Новый	0%	PDF	2 723	3 310	Завершен	22.08.2024	
	5	Company News Audit.docx	Не задан	Новый	0%	DOCX	9	85	Завершен	22.08.2024	31.08.2024
	3.1	Constructions.ru.docx	Olg@ttest.ru	Новый	0%	DOCX	13	100	Завершен	22.08.2024	
	3.2	Constructions.ru.docx	Olg@ttest.ru	Новый	0%	DOCX	12	112	Завершен	22.08.2024	

Рис. 6.2.9. Загруженный документ в списке документов проекта

При загрузке файла система определит его формат, поделит текст на сегменты и вычислит количество сегментов, слов и символов. Если в настройках проекта задан предварительный перевод, то будет выполнен перевод документа с учетом всех заданных настроек (подробнее о настройках – см. раздел [Создание и настройка проекта](#)).

Информация о загруженных в проект документах отображается на вкладке *Документы* в соответствующих колонках списка:

- # – номер документа

Документы в проекте нумеруются автоматически по порядку загрузки. При разбиении документа на части, части документа получают свои порядковые номера. Например, при разбиении документа под номером 1 две части им будут присвоены номера 1.1 и 1.2, соответственно.

- Имя – имя документа

- Исполнитель – e-mail пользователя, назначенного исполнителем перевода

✳ При наведении курсора на e-mail высвечивается имя соответствующего пользователя.

- Статус ("Новый", "В работе", "Завершен")

- % – готовность перевода документа или его части

✳ Прогресс рассчитывается как количество подтвержденных сегментов/символов/слов относительно общего количества сегментов/символов/слов в документе или его части. Единицы подсчета прогресса выбираются в настройках проекта. По умолчанию прогресс рассчитывается в сегментах.

- Формат (поддерживаются форматы .DOCX, .XLSX, .PPTX, .TXT*, .PDF, .ODT, .ODS, .ODP, .XML, .XLSM и .RESX)

* Поддерживается загрузка файлов TXT в кодировке UTF-8 и Unicode.

- Сегментов – общее количество сегментов в документе

- Слов – общее количество слов в документе

- Претранслейт – статус предварительного перевода

✳ Если документ разделен на части, то информация по текущему статусу претранслейта будет отображаться для каждой части отдельно.

- Изменен – дата изменения

- *Срок* – назначенный срок *выполнения документа*

 Подробнее о назначении срока выполнения документа см. в разделе [Назначение срока выполнения для документа](#).

 Список документов может быть отсортирован по любой колонке. По умолчанию список документов отсортирован по дате изменения.

6.2.1.2. Работа со списком документов

Действия с документами в составе проекта, доступные пользователю, определяются его ролью:

- Менеджер проекта может добавлять документы в проект и удалять их из проекта, просматривать и редактировать документы, назначать исполнителей, скачивать оригинал и перевод, разбивать документ на части, просматривать и скачивать статистику предварительного перевода, скачивать и загружать файл .XLIFF всего документа, а также скачивать файл .CSV всего документа.
- Администратор имеет те же права, что и менеджер проекта.
- Переводчик, назначенный исполнителем, может просматривать все документы проекта, а также редактировать* документы, для которых он назначен исполнителем. Скачивание оригинала/перевода документа и скачивание/загрузка файла .XLIFF доступны переводчику только в том случае, если это разрешено менеджером проекта в настройках проекта.

* Редактирование документа возможно только если документ имеет статус *Новый* или *В работе*.

Функциональная панель над списком документов обеспечивает быстрый доступ к командам, применяемым к документам:

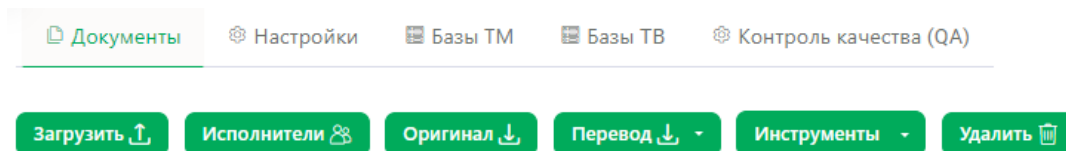


Рис. 6.2.10. Функциональная панель вкладки *Документы*

 Вид панели зависит от наличия у пользователя соответствующего доступа.

Выберите документ в списке документов, затем выберите необходимое действие:

- ***Загрузить***

По команде осуществляется загрузка документов в проект. Поддерживаются форматы .DOCX, .XLSX, .PPTX, .TXT, .PDF, .ODT, .ODS, .ODP, .XML, .XLSM и .RESX.

 Загрузка документов доступна только менеджеру или администратору. Подробную информацию о загрузке документов вы найдете в разделе [Добавление документов в проект](#).

- ***Исполнители***

Команда позволяет назначить исполнителей по документу для имеющихся этапов проекта. Назначать исполнителей может только менеджер или администратор.

 Подробнее см. в разделе [Назначение исполнителей](#).

- **Оригинал**

По команде выполняется скачивание оригинала документа в исходном формате.

✳ Команда *Скачать оригинал* доступна переводчикам, только если это разрешено в настройках проекта.

✳ При скачивании оригинала любой части документа скачивается весь документ.

- **Перевод**

По команде *Перевод* доступны следующие действия:

- *Скачать перевод документа со всеми сегментами*
- *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*

✳ Скачивание перевода документа доступно переводчикам, только если это разрешено в настройках проекта.

✳ При скачивании перевода любой части документа скачивается весь документ.

📌 Более подробную информацию о скачивании перевода вы найдете в разделе [Скачивание перевода](#)

- **Инструменты**

✳ Команды меню *Инструменты* доступны только менеджеру проекта и администратору.

В меню *Инструменты* доступны следующие действия с документом:

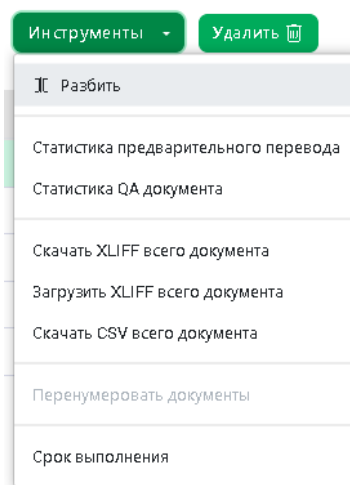


Рис. 6.2.11. Команды меню *Инструменты*

- **Разбить**

✳ Команда доступна только в том случае, если документ был загружен в режиме *С разделением на части*.

Менеджер проекта или администратор могут разделить документ на части с возможностью последующего назначения разных исполнителей для разных частей. Документ можно разбить/ переразбить на части в любой момент, если все части документа находятся на одном этапе.

По команде *Разбить* будет открыта страница *Разбиение*. В соответствующем поле выберите количество частей, на которые необходимо разбить документ, и нажмите

кнопку *Разбить*. Документ будет разбит на равные части с отображением информации о количестве сегментов и слов в каждой части:

Разбиение

Коль-во частей
2

Часть	Число сегментов	Сегменты	Слова
1	64	1 - 64	339
2	64	65 - 128	801

При разбиении документа на части переводы повторяющихся сегментов будут автоматически распространяться и подтверждаться для всех частей документа

Разбить

Рис. 6.2.12. Разбиение документа на части

Чтобы изменить количество сегментов в какой-либо части документа, введите или выберите необходимое количество в строке с конкретной частью. Количество сегментов для остальных частей будет пересчитано автоматически.

 При разбиении документа на части переводы повторяющихся сегментов будут автоматически распространяться и подтверждаться для всех частей документа.

 Если число частей в процессе разбиения увеличивается, то исполнителем для новых частей назначается исполнитель последней части.

 Если какая-то из частей до разбиения имела статус *В работе*, то всем частям документа после разбиения присваивается статус *В работе*.

Части документа отображаются в списке документов под отдельными номерами с названием базового документа:

☐	#	Имя
☐	4.1	First two empty.xlsx
☐	4.2	First two empty.xlsx

 При удалении любой части документа удаляется весь документ. При скачивании оригинала или перевода любой части документа скачивается весь документ.

Если документ был ранее разбит на части, на странице *Разбиение* будет доступна кнопка *Объединить в одну часть*, позволяющая объединить части документа:

Кол-во частей

2

Часть	Число сегментов	Сегменты	Слова
1	64	1 - 64	339
2	64	65 - 128	801

При разбиении документа на части переводы повторяющихся сегментов будут автоматически распространяться и подтверждаться для всех частей документа

Разбить

Объединить в одну часть

Рис. 6.2.13. Объединение частей документа

! Если документ объединяется в одну часть, то исполнителем становится исполнитель первой части.

– *Статистика предварительного перевода*

По команде *Статистика предварительного перевода* доступна страница с информацией по статистике предварительного перевода.

- Чтобы проверить статистику предварительного перевода для одного документа, выберите команду *Статистика предварительного перевода* из контекстного меню **Действия** в строке с необходимым документом. Или же выделите необходимый документ в списке и выберите команду *Статистика предварительного перевода* из меню *Инструменты*.

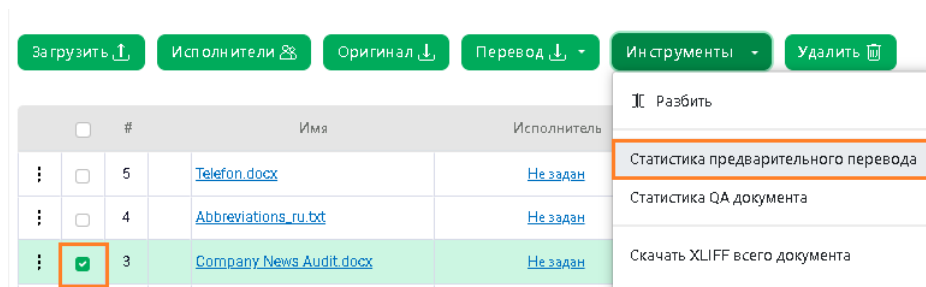


Рис. 6.2.14. Получение статистики для одного документа

Статистика предварительного перевода представлена в виде таблицы:

	Число сегментов	Число слов	Число символов	%
101	0	0	0	0
102	0	0	0	0
100	2	2	4	0
99	7	8	22	1
95-98	0	0	0	0
85-94	1	3	16	0
75-84	0	0	0	0
50-74	0	0	0	0
Нет совпадений	886	10 100	54 233	87
Повторы	122	230	797	12
Всего	1 018	10 343	55 072	100

Рис. 6.2.15. Статистика предварительного перевода

Таблица содержит данные о количестве сегментов, слов и символов по следующим категориям:

- Сегменты, для которых выполнен предварительный перевод с помощью подключенной к проекту базы ТМ. Число в левой колонке таблицы соответствует проценту совпадения.
- Сегменты, для которых нет совпадений;
- Повторы;
- Общее число сегментов.

В отдельной колонке таблицы для каждой категории указан процент от общего числа сегментов документа.

Под таблицей общей статистики выводится статистика подтверждений по этапам и исполнителям. Данные могут быть отфильтрованы по этапу и исполнителю.



Статистика подтверждений каждого исполнителя на каждом этапе учитывает тот процент совпадения, который сегмент получил при предварительном переводе. Под подтверждением понимается первое подтверждение сегмента исполнителем на каждом этапе.



Если для выбранного этапа ещё не было ни одного подтверждения сегментов, вместо информации о статистике отображается надпись *На выбранном этапе нет подтвержденных сегментов.*

Статистика подтверждений по пользователям

Этап: Перевод Пользователь: olga@test.ru

	Число сегментов	Число слов	Число символов	%
101	0	0	0	0
102	0	0	0	0
100	0	0	0	0
99	0	0	0	0
95-98	0	0	0	0
85-94	0	0	0	0
75-84	0	0	0	0
50-74	0	0	0	0
Нет совпадений	9	85	582	100
Повторы	0	0	0	0
Всего	9	85	582	100

Скачать CSV

Рис. 6.2.16. Статистика подтверждений по пользователям

- Чтобы скачать статистику предварительного перевода в виде файла .CSV, нажмите кнопку *Скачать CSV*.

Если документ разделен на части, то для каждой части документа будет представлена отдельная таблица статистики, и скачивание статистики в виде файла .CSV будет доступно для каждой части.

- Чтобы проверить статистику предварительного перевода для нескольких документов, выделите необходимые документы в списке и выберите команду *Статистика предварительного перевода* из меню *Инструменты*.

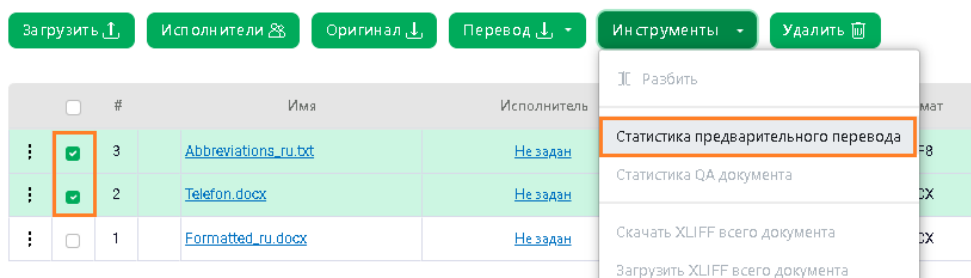


Рис. 6.2.17. Получение статистики для группы документов

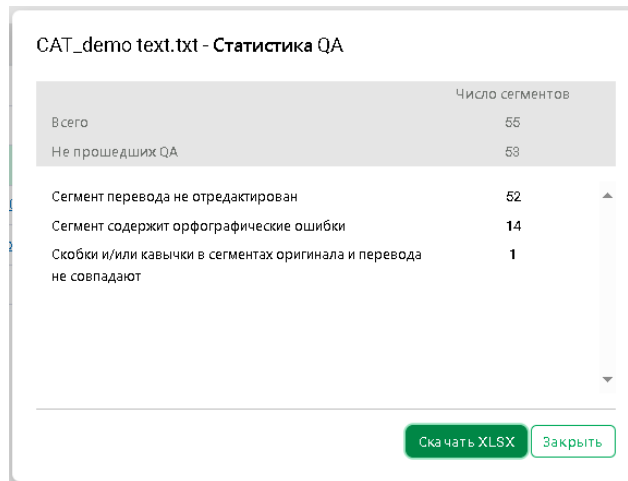
На странице статистики предварительного перевода для нескольких документов выводится как общая статистика, так и отдельная статистика по каждому из документов, которые были выбраны в списке.

! Статистику подтверждений по пользователям для нескольких документов получить нельзя.

Статистика предварительного перевода обновляется при выполнении повторного предварительного перевода и при выполнении объединения/разбиения сегментов.

– *Статистика QA документа*

Вывод результатов выполненных проверок контроля качества. Информация выводится в виде таблицы со статистикой по числу сегментов на каждую выполненную проверку. Статистика может быть скачана в виде файла формата .xlsx.



The screenshot shows a window titled 'CAT_demo text.txt - Статистика QA'. It contains a table with QA statistics. The table has two columns: the first column lists the type of error or status, and the second column, titled 'Число сегментов' (Number of segments), shows the count. The data is as follows:

	Число сегментов
Всего	55
Не прошедших QA	53
Сегмент перевода не отредактирован	52
Сегмент содержит орфографические ошибки	14
Скобки и/или кавычки в сегментах оригинала и перевода не совпадают	1

At the bottom right of the window, there are two buttons: 'Скачать XLSX' (Download XLSX) and 'Закрыть' (Close).

Рис. 6.2.17. Статистика QA

– *Скачать XLIFF всего документа*

Выгруженный файл .XLIFF может быть использован для следующих целей:

- Загрузка в другую CAT-систему

XLIFF может быть загружен для редактирования в другую CAT-систему.

✳ В выгруженном XLIFF сохраняются пользовательские комментарии, которые были добавлены в процессе работы с документом.

- Загрузка XLIFF в PTF в виде документа

Выгруженный XLIFF может быть загружен обратно в PTF только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

✳ Загрузка XLIFF доступна переводчикам, только если это разрешено в настройках проекта.

- Загрузка XLIFF в базу TM PTF

XLIFF, выгруженный из PTF, может быть импортирован в PTF в виде базы TM. Файл загружается как в прямом, так и в обратном языковом направлении. В TM, полученной путем загрузки из файла XLIFF, сохраняется информация о тегах и о контексте.

👉 Подробнее об импорте TM из XLIFF см. в разделе [Импорт записей в базу TM](#).

– *Загрузить XLIFF всего документа*

Загрузка ранее выгруженного документа XLIFF обратно в PTF с сохранением исходного текста и количества сегментов.

✳ Скачивание и загрузка XLIFF доступно переводчикам, только если это разрешено в настройках проекта.

– *Скачать CSV всего документа*

Выгруженный таким образом файл представляет собой файл-бингву и может быть использован для проверки перевода или для загрузки в базу ТМ.

✳️ Скачивание CSV доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

✳️ При загрузке полученного CSV в ТМ необходимо явным образом указать кодировку UTF-8 и разделитель «табуляция». Подробнее об импорте ТМ из CSV см. в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

– *Перенумеровать документы*

✳️ Функция перенумерации документов доступна только менеджеру проекта и администратору.

В процессе загрузки документов в проект им автоматически присваиваются порядковые номера. При удалении какого-либо документа исходная нумерация документов в проекте сохраняется. Поэтому для удобства учета может понадобиться пересчет документов.

– *Срок выполнения*

По команде открывается страница, на которой может быть установлен срок выполнения.

📌 Подробнее см. в разделе [Назначение срока выполнения для документа](#).

• *Удалить*

Удаление выбранного документа

❗ При удалении любой части документа удаляется весь документ.

✳️ Удаление документа из проекта не влияет на нумерацию существующих и новых документов. Только в том случае, когда из проекта были удалены все документы, очередной добавленный в него документ будет опять иметь номер “1”.

После выбора команды *Удалить* необходимо подтвердить действие в появившемся диалоге:

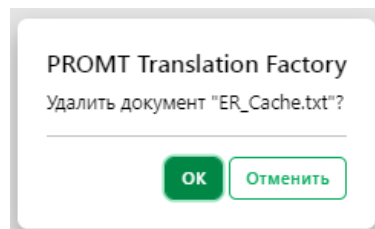


Рис. 6.2.18. Удаление документа

Команды действий с документами (кроме перенумерации) доступны также в меню  *Действия* в строке выделенного документа:

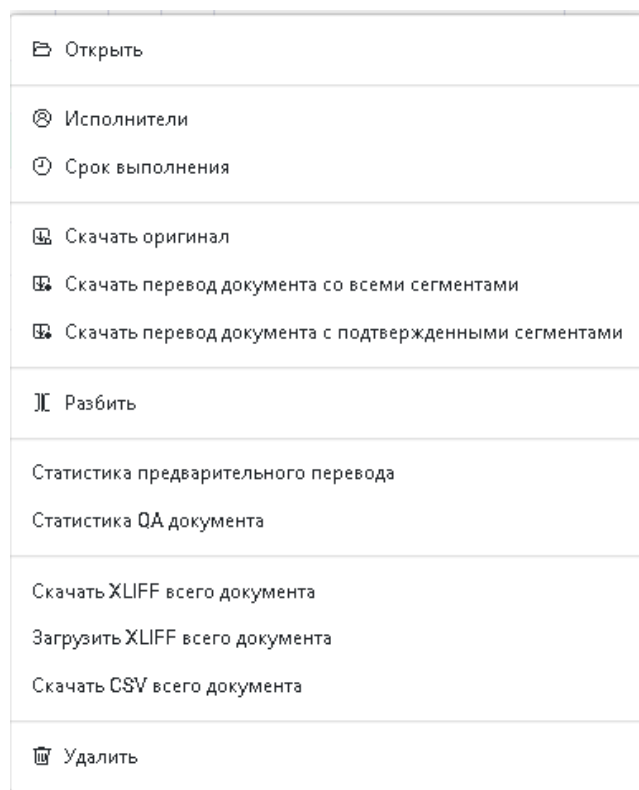


Рис. 6.2.19. Команды контекстного меню *Действия*

6.2.1.3. Назначение исполнителей

По умолчанию исполнителем для добавленного файла является менеджер проекта. Права на редактирование документа в проекте есть только у менеджера проекта, а также у пользователей с ролью *Администратор*. Чтобы дать возможность работать с документом другим пользователям, их нужно назначить на документ в качестве исполнителей.

▶▶ Чтобы назначить исполнителя, выберите документ в списке на странице *Документы* и нажмите кнопку *Исполнители* в панели над списком проектов или выберите команду *Исполнители* из контекстного меню  *Действия* в строке с необходимым документом.

 **Документы**
 Настройки
  Базы ТМ
  Базы ТВ
  Контроль качества (QA)

Загрузить 
Исполнители 
 Оригинал 
 Перевод 
 Инструменты 
 Удалить 

Назначить исполнителей

☒	#	Имя	Исполнитель	Статус	%	Формат
	☒	1	20220915-094007.src.docx	Не задан	Новый	0%

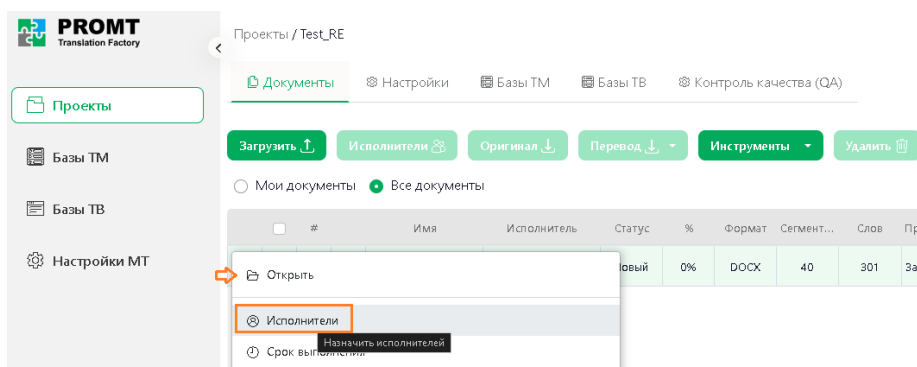


Рис. 6.2.20. Назначение исполнителей

- На открывшейся странице *Исполнители* выберите строку с соответствующим этапом и щелкните по значку  *Назначить/изменить исполнителя*.

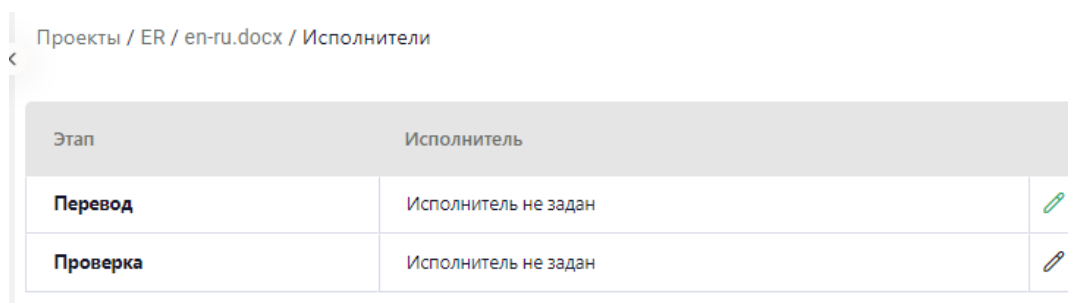
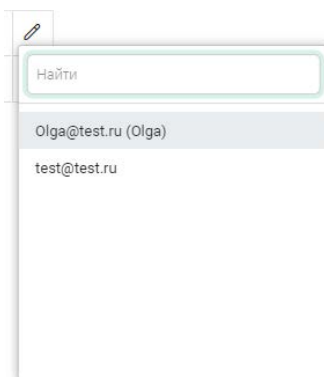
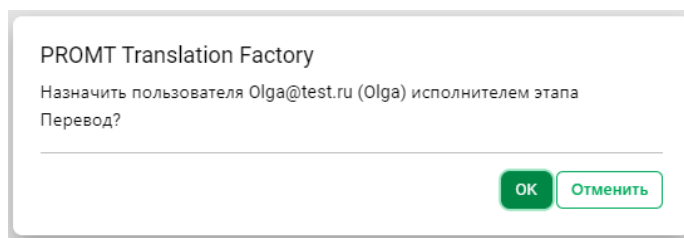


Рис. 6.2.21. Список исполнителей по этапам

- Выберите исполнителя из предложенного списка:



- Подтвердите выбор, нажав кнопку *OK*:



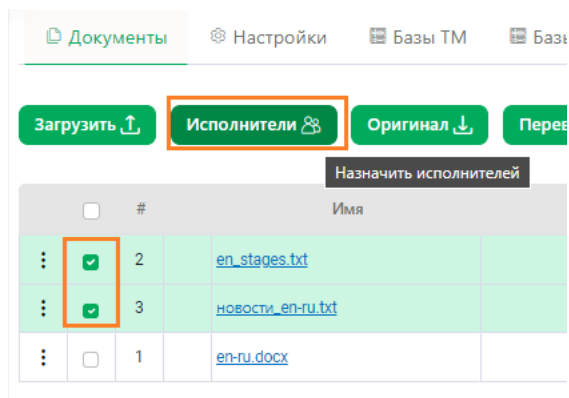
- Данные будут сохранены и имя исполнителя, назначенного на выбранный этап, отобразится в списке исполнителей.

Аналогичным образом выберите исполнителей на другие этапы проекта.

📌 О назначении исполнителей на документы, загруженные в режиме *Без разделения на части*, см. в разделе [Настройка работы с документом в режиме Без разделения на части](#).

Чтобы назначить исполнителя на несколько документов, выберите несколько документов из списка на странице *Документы* и нажмите кнопку *Исполнители* в панели над списком документов.

✳️ Действие доступно только для тех документов, которые были загружены в одном режиме.



Затем выполните последовательность действий, описанных для назначения исполнителя на один документ.

✳️ Если в *PTF* настроены почтовые уведомления, то при назначении/изменении исполнителя менеджер проекта, предыдущий исполнитель/исполнители этапа, а также назначенный исполнитель/исполнители этапа получают соответствующее уведомление.

6.2.1.4. Назначение срока выполнения для документа

Для документов, загруженных в проект, может быть назначен срок выполнения. Данное свойство носит информационный характер и не оказывает влияния на какие-либо процессы в *PTF*.

✳️ По умолчанию срок выполнения для документов не установлен.

Назначение срока доступно менеджеру проекта или администратору. Срок может быть изменен в любое время, вне зависимости от статуса документа.

👉 Чтобы назначить срок выполнения для документа, выполните следующую последовательность действий:

- Выберите команду *Срок выполнения* из меню *Действия* в строке с необходимым документом на вкладке *Документы* страницы проекта или выберите документ из списка, перейдите в меню *Инструменты* и выберите команду *Срок выполнения*.

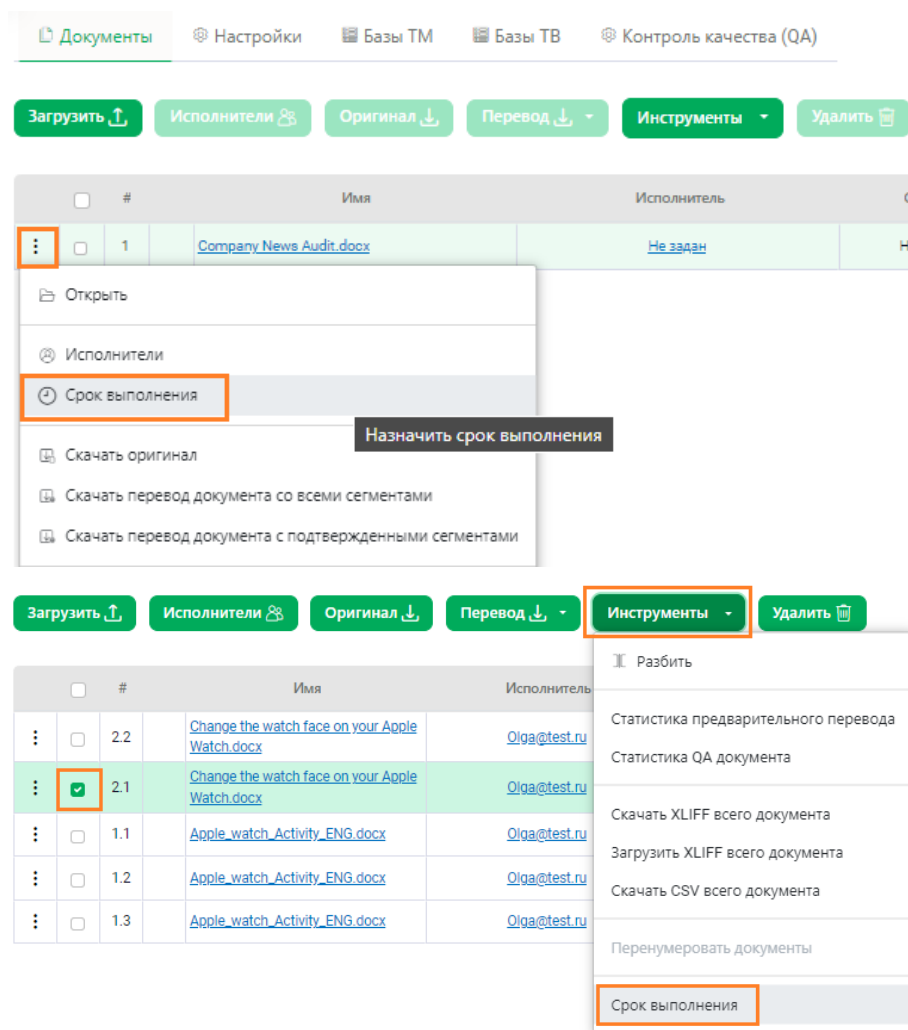
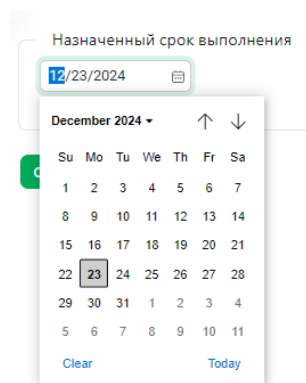


Рис. 6.2.22. Назначение срока выполнения для документа

- На открывшейся странице *Срок выполнения* выберите необходимую дату и нажмите *Сохранить*.



 Срок выполнения будет установлен, после чего откроется страница со списком документов проекта.

Аналогичным образом срок выполнения может быть установлен для разных частей документа.

 Если производится разбиение документа на части, каждой из частей выставляется срок

выполнения исходного документа. Выставить разные сроки для разных частей нельзя.

✿ При объединении частей в единый документ для срока выполнения документа выбирается максимальная дата срока выполнения среди всех частей.

✿ При изменении количества частей (переразбиения на части) каждой из частей выставляется срок выполнения, равный максимальной дате срока выполнения среди исходных частей.

▶ Чтобы назначить один срок выполнения для нескольких документов или для разных частей одного документа, выполните следующую последовательность действий:

- Выделите необходимые документы/части в списке на странице *Документы* и выберите команду *Срок выполнения* из меню *Инструменты*.

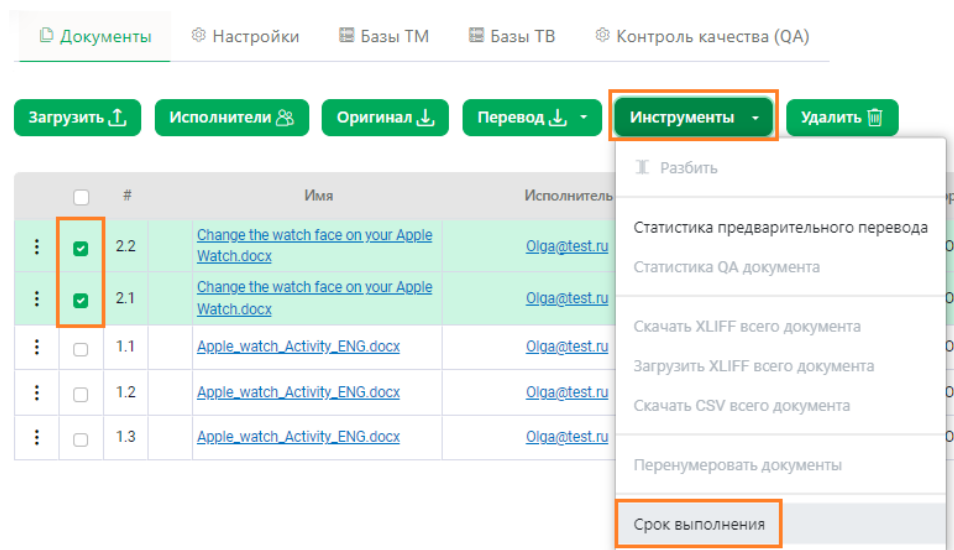


Рис. 6.2.23. Назначение срока выполнения для нескольких документов

- На открывшейся странице *Срок выполнения* выберите необходимую дату и нажмите *Сохранить*.

■ Для выбранных документов/частей документов будет установлен указанный срок выполнения.

✿ Если в системе включены почтовые уведомления, то после назначения срока выполнения или изменения срока выполнения для документа менеджер проекта и назначенный исполнитель получат соответствующее почтовое уведомление.

6.2.1.5. Статусы проекта

Информация о статусе проекта выводится в отдельной колонке списка проектов на странице *Проекты*. Смена статуса проекта происходит автоматически. В системе РТФ для проекта предусмотрены следующие значения:

- **Новый**

Проект имеет статус *Новый* в следующих случаях:

- При создании проекта
- Если в проекте нет документов

— Если появляется документ со статусом *Новый* и при этом другие документы в проекте имеют статус *Завершен*.

- **В работе**

Проект имеет статус *В работе*, если в нем есть документы со статусом *В работе*.

- **Завершен**

Проект имеет статус *Завершен*, если все документы в проекте имеют статус *Завершен*.



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Статус	Менеджер	Документы	%	Создан	Изменен	ИД	Срок
Q Поиск	Все языки	Все языки								
Demo	en	ru	Завершен	Olga@test.ru	1	100%	22.08.2024	22.08.2024		
ER	en	ru	Новый	Olga@test.ru	3	0%	22.08.2024	22.08.2024		
Report_June_24	ru	en	В работе	Olga@test.ru	8	0%	21.08.2024	22.08.2024		31.08.2024

Рис. 6.2.24. Статусы проекта

✿ Если в системе включены почтовые уведомления, при изменении статуса проекта менеджер проекта получает почтовое уведомление.

6.2.1.6. Изменение названия проекта

Менеджер проекта или администратор могут изменить название проекта на любом этапе работы с ним.

- Чтобы изменить название проекта, выберите команду *Переименовать* из контекстного меню в строке с необходимым проектом. Название можно будет отредактировать в той же строке.

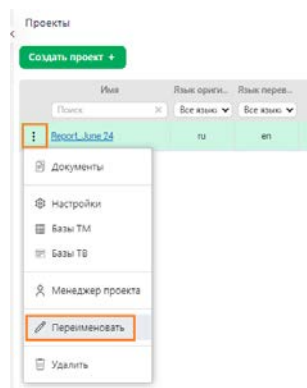


Рис. 6.2.25. Изменение названия проекта

6.2.1.7. Редактирование настроек проекта

Изменение настроек проекта доступно на вкладке *Настройки* страницы проекта.

⚠ Изменение настроек проекта доступно только менеджеру проекта и администратору.

- Чтобы изменить настройки проекта, перейдите к нему из списка на странице *Проекты*, щелкнув по названию конкретного проекта, или вызовите команду *Настройки* из контекстного меню в строке с названием проекта.

✳ Редактирование всех настроек, за исключением этапов проекта, доступно на любом этапе работы с проектом. Настройка этапов доступна только если проект имеет статус *Новый*.

✳ Измененные настройки не будут применены к документам в составе проекта со статусом *Завершен*.

Доступные настройки проекта на вкладке *Настройки* представлены в виде отдельных блоков. В правой верхней части страницы расположены ссылки для быстрого перехода к необходимому блоку настроек:

Проекты / RE_docs

Документы **Настройки** Базы ТМ Базы ТВ Контроль качества (QA)

Этапы проекта

#	Этапы
1	Перевод

Срок выполнения проекта

дата mm/dd/yyyy

Единицы подсчета прогресса:

Сегменты

Перевод

ТМ перевод

Мин. % совпадения:

70

☒ Учет чисел
☒ Учет дат
☒ Учет времени
☒ Учет аббревиатур
☒ Учет цифро-буквенных конструкций

Этапы проекта

Срок выполнения проекта

Перевод

Подтверждение сегментов

Настройки сегментации

Конвертация конструкций

Ограничения на слияние документов

Рис. 6.2.26. Настройки проекта

💡 Навигация по блокам настроек может осуществляться с помощью прокрутки страницы или через ссылки в правой верхней части страницы.

Менеджеру проекта или администратору доступно изменение следующих настроек проекта:

- *Этапы проекта*

⚠ Настроить этапы проекта можно только до начала работы с документами по проекту. Настройка этапов для проекта, который имеет статус *В работе*, невозможна.

Чтобы добавить этап для текущего проекта, введите название этапа в соответствующем поле и нажмите кнопку **+Добавить этап**. Чтобы удалить этап, нажмите на значок **×** в строке с соответствующим этапом.

 Подробнее о статусах и этапах проекта – см. в соответствующих разделах [Статусы проекта](#) и [Добавление этапов в проект](#).

- **Срок выполнения проекта**

Подробнее о том, как установить срок выполнения, см. в разделе [Настройки проекта](#).

 Срок выполнения проекта является информационным свойством и не влияет на процессы работы РТФ.

- **Единицы подсчета прогресса**

По умолчанию прогресс выполнения подсчитывается в сегментах. Чтобы изменить единицы подсчета прогресса, выберите необходимое значение из списка в поле *Единицы подсчета прогресса* (*Символы, Слова, Сегменты*).

 Для проектов, созданных в более ранних версиях РТФ, выбор единиц подсчета прогресса доступен только в том случае, если в данных проектах нет документов с подтвержденными сегментами. В ином случае прогресс будет рассчитываться в сегментах, а выбор единиц подсчета прогресса в настройках проекта будет недоступен.

- **Настройки перевода**

Для изменения настроек перевода выберите необходимые опции в блоке *Перевод*.

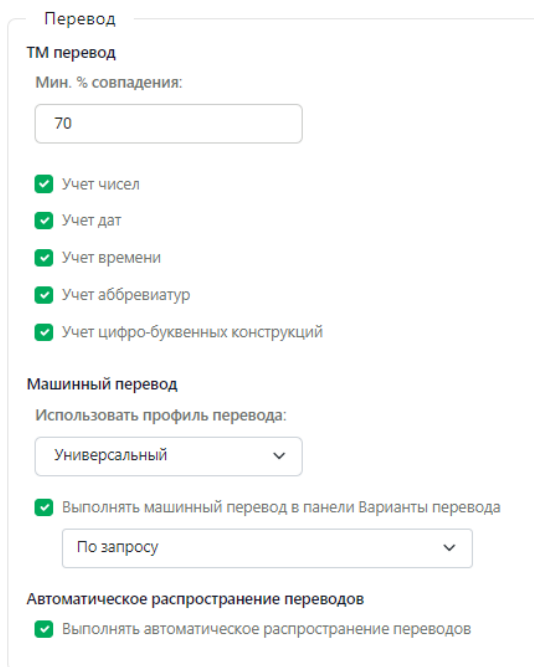
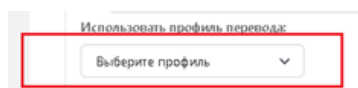


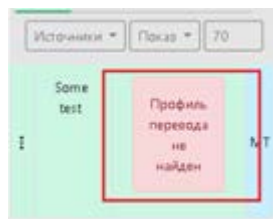
Рис. 6.2.27. Настройки перевода по умолчанию

 Более подробную информацию о доступных настройках перевода см. в разделе [Настройки проекта](#).

В случае если профиль, подключенный к проекту, был удален, в блоке настроек Машинный перевод будет предложено выбрать необходимый профиль через дополнительный пункт *Выбрать профиль*.



Если пользователь, выполняющий настройку проекта, не заменит нераспознанный (удаленный) профиль на один из доступных, то при переводе в панели вариантов перевода будет выводиться ошибка *Профиль перевода не найден*.



- **Подтверждение сегментов**

При подтверждении сегмента выполняется проверка на наличие в базе ТМ записи с таким же оригиналом. Данный блок настроек позволяет выбрать операцию, которая будет выполнена в ТМ в том случае, если в базе найдена запись с таким же оригиналом.

- **Переписать существующий перевод**

Настройка включена по умолчанию. Перевод в ТМ будет заменен на новый перевод.

- **Добавить новый перевод**

Перевод будет добавлен в ТМ.

- **Добавить новый перевод, если он выполнен другим пользователем**

Все переводы, выполненные пользователем, будут заменены на новый перевод. Если у пользователя переводов не было, новый перевод будет добавлен.

- **По выбору**

В случае выбора данной настройки, при подтверждении сегмента будет выведено окно подтверждения, в котором будет предложено выбрать одну из доступных опций:

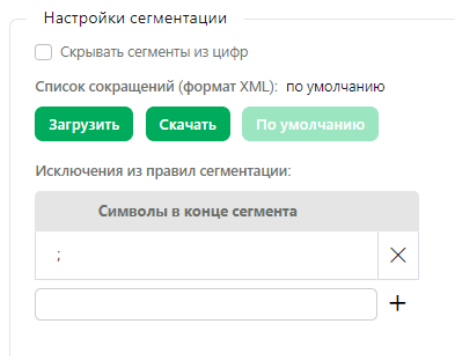
В случае отмены действия по кнопке *Отменить* запись перевода в ТМ не осуществляется.

- **Настройки сегментации**

В данном блоке настроек для редактирования доступны следующие опции:

- *Скрывать сегменты из цифр*

По умолчанию опция выключена. Данная настройка позволяет отключить отображение в редакторе документа сегментов, состоящих только из цифр.



- *Список сокращений (формат XML)*

По умолчанию используется системный список сокращений. Пользователь, осуществляющий настройку проекта, может создать собственный список, указав в нем сокращения, по которым не будет производиться сегментация.

▶ Чтобы создать собственный список сокращений, выполните следующую последовательность действий:

1. Скачайте общий список сокращений из проекта соответствующего языкового направления, нажав на кнопку *Скачать*.

По кнопке *Скачать* будет выгружен общий список сокращений, который используется в системе. Список имеет название *Abbrs_xx*, где *xx* – сокращенное обозначение языка (например, *Abbrs_ru* – список сокращений для русского языка).

Если пользовательский список уже загружался в проект, то по кнопке *Скачать* будет скачан ранее загруженный список.

2. Откройте скачанный файл в текстовом редакторе (например, *Notepad* или *Notepad++*) и внесите необходимые изменения.

Пример списка сокращений:

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8" ?>
<abbreviations>
  <item value = "A.C." NewLineBeforeCaps = "false"/>
  <item value = "adj." NewLineBeforeCaps = "false"/>
  <item value = "art." NewLineBeforeCaps = "false"/>
  <item value = "Ltd." NewLineBeforeCaps = "true"/>
  <item value = "www." NewLineBeforeCaps = "false"/>
</abbreviations>
```

Каждой аббревиатуре в файле соответствует строка следующего вида:

```
<item value= "сокращение" NewLineBeforeCaps = "значение"/>
```

или

```
<item NewLineBeforeCaps="значение" value="сокращение"/>
```

"true"— если за сокращением следует слово с большой буквы, производится разбиение по точке.

- !** Конвертация конструкций доступна не для всех языковых направлений. Доступные варианты конвертации зависят от направления перевода.

Конвертация конструкций

☒ Конвертировать даты при переводе

Формат длинной даты:

MMMM d, yyyy (August 21, 2024)

Формат короткой даты:

MM/dd/yyyy (08/21/2024)

☒ Конвертировать числа при переводе

Разделитель групп разрядов:

Запятая (1,234,567.89)

Рис. 6.2.28. Блок настроек *Конвертация конструкций*

Доступна настройка конвертации для следующих конструкций:

— *Формат длинной даты*

Формат длинной даты:

MMMM d, yyyy (October 14, 2024)

d MMMM yyyy (14 October 2024)
d-MMM-yy (14-Oct-24)
dMMMyyyy (14Oct2024)
dth MMMM yyyy (14th October 2024)
MMM. dd, yyyy (Oct. 14, 2024)
MMMM d, yyyy (October 14, 2024)
MMMM dth, yyyy (October 14th, 2024)
the dth of MMMM yyyy (the 14th of October 2024)
the dth of MMMM, yyyy (the 14th of October, 2024)

— *Формат короткой даты*

Формат короткой даты:

MM/dd/yyyy (10/14/2024)

M/dd/yy (10/14/24)
MM-dd-yy (10-14-24)
MM-dd-yyyy (10-14-2024)
MM.dd.yy (10.14.24)
MM.dd/yyyy (10.14.2024)
MM/dd/yy (10/14/24)
MM/dd/yyyy (10/14/2024)
yyyy-MM-dd (2024-10-14)

Для конвертации чисел предусмотрен выбор разделителя группы разрядов:

Разделитель групп разрядов:

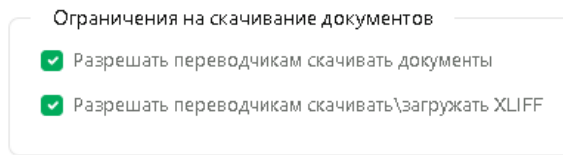
Запятая (1,234,567.89)

Без разделителя (1234567.89)
Запятая (1,234,567.89)
Неразрывный пробел (1 234 567.89)
Пробел (1 234 567.89)

 Конвертация выполняется как для машинного перевода, так и для переводов из ТМ.

- *Ограничения на скачивание документов*

Данный блок настроек позволяет ограничивать действия переводчика при работе с документом. Предусмотрены следующие опции:



— *Разрешать переводчикам скачивать документы*

По умолчанию скачивание документов включено. Если данная опция выключена, то команды *Скачать оригинал документа*, *Скачать перевод документа* и *Скачать CSV* на странице редактора документов будут недоступны для переводчиков.

— *Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF*

По умолчанию опция включена. Если данная опция выключена, то команды *Скачать XLIFF* и *Загрузить XLIFF* недоступны для переводчиков.

 Ограничение на скачивание оригинала и перевода документа позволяет обеспечить конфиденциальность информации в случае работы с документацией, которая может представлять коммерческую тайну.

Выбранные настройки проекта сохраняются автоматически.

6.2.1.8. Настройка списка используемых баз ТМ

Пользователь, осуществляющий настройку проекта, может изменить список используемых в проекте ТМ на вкладке *Базы ТМ* страницы проекта.

✿ В одном проекте можно подключить максимум 5 баз ТМ.

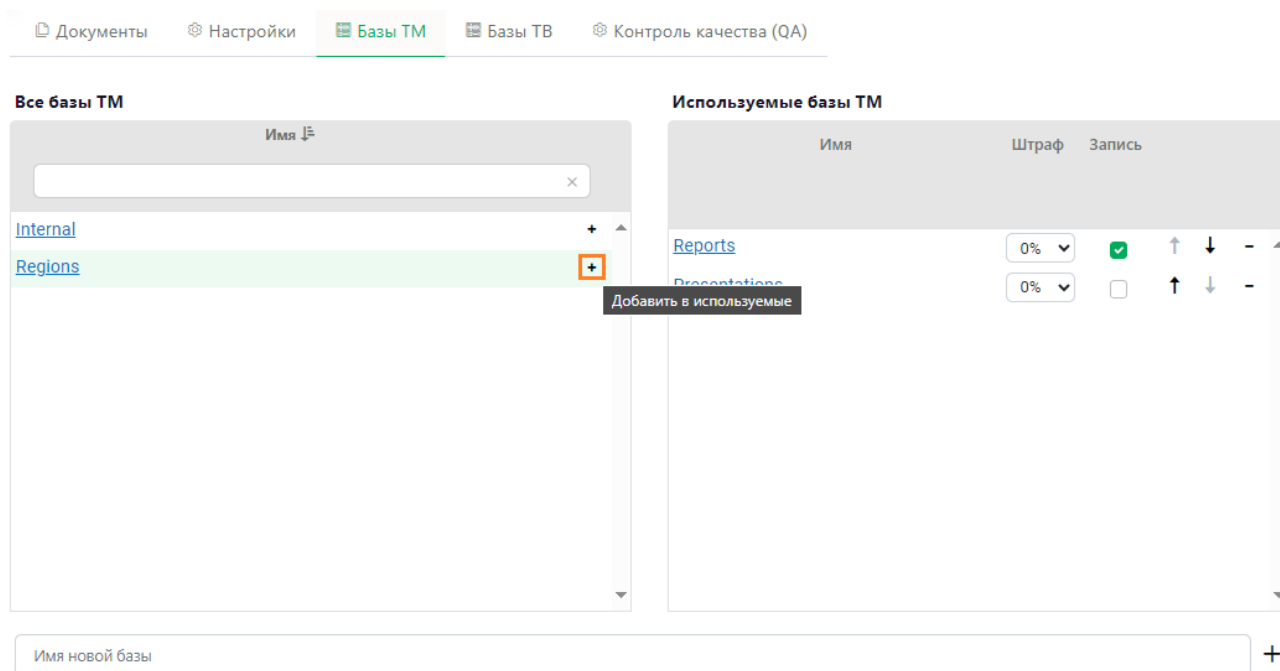


Рис. 6.2.29. Редактирование списка ТМ, подключенных к проекту

✿ Если на указанном направлении перевода не было создано ни одной ТМ, то список будет пуст. Информацию о том, как создавать базы ТМ и добавлять в них записи вы найдете в соответствующих разделах – [Создание базы ТМ](#), [Добавление и редактирование записей](#) и [Импорт записей в базу ТМ](#).

✿ Названия баз ТМ в списке представлены в виде ссылок, щелкнув по которым пользователь переходит на страницу редактора соответствующей ТМ.

✿ В списке *Все базы ТМ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком и нажмите *Enter*.

- Чтобы добавить базу в список используемых в проекте баз ТМ, нажмите *+Добавить в используемые* в строке с необходимой базой списка *Все базы ТМ*.
- Чтобы создать и подключить к проекту новую базу переводов, введите название в поле *Имя новой базы*, расположенное под списком баз, и нажмите кнопку *+Создать и подключить к проекту новую базу переводов*.
- Чтобы убрать базу ТМ из списка используемых, нажмите кнопку *-Убрать из используемых* в строке с необходимой базой списка *Используемые базы ТМ*.
- Чтобы включить/отключить запись в базу ТМ, установите/снимите флажок *Запись* в строке с необходимой базой.

✿ На запись можно подключить максимум 2 базы ТМ. При подтверждении сегмента происходит запись во все подключенные ТМ.

- Чтобы назначить штраф для подключенной к проекту базы, выберите необходимое значение в соответствующем окошке.

Штраф учитывается при вычислении процента совпадения. Например, если процент совпадения у сегмента равен 100, но он найден в ТМ, для которой назначен штраф 1%, то итоговый процент совпадения будет равен 99%:

✿ По умолчанию штраф ТМ равен 0%.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТМ*, воспользуйтесь кнопками ↑ *Повысить приоритет* и ↓ *Понизить приоритет*.

При поиске в базах ТМ основным приоритетом является процент совпадения и назначенный штраф. Однако если в нескольких подключенных базах будет найден сегмент с одинаковым процентом совпадения и значением штрафа, то программа выберет перевод из той базы, которая имеет более высокий приоритет в списке подключенных баз.

✿ Информацию о том, как добавить записи из имеющейся ТМ в базу ТМ РТФ, вы найдете в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

6.2.1.9. Настройка списка используемых баз ТВ

Пользователь, осуществляющий настройку проекта, может изменить список используемых в проекте баз терминов на вкладке *Базы ТВ* страницы проекта.

✿ В одном проекте можно подключить максимум 5 баз ТВ.

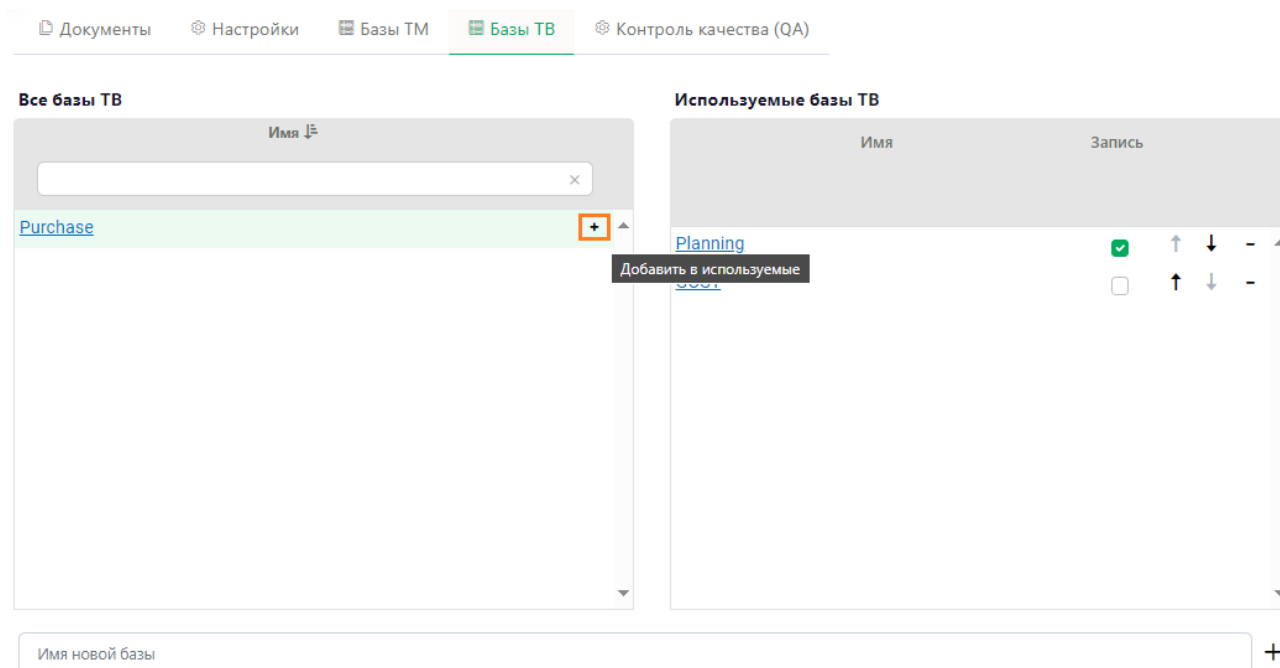


Рис. 6.2.30. Настройка списка используемых баз ТВ

В списке *Все базы ТВ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те базы ТВ, название которых содержит указанный текст (без учета регистра).

Действия по работе со списком используемых баз ТВ аналогичны действиям по настройке используемых баз ТМ:

- Чтобы добавить базу в список используемых в проекте баз ТВ, нажмите **+Добавить в используемые** в строке с необходимой базой списка *Все базы ТВ*.

 Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись.

 В рамках одного проекта можно подключить максимум 5 баз ТВ.

- Чтобы создать и подключить к проекту новую базу ТВ, введите название в поле *Имя новой базы* и нажмите **+ Создать и подключить к проекту новую базу терминов**.

- Чтобы включить/отключить запись в базу ТВ, установите/снимите флажок *Запись* в строке с необходимой базой.

 В проекте на запись может быть подключена только одна база ТВ.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТВ*, воспользуйтесь кнопками **↑Повысить приоритет** и **↓Понизить приоритет**.

 Если один и тот же термин найден в нескольких подключенных базах, то результаты поиска будут выведены в панель САТ редактора документов с учетом указанного приоритета.

- Чтобы убрать базу ТВ из списка используемых, нажмите **- Убрать из используемых** в строке с необходимой базой списка *Используемые базы ТВ*.

6.2.1.10. Настройка опций контроля качества (QA)

В РТФ предусмотрен контроль качества перевода (QA). Проверка качества срабатывает в момент подтверждения сегментов или по команде *Выполнить QA для документа*. Сегменты, не прошедшие проверки QA, в списке сегментов редактора документов получают предупреждающий знак . При этом такие сегменты могут быть подтверждены.

 QA срабатывает как при подтверждении одного сегмента, так и при подтверждении группы сегментов.

При создании проекта автоматически включены настройки контроля качества по умолчанию.

Настройка опций QA выполняется на странице проекта, на вкладке *Контроль качества (QA)*. Указанные настройки QA будут применены ко всем документам в рамках проекта.

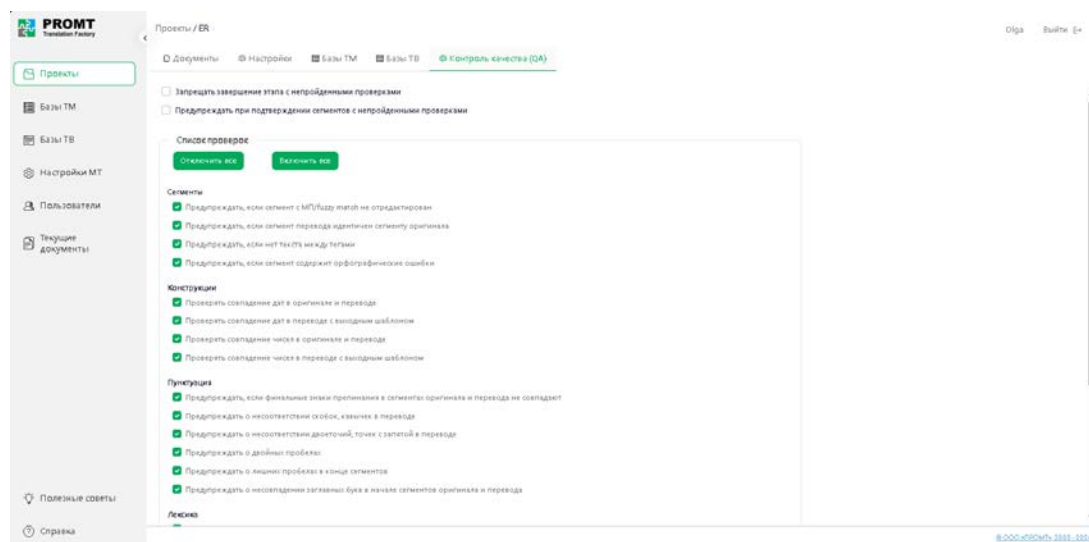


Рис. 6.2.31. Настройки контроля качества

Над списком проверок доступны следующие настройки, которые будут применяться при работе с документами проекта:

Документы Настройки Базы ТМ Базы ТВ **Контроль качества (QA)**

☐ Запрещать завершение этапа с непройденными проверками

☐ Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками

- ***Запрещать завершение этапа с непройденными проверками***

По умолчанию настройка отключена. При попытке завершить этап выводится сообщение о наличии непройденных проверок, но этап можно завершить, подтвердив действие кнопкой **ОК**.

Если настройка включена, то завершить этап проекта при наличии в документе сегментов с непройденными проверками будет невозможно, о чем будет выведено соответствующее сообщение.

- ***Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками***

По умолчанию настройка отключена и при подтверждении сегмента предупреждения не выводятся.

Если опция включена, то при подтверждении одиночного сегмента с непройденными проверками будет выведено предупреждение со списком непройденных проверок. При подтверждении группы сегментов, в которой есть сегменты с непройденными проверками, будет выдано общее предупреждение о том, что один или несколько сегментов не прошли проверку.

Сегмент с непройденными проверками получает предупреждающий знак . При наведении курсора на данный знак выводится подсказка с описанием непройденных проверок, а при нажатии на знак выводится отдельный диалог, в котором перечислены непройденные проверки.

Доступные для настройки группы проверок представлены в блоке **Список проверок**:

Список проверок

Отключить все Включить все

Сегменты

- ☒ Предупреждать, если сегмент с МП/fuzzy match не отредактирован
- ☒ Предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала
- ☒ Предупреждать, если нет текста между тегами
- ☒ Предупреждать, если сегмент содержит орфографические ошибки

Конструкции

- ☒ Проверять совпадение дат в оригинале и переводе
- ☒ Проверять совпадение дат в переводе с выходным шаблоном
- ☒ Проверять совпадение чисел в оригинале и переводе
- ☒ Проверять совпадение чисел в переводе с выходным шаблоном

Пунктуация

- ☒ Предупреждать, если финальные знаки препинания в сегментах оригинала и перевода не совпадают
- ☒ Предупреждать о несоответствии скобок, кавычек в переводе
- ☒ Предупреждать о несоответствии двоеточий, точек с запятой в переводе
- ☒ Предупреждать о двойных пробелах
- ☒ Предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов
- ☒ Предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода

Лексика

По умолчанию все опции проверки качества, кроме запрещенных символов и фраз, включены.

- Чтобы отключить все проверки, используйте кнопку *Отключить все*.
- Чтобы включить все проверки, используйте кнопку *Включить все*.

Для настройки доступны следующие группы проверок контроля качества:

- **Сегменты**

В данной группе доступны следующие проверки:

— *Предупреждать, если сегмент с МП/fuzzy match не отредактирован*

Предупреждение будет выведено в том случае, если сегмент был переведен с помощью машинного перевода или при подстановке fuzzy match процент совпадения меньше 99% и сегмент подтвержден без редактирования. После редактирования перевода предупреждение не выдается.

— *Предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала*

— *Предупреждать, если нет текста между тегами*

— *Предупреждать, если сегмент содержит орфографические ошибки*

- **Конструкции**

Группа проверок *Конструкции* позволяет определить опции проверки совпадения конструкций в оригинале и переводе. Доступны следующие опции:

— *Проверять совпадение дат в оригинале и в переводе*

— *Проверять совпадение дат в переводе с выходным шаблоном*

— *Проверять совпадение чисел в оригинале и в переводе*

— *Проверять совпадение чисел в переводе с выходным шаблоном*

 Проверка конструкций доступна для следующих языковых направлений: русский<английский, русский<британский, русский<американский, русский<немецкий, английский<немецкий, американский<немецкий, британский<немецкий.

- **Пунктуация**

— *Предупреждать, если финальные знаки препинания в сегментах оригинала и перевода не совпадают*

— *Предупреждать о несоответствии скобок, кавычек в переводе*

Предупреждение будет выведено, если в оригинале было выражение в скобках/кавычках, а в переводе их нет, или если скобок/кавычек нет в оригинале, но они появились в переводе, а также при наличии непарных скобок/кавычек.

— *Предупреждать о несоответствии двоеточий, точек с запятой в переводе*

Предупреждение будет выведено, если в оригинале было двоеточие или точка с запятой, а в переводе их нет, или если они есть в переводе, но отсутствуют в оригинале.

— *Предупреждать о двойных пробелах*

Предупреждение будет выведено, если в переводе встречается больше одного пробела подряд.

— *Предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов*

Предупреждение будет выведено, если в конце сегмента есть хотя бы один пробел.

— *Предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода*

- **Лексика**

Лексика

- ☒ Предупреждать о повторяющихся словах
- ☒ Предупреждать о запрещенных переводах терминов
- ☐ Предупреждать, если в переводе появится один из следующих символов:
 - Запрещенные символы
 - +
- ☐ Предупреждать, если в переводе появится одно из следующих словосочетаний:
 - Запрещенные фразы
 - +

— *Предупреждать о повторяющихся словах*

Предупреждение будет выведено, если в тексте перевода встречается подряд два одинаковых слова, разделенных пробелами. По умолчанию проверка включена.

— *Предупреждать о запрещенных переводах терминов*

Предупреждение будет выведено, если в оригинале найден термин из ТВ, а в переводе найден его перевод и у перевода стоит признак, что он запрещенный. По умолчанию проверка включена.

— *Предупреждать, если в переводе появится один из следующих символов:*

По умолчанию опция отключена. Чтобы добавить символ в список проверки, введите его в поле *Запрещенные символы* и нажмите **+ Добавить символ**.

— *Предупреждать, если в переводе появится одно из следующих словосочетаний:*

По умолчанию опция отключена. Чтобы добавить словосочетание в список проверки, введите его в поле *Запрещенные фразы* и нажмите **+ Добавить фразу**.

6.3. Работа с документом

Работа с документом в PTF осуществляется в редакторе документов.

- Чтобы перейти в редактор, щелкните мышью по названию необходимого документа в списке документов проекта или перейдите в меню  Действия в строке с необходимым документом и выберите команду *Открыть*.

Если документ недавно открывался, то перейти к нему можно по ссылке в меню *Текущие документы*:

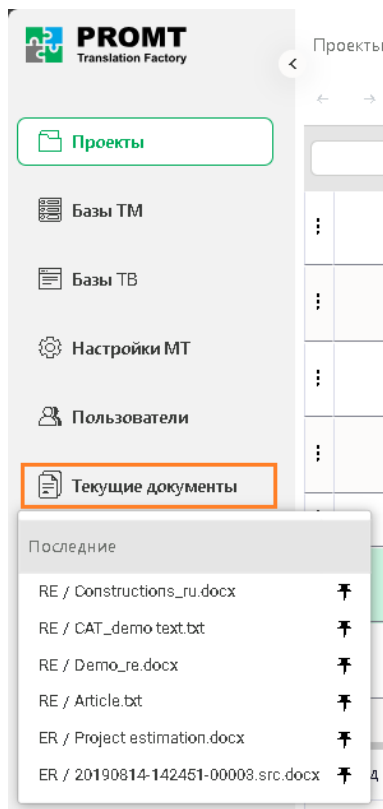


Рис. 6.3.1. Ссылки на последние документы

 Открыть документ на редактирование могут переводчик, назначенный для работы с документом на текущем этапе, менеджер проекта или администратор. Переводчики, не являющиеся исполнителем по документу, могут открыть его только на чтение.

Проекты / RE_1 (Документы) / Constructions_ru.docx

Olga Выйти

← → Скачать Редактирование Подтвердить Инструменты Вид

3

Найти в оригинале (ru)

Найти в переводе (en)

1	Голосование, как ожидается, начнется около 10:30 GMT.	The statement is expected to begin at around 10:30 GMT.	100
2	Голосование, как ожидается, начнется около 11:30 GMT.	The statement is expected to begin at around 11:30 GMT.	99
3	Голосование, как ожидается, начнется около 10:30 MSK.	The statement is expected to begin at around 10:30 GMT.	94
4	Голосование, как ожидается, начнется около 11:30 MSK.	The statement is expected to begin at around 10:30 GMT.	92
5	Голосование начнется около 10:30 GMT.	Voting will begin around 10:30 GMT.	MT
6	В 30-е годы JVC производили фонографы и выпускали записи.	In the 1930s JVC were producing phonographs and records.	100
7	В 40-е годы JVC производили фонографы и выпускали записи.	In the 1930s JVC were producing phonographs and records.	99
8	ЦУП проведет вторую попытку утром в понедельник.	MCC will hold a second attempt on Monday morning.	100

Диапазон

1 - 25

Сегменты

25

Этап

Перевод

Исполнитель

Подтверждено

0 (0%)

Найдено

Диапазоны

Фильтры

Фильтры QA

История

Комментарии

Предпросмотр

Сегментов: 25

Прогресс: 0%

Статус: В работе

Этап: Перевод (0%)

ТМ на запись: Constructions

ТВ на запись: Reports_RE

Источники

Показ

70

1	голосование	voting	ТВ
2	Голосование, как ожидается, начнется около 10:30 GMT MSK.	The statement is expected to begin at around 10:30 GMT.	94

База ТВ: Reports_RE

Автор: Olga@test.ru

Дата изменений: 16.10.2024 15:14:18

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 6.3.2. Страница редактора документов

На странице редактора документов представлен весь список сегментов редактируемого документа. Для перемещения по списку сегментов используйте прокрутку. Для быстрого перехода к сегменту с конкретным номером используйте окно поиска, расположенное над колонкой с номерами сегментов (для быстрого перехода в окно поиска используйте комбинацию клавиш *Ctrl+G*). Справа от списка сегментов расположена панель САТ.

- 
 Подробную информацию о работе с панелью САТ вы найдете в разделе [Работа с сегментами документа](#).
- 
 Сегменты, которые в исходном документе находятся на границе абзацев, в редакторе документа разделены жирной линией.
- 
 Текущий сегмент и состояние всех фильтров сохраняется при следующем открытии документа.
- 
 При переводе документов DOCX автособираемые оглавления исключаются из перевода и не отображаются в списке сегментов. При этом в панели документа на вкладке *Предпросмотр* автособираемые оглавления отображаются. В документе с переводом такое оглавление остается непереведенным, переводчик должен обновить его вручную (подробнее см. в разделе [Скачивание перевода](#)).

В следующих разделах описывается работа с документом, загруженным в режиме многопользовательской работы *С разделением на части*. Особенности работы с документом, загруженным в режиме *Без разделения на части*, описаны в разделе [Работа в редакторе документов в режиме Без разделения на части](#).

6.3.1. Работа со списком сегментов

Список сегментов документа представлен в виде таблицы, которая состоит из следующих столбцов:

- Номер сегмента в документе

 Нумерация в частях документа сквозная.

- Оригинал – сегменты текста исходного документа.

 Редактирование текста в поле *Оригинал* недоступно.

Над столбцом *Оригинал* расположено поле для поиска сегментов по оригиналу.

 Подробную информацию о поиске и замене в сегментах редактора документов вы найдете в разделе [Поиск и замена](#).

- Перевод

В поле *Перевод* пользователь может добавлять свой перевод или редактировать перевод, выполненный системой. В зависимости от действующей лицензии и настроек проекта после загрузки документа поле *Перевод* может содержать машинный перевод, перевод из ТМ или быть пустым.

Над столбцом *Перевод* расположено поле для поиска сегментов по переводу.

 Подробную информацию о поиске и замене в сегментах редактора документов вы найдете в разделе [Поиск и замена](#).

- Блокировка

Столбец отображает состояние блокировки сегмента.

 Команды блокирования/разблокирования доступны только менеджеру и администратору.

Заблокированные сегменты обозначены в списке знаком в виде замка . Для заблокированных сегментов запрещено редактирование сегмента и все команды по изменению перевода, кроме импорта XLIFF и предварительного перевода.

Чтобы заблокировать сегмент, нажмите на знак  в строке с требуемым сегментом. Для разблокировки нажмите на знак .

 Состояние блокировки сегмента не влияет на подтверждение и снятие подтверждения сегмента.

 При блокировке/разблокировке сегмента, имеющего повторы, все повторы в текущей части документа автоматически блокируются/разблокируются.

- Статус подтверждения

Подтвержденные сегменты обозначены в списке символом .

- Повторы

При загрузке документа происходит поиск повторов. Сегменты, оригиналы которых совпадают на 100% (в том числе по форматным элементам), обозначены в редакторе документа специальными значками:

Значком стрелки с чертой  обозначается сегмент, который имеет повторы в документе, значком простой стрелки  – сегмент, который является повтором.

Число повторов отображается во всплывающей подсказке при наведении на значок повтора.



При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

При автоматическом распространении переводов происходит автоматическое подтверждение повтора. Подтвержденные таким образом повторы маркируются серой стрелкой ↓.

Подробнее о работе с сегментами см. в разделе [Работа с сегментами документа](#).

• Источник перевода

Столбец *Источник перевода* отображает информацию о состоянии перевода. Предусмотрены следующие значения:

— ожидание завершения предварительного перевода

Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода (претранслейта), помечены в списке значком .

Редактирование сегментов, которые находятся в процессе претранслейта, недоступно.

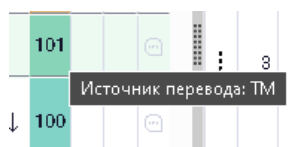
— МТ

Статус *МТ* означает, что для данного сегмента был выполнен машинный перевод.

— Перевод из ТМ (с указанием процента совпадения)

Процент совпадения отображается для сегментов, перевод которых был выполнен с помощью подключенной к проекту базы ТМ.

При вычислении процента совпадения учитывается штраф, указанный для базы ТМ в настройках проекта. По умолчанию штраф ТМ равен 0%.



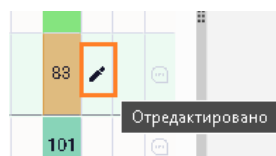
Поиск в базе ТМ осуществляется с учетом контекста. Сегмент имеет 101% совпадения, если он найден в ТМ со 100% совпадением и совпал один из контекстов: оригинал предыдущего сегмента или оригинал следующего сегмента. Сегмент имеет 102% совпадения, если он найден в ТМ со 100% совпадением и совпали оба контекста: оригинал предыдущего сегмента и оригинал следующего сегмента.

Если на этапе предварительного перевода в ТМ найдена запись с несколькими переводами, то будет выбран перевод, имеющий самую позднюю дату редактирования.

Если сегмент совпал с записью в базе ТМ, которая имеет несколько переводов, то процент совпадения не может быть выше 100%.

• Статус редактирования

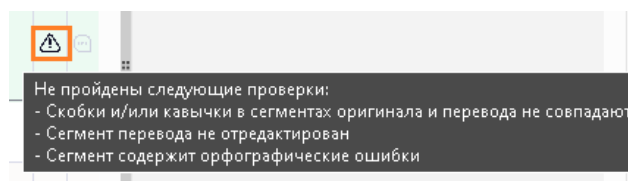
Статус *Отредактировано* появляется после того, как перевод был изменен и пользователь вышел из режима редактирования. Отредактированные сегменты обозначены значком .



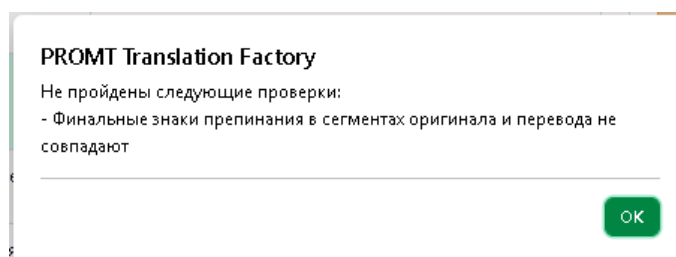
• Статус проверки QA

При подтверждении сегмента в данном столбце выводится предупреждение о непройденных проверках в соответствии с настройками проверки качества перевода (QA), заданными в настройках проекта.

При наведении на предупреждающий знак  выводится сообщение о том, какие именно проверки не были пройдены:



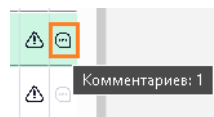
При нажатии на предупреждающий знак выводится информационное окно с описанием непройденных проверок:



• Комментарии

Если у сегмента есть комментарии, в данном столбце появляется значок .

При наведении на значок выводится информация о количестве комментариев:



При нажатии на значок происходит переход на вкладку *Комментарии* в панели документа под списком сегментов документа.

 Подробнее о работе с комментариями смотрите в разделе [Панель документа](#)

Для перемещения по списку сегментов предусмотрена прокрутка и переход к конкретному сегменту путем указания его номера в окне поиска *Перейти к сегменту*, расположенном над списком сегментов.

 Для быстрого перехода к окну *Перейти к сегменту* используйте комбинацию клавиш **Ctrl+G**.

6.3.1.1. Поиск и замена

Панель поиска в редакторе документов располагается над списком сегментов.

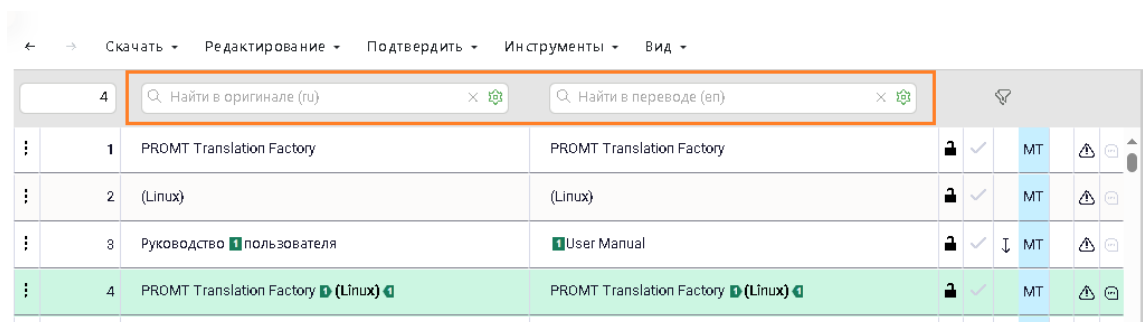


Рис. 6.3.3. Панель поиска на странице редактора документов

Для поиска в тексте оригинала следует использовать поле *Найти в оригинале*, для поиска в тексте перевода – поле *Найти в переводе*. Поиск может быть выполнен по оригиналу и по переводу одновременно.

 Для быстрого перехода в поле поиска оригинала используйте комбинацию клавиш *Alt+S*. Для быстрого перехода в поле поиска перевода используйте комбинацию клавиш *Alt+O*.

В каждом поле поиска предусмотрена настройка опций поиска. Доступные опции отображаются в выпадающем списке рядом со строкой поиска:

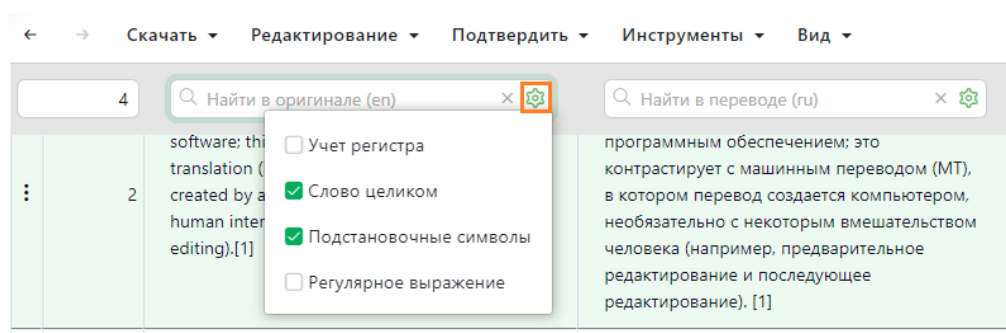


Рис. 6.3.4. Настройки опций поиска

 По умолчанию включены опции *Слово целиком* и *Подстановочные символы*.

- *Учет регистра*

По умолчанию опция отключена. Если опция включена, поиск будет производиться с учетом регистра. Опция может быть выбрана совместно с любой из опций списка.

- *Слово целиком*

По умолчанию опция включена. Если отключить опцию, поиск будет производиться по части слова.

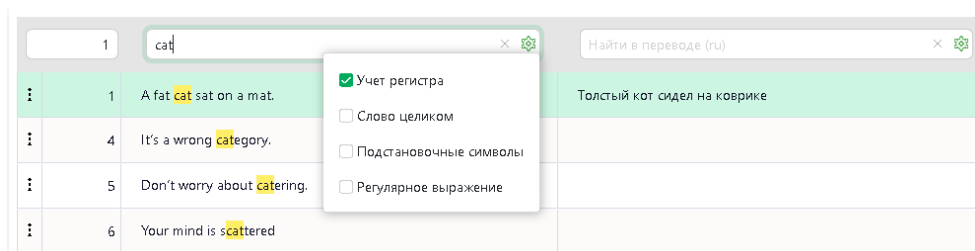


Рис. 6.3.5. Пример поиска по части слова с учетом регистра

– *Подстановочные символы*

По умолчанию опция включена.

Предусмотрен поиск со следующими подстановочными символами:

"*" - выводит совпадение с искомым словом с любым количеством символов до и/или после него;

"?" - выводит совпадение с искомым словом с 0 и 1 символов до и/или после него.

Примеры поиска с использованием спецсимволов:

<i>исходный текст</i>	<i>результат</i>
ключ	ключ
*ключ	субключ, ключ и т.п.
ключ*	ключ, ключи, ключевой и т.п.
ключ	субключ, ключ, ключи, ключевой и т.п.
ключ?	ключ, ключи, ключа (но не "ключами", "ключевой")
?ключение	включение (но не "выключение")
?ключени?	включение, включения (но не "приключение")

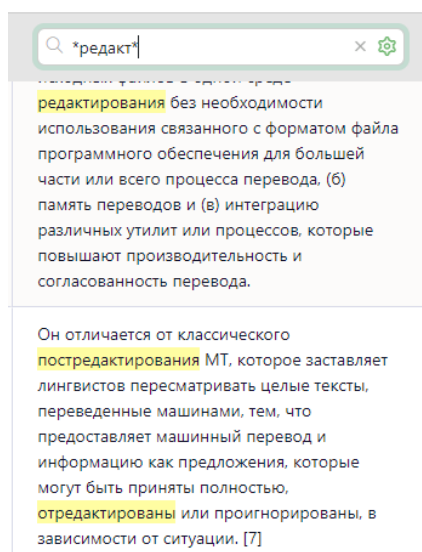


Рис. 6.3.6. Пример поиска с подстановочными символами

– *Регулярное выражение*

По умолчанию опция отключена. Если опция включена, то для поиска могут быть использованы регулярные выражения с поддержкой синтаксиса регулярных выражений .NET.

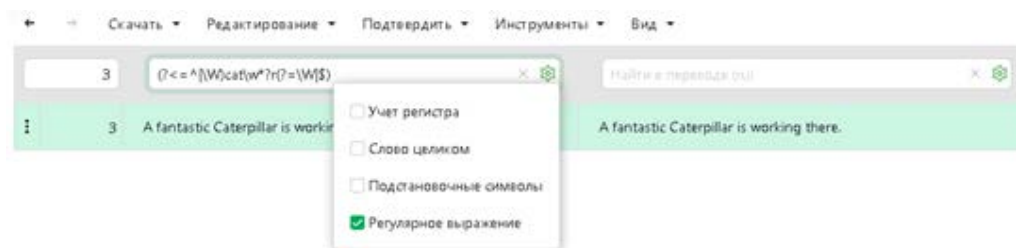


Рис. 6.3.7. Пример поиска по регулярному выражению

 Основные правила языка регулярных выражений .NET вы можете найти по ссылке <https://learn.microsoft.com/ru-ru/dotnet/standard/base-types/regular-expression-language-quick-reference>.

 Опция *Регулярные выражения* не может быть выбрана одновременно с опциями *Подстановочные символы* и *Слово целиком*.

Вы можете найти все сегменты с определенным термином и заменить его перевод в конкретном сегменте или во всех сегментах. Чтобы открыть интерфейс поиска и замены, выберите команду *Заменить* в меню *Редактирование* функциональной панели или нажмите комбинацию клавиш *Ctrl+H*. Над списком сегментов отобразится панель поиска и замены:

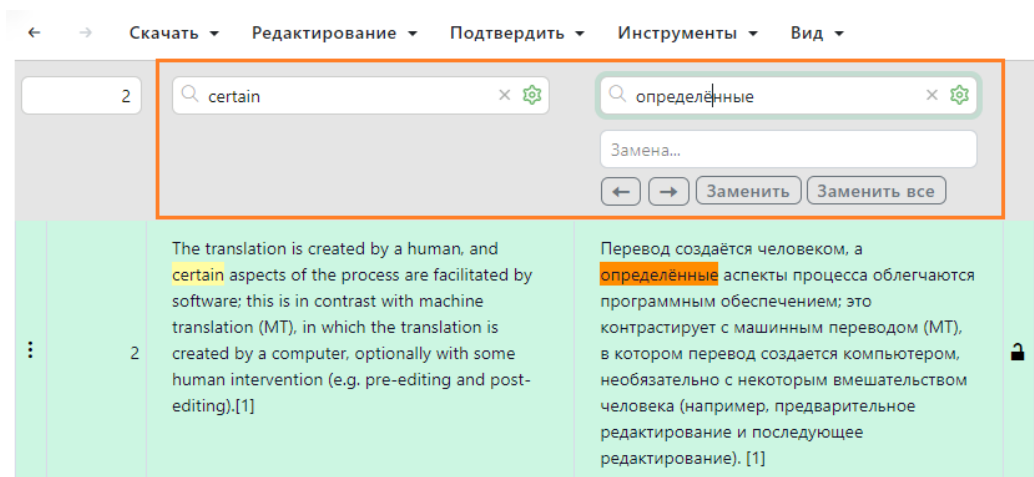


Рис. 6.3.8. Панель поиска и замены в редакторе документов

✳ Переключение между полями *Найти в оригинале*, *Найти в переводе* и *Замена* в панели поиска выполняется с помощью мыши или по комбинации клавиш *Tab* (*Shift+Tab*).

В поле *Найти в оригинале* введите термин, который необходимо найти в исходном тексте. В окне со списком сегментов будут выведены все сегменты, содержащие искомую комбинацию символов, при этом термин из поля поиска будет выделен в сегментах исходного текста желтым цветом.

В поле *Найти в переводе* введите перевод для термина. Найденные соответствия в переводе будут выделены оранжевым цветом.

В поле *Замена* ведите перевод, которым нужно заменить найденный перевод. Чтобы заменить перевод только в выделенном сегменте, нажмите кнопку *Заменить*. Чтобы выполнить замену перевода для всех найденных сегментов, нажмите *Заменить все*. Для перемещения по результатам поиска используйте кнопки  .

Чтобы свернуть панель поиска и замены, еще раз выберите команду *Заменить* в меню *Редактирование* функциональной панели или нажмите комбинацию клавиш *Ctrl+H*.

6.3.1.2. Контекстное меню сегмента

По нажатию на кнопку  *Действия* в строке с выделенным сегментом открывается контекстное меню, которое предоставляет доступ к следующим командам:

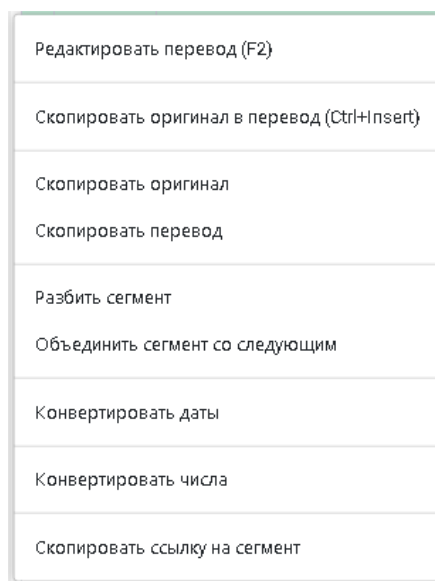


Рис. 6.3.9. Контекстное меню сегмента

 Список доступных действий зависит от роли пользователя.

– ***Редактировать перевод***

При выборе данной команды происходит переход в режим редактирования перевода. Команда доступна также по нажатию клавиши **F2**.

– ***Скопировать оригинал в перевод***

Позволяет скопировать исходный текст сегмента в перевод (например, для переноса текста в сегментах, содержащих только название или электронный адрес).

 Скопировать оригинал в перевод можно также с помощью сочетания клавиш **Ctrl+Insert**.

– ***Скопировать оригинал***

Позволяет скопировать исходный текст выбранного сегмента в буфер обмена.

– ***Скопировать перевод***

Позволяет скопировать текст перевода выбранного сегмента в буфер обмена.

– ***Разбить сегмент***

Позволяет разбить сегмент на две части.

Чтобы разбить сегмент, выделите слово, которое должно разбить сегмент (само слово будет отнесено к следующему сегменту). Выберите в меню сегмента команду *Разбить сегмент*. Сегмент будет разбит на две части – от начала сегмента до начала выделения и от начала выделенного фрагмента до конца сегмента.

 Разбиение сегментов доступно, только если все сегменты находятся на первом этапе.

 Если для документа включен предварительный перевод, каждый из полученных после разбиения сегментов будет переведен по отдельности. Если предварительный перевод не включен, перевод целого сегмента будет сохранен у первой части. Форматные элементы, оказавшиеся после разбиения на границах новых сегментов, будут скрыты.

– **Объединить сегмент со следующим**

Позволяет объединить выделенный сегмент со следующим за ним сегментом.

Команда доступна, если сегмент соответствует следующим условиям:

- Сегмент не последний в документе;
- Завершен предварительный перевод сегментов данной части документа;
- Объединяемые сегменты не заблокированы;
- Выключен фильтр.

❗ Объединение сегментов доступно только если все сегменты находятся на первом этапе.

✳ При объединении сегментов происходит также объединение форматных элементов сегментов. При этом форматные элементы, находившиеся на границах сегментов и не отображающиеся в редакторе, при объединении будут восстановлены.

✳ Если в настройках проекта включена опция *Выполнять предварительный перевод*, то выполняется перевод объединенного сегмента, а также производится пересчет числа повторов в документе. Если при объединении сегментов выполнялся предварительный перевод, статистика предварительного перевода будет пересчитана.

При объединении сегментов, принадлежащих соседним абзацам, второй сегмент перемещается из своего абзаца в абзац первого сегмента. Если второй сегмент является единственным в абзаце, в документе с переводом на его месте будет пустая строка.

✳ В некоторых случаях объединение сегментов через границу абзаца может привести к изменению порядка следования абзацев в документе с переводом. При включенной опции *Скрывать сегменты из цифр* между объединяемыми сегментами могут оказаться абзацы, состоящие из цифр. В этом случае второй сегмент из второго абзаца переместится в первый, а цифровые абзацы останутся на своем месте – перед вторым абзацем.

✳ Для некоторых сегментов, таких как, например, гиперссылки, объединение сегментов через границу абзаца невозможно.

– **Конвертировать даты**

Позволяет выполнять замену дат в тексте перевода в соответствии с шаблоном, выбранным в настройках проекта.

✳ При предварительном переводе замена дат и чисел происходит автоматически.

– **Конвертировать числа**

Позволяет выполнять замену чисел в тексте перевода в соответствии с шаблоном, выбранным в настройках проекта.

✳ Замены конструкций подсвечиваются в тексте перевода фиолетовым цветом.

👉 Подробнее о настройках конвертации в проекте см. в разделе [Настройки проекта](#).

– **Скопировать ссылку на сегмент**

Позволяет скопировать в буфер обмена ссылку на выбранный сегмент.

6.3.1.3. Меню редактора документов

Над списком сегментов располагается меню, обеспечивающее доступ к следующим действиям с документом:

• **Скачать**

По кнопке *Скачать* доступно одно из следующих действий:

– ***Скачать оригинал документа***

– ***Скачать оригинал документа (DOCX)***

Опция скачивания оригинала в формате .DOCX доступна в том случае, если в редактор документов был загружен документ формата .PDF.

– ***Скачать перевод документа со всеми сегментами***



Подробнее о скачивании перевода см. в разделе [Скачивание перевода](#).

– ***Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами***



Скачивание оригинала доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*. Скачивание перевода доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

– ***Скачать XLIFF***



Подробнее о скачивании XLIFF см. в разделе [Скачивание XLIFF](#).



Скачивание XLIFF доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF*.

– ***Скачать CSV***

Выгрузка документа в виде билингвы в формате .CSV.



Скачивание CSV доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.



Подробнее о скачивании CSV см. в разделе [Скачивание CSV](#).

• **Редактирование**

Меню *Редактирование* обеспечивает доступ к основным действиям по редактированию сегмента:

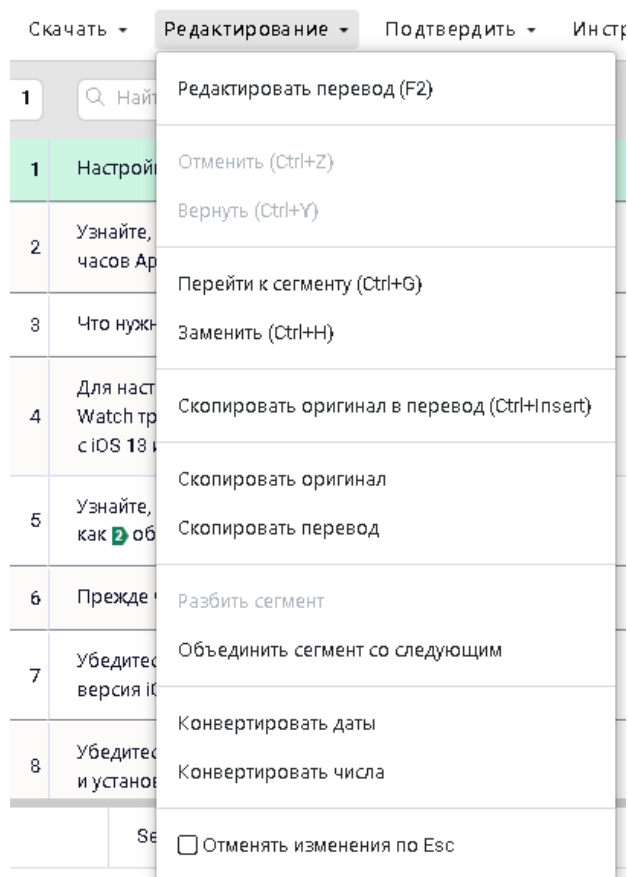


Рис. 6.3.10. Меню *Редактирование*

- ***Редактировать перевод*** — переход в режим редактирования перевода выделенного сегмента.

✳ Команда доступна также по нажатию клавиши *F2*.

- ***Отменить*** — отмена последнего действия, выполненного с сегментом.

Например, если последним действием было редактирование, то команда будет иметь название *Отменить «Редактирование»*.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+Z*.

- ***Вернуть*** — возврат последнего действия, выполненного с сегментом.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+Y*.

- ***Перейти к сегменту*** — переход в окно поиска сегмента по номеру.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+G*.

- ***Заменить*** — переход в панель поиска и замены.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+H*.

Чтобы свернуть панель, выберите команду *Заменить* ещё раз.

- ***Скопировать оригинал в перевод*** — копирование текста оригинала в перевод.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+Insert*.

- **Скопировать оригинал** — копирование текста оригинала выбранного сегмента в буфер обмена.
- **Скопировать перевод** — копирование текста перевода выбранного сегмента в буфер обмена.
- **Разбить сегмент** — разбиение сегмента на две части.

Чтобы разбить сегмент, сначала выделите часть текста, начиная с того места, где должна проходить граница. Сегмент будет разбит на две части – от начала сегмента до начала выделения и от начала выделенного фрагмента до конца сегмента.

 Разбиение сегментов доступно, только если все сегменты находятся на первом этапе.

 Если для документа включен предварительный перевод, каждый из полученных после разбиения сегментов будет переведен по отдельности. Если предварительный перевод не включен, перевод целого сегмента будет сохранен у первой части. Форматные элементы, оказавшиеся после разбиения на границах новых сегментов, будут скрыты.

- **Объединить сегмент со следующим** — объединение выделенного сегмента со следующим.

Команда доступна, если сегмент соответствует следующим условиям:

- Сегмент не последний в документе;
- Завершен предварительный перевод сегментов данной части документа;
- Объединяемые сегменты не заблокированы;
- Выключен фильтр.

 Объединение сегментов доступно, только если все сегменты находятся на первом этапе.

 При объединении сегментов происходит также объединение форматных элементов сегментов.

 Если в настройках проекта включена опция *Выполнять предварительный перевод*, то будет выполнен перевод объединенного сегмента, а статистика предварительного перевода будет пересчитана.

 При объединении сегментов, принадлежащих соседним абзацам, второй сегмент будет перемещен из своего абзаца в абзац первого сегмента. Если второй сегмент является единственным в абзаце, в документе с переводом на его месте будет пустая строка. Для некоторых сегментов, таких как, например, гиперссылки, объединение сегментов через границу абзаца невозможно.

- **Конвертировать даты** — замена дат в тексте перевода в соответствии с шаблоном, выбранным в настройках проекта.
- **Конвертировать числа** — замена чисел в тексте перевода в соответствии с шаблоном, выбранным в настройках проекта.
- **Отменять изменения по Esc** — отмена изменений при выходе из режима редактирования перевода сегмента по клавише *Esc*.

По умолчанию опция отключена, и при выходе из режима редактирования перевода сегмента по *Esc* выполненные изменения сохраняются.

 Данная опция привязана к профилю пользователя и не зависит от проектов.

• **Подтвердить**

Меню *Подтвердить* позволяет выбрать одно из следующих действий:

- **Подтвердить все $\geq 100\%$** — подтверждение всех сегментов, найденных в ТМ с совпадением 100%, 101% и 102%.
- **Подтвердить отфильтрованные сегменты** — подтверждение сегментов списка, к которым применен фильтр.
- **Подтвердить все сегменты** — подтверждение абсолютно всех сегментов текущего документа.

✳ Если для сегмента в ТМ найдена соответствующая запись с несколькими переводами, то при подтверждении по умолчанию существующий в ТМ перевод будет заменен на перевод из редактора. Изменить настройки подтверждения сегментов можно в настройках проекта (см. раздел [Настройки проекта](#)).

- **Подтвердить этап** — подтверждение этапа проекта. Опция активна только в том случае, если подтверждены все сегменты текущего документа.

⚠ Если в настройках контроля качества (QA) выбрана опция *Запрещать завершение этапа с непройденными проверками*, то подтверждение этапа возможно только при отсутствии ошибок QA.

✳ Если в РТФ включены почтовые уведомления, то после подтверждения этапа менеджер проекта и исполнитель, назначенный на следующий этап работы с документом, получают оповещение по электронной почте.

• Инструменты

Меню *Инструменты* предоставляет доступ к следующим функциям:

- **Повторный предварительный перевод** — предварительный перевод текущего документа (или его части, если в редакторе открыта только часть документа). При выборе команды пользователю будет предложено выбрать необходимые опции предварительного перевода. По умолчанию включены опции *Повторно переводить подтвержденные сегменты* и *Повторно переводить отредактированные сегменты*.

Повторный предварительный перевод

Внимание! Сейчас будут переведены все сегменты документа. Вы можете задать настройки перевода

- ☒ Повторно переводить подтвержденные сегменты
Включение данной опции приведет к перезаписи переводов подтвержденных сегментов
- ☒ Повторно переводить отредактированные сегменты
Включение данной опции приведет к перезаписи переводов уже отредактированных сегментов
- ☐ Выполнять машинный перевод
Повторный машинный перевод имеет смысл, если он еще не выполнялся или изменился профиль перевода проекта
- ☐ Переводить заблокированные сегменты
Включение данной опции приведет к перезаписи переводов в заблокированных сегментах

OK Отменить

Рис. 6.3.11. Опции повторного предварительного перевода

⚠ Возможность выполнения машинного перевода может быть ограничена действующей

лицензией РТФ.

✳ Команда *Повторный предварительный перевод* доступна, если документ имеет статус *Новый* или *В работе*.

✳ После повторного перевода по команде *Повторный предварительный перевод* статистика предварительного перевода автоматически обновляется.

- **Статистика предварительного перевода** — просмотр таблицы со статистикой по числу сегментов, слов и символов в переводимом тексте с указанием источника перевода.

Таблица статистики содержит следующую информацию:

- Число сегментов, слов и символов для которых использован перевод из подключенных к проекту баз ТМ (с указанием процента совпадения);
- Число сегментов, слов и символов, для которых не найдено совпадений;
- Число повторов;
- Общее число сегментов, слов и символов.

Статистика предварительного перевода может быть скачана в виде файла CSV по кнопке *Скачать CSV*.

✳ Статистика предварительного перевода автоматически обновляется после повторного перевода по команде *Повторный предварительный перевод*, а также после разбиения/объединения сегментов.

⚠ Если необходимо получить статистику на момент начала перевода, рекомендуется скачать ее до начала работы с документом, так как фильтры по неполным и отсутствующим совпадениям работают динамически, и данные статистики в процессе перевода обновляются.

✳ Статистика предварительного перевода упрощает расчет трудозатрат, позволяя более четко планировать сроки и рассчитывать стоимость выполнения работ по переводу.

- **Поиск в базах** — поиск выделенного фрагмента текста в подключенных к проекту базах ТМ и ТВ. Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+K*. Результат поиска выводится в панели САТ.
- **Добавить новый термин** — добавление нового термина в ТВ, подключенную в проекте на запись). Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Alt+T*.

По команде происходит переход на вкладку *Редактор терминов* панели САТ, выделенный термин автоматически добавляется в поле *Термины*.

✳ Переводчик может редактировать базу ТВ только если администратор РТФ разрешил это в настройках аккаунта данного переводчика.

- **Выполнить QA для документа** — выполнение автоматического контроля качества (QA) для всех сегментов в документе, кроме заблокированных сегментов и сегментов без перевода.
- **Статистика QA документа** — вывод результатов выполненных проверок контроля качества.

Информация выводится в виде отдельного окна со статистикой с указанием общего числа сегментов, числа сегментов, не прошедших QA, и числа сегментов на каждую выполненную проверку. Статистика может быть скачана в виде файла формата XLSX по кнопке *Скачать XLSX*.

- **Заблокировать отфильтрованные сегменты** — блокировка сегментов по фильтру. Команда активна только в том случае, если для списка сегментов применен фильтр.

✳️ Данная команда доступна только менеджеру проекта.

В списке сегментов заблокированные сегменты маркированы значком . Для заблокированных сегментов запрещено редактирование сегмента и все команды по изменению перевода, кроме импорта XLIFF и предварительного перевода.

✳️ Состояние блокировки сегмента не влияет на подтверждение и снятие подтверждения сегмента.

✳️ При блокировке сегмента, имеющего повторы, все повторы в текущей части документа автоматически блокируются.

- **Разблокировать отфильтрованные сегменты** — снятие блокировки для отфильтрованных сегментов.

✳️ Данная команда доступна только менеджеру проекта.

В списке сегментов незаблокированные сегменты маркированы значком .

✳️ При разблокировке сегмента, имеющего повторы, все повторы в текущей части документа автоматически разблокируются.

- **Добавить комментарий** — добавление комментария к сегменту.

Действие также доступно по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+M* и по нажатию на значок  в строке с выделенным сегментом. По команде выполняется переход на вкладку *Комментарии* в панели документа.

✳️ Изменить комментарий может только его автор. Удалить комментарий может либо автор комментария, либо менеджер проекта.

- **Загрузить XLIFF** — загрузка скачанного ранее XLIFF для текущего документа.

⚠️ XLIFF может быть загружен обратно в PTF только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

• Вид

Меню *Вид* позволяет настраивать вид окна редактора документов. Доступны следующие команды:

- **Скрыть панель CAT (*Alt+A*)** — скрывает панель CAT.

✳️ Скрыть панель CAT можно также, нажав на крестик в правом углу панели.

Чтобы вернуть отображение панели, необходимо выбрать команду *Показать панель CAT* или нажать комбинацию клавиш *Alt+A*.

- **Скрыть панель документа (*Alt+P*)** — скрывает панель документов.

Чтобы вернуть отображение панели, необходимо выбрать команду *Показать панель документа* или нажать комбинацию клавиш *Alt+P*.

- **Масштаб** — позволяет выбрать масштаб отображения текста в окне редактора.

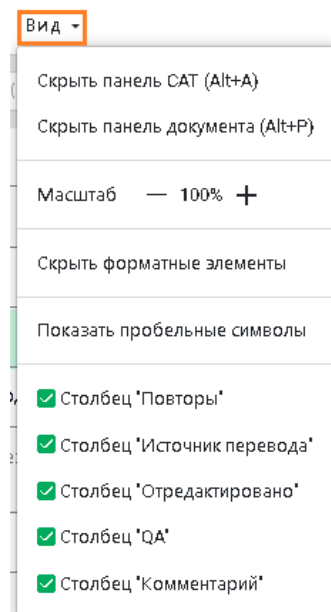


Рис. 6.3.12. Меню *Вид*

– ***Скрыть форматные элементы***

Если выбрана данная опция, теги не будут видны в редакторе документов. При этом в тексте сегмента теги остаются и могут изменять свои позиции в процессе редактирования.

Чтобы вернуть отображение тегов, необходимо выбрать команду *Показать форматные элементы*.

– ***Показать пробельные символы*** — включает отображение пробельных символов в тексте оригинала и перевода. Отключить отображение можно с помощью команды *Скрыть пробельные символы*.

Нижний блок меню *Вид* позволяет скрыть или отобразить следующие колонки списка сегментов: *Блокировка*, *Повторы*, *Источник перевода*, *Отредактировано*, *QA*, *Комментарий*. По умолчанию отображение всех колонок включено.

6.3.1.4. Панель документа

В нижней части страницы редактора документов, под списком сегментов, расположена панель документа.

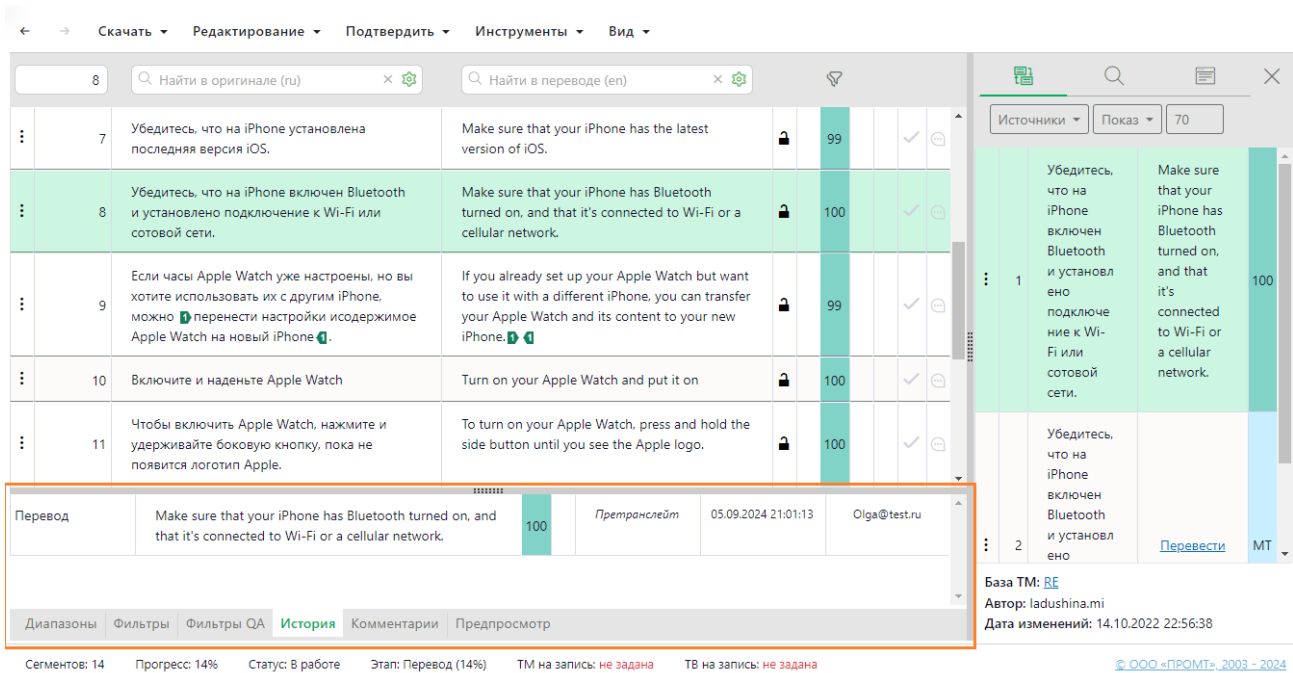


Рис. 6.3.13. Панель документа на странице на странице редактора документов

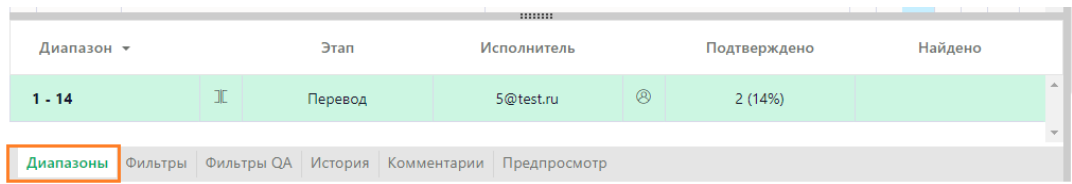
Скрыть/отобразить панель документа можно с помощью комбинации клавиш **Alt+P**.

Чтобы изменить высоту/ширину панели документа, просто перетащите мышью границы панели (границы обозначены серой линией).

Панель документа содержит следующие вкладки:

– **Диапазоны**

Вкладка **Диапазоны** недоступна, если при загрузке документа был выбран режим многопользовательской работы без разделения на части.



Вкладка позволяет выполнить следующие действия:

– разбить часть (диапазон) документа на подчасти;

Чтобы разбить диапазон на части, выберите команду *Редактировать* из меню *Диапазон* в верхнем левом углу панели документа. Откроется страница *Разбиение*, на которой вы сможете разбить документ на части. Или нажмите на кнопку Разбить диапазон и разбейте документ (часть документа) в открывшемся окне.

Если документ был разбит на части и эти части находятся на одном этапе, то объединить все сегменты в один диапазон можно по команде *Объединить в один диапазон* из меню *Диапазон*.

- быстро переключиться между частями документа;
- посмотреть текущий этап и исполнителя для каждого диапазона;
- назначить/изменить исполнителя для диапазона;

Чтобы назначить/изменить исполнителя для диапазона, нажмите на кнопку  в строке с соответствующим диапазоном.

- посмотреть прогресс этапа для каждого диапазона;
- посмотреть результаты поиска в сегментах по оригиналу и/или переводу.

 Поиск осуществляется сразу по всем частям документа. В столбце *Найдено* отображается число найденных сегментов для каждого диапазона.

– **Фильтры**

Перейти на вкладку *Фильтры* можно с помощью мыши (если панель документа не скрыта) или по нажатию на кнопку  *Фильтры* в панели над списком сегментов.

Верхний блок фильтров позволяет отфильтровать сегменты по статусу: *Подтвержденные*, *Неподтвержденные*, *Заблокированные*, *Незаблокированные*, *Отредактированные*, *Неотредактированные*, *С комментариями*.

 Все фильтры могут быть применены одновременно, кроме взаимоисключающих фильтров *Подтвержденные/Неподтвержденные*, *Заблокированные/Незаблокированные* и *Отредактированные/Неотредактированные*.

Второй блок фильтров позволяет отфильтровать сегменты по источнику перевода с учетом процента совпадения с сегментами, найденными в подключенных к проекту базах ТМ: *102%*, *101%*, *100%*, *99%*, *<99%*, *МТ*, *Без источника*.

 Статус *Без источника* подразумевает сегменты, при переводе которых не использовались базы ТМ или машинный перевод.

Третий блок позволяет отфильтровать сегменты по событиям в истории сегмента: *Подтверждение*, *Редактирование*, *САТ* (выбор перевода из панели САТ), *История* (выбор перевода из истории), *XLIFF* (загрузка из XLIFF), *Отмена подтверждения*, *Претранслейт*.

 Фильтры по событиям не могут быть применены совместно.

 Историю сегмента можно просмотреть на вкладке *История* панели документа.

Следующий блок позволяет отфильтровать сегменты по исполнителю с целью отследить, какими пользователями были отредактированы сегменты. Фильтры по пользователям могут работать одновременно с любыми фильтрами из других групп. Можно включать несколько фильтров по пользователям одновременно.

Нижний блок позволяет выполнить фильтрацию сегментов с цифрами. Доступны следующие значения фильтров: *Только из цифр*, *Только из цифр и разделителей*, *Содержащие цифры*.

Количество найденных сегментов, соответствующих конкретному фильтру, отображается в скобках после названия фильтра:

- ☐ Подтвержденные(2)
- ☐ Неподтвержденные(12)

- Выберите необходимые фильтры, поставив галку в окошке у соответствующих статусов.

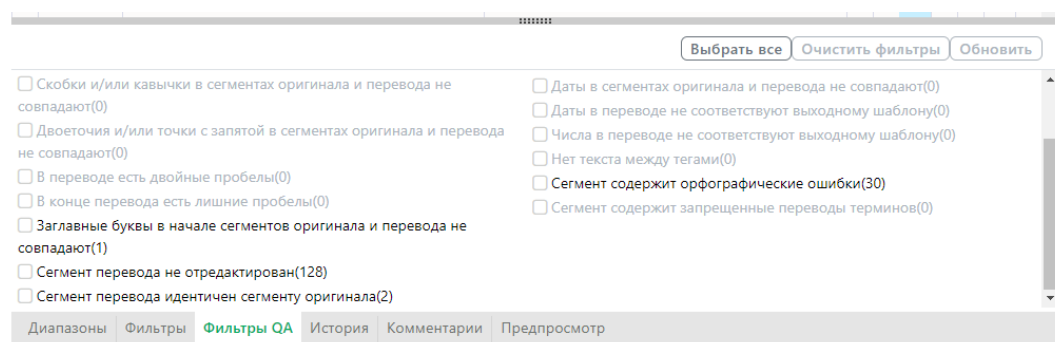
 Количество выбранных фильтров отображается рядом с иконкой  Фильтры над списком сегментов и в панели документа в скобках после названия вкладки *Фильтры*.

- Чтобы отменить фильтрацию сегментов, нажмите кнопку *Очистить фильтры* в правой верхней части панели документа.
- Чтобы обновить выборку отфильтрованных сегментов, нажмите кнопку *Обновить* в правой верхней части панели документа.

 Значения в панели фильтров обновляются динамически. Обновление фильтров позволяет актуализировать результат поиска после выполнения каких-либо действий с отфильтрованными сегментами.

– Фильтры QA

На данной вкладке сегменты могут быть отфильтрованы по непройденным проверкам. Проверка качества выполняется в момент подтверждения сегмента или по команде *Выполнить QA для документа* в соответствии с настройками, указанными в проекте. Подробнее об опциях QA см. в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).



- Чтобы выбрать все сегменты с непройденными проверками, нажмите кнопку *Выбрать все* в верхней части панели.
- Чтобы отфильтровать сегменты по непройденным проверкам, установите флажок напротив соответствующих проверок.
- Чтобы очистить фильтры, нажмите кнопку *Очистить фильтры*.
- Чтобы обновить выборку по фильтрам QA, нажмите кнопку *Обновить*.

– История

Вкладка *История* отображается в панели по умолчанию. На вкладке выводится история действий для выделенного сегмента.

Перевод	Циферблаты Nike доступны только на соответствующих моделях.	83	Претранслейт	16.09.2024 11:34:59	Olga@test.ru
Перевод	Интерфейсы Hermes и Циферблаты Nike доступны только на <u>указанных соответствующих</u> моделях:	100	CAT	16.09.2024 11:39:41	Olga@test.ru
Перевод	Интерфейсы Hermes и Nike доступны только на указанных моделях	100	Подтверждение	16.09.2024 11:39:59	Olga@test.ru

Диапазоны | Фильтры | Фильтры QA | **История** | Комментарии | Предпросмотр

Указывается информация по следующим категориям:

- этап проекта;
- текст перевода (с подсветкой выполненных исправлений);
- источник перевода (с указанием процента совпадения для переводов из ТМ);
- действие (претранслейт, редактирование, выбор перевода из панели CAT, выбор перевода из истории, загрузка из XLIFF, подтверждение и снятие подтверждения);



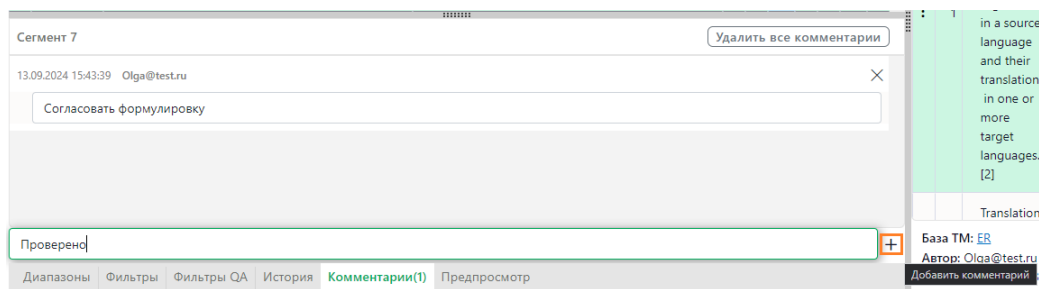
Снятие подтверждения не фиксируется, если документ был загружен в режиме многопользовательской работы без разбиения на части.

- дата изменения;
- автор изменения.

- Чтобы вставить перевод из панели документа, дважды щелкните мышью в строке с необходимым переводом. Выбранный вариант из панели будет вставлен в перевод выделенного сегмента, и информация в панели обновится.

– **Комментарии**

На вкладке выводится информация о комментариях к выделенному сегменту. Для каждого комментария указывается имя пользователя, который его добавил, и дата добавления. При изменении комментария изменяется и дата модификации комментария.



Перейти на вкладку **Комментарии** можно по нажатию комбинации клавиш **Ctrl+M** и по нажатию на значок  в строке с выделенным сегментом.

- Чтобы добавить комментарий, введите его в поле *Добавить комментарий* и нажмите кнопку  или клавишу **Enter**.

- Чтобы отредактировать комментарии, внесите необходимые изменения в строке с необходимым комментарием.

 Изменить комментарий может только его автор.

- Чтобы удалить комментарий, нажмите на значок  в строке с необходимым комментарием.

 Удалить комментарий может либо автор комментария, либо менеджер проекта.

- Чтобы удалить все комментарии, нажмите на кнопку *Удалить все комментарии* в правой верхней части панели документа.

 Опция доступна только менеджеру проекта.

– Предпросмотр

На данной вкладке пользователю доступен предварительный просмотр документа. Предпросмотр доступен как для оригинала, так и для перевода. Для выбора отображения оригинала/перевода используйте соответствующие переключатели в верхней правой части панели. Оригинал или перевод для выделенного сегмента подсвечивается в панели *Предпросмотр* желтым цветом. В панели отображается также ближайший контекст выделенного сегмента.

 Предпросмотр поддерживается только для форматов .DOCX, .PDF и .TXT. Для остальных форматов в панели выводится сообщение *Для данного формата предпросмотр не поддерживается*.

12	Найти в оригинале (en)	Найти в переводе (ru)				
12	Electronic dictionaries, either unilingual or bilingual	Электронные словари, одноязычные или двуязычные	🔒	MT	✓	🗑️
13	Terminology databases, either on the host computer or accessible through the Internet, such as TERMIUM Plus or Grand dictionnaire terminologique from the Office québécois de la langue française	Терминологические базы данных, размещенные на хост-компьютере или доступные через Интернет, такие как TERMIUM Plus или Grand dictionnaire terminologique из Управления французского языка	🔒	MT	✓	🗑️
14	Full-text search tools (or indexers), which allow the user to query already translated texts or reference documents of various kinds.	Инструменты полнотекстового поиска (или индексопосредств), позволяющие пользователю запрашивать уже переведенные тексты или справочные документы различного рода.	🔒	MT	✓	🗑️

Some such indexers are ISYS Search Software. Некоторые из таких индексопосредств являются...

table created in the translator's word processing software or spreadsheet, a database created in a program such as FileMaker Pro or, for more robust (and more expensive) solutions, specialized software packages such as SDL MultiTerm, LogiTerm, Termex, TermWeb, etc.

Electronic dictionaries, either unilingual or bilingual

Terminology databases, either on the host computer or accessible through the Internet, such as TERMIUM Plus or Grand dictionnaire terminologique

Диапазоны Фильтры Фильтры QA История Комментарии **Предпросмотр**

 В панели отображается ближайший контекст для выделенного сегмента. По умолчанию отображается по 10 абзацев до и после абзаца, в котором находится выбранный сегмент. Число абзацев в панели предпросмотра может быть настроено в конфигурационном файле *ptf/appsettings.json* (см. [Настройки предпросмотра документа](#)).

 Панель предпросмотра не обновляется при объединении/разбиении сегментов. Чтобы увидеть актуальное состояние документа, необходимо нажать на кнопку *Обновить* в верхней правой части панели.

 В случае внесения изменений в перевод у крупной значимой части документа, для обновления данных предпросмотра перевода следует воспользоваться кнопкой *Обновить*.

6.3.1.5. Горячие клавиши в редакторе документов

Для удобства работы с сегментами в редакторе документов РТГ предусмотрены горячие клавиши. Функция конкретной комбинации клавиш зависит от того, находится ли сегмент в состоянии простого выделения (сегмент просто выделен в списке) или в состоянии редактирования (выполняется редактирование перевода). Представленная ниже таблица описывает доступные комбинации и их функции.

Горячая клавиша	Функция	
	Состояние выделения	Состояние редактирования
Alt+A	Показ/скрытие панели CAT.	
Alt+P	Показ/скрытие панели документа.	
Alt+S	Переход в поле поиска оригинала.	
Alt+O	Переход в поле поиска перевода.	
Tab Shift+Tab	Переключение между полями <i>Найти в оригинале</i> , <i>Найти в переводе</i> и <i>Замена в панели поиска</i> .	
Ctrl+L	Блокировка отфильтрованных сегментов.	
F2	Переход в состояние редактирования.	
Enter	Переход в состояние редактирования.	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений.
Ctrl+Enter	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента с записью в подключенную к проекту ТМ. После подтверждения происходит переход к следующему неподтвержденному сегменту в режиме выделения.	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента с записью в подключенную к проекту ТМ. После подтверждения происходит переход к следующему неподтвержденному сегменту в режиме редактирования.
Ctrl+Alt+Enter	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента без записи в	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента без записи в

	ТМ. После подтверждения происходит переход к следующему неподтвержденному сегменту в режиме выделения.	ТМ. После подтверждения происходит переход к следующему неподтвержденному сегменту в режиме редактирования.
Ctrl+Up *	Переход выделения на сегмент выше.	Переход редактирования на сегмент выше с сохранением изменений.
Ctrl+Down *	Переход выделения на сегмент ниже.	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений (аналог <i>Enter</i>).
Ctrl+Insert *	Копирование исходного текста в перевод.	Вставка оригинала вместо выделенного текста. Если текст не выделен, оригинал буде вставлен в то место, где установлен курсор.
Alt+Delete		Удаление всего перевода целиком.
Alt+Backspace	Отмена последнего действия для выделенного сегмента. Комбинация отменяет внесенные изменения и возвращает отмененное действие. При работе с документом в режиме <i>Без разделения на части</i> в состоянии выделения сегмента комбинация не действует.	Отмена всех действий над сегментом до того момента, когда пользователь встал в режим редактирования.
Alt+Down	Переход к следующему неподтвержденному сегменту.	Переход к следующему неподтвержденному сегменту в режиме редактирования с сохранением изменений.
Alt+Up	Переход к предыдущему неподтвержденному сегменту.	Переход к предыдущему неподтвержденному сегменту в режиме редактирования с сохранением изменений.
Ctrl+Home	Переход выделения на первый сегмент документа.	Переход редактирования на первый сегмент документа с сохранением изменений.
Ctrl+End	Переход выделения на последний сегмент документа.	Переход редактирования на последний сегмент документа с сохранением изменений.
Alt+Right		Сохранение изменений без перехода к следующему сегменту.
Alt+Left	Возврат к списку документов проекта.	Сохранение изменений без перехода к

		следующему сегменту.
Alt+T *	Добавление нового термина в базу ТВ, подключенную на запись. Выделенный текст копируется в поле <i>Оригиналы</i> .	Добавление нового термина в базу ТВ подключенную на запись. Выделенный текст копируется в поле <i>Переводы</i> .
Ctrl+K	Поиск в базах ТМ и ТВ с копированием выделенного фрагмента текста в поле поиска <i>Найти в оригинале</i> на панели САТ	Поиск в базах ТМ и ТВ с копированием выделенного фрагмента текста в поле поиска <i>Найти в переводе</i> на панели САТ.
Ctrl+G	Перенос фокуса ввода в поле <i>Перейти к сегменту</i> с сохранением выделения текущего сегмента.	Перенос фокуса ввода в поле <i>Перейти к сегменту</i> с переходом текущего сегмента в состояние выделения с сохранением изменений.
Ctrl+H	Отобразить/ скрыть интерфейс поиска и замены. Выделение текущего сегмента сохраняется.	Отобразить/ скрыть интерфейс поиска и замены. Текущий сегмент переходит в состояние выделения с сохранением изменений.
Ctrl+M	Переход на вкладку <i>Комментарии</i> в панели документа.	Переход на вкладку <i>Комментарии</i> в панели документа. Текущий сегмент переходит в состояние выделения с сохранением изменений.
Ctrl+Z	Переход к сегменту документа, в котором выполнялось последнее действие редактирования, с одновременной отменой данного действия.	Отмена последнего действия редактирования для выделенного сегмента.
Ctrl+Y	Переход к сегменту документа, в котором выполнялось последнее действие редактирования, с одновременным возвратом данного действия.	Возврат последнего действия редактирования для выделенного сегмента.
Ctrl+X		Удаление выделенного текста с копированием его в буфер обмена.
Ctrl+C		Копирование выделенного текста в буфер обмена.
Ctrl+V		Вставка текста из буфера обмена. Текст будет вставлен в выделенный фрагмент текста. Если фрагмент не был выделен, текст из буфера будет вставлен в том

		месте, где установлен курсор.
Ctrl+A		Выделение текста целиком.
Shift+F3 Ctrl+Shift+F3 **		Переключение регистра выделенного текста. Изменение регистра происходит по кругу (Пример → ПРИМЕР → пример → Пример).
Ctrl+Shift+Z		Возврат последнего действия для редактируемого сегмента.
Ctrl+Backspace		Удаление слова перед курсором.
Ctrl+Delete		Удаление слова после курсора.
Ctrl+→		Переход курсора в начало следующего слова.
Ctrl+←		Переход курсора в начало предыдущего слова.
Alt+(0-9) *		Назначение тега выделенному тексту. Комбинация не работает, если в редакторе включен режим <i>Скрыть форматные элементы</i> .
Ctrl+Alt+(0-9) *	Подстановка перевода МТ/ТМ с конкретным номером из панели САТ. Перевод выделенного сегмента будет полностью заменен на выбранный перевод.	Подстановка перевода МТ/ТМ/ТВ с конкретным номером из панели САТ. Выделенный текст будет заменен на выбранный перевод. Если текст не выделен, перевод из панели будет вставлен в то место, где установлен курсор.
Shift+Enter Alt+Shift+1		Вставка в текст перевода символа "мягкий перенос" (soft break).
Ctrl+Shift+Space Alt+Shift+2		Вставка в текст перевода символа "неразрывный пробел".
Ctrl+Alt+- Alt+Shift+3		Вставка в текст перевода символа "длинное тире" (em-dash).

Ctrl+- Alt+Shift+4		Вставка в текст перевода символа "короткое тире" (en-dash).
Alt+Shift+0		Вставка в текст перевода правой двойной кавычки.
Alt+Shift+-		Вставка в текст перевода левой одинарной кавычки.
Alt+Shift+=		Вставка в текст перевода правой одинарной кавычки.
Alt+Shift+5		Вставка в текст перевода символа "неразрывный дефис".
Alt+Shift+6		Вставка в текст перевода левой двойной угловой кавычки.
Alt+Shift+7		Вставка в текст перевода правой двойной угловой кавычки.
Alt+Shift+8		Вставка в текст перевода левой двойной нижней кавычки.
Alt+Shift+9		Вставка в текст перевода левой двойной кавычки.

Таблица. 6.1. Горячие клавиши

* В случае если указанная комбинация конфликтует с настройками вашего браузера, рекомендуется изменить настройки соответствующей горячей клавиши в браузере.

** В браузере Opera для переключения регистра следует использовать сочетание клавиш **Ctrl+Shift+F3**.

 Для работы некоторых горячих клавиш требуется разрешить всплывающие окна для приложения в настройках используемого браузера.

 При использовании комбинации **Ctrl+Enter** переход осуществляется к следующему неподтвержденному и незаблокированному сегменту.

 Команда *Заблокировать отфильтрованные сегменты* (**Ctrl+L**) доступна только менеджеру проекта. Заблокированные сегменты могут быть разблокированы по команде в меню *Инструменты*.

6.3.2. Работа с сегментами документа

В общем виде порядок работы с сегментами в редакторе документа можно представить следующим образом:

1. Выделение сегмента.
2. Переход в режим редактирования.
3. Редактирование перевода.

В зависимости от потребностей и настроек проекта, возможно ручное редактирование перевода, выбор варианта из панели SAT или из истории сегмента. Отредактированные сегменты в списке маркируются значком карандаша .

4. Подтверждение сегмента.

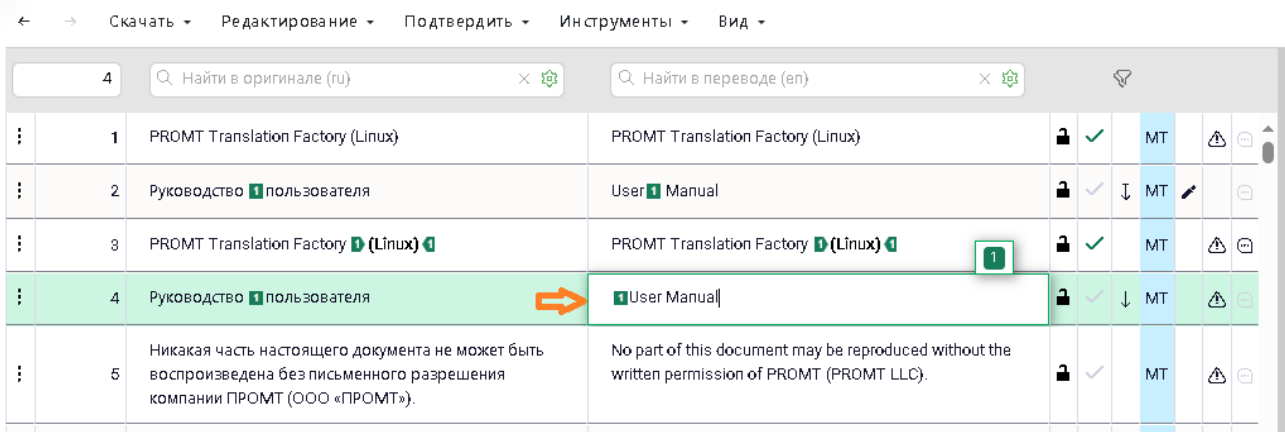
Подтвержденные сегменты маркируются в списке сегментов галочкой.

 Если в проекте подключена на запись база ТМ, то после подтверждения сегмента по кнопке или через комбинацию клавиш *Ctrl+Enter* он будет автоматически записан в базу.

Конкретные действия, которые необходимо выполнить с сегментом, зависят от настроек проекта, в который был загружен документ: выполнялся ли предварительный перевод для загруженного документа, подключены ли в проекте базы ТМ и/или базы ТВ, настроен ли вывод вариантов перевода в панели SAT и настроены ли опции QA.

 Подробнее о настройках проекта см. в разделах [Создание и настройка проекта](#) и [Управление проектом](#).

Чтобы начать работу с конкретным сегментом, выберите его в списке сегментов на странице редактора документа. Выбранный сегмент будет выделен зеленым цветом.



←	→	Скачать	Редактирование	Подтвердить	Инструменты	Вид
4	Найти в оригинале (ru)	Найти в переводе (en)				
1	PROMT Translation Factory (Linux)	PROMT Translation Factory (Linux)	✓	MT		
2	Руководство  пользователя	User  Manual	✓	MT		
3	PROMT Translation Factory  (Linux) 	PROMT Translation Factory  (Linux) 	✓	MT		
4	Руководство  пользователя	User Manual	✓	MT		
5	Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании PROMT (ООО «ПРОМТ»).	No part of this document may be reproduced without the written permission of PROMT (PROMT LLC).	✓	MT		

Рис. 6.3.14. Редактирование перевода сегмента

 Для редактирования доступен только текст перевода.

 Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода (имеют статус *Ожидание перевода*) недоступны для редактирования.

 Чтобы отредактировать перевод выделенного сегмента, щелкните мышью в ячейке с переводом или нажмите клавишу *Enter* или *F2*. Сегмент перейдет в режим редактирования.

💡 Дважды щелкните мышью по слову, чтобы выделить его. По двойному щелчку мыши выделяется слово с пробелом.

- Введите или отредактируйте перевод вручную или же выберите доступный перевод из панели CAT/ истории сегмента в панели документа.

✳ Если использование машинного перевода не предусмотрено лицензией РТФ или настройками проекта, а в проекте не подключена ни одна ТМ, ячейки переводов в сегментах будут пустыми.

✳ Для выбора вариантов перевода из панели CAT необходимо включить отображение в панели результатов по соответствующему источнику перевода (см. раздел [Работа с панелью CAT](#)).

📌 Подробнее о работе с панелью документа см. в разделе [Панель документа](#).

При редактировании перевода сегмента выполняется автоматическая конвертация кавычек для английского и русского:

- Если при вводе прямой кавычки " перед ней стоит пробел или кавычка стоит в начале строки, то кавычка автоматически заменяется на открывающую: “ – для английского языка, « – для русского языка.
- Если при вводе прямой кавычки " пробела перед кавычкой нет, то кавычка автоматически заменяется на закрывающую в зависимости от языка: ” – для английского языка, » – для русского языка.

✳ По кнопке *Отменить “Редактирование”* (меню *Редактирование*) или по комбинациям клавиш *Ctrl+Z* и *Alt+Backspace* выполняется возврат к прямой кавычке.

Для редактируемого сегмента выполняется автоматическая проверка орфографии. Слово с ошибками подчеркивается красным цветом. Щелкните правой кнопкой мыши на подчеркнутом слове, чтобы увидеть контекстное меню с доступными вариантами замены и выбрать необходимый вариант.

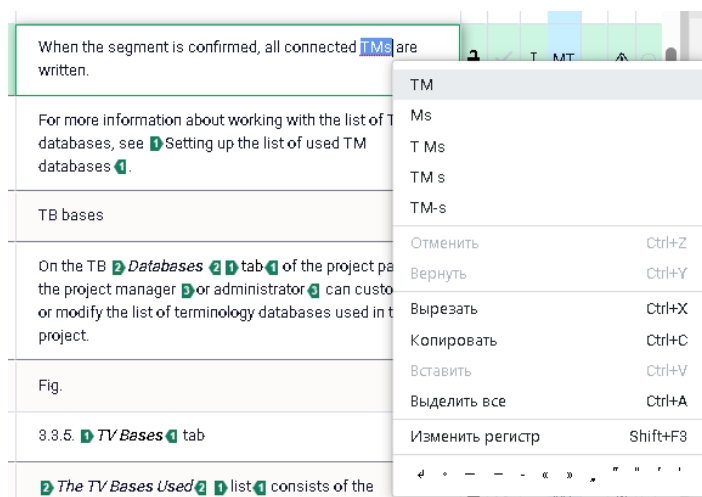


Рис. 6.3.15. Варианты замены

Проверка орфографии поддерживается для следующих языков: русский, английский (в том числе британский и американский), немецкий, испанский, венгерский, французский, португальский и турецкий.

В этом же контекстном меню доступен выбор спецсимволов, которые могут быть вставлены в перевод.

 Вставка спецсимволов и другие команды данного контекстного меню доступны по горячим клавишам (см. раздел [Горячие клавиши в редакторе документов](#)).

- Если в проекте подключены базы ТМ, то в процессе предварительного перевода в случае совпадения текста оригинала с сегментом из базы ТМ в перевод будет подставлен сегмент из базы ТМ с максимально возможным процентом совпадения (процент совпадения указывается в настройках проекта – см. [Настройки проекта](#)).

6.3.2.1. Работа с панелью САТ

Панель САТ на странице редактора документа располагается справа от списка сегментов.

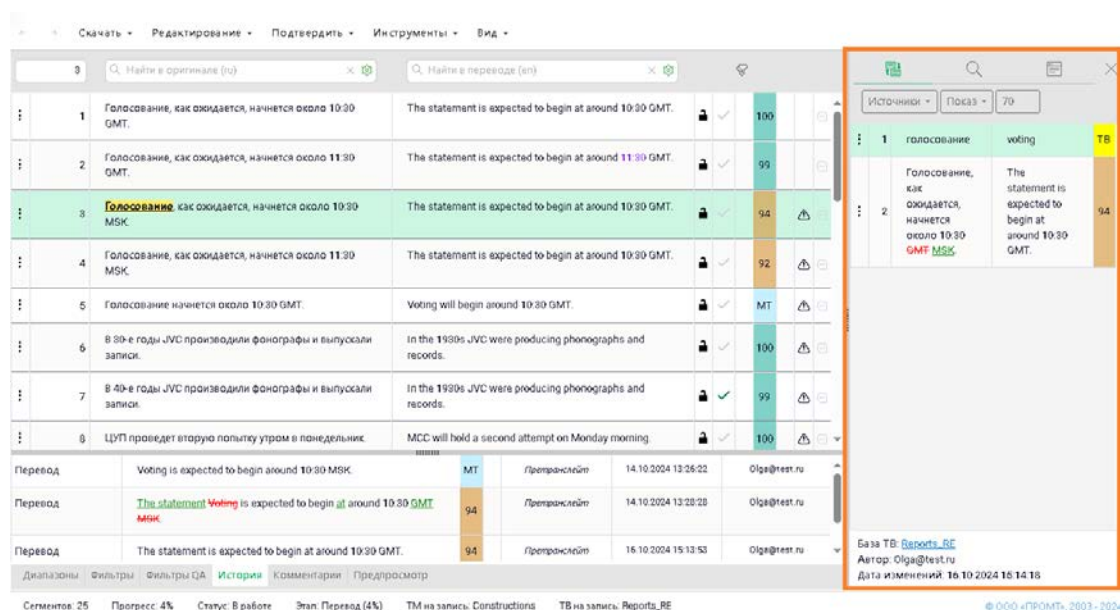


Рис. 6.3.16. Панель САТ на странице редактора документов

Чтобы скрыть панель САТ, выберите команду *Скрыть панель САТ* из меню *Вид* над списком сегментов, нажмите на крестик в правом верхнем углу панели или воспользуйтесь комбинацией клавиш *Alt+A*. Чтобы изменить ширину панели, просто перетащите её левую границу с помощью мыши.

Работа с вариантами перевода

Панель САТ обеспечивает доступ к вариантам перевода и позволяет быстро подставить необходимый вариант в перевод выбранного сегмента. Варианты перевода выводятся на вкладке  *Варианты перевода* (вкладка открыта по умолчанию).

- Чтобы настроить отображение переводов в панели по источнику перевода, выберите необходимые значения из списка в меню *Источники*.

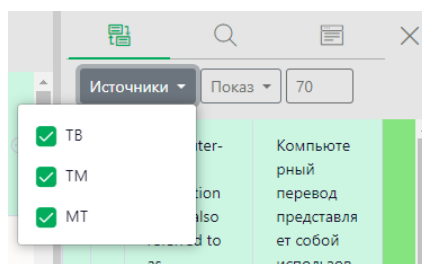


Рис. 6.3.17. Настройка источников перевода в панели САТ

✳ По умолчанию в панели включено отображение переводов из ТВ и ТМ.

Если в настройках проекта отключена настройка *Выполнять машинный перевод в панели Варианты перевода*, то в списке источников *МТ* нет, машинный перевод не выполняется и не отображается. Если настройка *Выполнять машинный перевод в панели Варианты перевода* включена с опцией *По запросу*, то в панели САТ для источника *МТ* перевод не отображается, а машинный перевод выполняется по нажатию на ссылку *Перевести*.

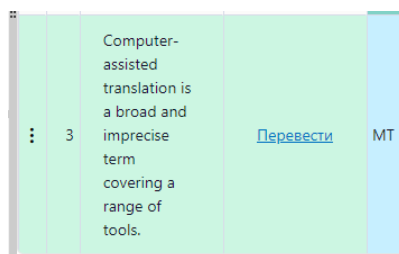


Рис. 6.3.18. Машинный перевод по запросу в панели САТ

- Чтобы настроить отображение в панели подсветки разницы и форматных элементов, выберите необходимые значения из списка в меню *Показ* (по умолчанию обе опции включены).

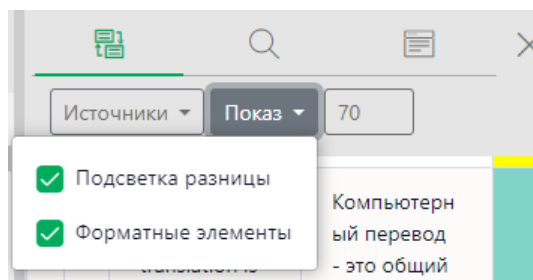


Рис. 6.3.19. Настройка отображения разницы и форматных элементов

Если в настройках в панели САТ выбрана опция *Подсветка разницы*, то отличия входного текста от ТМ будут показаны специальной маркировкой в "режиме исправлений":

3.2.4. Установка 10. Запрос на установку базы электронного словаря и контекстов.	3.2.4. Datenbank des elektronischen Wörterbuchs und der Kontexte installieren
Приложение для установки 10. Запрос на установку базы электронного словаря и контекстов.	Anwendung zum Installieren der Datenbank des elektronischen Wörterbuchs und der Kontexte

Рис. 6.3.20. Подсветка разницы в панели САТ

⚠ Для сегментов, которые находятся в ожидании предварительного перевода, на панели *Варианты перевода* ничего не отображается.

- Чтобы настроить минимальный процент совпадения для сегментов из ТМ, которые будут выводиться в результатах, укажите необходимое значение в соответствующем окне справа от меню *Показ*.

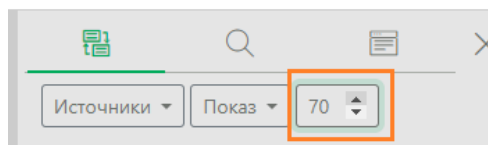


Рис. 6.3.21. Выбор процента совпадения для сегментов из ТМ

- Чтобы скопировать оригинал или перевод варианта из панели САТ, выберите соответствующую команду из меню *Действия* в строке с выделенным вариантом.
- Чтобы вставить в перевод выделенного сегмента перевод из ТМ из предложенных в панели, выберите подходящий вариант и дважды щелкните по нему или выберите команду *Вставить перевод в документ* из меню *Действия* в строке с выделенным вариантом.

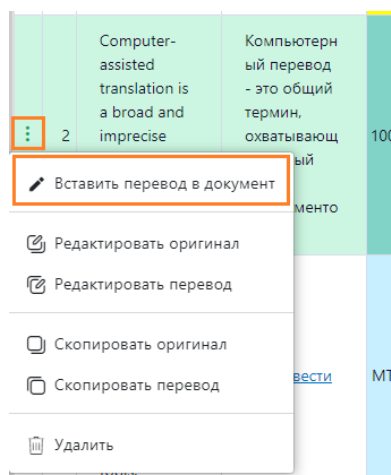


Рис. 6.3.22. Выбор варианта перевода из панели САТ

❗ При подстановке перевода из панели САТ замена конструкций не выполняется (даже в том случае, если в настройках проекта замена включена).

✿ Записи из ТМ, содержащие несколько переводов, отображаются в списке на вкладках *Варианты перевода* и *Поиск в базах* как несколько отдельных записей с одним оригиналом. При этом первой в списке отображается запись с самым новым переводом.

Если в панели активна вкладка *Варианты перевода*, то термины, найденные в базах ТВ, подключенных к проекту, выделяются в тексте сегмента желтым цветом. При этом выбранный в панели термин в сегменте дополнительно выделяется подчеркиванием и более жирным шрифтом.

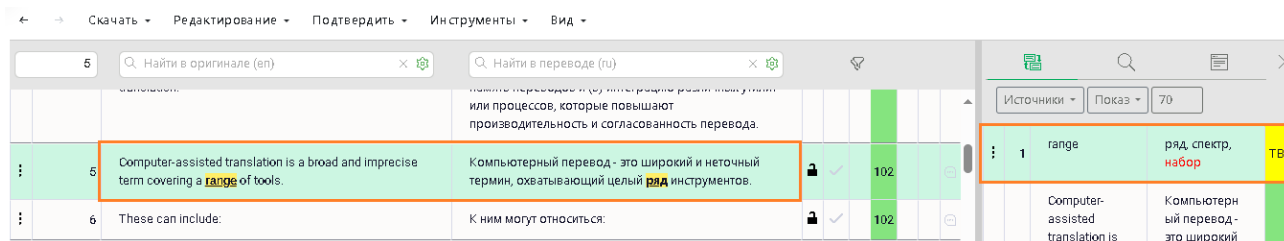


Рис. 6.3.23. Термин из базы ТВ в списке сегментов и в панели САТ

✿ Для русского и английского языков подсветка терминов в тексте осуществляется с учетом морфологии.

Если в настройках проекта включена опция *Предупреждать о запрещенных переводах терминов*, то запрещенные переводы из базы ТВ выделяются в панели САТ и в тексте перевода красным цветом.

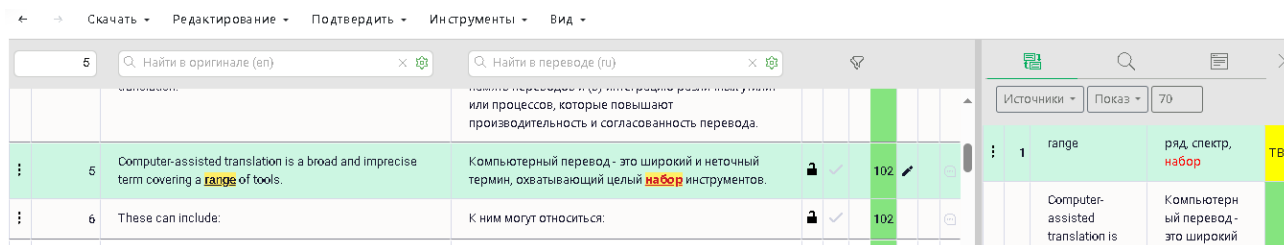


Рис. 6.3.24. Подсветка запрещенных терминов

- Чтобы вставить в текст выделенного сегмента перевод термина из базы ТВ, выделите необходимое слово в тексте перевода сегмента и щелкните по требуемому переводу термина в панели САТ.

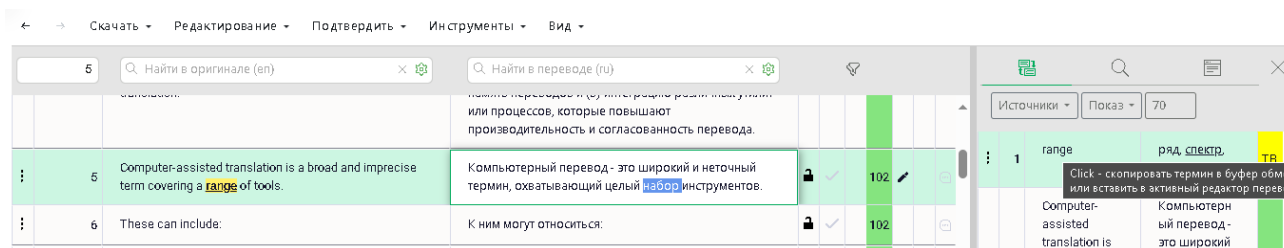


Рис. 6.3.25. Вставка термина из базы ТВ в текст перевода

Указанный перевод из базы ТВ будет подставлен в текст перевода выбранного сегмента. Если сегмент не находится в статусе редактирования, то по щелчку мыши на переводе термина выбранный вариант будет скопирован в буфер обмена.

✿ Перевод термина из базы подставляется в начальной форме, без учета морфологии, поэтому после замены может потребоваться ручное редактирование перевода.

Каждый вариант перевода в панели имеет свой номер. При этом для вариантов из ТМ и ТВ предусмотрена сквозная нумерация.

- Чтобы вставить в текст выделенного сегмента перевод с конкретным номером, используйте комбинацию клавиш *Ctrl+Alt+номер перевода* (доступны значения от '0' до '9').

Перевод из ТМ может быть вставлен в перевод сегмента как если сегмент находится в статусе редактирования, так и если сегмент просто выделен. При этом в случае применения комбинации клавиш для выделенного сегмента запись из ТМ полностью заменит перевод. Если же сегмент находится в статусе редактирования, то перевод из ТМ будет вставлен в то место текста, где находится курсор, или заменит собой выделенный текст.

Машинный перевод и перевод из ТВ могут быть вставлены по комбинации клавиш, только если сегмент находится в статусе редактирования. При этом перевод вставляется в текст перевода там, где стоит курсор, либо заменяет выделенный текст.

✿ В случае применения комбинации клавиш на записи из ТВ будет скопирован только первый перевод из ТВ.

✿ Комбинации *Ctrl+Alt+(0-9)* могут быть заняты в некоторых браузерах. В таком случае

рекомендуется изменить настройки соответствующей горячей клавиши в браузере.

Поиск в панели САТ

Поиск в базах ТМ и ТВ, подключенных к проекту, в панели САТ осуществляется на вкладке *Поиск в базах*.

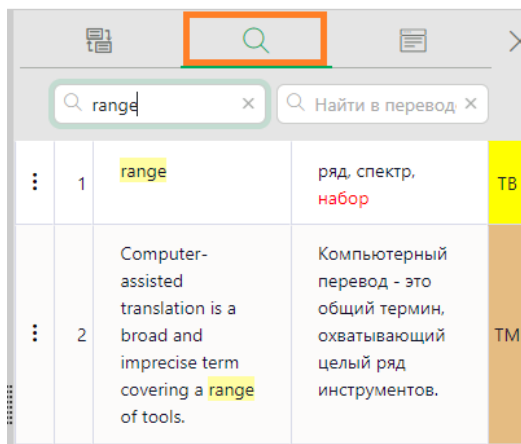


Рис. 6.3.26. Результат поиска в базах

- Чтобы выполнить поиск слова/словосочетания из сегмента в подключенных к проекту базах ТМ и ТВ, выделите необходимое слово/словосочетание в исходном тексте или в переводе и выберите команду *Поиск в базах* из меню *Инструменты* над списком сегментов или нажмите комбинацию клавиш *Ctrl+K*. Результат поиска появится в панели САТ на вкладке *Поиск в базах*.

💡 Для поиска по части слова используйте подстановочные символы: '*' – ноль или более любых символов и '?' – один любой символ.

✿ Поиск в панели вариантов осуществляется с учетом настроек поиска, указанных пользователем в полях *Найти в оригинале* и *Найти в переводе* над списком сегментов.

✿ Для запросов из одного и двух слов на русском или английском языке поиск в базах осуществляется с учетом морфологии (только для существительных и прилагательных). При запросе на русском или английском из трех и более слов выполняется поиск точного совпадения.

Редактирование записей из базы ТМ

При работе с вариантами перевода в панели САТ предусмотрена возможность редактирования и удаления записей из подключенных к проекту ТМ.

- Чтобы отредактировать оригинал или перевод записи из базы ТМ, выберите соответствующую команду из меню *Действия* в строке с выделенным вариантом.

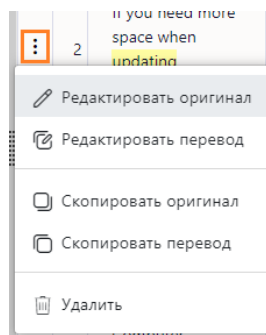


Рис. 6.3.27. Меню Действия в панели САТ

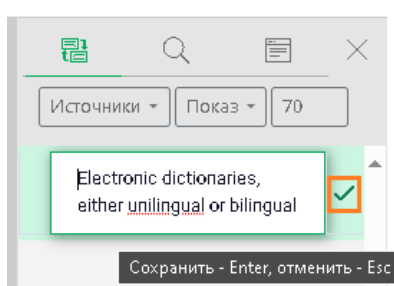
Если пользователь не является автором выделенной записи, то при выборе команды *Редактировать оригинал* происходит переход на страницу *Редактирование записи* редактора базы ТМ.

❗ Редактирование чужих записей в ТМ доступно переводчику, только если в его учетной записи включена опция *Разрешить редактирование чужих сегментов в базах ТМ проекта и использование редактора баз ТМ*.

📖 Подробнее о редактировании записей в редакторе ТМ см. в разделе [Добавление и редактирование записей](#).

Если пользователь является автором выделенной записи, то редактирование оригинала и перевода для записи из ТМ доступно прямо в панели САТ.

По команде *Редактировать оригинал* в панели активируется окно с текстом оригинала. Внесите необходимые исправления и нажмите *Enter* или щелкните по значку .



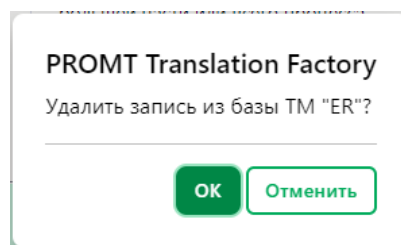
✳ Отменить редактирование до сохранения изменений можно по нажатию клавиши *Esc*.

Внесенные в оригинал изменения будут сохранены в ТМ, а информация о проценте совпадения с ТМ в панели будет обновлена.

По команде *Редактировать перевод* в панели активируется окно с текстом перевода. Внесите необходимые исправления и нажмите *Enter* или щелкните по значку . Исправленный перевод будет сохранен в ТМ. При изменении перевода в ТМ, автоматическое обновление перевода в выделенном сегменте не выполняется. Вставить новый перевод из ТМ в текст перевода сегмента можно, дважды щелкнув по нему в панели САТ.

В случае редактирования через панель САТ записи с несколькими переводами при редактировании перевода у записи в ТМ меняется только тот перевод, который был отредактирован. При редактировании оригинала записи меняется оригинал у записи с несколькими переводами.

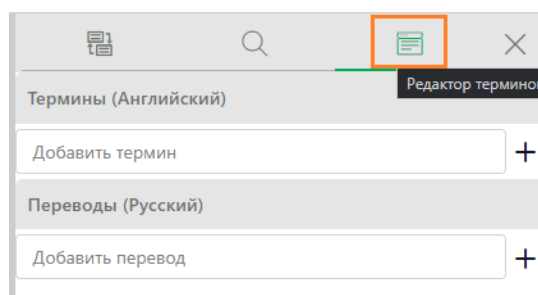
- Чтобы удалить запись из базы ТМ, выберите команду *Удалить* из меню  *Действия* в строке с выделенным вариантом. Подтвердите действие, нажав *OK* в открывшемся диалоге:



✿ Удаление записей в ТМ доступно пеерводчику только если это разрешено администратором в настройках его профиля.

Добавление терминов в базу ТВ

При работе в редакторе документов предусмотрена возможность добавления терминов в базу ТВ, подключенную к проекту на запись, прямо через панель САТ.



Введите термин в поле *Добавить термин* и нажмите кнопку **+Добавить термин**. Затем введите перевод в поле *Добавить перевод* и нажмите кнопку **+Добавить перевод**.

✿ Если добавлен термин и отсутствует перевод или добавлен перевод и отсутствует термин, в панели будет выведено предупреждение о том, что изменения не сохранены.

Чтобы добавить термин из текста сегмента в базу ТВ, подключенную в проекте на запись, выделите его в тексте и выберите команду *Добавить новый термин* из меню *Инструменты* или воспользуйтесь комбинацией клавиш *Alt+T*. Если был выделен термин в оригинале, то по команде выделенный термин будет добавлен в поле *Термины* в панели САТ. Если же был выделен термин в переводе, то по команде выделенный термин будет добавлен в поле *Переводы*.

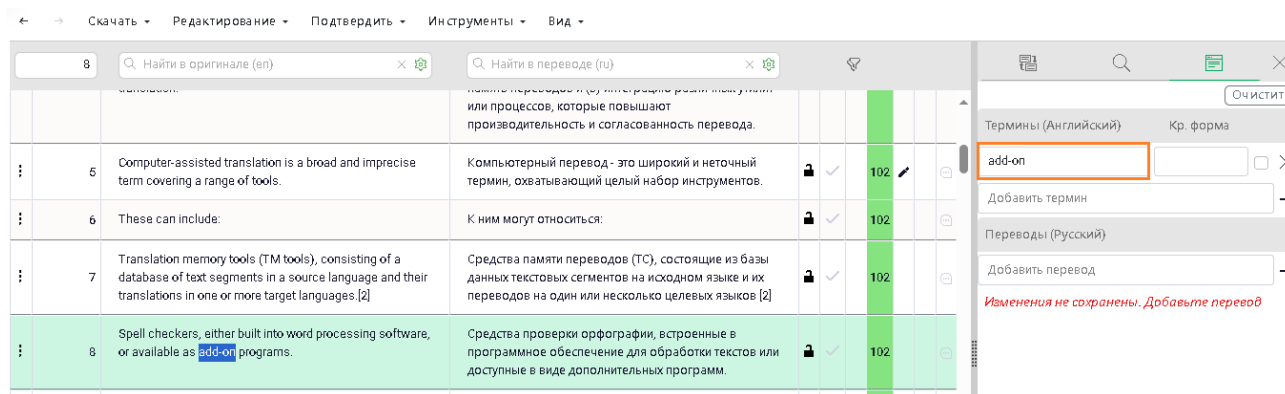


Рис. 6.3.28. Добавление термина в базу из сегмента редактора документов

При необходимости укажите краткую форму для термина и/или перевода в поле *Кр. форма* и задайте статус перевода (*Приоритетный*, *Запрещенный*), нажав на кнопку  в строке с соответствующим переводом.

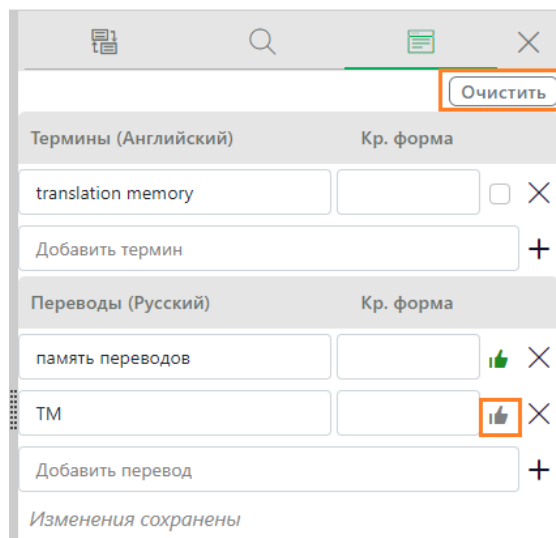


Рис. 6.3.29. Работа с термином в панели CAT

Чтобы быстро удалить информацию о термине и переводе нажмите на кнопку *Очистить* в верхней правой части панели.

 Подробнее о работе с ТВ см. в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

6.3.2.2. Дополнительные возможности редактирования перевода

В редакторе документа предусмотрена вставка в перевод специальных символов, а также изменение регистра текста в переводе сегмента.

• Чтобы вставить специальный символ в перевод, установите курсор на место в тексте, в которое требуется вставить символ, и щелкните правой кнопкой мыши. В появившемся контекстном меню в нижней строке выберите необходимый символ. Вставка спецсимволов также доступна по нажатию комбинаций горячих клавиш.

Поддерживается вставка следующих символов:

- мягкий перенос (soft break) (*Shift+Enter* или *Alt+Shift+1*)
- неразрывный пробел (*Ctrl+Shift+Space* или *Alt+Shift+2*)
- длинное тире (em-dash) (*Ctrl+Alt+-* или *Alt+Shift+3*)
- короткое тире (en-dash) (*Ctrl+-* или *Alt+Shift+4*)
- неразрывный дефис (*Alt+Shift+5*)
- левая двойная угловая кавычка (*Alt+Shift+6*)
- правая двойная угловая кавычка (*Alt+Shift+7*)
- левая двойная нижняя кавычка (*Alt+Shift+8*)
- левая двойная кавычка (*Alt+Shift+9*)

- правая двойная кавычка (*Alt+Shift+0*)
- левая одинарная кавычка (*Alt+Shift+-*)
- правая одинарная кавычка (*Alt+Shift+=*)

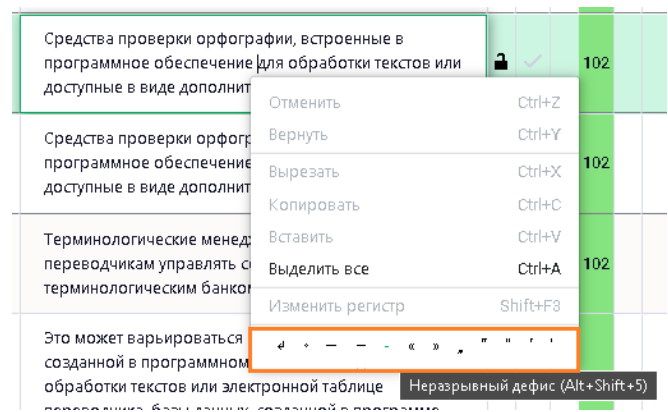


Рис. 6.3.30. Контекстное меню сегмента

 Отображение мягкого переноса в тексте результата доступно не для всех форматов документа.

- Чтобы изменить регистр текста в переводе сегмента, выделите текст и щелкните правой кнопкой мыши, затем выберите в контекстном меню опцию *Изменить регистр*.
Для изменения регистра текста в перевод можно также воспользоваться комбинацией клавиш *Shift+F3* или *Ctrl+Shift+F3*.

 Переключение регистра выделенного текста происходит по кругу (Пример → ПРИМЕР → пример → Пример).

6.3.2.3. Работа с форматными элементами

Если загруженный в RTF документ содержит форматные элементы (теги), они отображаются в редакторе документов в виде зеленых значков. При этом каждому тегу присваивается свой номер.

 Форматные элементы не отображаются, если в меню *Вид* включена опция *Скрыть форматные элементы*.

Продукты линейки 1 Премиум 1 имеют 2 специальную упаковку 2 , которая отличается цветом.	1 Premium 1 products have 2 special packaging 2 that differs in color.
1 Зеленый цвет 1 используется в линии 2 Эко 2 , 3 синий 3 – в линии 4 Лайт 4 .	1 Green 1 is used in the 2 Eco 2 line, 3 blue 3 in the 4 Light 4 line.
Линия 1 Джой 1 имеет 2 желтую 2 упаковку.	1 Joy 1 line has 2 yellow 2 packaging.

Рис. 6.3.31. Форматные элементы в редакторе

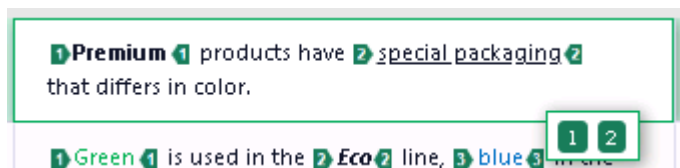
 Для каждого значка имеется всплывающая подсказка, которая содержит текст тегов.

Важно следить за соответствием тегов перевода тегам исходного текста. При необходимости вы можете уточнить место необходимых тегов в тексте перевода, передвинув или вставив необходимый тег.

- Чтобы вставить тег, установите курсор в необходимое место в тексте и выберите необходимый номер тега из предложенных в окне редактирования сегмента. Для выставления парного тега вокруг фрагмента текста достаточно выделить этот фрагмент и нажать на значок с необходимым номером тега. Назначение тега выделенному тексту доступно также по комбинации клавиш *Alt+номер тега* (доступны значения от '0' до '9').



- Чтобы перенести тег в другое место в переводе, щелкните на соответствующий значок в тексте и перетащите его.



- ⚠ Перемещать элемент с одним номером внутрь диапазона с другим номером нельзя.
- ✳ Для каждого сегмента может отображаться не более 100 значков.
- ✳ При машинном переводе с китайского и на китайский язык форматные элементы помещаются в конец сегмента.
- ✳ При замене конструкций в тексте с форматными элементами, если форматные элементы охватывают конструкцию частично или находятся внутри конструкции, то они перемещаются в конец сегмента.

6.3.2.4. Подтверждение сегментов

После того как редактирование сегмента завершено, вы можете подтвердить сегмент.

- Чтобы подтвердить текущий сегмент, нажмите на значок  *Подтвердить перевод* в строке с необходимым сегментом или используйте комбинации клавиш *Ctrl+Enter* и *Ctrl+Alt+Enter*.

 Подтвердить сегмент с пустым переводом нельзя.

Подтвержденные сегменты маркируются в списке значком .

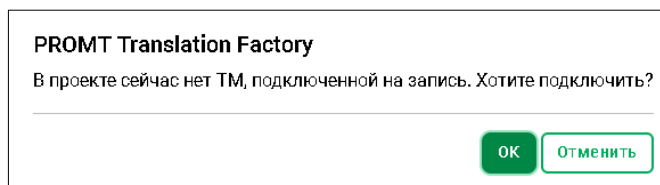
При подтверждении по комбинации *Ctrl+Alt+Enter* происходит переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента без записи в ТМ. При подтверждении с помощью галки или по комбинации клавиш *Ctrl+Enter* сегмент записывается в базы ТМ, подключенные в текущем проекте на запись.

✳ В проекте по умолчанию может быть подключено на запись максимум 2 базы ТМ.

Если в проекте нет ТМ, подключенных на запись, то будет выдано сообщение об отсутствии базы ТМ, подключенной на запись.

⚠ Доступ к функциональности РТФ зависит от роли пользователя. Более подробно о правах доступа см. в разделе [Роли пользователей и их права доступа](#).

В случае отсутствия в проекте базы ТМ, подключенной на запись, менеджеру проекта будет предложено подключить её:



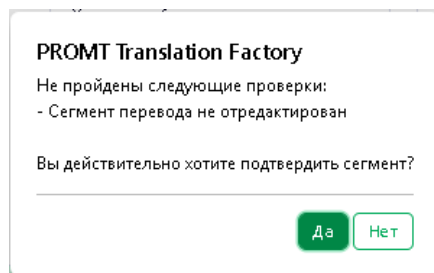
Чтобы подключить ТМ, нажмите кнопку *ОК*. Отобразится страница редактирования списка ТМ проекта (см. [Подключение к проекту баз ТМ](#)). Сегмент будет подтвержден при любом выборе (*ОК* или *Отменить*), однако если в момент подтверждения база памяти не была подключена к проекту, сегмент не будет записан в ТМ.

В случае если в настройках проекта включены опции контроля качества (QA), то после подтверждения, если сегмент не прошел какие-либо проверки, в строке сегмента появляется значок предупреждения ⚠. При наведении на данный значок во всплывающей подсказке отображается список непройденных проверок, по нажатию на значок список непройденных проверок выводится в отдельном окне.

⚠ Доступность проверок QA зависит от языкового направления.

✳ Проверка качества выполняется в момент подтверждения сегмента или по команде *Выполнить QA для документа*. Проверка выполняется в соответствии с опциями контроля качества, указанными в настройках проекта. Подробнее об опциях QA см. в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

Если в настройках QA проекта включена опция *Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками*, то при попытке подтвердить такой сегмент появится диалог с предупреждением:



- Чтобы подтвердить группу сегментов, выберите команду *Подтвердить* в верхней панели над списком сегментов, а затем выберите необходимую команду из списка:

- *Подтвердить все $\geq 100\%$* (для подтверждения всех сегментов, найденных в ТМ с совпадением 100%, 101% и 102%);
- *Подтвердить отфильтрованные сегменты* (опция активна в случае, если для списка применен фильтр);
- *Подтвердить все сегменты.*

✳ Опции массового подтверждения доступны только в том случае, если все сегменты в выборке имеют перевод.

Подтверждение сегмента можно отменить одним из следующих способов:

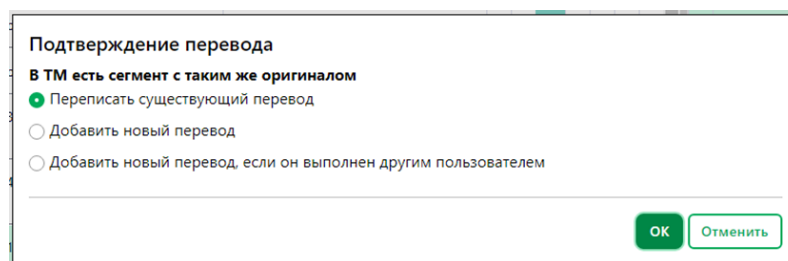
- Щелкнуть повторно по значку подтверждения 
- Выбрать команду *Отменить «Подтверждение»* в меню *Редактирование*
- Использовать комбинацию клавиш *Ctrl+Z* или *Alt+Backspace*.

Если в проекте есть подключенная на запись база ТМ, после подтверждения соответствующий сегмент будет автоматически добавлен в ТМ, и информация о данном сегменте будет обновлена на панели САТ.

Если сегмент с идентичным оригиналом уже есть в базе ТМ, запись в базу будет выполнена с учетом опций, указанных в блоке *Подтверждение сегментов* настроек проекта:

- *Переписать существующий перевод*
Перевод в ТМ будет заменен на новый перевод.
- *Добавить новый перевод*
Перевод будет добавлен в ТМ.
- *Добавить новый перевод, если он выполнен другим пользователем*
Все переводы, выполненные пользователем, будут заменены на новый перевод. Если у пользователя переводов не было, новый перевод будет добавлен.
- *По выбору*

При подтверждении сегмента будет выведено окно подтверждения, в котором доступны для выбора все указанные выше опции:



Подтверждение перевода

В ТМ есть сегмент с таким же оригиналом

☒ Переписать существующий перевод

☐ Добавить новый перевод

☐ Добавить новый перевод, если он выполнен другим пользователем

OK Отменить

В случае отмены действия по кнопке *Отменить*, запись перевода в ТМ не осуществляется.

✳ По умолчанию включена опция *Переписать существующий перевод*.

👉 Изменить настройки записи в ТМ при подтверждении сегментов можно в настройках проекта (см. раздел [Редактирование настроек проекта](#)).

Если в проекте включено автоматическое распространение переводов, то после подтверждения сегмента осуществляется поиск идентичных сегментов (повторов) в тексте. В случае 100%-ного

совпадения подтвержденный перевод будет подставлен в перевод повторяющихся сегментов и такие сегменты будут автоматически подтверждены.

✿ Автоматическое распространение не выполняется при групповых операциях подтверждения.

✿ При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

После того как все записи в текущем документе подтверждены, команда *Подтвердить этап* в меню *Подтвердить* становится активной. Подтвердить этап могут пользователь, назначенный исполнителем на текущий этап, а также менеджер проекта или администратор.

❗ Этап документа можно подтвердить, только если все сегменты подтверждены. Документ получает статус *Завершен*, если все его этапы подтверждены. Проект получает статус *Завершен*, если все документы в нем имеют статус *Завершен*.

❗ Если в настройках QA проекта включена опция *Запрещать завершение этапа с непройденными проверками*, то для завершения этапа не должно быть сегментов с QA нарушениями.

Если в РТФ настроены почтовые уведомления, то при изменении статуса документа менеджер проекта и текущий исполнитель получают соответствующее уведомление.

6.3.3. Работа с документами в многопользовательском режиме

В РТФ предусмотрен выбор режима многопользовательской работы с документом. Режим может быть выбран при загрузке документа в проект.

Проекты / ER / Загрузка

Формат

Определить автоматически

Многопользовательская работа

☒ С разделением на части

☐ Без разделения на части

Предварительный перевод

☒ Выполнять предварительный перевод

Для сегментов без совпадений:

☐ Оставлять перевод пустым

☐ Копировать оригинал в перевод

☒ Выполнять машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный

Загрузить

Рис. 6.3.33. Выбор режима многопользовательской работы

По умолчанию документы загружаются в РТФ в режиме *С разделением на части*. В таком режиме одновременная работа нескольких исполнителей с одним и тем же документом или его частью в режиме редактирования невозможна. Для того чтобы документ могли редактировать несколько переводчиков, его необходимо разбить на части и назначить исполнителей на соответствующие части документа. Режим *Без разделения на части* предусматривает возможность одновременной работы нескольких исполнителей с одним документом в режиме редактирования.

Работа с документами в режиме *С разделением на части* описана в разделах [Управление проектом](#) и [Работа с документом](#). Следующие разделы руководства описывают особенности работы с документами в режиме *Без разделения на части*.

6.3.3.1. Загрузка документа без разделения на части

Чтобы несколько пользователей могли редактировать документ одновременно, необходимо загрузить его в режиме *Без разделения на части*.

 Перейдите на страницу проекта и на вкладке *Документы* нажмите кнопку *Загрузить*.

Документы | Настройки | Базы ТМ | Базы ТВ | Контроль качества (QA)

Загрузить | Исполнители | Оригинал | Перевод | Инструменты | Удалить

#	Имя	Исполнитель	Статус	%	Формат
---	-----	-------------	--------	---	--------

Рис. 6.2.34. Загрузка документа

✳️ Добавлять документы в проект может только менеджер проекта или администратор.

- На странице загрузки документа выберите формат документа, если это необходимо (поддерживаются форматы .DOCX, .XLSX, .PPTX, .TXT*, .PDF, .ODT, .ODS, .ODP, .XML, .XLSM и .RESX).

✳️ По умолчанию формат загружаемого документа определяется автоматически. В случае необходимости, при выборе конкретного формата укажите дополнительные настройки. Подробнее о настройках, доступных для различных форматов, см. в разделе [Добавление документов в проект](#).

- В блоке настроек *Многопользовательская работа* выберите опцию *Без разделения на части*.

Многопользовательская работа

☐ С разделением на части

☒ Без разделения на части

⚠️ Выбранный режим многопользовательской работы сохраняется в свойствах проекта и будет применен при последующих загрузках документов в проект по умолчанию.

- Укажите необходимые настройки в блоке *Предварительный перевод*, нажмите кнопку *Загрузить* и выберите необходимый документ.

Предварительный перевод

☒ Выполнять предварительный перевод

Для сегментов без совпадений:

☐ Оставлять перевод пустым

☐ Копировать оригинал в перевод

☒ Выполнять машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный

Загрузить ↗

✳️ Выбранные настройки загрузки документа запоминаются и будут применены как настройки по умолчанию при последующей загрузке документа в проект.

👉 Подробнее о настройках предварительного перевода при загрузке документов см. в разделе [Добавление документов в проект](#).

📁 Документ будет загружен в РТФ. Информация о загруженном документе отобразится в списке документов на странице документов проекта.

Документы, загруженные в режиме *Многопользовательская работа без разделения на части*, в списке документов помечаются значком 📁.

	#	Имя	Исполнитель	Статус	%	Формат	Сегментов	Слов	Претранслейт	Изменен	Срок
⋮	☐	10	📁 Hotkey.docx	Не задан	Новый	0%	DOCX	27	142	Завершен	19.09.2024
⋮	☐	7	CAT_demo.text.txt	Не задан	В работе	1%	UTF8	55	1 243	Завершен	18.09.2024

Рис. 6.2.27. Документ, загруженный в режиме *Без разделения на части* в списке документов проекта

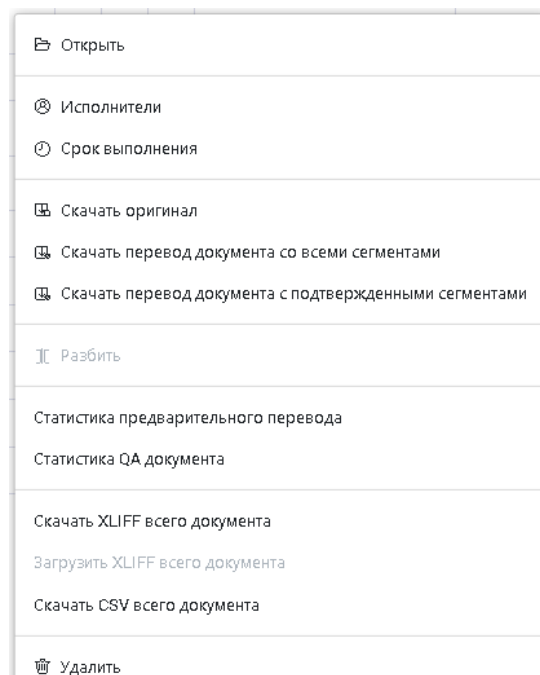
✳ При загрузке файла система определит его формат, поделит текст на сегменты и вычислит количество сегментов, слов и символов. Если в настройках проекта задан предварительный перевод, то при загрузке осуществляется перевод документа с учетом всех настроек, заданных для проекта (подробнее о настройках – см. раздел [Создание и настройка проекта](#)).

6.3.3.2. Настройка работы с документом в режиме *Без разделения на части*

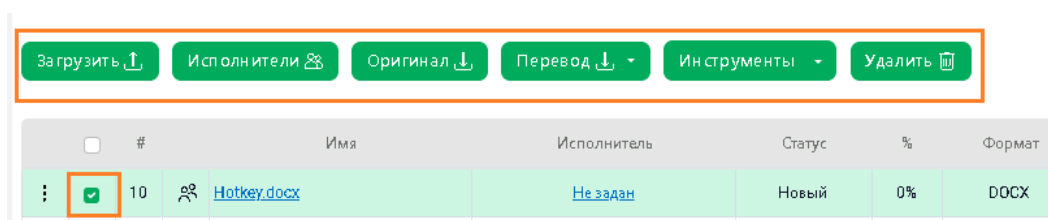
Для документа, загруженного в проект в режиме *Без разделения на части*, доступны все те же настройки, что и для документа загруженного в режиме *С разделением на части*, кроме разбиения документа на части.

Настроить работу с документом можно через контекстное меню списка документов и с помощью команд в панели над списком.

- Чтобы открыть контекстное меню документа, нажмите на кнопку  Действия в строке с конкретным документом.



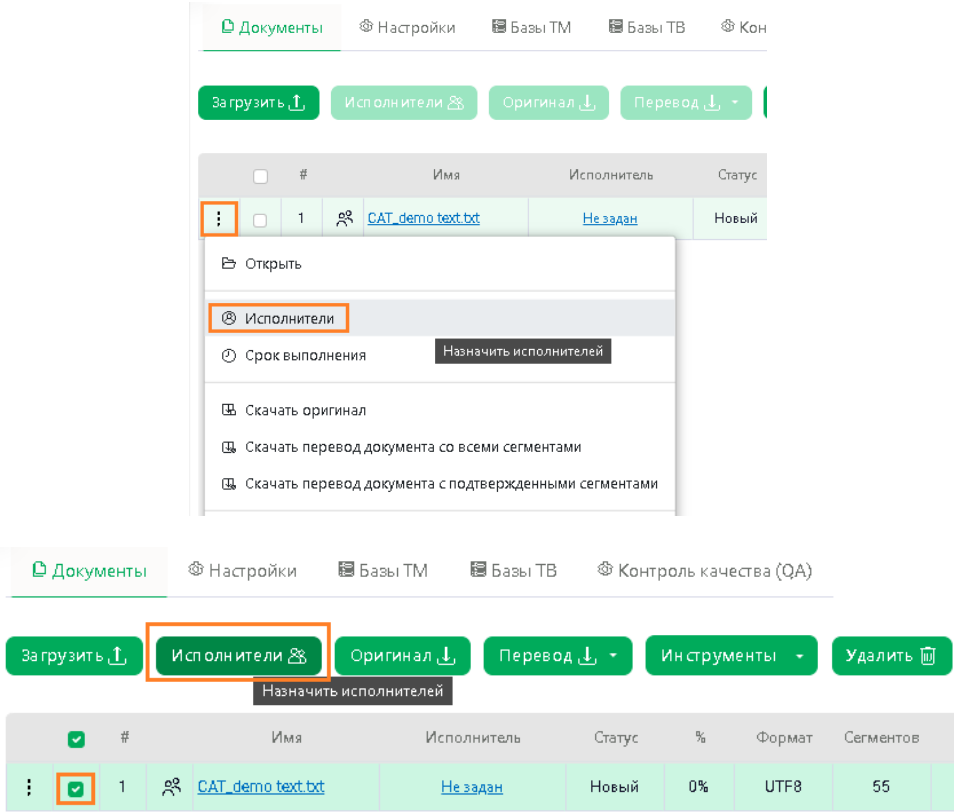
- Выделите необходимый документ в списке, чтобы выполнить настройку с помощью команд над списком документов.



Для документа, загруженного в RTF в режиме *Без разделения на части*, можно назначить несколько исполнителей.

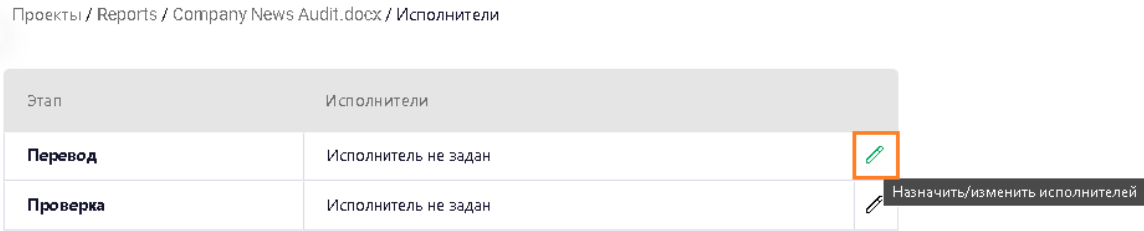
 Чтобы назначить несколько исполнителей на документ, выполните следующую последовательность действий:

- Выберите команду *Исполнители* из контекстного меню документа в списке документов или выберите необходимый документ в списке и нажмите команду *Исполнители* в панели над списком документов.



The screenshot shows the 'Документы' (Documents) tab in the software interface. The top navigation bar includes 'Документы', 'Настройки', 'Базы TM', 'Базы TB', and 'Кон'. Below the navigation bar, there are buttons: 'Загрузить', 'Исполнители' (highlighted with an orange box), 'Оригинал', and 'Перевод'. A table below shows a document named 'CAT_demo text.txt' with status 'Новый'. A context menu is open for this document, with 'Исполнители' (highlighted with an orange box) selected. Below the table, there is a button 'Назначить исполнителей'.

- На странице *Исполнители* нажмите на кнопку *Назначить/изменить исполнителей* в строке с этапом, на который необходимо назначить исполнителей.



The screenshot shows the 'Исполнители' (Assign Translators) page. The breadcrumb trail is 'Проекты / Reports / Company News Audit.docx / Исполнители'. The table has two columns: 'Этап' (Stage) and 'Исполнители' (Translators). The first row is 'Перевод' (Translation) with 'Исполнитель не задан' (Translator not assigned). The second row is 'Проверка' (Check) with 'Исполнитель не задан'. A button 'Назначить/изменить исполнителей' (Assign/change translators) is visible next to the 'Проверка' row.

 При работе с документом в режиме *Без разделения на части* информация об этапе относится не к документу или его части, а к сегменту.

- Выберите исполнителей из списка пользователей и нажмите кнопку *Выбрать*.

Исполнители этапа Перевод

Найти

☒	dima@test.ru (Дима)
☒	elena@test.ru (Лена)
☐	olga@test.ru (Олга)
☐	test@test.ru

2 / 10

Выбрать Отменить

- Аналогичным образом назначьте исполнителей на другие этапы.

Этап	Исполнители
Перевод	dima@test.ru (Дима) × elena@test.ru (Лена) ×
Проверка	olga@test.ru (Олга)

Изменения сохранятся в таблице *Исполнители*, а в нижней части страницы будет выведено сообщение *Данные сохранены*.

Если на документ назначено несколько исполнителей, то в списке документов проекта в колонке *Исполнитель* отображается имя первого исполнителя и число остальных исполнителей по всем этапам.

Исполнитель
dima@test.ru + 2

✳ Если в *PTF* настроены почтовые уведомления, то при назначении/изменении исполнителя для того или иного этапа менеджер проекта, предыдущий исполнитель/исполнители, а также назначенный исполнитель/исполнители получают соответствующее уведомление.

- Если необходимо, назначьте срок выполнения для документа. Подробнее о назначении срока выполнения см. в разделе [Назначение срока выполнения для документа](#).

✳ По умолчанию срок выполнения для документов не установлен. Данное свойство носит информационный характер и не оказывает влияния на какие-либо процессы в *PTF*. Срок может быть изменен в любое время, независимо от статуса документа.

✳ Если в системе включены почтовые уведомления, то после назначения срока выполнения или изменения срока выполнения для документа менеджер проекта и назначенные исполнители получают соответствующее почтовое уведомление.

6.3.3.3. Работа в редакторе документов в режиме *Без разделения на части*

Работа с сегментами документа в режиме *С разделением на части* описана в разделах [Работа со списком сегментов](#) и [Работа с сегментами документа](#). Данный раздел описывает особенности работы с документом в многопользовательском режиме *Без разделения на части*.

При работе в режиме *Без разделения на части* несколько исполнителей могут одновременно редактировать один и тот же документ. Как только пользователь начинает редактировать сегмент, он блокируется для других пользователей (становится недоступным для редактирования).

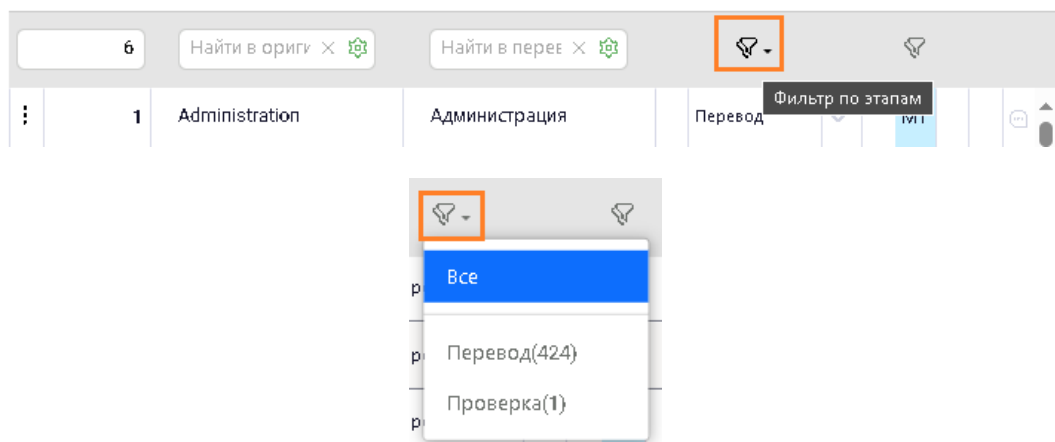
Колонка блокировки при работе в данном режиме отсутствует. Заблокированный другим пользователем сегмент помечается в списке сегментов специальным значком . При этом текст такого сегмента для других пользователей отображается серым цветом:

⋮	9	Add Word	Добавить слово		Перевод	MT	
⋮	10	Add to Translation	Добавить в память		Перевод заблокирован пользователем Илья		
					Перевод	MI	

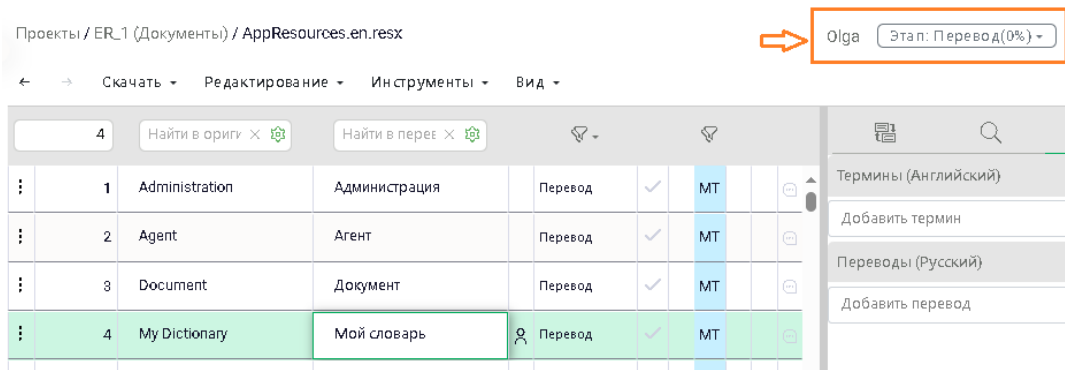
При наведении курсора мыши на значок выводится информация о пользователе, который редактирует сегмент в текущий момент. По окончании редактирования сегмент освобождается и может быть заблокирован другим пользователем.

 Редактирование переводов сегментов невозможно во время выполнения объединения/разделения сегментов, во время выполнения повторного предварительного перевода всех сегментов и во время выполнения QA для документа.

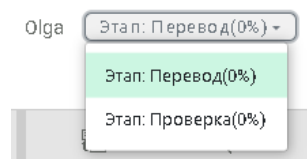
При работе в редакторе документов в режиме многопользовательской работы *Без разделения на части* этап работы относится не к документу или его части, а к сегменту. Информация об этапе, на котором находится сегмент, в редакторе выводится в отдельной колонке. Если проект имеет несколько этапов, то в указанной колонке появляется значок фильтра, с помощью которого список сегментов может быть отфильтрован по этапам.



Название этапа, на котором пользователь выполняет действия по редактированию, отображается в правой верхней части страницы, над списком сегментов рядом с именем пользователя.

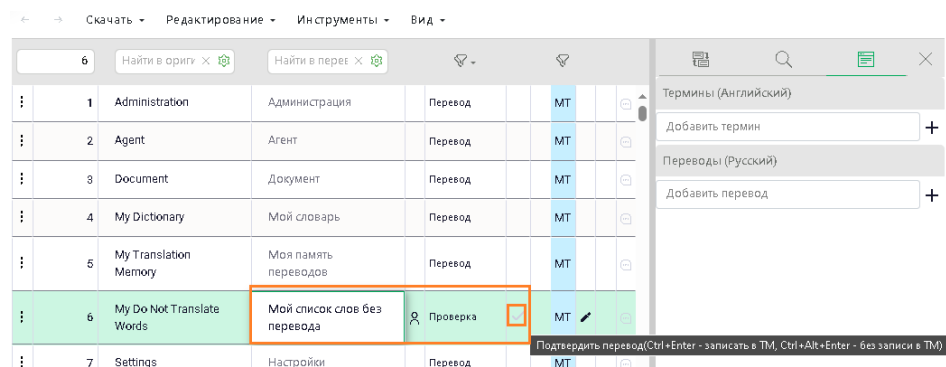


Если пользователь назначен на несколько этапов, то он может выбрать необходимый этап из списка редактируемых этапов:



Сегменты документа могут находиться на разных этапах. При этом все действия по редактированию сегмента относятся к выбранному этапу.

Сегмент переходит на следующий этап, как только выполнено его подтверждение:



! Подтверждение сегментов невозможно во время выполнения объединения/разделения сегментов, выполнения повторного предварительного перевода и выполнения QA для документа.

Если подтверждение происходит на последнем этапе, то в колонке отображается статус *Готов*:

Моя память переводов	Перевод	МТ
Мой список слов без перевода	Готов ✓	МТ
Настройки	Перевод	МТ

Редактирование и подтверждение сегментов при работе в режиме *Без разделения на части*

При работе в режиме многопользовательской работы *Без разделения на части* этап работы относится не к документу или его части, а к сегменту. Пользователю доступно редактирование сегмента только на том этапе, для которого он назначен исполнителем.

 Чтобы отредактировать сегмент, выполните следующую последовательность действий:

- Выделите сегмент в списке и перейдите в режим редактирования, щелкнув мышью в окне перевода или нажав клавишу *F2*.

Если перевод сегмента недоступен для редактирования, текст перевода отображается шрифтом серого цвета. Сегмент может быть недоступен для редактирования по одной из следующих причин:

- сегмент заблокирован другим пользователем;
 - сегмент находится на этапе, на который назначен другой исполнитель;
 - выполняется объединение/разделение сегментов;
 - выполняется повторный предварительный перевод всего документа;
 - выполняется QA для документа.
- Введите текст, отредактируйте перевод вручную или выберите доступный перевод из панели САТ или из истории сегмента в панели документа.

 Для возможности выбора вариантов перевода из панели САТ в панели должно быть включено отображение результатов по соответствующему источнику перевода (см. раздел [Работа с панелью САТ](#)).

- Если необходимо выполнить проверку качества (QA), выберите команду *Выполнить QA* документа из меню Инструменты.

 На время выполнения QA операции с сегментами будут недоступны для всех пользователей, работающих с документом.

Группа команд *Подтвердить* в панели над списком сегментов, доступная при работе в режиме *С разделением на части*, в режиме многопользовательской работы *Без разделения на части* отсутствует. Групповое подтверждение сегментов при работе в режиме *Без разделения на части* недоступно. Этап работы относится к сегменту, поэтому каждый сегмент должен быть подтвержден отдельно.

- Чтобы подтвердить текущий сегмент, нажмите на значок  *Подтвердить перевод* в строке с необходимым сегментом или используйте комбинации клавиш *Ctrl+Enter* и *Ctrl+Alt+Enter*.

 Подтверждение сегмента недоступно, если в текущий момент выполняется объединение/разделение сегментов, повторный предварительный перевод или QA для документа.

При подтверждении по комбинации *Ctrl+Alt+Enter* происходит переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента без записи в ТМ. При подтверждении с помощью галки или по комбинации клавиш *Ctrl+Enter* сегмент записывается в базы ТМ, подключенные в текущем проекте на запись.

 Чтобы снять подтверждение, нажмите на значок  еще раз.

❗ При работе в режиме без разделения на части комбинация клавиш *Alt+Backspace* (отмена внесенных изменений и возврат отмененного действия) работает только для сегмента в состоянии редактирования.

Если в проекте включена проверка контроля качества, то после подтверждения сегменты с непройденными проверками получают предупреждающий значок ⚠. Проверьте перевод и при необходимости отредактируйте его еще раз.

После подтверждения сегмент переходит на следующий этап.

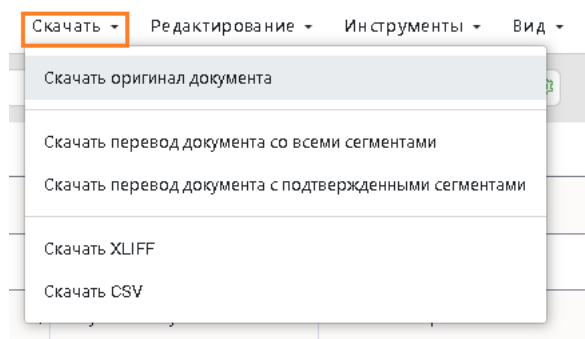
❗ Доступ к функциональности РТФ зависит от роли пользователя. Более подробно о правах доступа см. в разделе [Роли пользователей и их права доступа](#).

Меню редактора документов в режиме *Без разделения на части*

Над списком сегментов располагается меню, обеспечивающее доступ к следующим действиям с документом:

• *Скачать*

По кнопке *Скачать* доступно одно из следующих действий:



– *Скачать оригинал документа*

– *Скачать перевод документа со всеми сегментами*

👉 Подробнее о скачивании перевода см. в разделе [Скачивание перевода](#).

– *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*

❗ Скачивание оригинала и перевода доступно переводчикам только в том случае, если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

– *Скачать XLIFF*

❗ Скачивание XLIFF доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF*.

👉 Подробнее о скачивании XLIFF см. в разделе [Скачивание XLIFF](#).

– *Скачать CSV*

Выгрузка документа в виде билингвы в формате CSV.

❗ Скачивание CSV доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

👉 Подробнее о скачивании CSV см. в разделе [Скачивание CSV](#).

• Редактирование

Меню *Редактирование* обеспечивает доступ к основным действиям по редактированию выделенного сегмента.

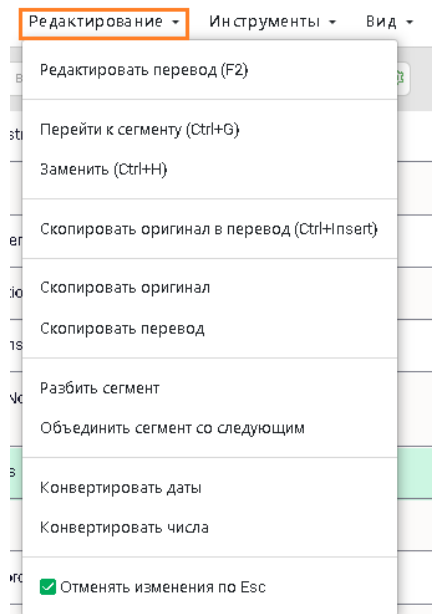


Рис. 6.2.35. Меню *Редактирование*

✳ Если редактируемый сегмент находится на одном этапе, а в качестве редактируемого этапа выбран другой этап, часть команд меню *Редактирование* будет неактивна.

💡 Команды действий по редактированию сегмента доступны также в контекстном меню сегмента, доступном по нажатию на кнопку  *Действия* в строке с выделенным сегментом.

- ***Редактировать перевод*** — переход в режим редактирования перевода выделенного сегмента. Команда доступна также по нажатию клавиши *F2*.

❗ Редактирование перевода невозможно во время выполнения повторного предварительного перевода, объединения/разделения сегментов, а также во время выполнения QA для документа.

- ***Перейти к сегменту*** — переход в окно поиска сегмента по номеру.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+G*.

- ***Заменить*** — переход в панель поиска и замены.

✳ Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+N*.

❗ Команда *Заменить* выполняется только в тех сегментах, которые доступны для редактирования текущему пользователю.

Чтобы свернуть панель, выберите команду *Заменить* ещё раз.

🔍 Подробнее об опциях поиска и замены см. в разделе [Поиск и замена](#).

- **Скопировать оригинал в перевод** — копирование текста оригинала в перевод.

 Команда доступна также по комбинации клавиш *Ctrl+Insert*.

- **Скопировать оригинал** — копирование текста оригинала выбранного сегмента в буфер обмена.
- **Скопировать перевод** — копирование текста перевода выбранного сегмента в буфер обмена.
- **Разбить сегмент** — разбиение сегмента на две части.

Чтобы разбить сегмент, сначала выделите часть текста, начиная с того места, где должна проходить граница. Сегмент будет разбит на две части – от начала сегмента до начала выделения и от начала выделенного фрагмента до конца сегмента.

 Разбиение сегментов доступно, только если сегменты находятся на первом этапе.

 Если хотя бы один сегмент документа находится в статусе редактирования, команда *Разбить сегмент* будет недоступна.

 При одновременной работе нескольких пользователей с одним документом во время разбиения сегментов недоступны следующие действия с сегментами того же документа: сохранение отредактированного перевода, подтверждение и снятие подтверждения, добавление, редактирование и удаление комментариев, повторный предварительный перевод всех сегментов, выполнить QA для документа, загрузить XLIFF, заменить, заменить все, скопировать оригинал в перевод, конвертировать даты, конвертировать числа, а также замена перевода из панели CAT.

 Если для документа включен предварительный перевод, каждый из полученных после разбиения сегментов будет переведен по отдельности. Если предварительный перевод не включен, перевод целого сегмента будет сохранен у первой части. Форматные элементы, оказавшиеся после разбиения на границах новых сегментов, будут скрыты.

- **Объединить сегмент со следующим** — объединение выделенного сегмента со следующим.

Команда доступна, если сегмент соответствует следующим условиям:

- Сегмент не последний в документе;
- Завершен предварительный перевод сегментов;
- Объединяемые сегменты находятся на первом этапе;
- Объединяемые сегменты не заблокированы;

 Если хотя бы один сегмент документа находится в статусе редактирования, команда *Объединить сегмент со следующим* будет недоступна.

- Выключен фильтр.

 При одновременной работе нескольких пользователей с одним документом во время объединения сегментов недоступны следующие действия с сегментами того же документа: сохранение отредактированного перевода, подтверждение и снятие подтверждения, добавление, редактирование и удаление комментариев, повторный предварительный перевод всех сегментов, выполнить QA для документа, загрузить XLIFF, заменить, заменить все, скопировать оригинал в перевод, конвертировать даты, конвертировать числа, а также замена перевода из панели CAT

 При объединении сегментов происходит также объединение форматных элементов сегментов.

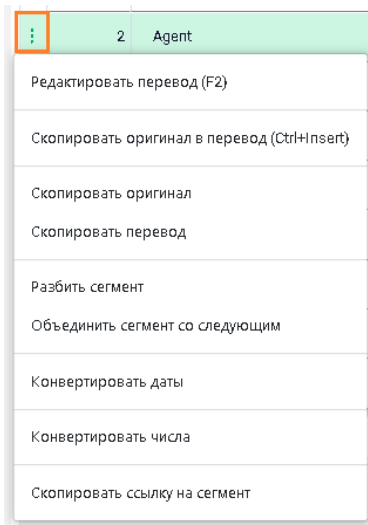
✳ Если в настройках проекта включена опция *Выполнять предварительный перевод*, то будет выполнен перевод объединенного сегмента, а статистика предварительного перевода будет пересчитана.

✳ При объединении сегментов, принадлежащих соседним абзацам, второй сегмент будет перемещен из своего абзаца в абзац первого сегмента. Если второй сегмент является единственным в абзаце, в документе с переводом на его месте будет пустая строка. Для некоторых сегментов, таких как, например, гиперссылки, объединение сегментов через границу абзаца невозможно.

- **Конвертировать даты** — замена дат в тексте перевода в соответствии с шаблоном, выбранным в настройках проекта.
- **Конвертировать числа** — замена чисел в тексте перевода в соответствии с шаблоном, выбранным в настройках проекта.
- **Отменять изменения по Esc** — отмена изменений при выходе из режима редактирования перевода сегмента по клавише *Esc*.

По умолчанию опция отключена, и при выходе из режима редактирования перевода сегмента по *Esc* выполненные изменения сохраняются. Опция привязана к профилю пользователя и не зависит от проектов.

Быстрый доступ к основным действиям по редактированию сегмента возможен также через контекстное меню  *Действия* в строке с выделенным сегментом:



Основные команды контекстного меню соответствуют командам меню *Редактирование*, уже описанным в руководстве ранее. Исключением является команда *Скопировать ссылку на сегмент*, которая доступна только в контекстном меню сегмента.

• Инструменты

Меню *Инструменты* предоставляет доступ к следующим функциям:

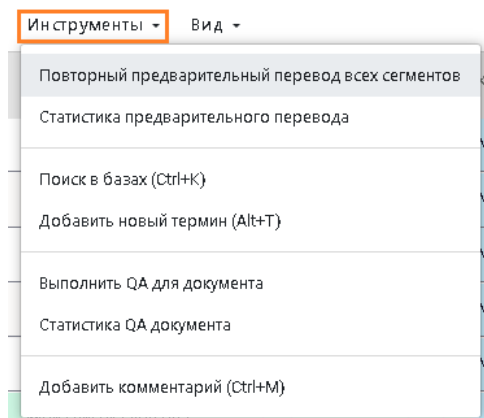
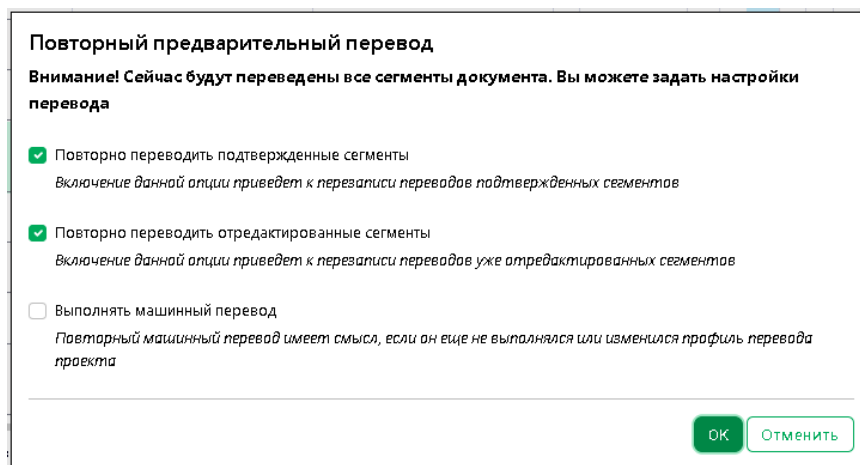


Рис. 6.2.36. Меню *Инструменты*

- ***Повторный предварительный перевод всех сегментов*** — предварительный перевод текущего документа.

! Команда *Повторный предварительный перевод* не может быть применена, если на момент её выполнения в документе есть заблокированные сегменты.

При выборе команды пользователю будет предложено выбрать необходимые опции предварительного перевода:



По умолчанию включены опции *Повторно переводить подтвержденные сегменты* и *Повторно переводить отредактированные сегменты*.

Команда доступна для администраторов, менеджера проекта и тех переводчиков, которые являются исполнителями всех этапов документа.

На время выполнения команды *Повторный предварительный перевод* происходит блокировка всего документа. Войти в редактирование перевода сегмента невозможно, пока не завершится предварительный перевод. Выполненные переводы будут установлены на текущие этапы соответствующих сегментов.

✳ После перевода по команде *Повторный предварительный перевод всех сегментов* происходит обновление статистики предварительного перевода.

- ***Статистика предварительного перевода*** — просмотр таблицы со статистикой по числу сегментов, слов и символов в переводимом тексте с указанием источника перевода.

Таблица статистики содержит следующую информацию:

- Число сегментов, слов и символов для которых использован перевод из подключенных к проекту баз ТМ (с указанием процента совпадения);
- Число сегментов, слов и символов, для которых не найдено совпадений;
- Число повторов;
- Общее число сегментов, слов и символов.

Если в текущем документе было выполнено хотя бы одно подтверждение сегмента, в статистике предварительного перевода будет выведена отдельная таблица *Статистика подтверждений по пользователям* с возможностью фильтрации данных по этапу и по пользователю.

Статистика предварительного перевода может быть скачана в виде файла .CSV по кнопке *Скачать CSV*, расположенной под таблицей статистики.

 Статистика предварительного перевода автоматически обновляется после повторного перевода по команде *Повторный предварительный перевод всех сегментов*, а также после разбиения/ объединения сегментов.

- **Поиск в базах** — поиск выделенного фрагмента текста в подключенных к проекту базах ТМ и ТВ. Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+K*. Результат поиска выводится в панели САТ.
- **Добавить новый термин** — добавление нового термина в базу ТВ, подключенную в проекте на запись. Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Alt+T*.

По команде происходит переход на вкладку *Редактор терминов* панели САТ, выделенный термин автоматически добавляется в поле *Термины*.

 Переводчик может редактировать базу ТВ, только если администратор РТФ разрешил это в настройках аккаунта данного переводчика.

- **Выполнить QA для документа** — выполнение автоматического контроля качества (QA) для всех сегментов в документе, кроме сегментов без перевода.

 Команда *Выполнить QA для документа* недоступна, если в документе есть сегменты в статусе редактирования (заблокированные исполнителями).

После выполнения команды, в случае если проверки не пройдены, в строках сегментов с непройденными проверками появляется значок предупреждения , а во всплывающей подсказке при наведении на значок отображается список проверок, которые не прошел выделенный сегмент.

- **Статистика QA документа** — вывод результатов выполненных проверок контроля качества.

Информация выводится в виде отдельного окна со статистикой с указанием общего числа сегментов, числа сегментов, не прошедших QA, и числа сегментов на каждую выполненную проверку. Статистика может быть скачана в виде файла формата .XLSX по кнопке *Скачать XLSX*.

- **Добавить комментарий** — добавление комментария к сегменту.

Действие также доступно по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+M* и по нажатию на значок  в строке с выделенным сегментом. По команде выполняется переход на вкладку *Комментарии* в панели документа.

✿ Изменить комментарий может только его автор. Удалить комментарий может либо автор комментария, либо менеджер проекта.

• Вид

Меню *Вид* позволяет настраивать вид окна редактора документов. Доступны следующие команды:

- **Скрыть панель CAT (Alt+A)** — скрывает панель CAT.

✿ Скрыть панель CAT можно также, нажав на крестик в правом углу панели.

Чтобы вернуть отображение панели, необходимо выбрать команду *Показать панель CAT* или нажать комбинацию клавиш *Alt+A*.

- **Скрыть панель документа (Alt+P)** — скрывает панель документов.

Чтобы вернуть отображение панели, необходимо выбрать команду *Показать панель документа* или нажать комбинацию клавиш *Alt+P*.

- **Масштаб** — позволяет выбрать масштаб отображения текста в окне редактора.

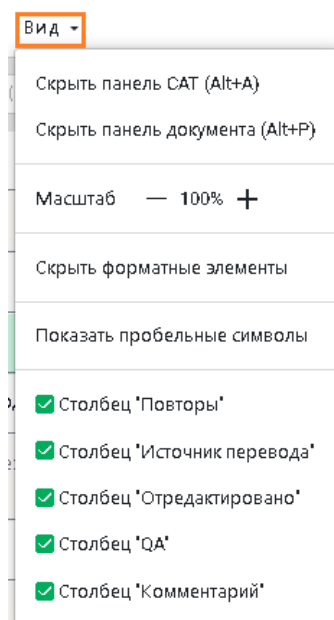


Рис. 6.3.37. Меню *Вид*

- **Скрыть форматные элементы**

Если выбрана данная опция, теги не будут видны в редакторе документов. При этом в тексте сегмента теги остаются и могут изменять свои позиции в процессе редактирования.

Чтобы вернуть отображение тегов, необходимо выбрать команду *Показать форматные элементы*.

- **Показать пробельные символы** — включает отображение пробельных символов в тексте оригинала и перевода. Отключить отображение можно с помощью команды *Скрыть пробельные символы*.

Нижний блок меню *Вид* позволяет скрыть или отобразить следующие колонки списка сегментов: *Повторы*, *Источник перевода*, *Отредактировано*, *QA*, *Комментарий*. По

умолчанию отображение всех колонок включено.

Панель документа в режиме **Без разделения на части**

В нижней части страницы редактора документов расположена панель документа.

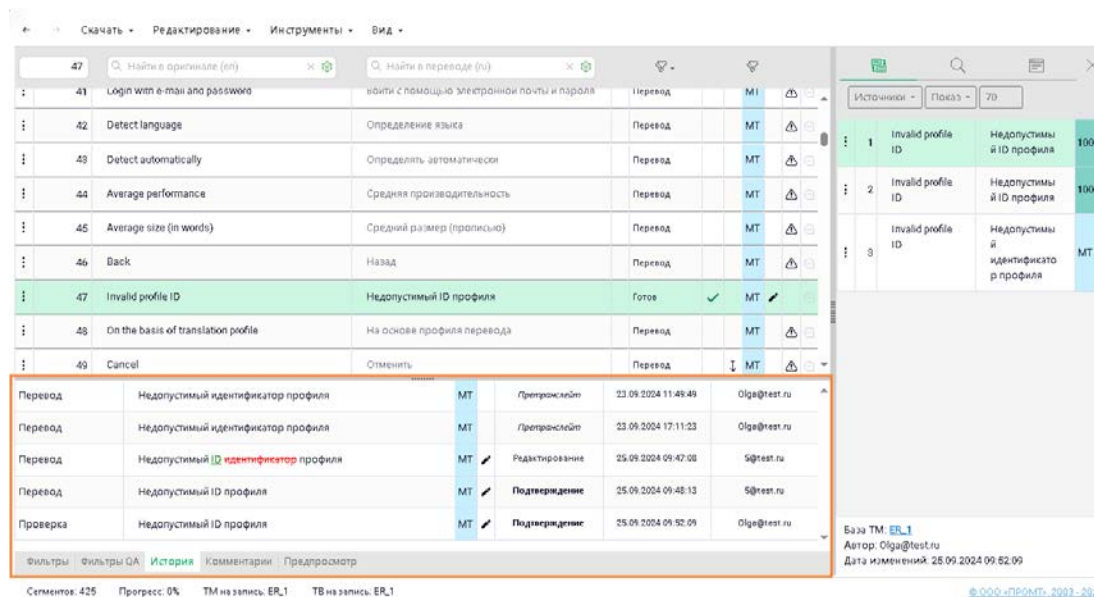


Рис. 6.3.38. Панель документа при работе в режиме Без разделения на части

Панель представлена следующими вкладками: *Фильтры*, *Фильтры QA*, *История*, *Комментарии*, *Предпросмотр*. По умолчанию в панели открыта вкладка *История*.

– *Фильтры*

Перейти на вкладку *Фильтры* можно с помощью мыши (если панель документа не скрыта) или по нажатию на кнопку *Фильтры* в панели над списком сегментов.

Панель позволяет выполнить фильтрацию сегментов списка по следующим параметрам:

– Статус

- | | | |
|---|---|---|
| ☐ Завершенные(1) | ☐ Отредактированные(4) | ☐ С комментариями(1) |
| ☐ Незавершенные(424) | ☐ Неотредактированные(421) | |

Все фильтры могут быть применены одновременно, кроме взаимоисключающих фильтров *Подтвержденные/Неподтвержденные*, *Заблокированные/Незаблокированные* и *Отредактированные/Неотредактированные*.

– Источник перевода

- ☐ 102%(21) ☐ 101%(11) ☐ 100%(3) ☐ 99%(2) ☐ < 99%(4) ☐ MT(4) ☐ Без источника(0)

Статус *Без источника* подразумевает сегменты, при переводе которых не использовались базы ТМ или машинный перевод.

– События в истории сегмента

Данный блок позволяет отфильтровать сегменты по следующим событиям в истории сегмента: *Подтверждение*, *Редактирование*, *CAT* (выбор перевода из панели CAT), *История* (выбор перевода из истории), *Претранслейт*.

☐ Подтверждение(3) ☐ Редактирование(2) ☐ CAT(0) ☐ История(1) ☐ Претранслейт(419)

✳️ Фильтры по событиям не могут быть применены совместно.

✳️ Историю сегмента можно просмотреть на вкладке *История* панели документа.

– Исполнитель

Блок позволяет отфильтровать сегменты по пользователям, которые выполняли действия с сегментами. Фильтры по исполнителям могут работать одновременно с любыми фильтрами из других групп. Можно включать несколько фильтров по пользователям одновременно.

☐ 5@test.ru(2) ☐ Olga@test.ru(423)

✳️ При применении фильтра по исполнителю в результаты будут выведены сегменты с учетом последнего исполнителя, который выполнял действие с сегментом.

– Сегменты с цифрами

☐ Только из цифр(4) ☐ Только из цифр и разделителей(6) ☐ Содержащие цифры(52)

Количество найденных сегментов, соответствующих конкретному фильтру, отображается в скобках после названия фильтра.

- Выберите необходимые фильтры, установив флажок напротив необходимых параметров.

После применения фильтров в списке сегментов будут отображены только те сегменты, которые соответствуют выбранным параметрам.

✳️ Количество выбранных фильтров отображается рядом с иконкой  Фильтры над списком сегментов и в панели документа в скобках после названия вкладки *Фильтры*.

- Чтобы отменить фильтрацию сегментов, нажмите кнопку *Очистить фильтры* в правой верхней части панели документа.

- Чтобы обновить выборку отфильтрованных сегментов, нажмите кнопку *Обновить* в правой верхней части панели документа.

✳️ Значения в панели фильтров обновляются динамически. Обновление фильтров позволяет актуализировать результат поиска после выполнения каких-либо действий с отфильтрованными сегментами.

– Фильтры QA

Сегменты могут быть отфильтрованы в соответствии с выполненными проверками контроля качества (QA).

- Чтобы отфильтровать сегменты по непройденным проверкам, установите флажок напротив соответствующих проверок.

После применения фильтров в списке сегментов будут отображены только те сегменты, которые соответствуют выбранным параметрам.

 Проверка качества выполняется в момент подтверждения сегмента или по команде *Выполнить QA для документа*. Проверка выполняется в соответствии с опциями контроля качества, указанными в настройках проекта. Подробнее об опциях QA см. в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

- Чтобы выбрать все сегменты с непройденными проверками, нажмите кнопку *Выбрать все* в верхней части панели.
- Чтобы очистить фильтры, нажмите кнопку *Очистить фильтры*.
- Чтобы обновить выборку по фильтрам QA, нажмите кнопку *Обновить*.

— История

Вкладка *История* отображается в панели по умолчанию. На вкладке выводится история действий для выделенного сегмента.

Перевод	Недопустимый идентификатор профиля	MT	Претранслейт	23.09.2024 11:49:49	Olga@test.ru
Перевод	Недопустимый идентификатор профиля	MT	Претранслейт	23.09.2024 17:11:23	Olga@test.ru
Перевод	Недопустимый ID идентификатор профиля	MT	Редактирование	25.09.2024 09:47:08	5@test.ru
Перевод	Недопустимый ID профиля	MT	Подтверждение	25.09.2024 09:48:13	5@test.ru
Проверка	Недопустимый ID профиля	MT	Подтверждение	25.09.2024 09:52:09	Olga@test.ru

История представлена в виде таблицы, которая содержит следующую информацию:

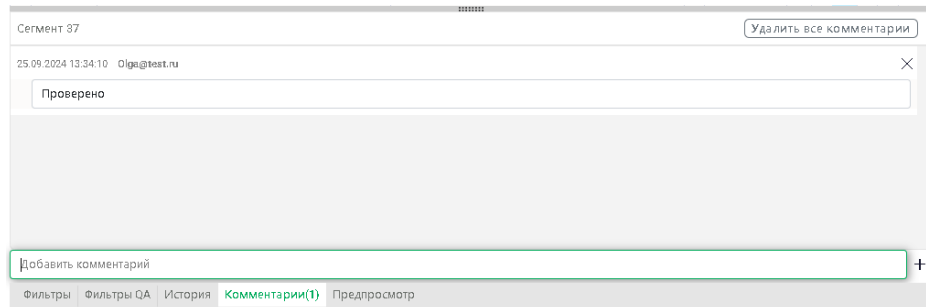
- этап проекта;
- текст перевода (с подсветкой выполненных исправлений);
- источник перевода (с указанием процента совпадения для переводов из ТМ);
- действие (претранслейт, редактирование, выбор перевода из панели САТ, выбор перевода из истории и подтверждение);
- дата изменения;

– автор изменения.

- Чтобы вставить перевод из панели документа, дважды щелкните мышью в строке с необходимыми переводом. Выбранный вариант из панели будет вставлен в перевод выделенного сегмента и информация в панели обновится.

– **Комментарии**

На вкладке выводится информация о комментариях к выделенному сегменту. Для каждого комментария указывается имя пользователя, который его добавил, и дата добавления. При изменении комментария изменяется и дата модификации комментария.



 Перейти на вкладку *Комментарии* можно по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+M* и по нажатию на значок  в строке с выделенным сегментом.

- Чтобы добавить комментарий, введите его в поле *Добавить комментарий* и нажмите кнопку  или клавишу *Enter*.
- Чтобы отредактировать комментарий, внесите необходимые изменения в строке с необходимым комментарием.

 Изменить комментарий может только его автор.

- Чтобы удалить комментарий, нажмите на значок  в строке с необходимым комментарием.

 Удалить комментарий может либо автор комментария, либо менеджер проекта.

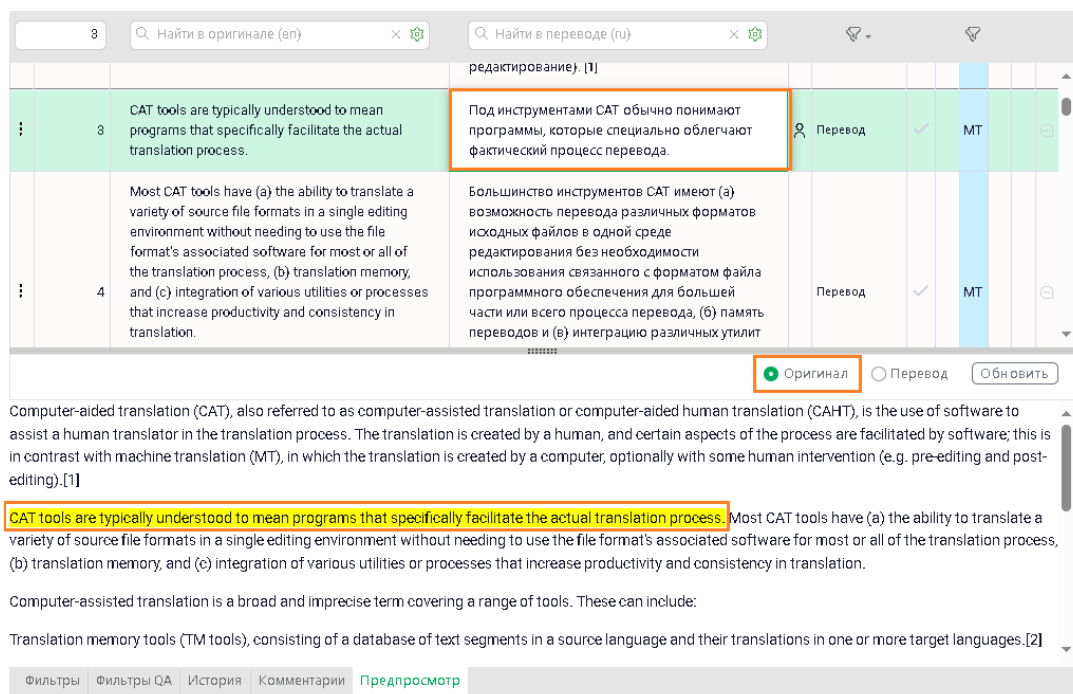
- Чтобы удалить все комментарии, нажмите на кнопку *Удалить все комментарии* в правой верхней части панели документа.

 Опция доступна только менеджеру проекта.

– **Предпросмотр**

На данной вкладке пользователю доступен предварительный просмотр документа. Предпросмотр доступен как для оригинала, так и для перевода. Для выбора отображения оригинала/перевода используйте соответствующие переключатели в верхней правой части панели. Оригинал или перевод для выделенного сегмента подсвечивается в панели *Предпросмотр* желтым цветом. В панели отображается также ближайший контекст выделенного сегмента.

 Предпросмотр поддерживается только для форматов .DOCX, .PDF и .TXT. Для остальных форматов в панели выводится сообщение *Для данного формата предпросмотр не поддерживается*.



✿ В панели отображается ближайший контекст выделенного сегмента. По умолчанию отображается по 10 абзацев до и после абзаца, в котором находится выбранный сегмент. Число абзацев контекста может быть настроено в конфигурационном файле `ptf/appsettings.json` (см. [Настройки предпросмотра документа](#)).

! Панель предпросмотра не обновляется при объединении/разбиении сегментов. Чтобы увидеть актуальное состояние документа, необходимо нажать на кнопку *Обновить* в верхней правой части панели.

! В случае внесения изменений в перевод у крупной значимой части документа, для обновления данных предпросмотра перевода следует воспользоваться кнопкой *Обновить*.

6.4. Работа с базами ТМ

Функции редактирования баз ТМ, импорта записей в ТМ и экспорта баз переводов из РТФ доступны авторизованным пользователям на странице *Базы ТМ*.

Доступ к странице *Базы ТМ* определяется ролью пользователя. Страница по умолчанию доступна пользователям РТФ с ролью *Администратор* и *Менеджер проектов*. Пользователи с ролью *Переводчик* имеют доступ к странице *Базы ТМ* только в том случае, если администратор РТФ разрешил использование редактора баз ТМ в настройках пользователя (см. раздел [Управление пользователями](#)).

Если база ТМ подключена к проекту на запись, то редактировать записи в ней можно непосредственно при работе в редакторе документов, выбрав команду *Редактировать оригинал* или *Редактировать перевод* из меню *Действия* в панели САТ (см. раздел [Работа с сегментами документа](#)). При этом переводчик может добавлять и редактировать свои записи. Редактирование в панели САТ записей из ТМ, добавленных в базу другими пользователями, доступно переводчику, только если это разрешено администратором в настройках профиля.

! Возможность скачивать базы ТМ недоступна для пользователей с ролью *Переводчик*.

Базы ТМ

Olga Выйти

Создать

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Создан	Изменен
Поиск	Все языки	Все языки			
Reports_RE	ru	en	200	01.10.2024	01.10.2024
Aquisitions_RE	ru	en	7	01.10.2024	01.10.2024
Presentations_RE	ru	en	12	01.10.2024	01.10.2024
Audit_ER	en	ru	200	01.10.2024	01.10.2024
Reports_ER	en	ru	206	30.09.2024	01.10.2024

Всего баз ТМ: 5

© ООО «ПРОМПТ», 2003 - 2024

Рис. 6.4.1. Страница Базы ТМ

Информация по всем доступным в системе базам переводов представлена на странице *Базы ТМ* в виде таблицы со следующими колонками:

• **Имя**

Перейти к необходимой базе ТМ можно щелкнув мышью по названию соответствующей базы в списке.

Под заголовком колонки *Имя* расположено окно поиска. Чтобы выполнить поиск базы ТМ в списке по названию, введите название или его часть в поле *Поиск* и нажмите *Enter*. В списке ТМ будут показаны только те базы, название которых соответствует заданному фильтру поиска.

💡 Чтобы отменить фильтр поиска, нажмите значок *✕* в окне *Поиск* или нажмите клавишу *Esc*.

Имя	Язык оригинала	Язык перевода
Поиск Rep ✕	Все языки	Все языки
Reports_RE	ru	en
Reports_ER	en	ru

Рис. 6.4.2. Поиск базы ТМ по имени

• **Язык оригинала**

• **Язык перевода**

Список баз ТМ может быть отфильтрован по языку оригинала и/или перевода. Чтобы отфильтровать список по языку, выберите необходимое значение из списка в окне *Все языки*.

💡 Чтобы отменить фильтр по языку, выберите в списке значение *Все языки*.

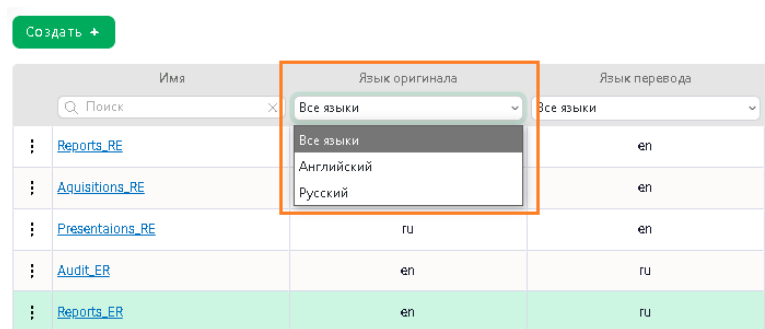


Рис. 6.4.3. Выбор фильтра по языку для базы ТМ

- **Количество записей**

- **Создан** — дата создания базы

Наведите курсор на дату для отображения информации о точном времени создания базы.

Создать +	Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Создан	Изменен И
	Поиск	Все языки	Все языки			
	ER	en	ru	226	19.11.2024	21.11.2024
	ER_from xiff	en	ru	14	20.11.2024	20.11.2024
	RE	ru	en	47	19.11.2024	20.11.2024 14:25:37
	at_er	en	ru	0	19.11.2024	19.11.2024

Рис. 6.4.4. Колонки с информацией о дате создания и дате изменения базы ТМ

- **Изменен** — дата изменения

Наведите курсор на дату для отображения информации о точном времени последнего изменения.

Таблица со списком баз ТМ может быть отсортирована по любой колонке. Чтобы отсортировать записи, кликните по заголовку соответствующей колонки. Заголовок, по которому произведена сортировка, помечен значком

По умолчанию список отсортирован по дате изменения.

Контекстное меню Действия в строке с выделенной в списке базой ТМ обеспечивает доступ к следующим действиям:

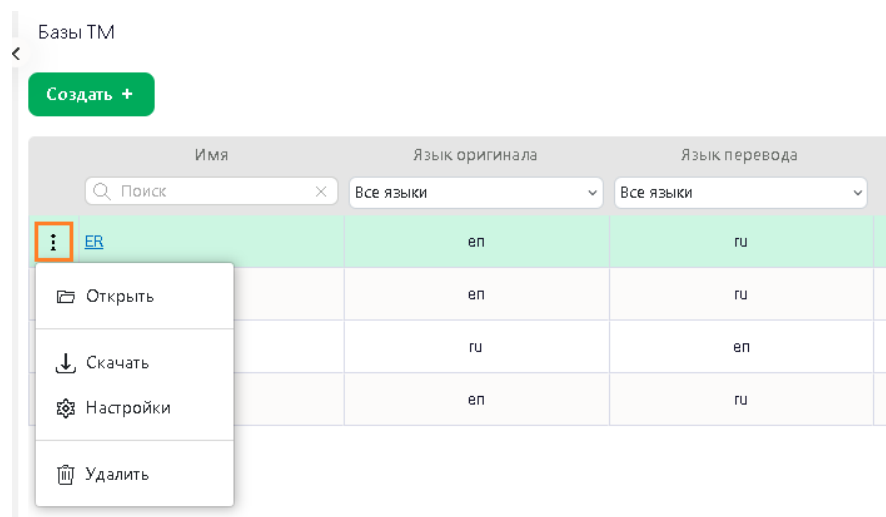
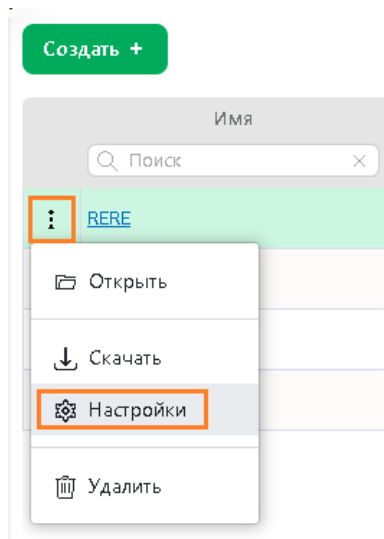


Рис. 6.4.5. Контекстное меню в строке списка баз ТМ

- **Открыть** — переход на страницу редактора базы ТМ.
- **Скачать** — переход на страницу экспорта базы ТМ.
 - ✿ База ТМ может быть скачана в формате TMX или CSV.
 - ⚠ Команда *Скачать* недоступна для пользователей с ролью *Переводчик*.
- **Настройки** — изменение названия базы ТМ.



При выборе данной команды будет выполнен переход на страницу *Настройки*. Отредактируйте название в поле *Название базы ТМ* и нажмите кнопку *Сохранить*. Название будет изменено, и вы вернетесь к списку баз ТМ.

Базы ТМ / Настройки

Название базы ТМ

Project resources

Сохранить

Рис. 6.4.6. Изменение названия базы ТМ

- **Удалить** — удаление базы ТМ.

При выборе команды *Удалить* для удаления базы необходимо подтвердить действие в появившемся диалоге:

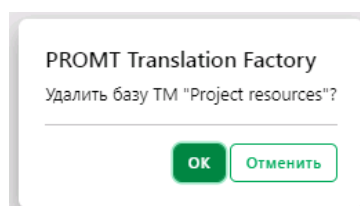


Рис. 6.4.7. Удаление базы ТМ

В нижней части страницы под списком баз отображается информация о количестве баз ТМ. В случае если применен фильтр поиска по имени, отображается информация об общем количестве баз и о количестве баз, найденных по указанному фильтру.

6.4.1. Создание базы ТМ

Создание баз ТМ в PTF доступно менеджерам проекта и администраторам.



Чтобы создать новую базу ТМ, выполните следующую последовательность действий:

- Перейдите на страницу *Базы ТМ* и нажмите кнопку *Создать*, расположенную в верхней части страницы.

Базы ТМ

Olga

Выйти

Создать +

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Создан	Изменен
Поиск	Все языки	Все языки			
Reports_RE	ru	en	200	01.10.2024	01.10.2024
Acquisitions_RE	ru	en	7	01.10.2024	01.10.2024
Presentations_RE	ru	en	12	01.10.2024	01.10.2024
Audit_ER	en	ru	200	01.10.2024	01.10.2024
Reports_ER	en	ru	206	30.09.2024	01.10.2024

Рис. 6.4.8. Создание базы ТМ

- Введите название новой базы ТМ, укажите направление перевода и нажмите кнопку *Создать*.

Базы ТМ / Создать

Название базы ТМ

Reports

Перевод

Английский ↔ Русский

Создать

Рис. 6.4.9. Выбор названия для базы ТМ

 Новая база отобразится в списке на открывшейся странице *Базы ТМ*.

6.4.2. Добавление и редактирование записей

Пользователи *PTF* с соответствующими правами могут редактировать содержимое базы ТМ на странице редактора баз ТМ.

Чтобы перейти в редактор баз ТМ, щелкните по названию необходимой базы в общем списке на странице *Базы ТМ* или выберите команду *Открыть* из меню  *Действия* в строке с соответствующей ТМ.

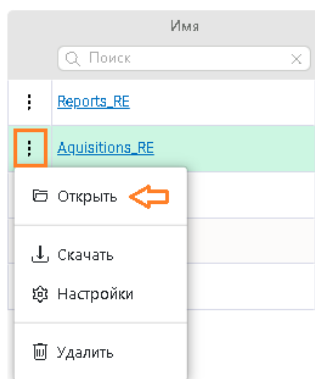


Рис. 6.4.10. Команда *Открыть* в меню *Действия*

Если база содержит записи, на открывшейся странице редактора баз ТМ отображается список сегментов базы.

Список сегментов базы ТМ представлен в виде таблицы из нескольких колонок:

- *Номер сегмента*
- *Оригинал* (с указанием языка)
- *Перевод* (с указанием языка)
- *Дата изменения*
- *Автор изменения* (e-mail пользователя)

Базы ТМ / DE_RU

Olga Выйти →

Добавить +

Загрузить ↕

Скачать ↓

⋮

	Оригинал, de	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
	Найти в оригинале	Найти в переводе		поиск
⋮	1	Italiano	Italiano	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	2	Meinst du das ernst?	Ты серьезно?	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	3	Wir freuen uns auf Ihren Besuch an unserem Messestand	Мы рады Вашему посещению нашего выставочного стенда	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	4	Fernbedienungen	Пульты управления	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	5	Scrutineering	Архив	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	6	eBay Top Themen	Рейтинг тем на eBay	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	7	Antarktis	Антарктида	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	8	Magazin	Журнал	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	9	Zeit sparen	Сэкономьте время	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	10	Es besteht die Gefahr, dass das Projekt verwässert wird	Налицо опасность срыва проекта	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	11	mein Haus - meine Burg	мой дом - моя крепость	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	12	Andere Jahre, andere Haare	Иное время - иное бремя	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	13	Diese Bestellung unterliegt unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen	Эта заявка полностью отвечает нашим общим условиям договора	02.10.2024 Olga@test.ru
⋮	14	damit hat es gute Weese	это не к спеху	02.10.2024 Olga@test.ru

Всего записей: 8 394, время поиска 0,010 с

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2024

Рис. 6.4.11. Редактор базы ТМ

По умолчанию на одной странице редактора ТМ выводится 50 записей.

Администратор может настроить количество записей на странице редактора ТМ через параметр *RecordsPageSize* конфигурационного файла *ptf/appsetting.json* (подробнее см. [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

Для перемещения по списку на странице используйте прокрутку. Если база содержит больше записей, для перемещения по страницам списка сегментов следует использовать кнопки *Вперед* и *Назад*, расположенные под списком.

Функциональная панель редактора баз ТМ

Функциональная панель над списком сегментов ТМ предоставляет доступ к следующим командам:

- *Добавить* – добавление новой записи в базу ТМ;
- *Загрузить* – импорт записей в текущую базу ТМ из файла .tmx или .csv;
- *Скачать* – экспорт ТМ в виде файла формата .tmx или .csv.

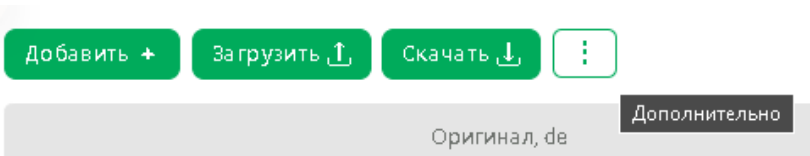


Рис. 6.4.12. Функциональная панель редактора базы ТМ

Справа от кнопки *Скачать* расположена дополнительная кнопка , которая позволяет выполнить следующие действия:

- **Скрыть/показать колонки последних изменений записей**

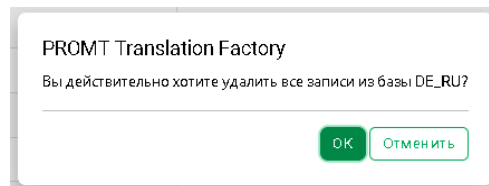
Если колонки изменений скрыть, то будут отображаться только колонки *Оригинал* и *Перевод*.

- **Удалить найденные записи**

Команда становится активной, если применен фильтр поиска в любой колонке.

- **Удалить все записи**

Команда позволяет удалить все записи, имеющиеся в базе ТМ. После выбора команды *Удалить все записи* необходимо подтвердить действие в появившемся окне, нажав кнопку *OK*:

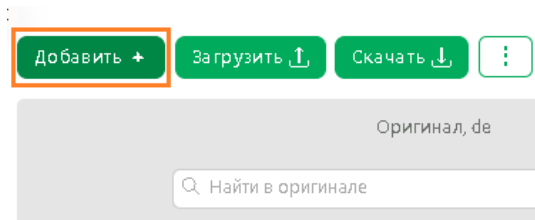


Добавление записей в базу ТМ

Записи на странице редактора ТМ могут быть добавлены вручную по одной или же импортированы из файла. Данный раздел описывает добавление в базу ТМ одиночной записи. Загрузка записей из файла описана в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

▶ Чтобы добавить запись в базу ТМ, выполните следующую последовательность действий:

- Нажмите кнопку *Добавить*.



- Введите исходный текст в поле *Оригинал*, а в поле *Перевод* введите необходимый перевод и нажмите кнопку **+** *Добавить перевод* или клавишу *Enter*.

Базы ТМ / Reports_RE / Добавить

Оригинал (Русский)		
Дополнительная информация по счетам		
Переводы (Английский)	Дата изменения	Автор изменения
Additional information on accounts		

+ Добавить перевод

Добавить

✿ В окне добавления записи, помимо текста оригинала и перевода, отображается информация о дате и авторе изменения добавленного перевода.

- Нажмите кнопку *Добавить*.

The screenshot shows a form for editing a TM record. At the top, there is a section for the original text labeled 'Оригинал (Русский)' with a text area containing 'Дополнительная информация по счетам'. Below this is a table for translations. The table has three columns: 'Переводы (Английский)', 'Дата изменения', and 'Автор изменения'. There is one row with the text 'Additional information on accounts', the date '02.10.2024', and the author 'Olga@test.ru'. To the right of this row is a close button '✕'. Below the table is a text input field labeled 'Добавить перевод' and a plus button '+'. At the bottom left, there is a green button labeled 'Добавить' which is highlighted with an orange rectangle.

Рис. 6.4.13. Добавление записи в ТМ

✳ При добавлении и редактировании сегментов ТМ выполняется проверка орфографии. Слово с ошибками подчеркивается красным.

Чтобы удалить перевод, нажмите кнопку ✕ в строке с необходимым переводом.

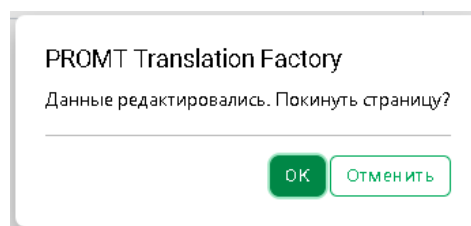
Запись в базе ТМ может содержать несколько переводов. В редакторе записи отображаются все переводы в порядке убывания даты редактирования:

The screenshot shows the same TM record editing interface as Figure 6.4.13, but with multiple translation entries. The table now contains three rows of translations: 'Additional information' (02.10.2024, Olga@test.ru), 'Learn more' (03.10.2024, Olga@test.ru), and 'More information' (03.10.2024, Olga@test.ru). Each row has a close button '✕' to its right. Below the table is the 'Добавить перевод' field and the '+' button. At the bottom left, there is a green button labeled 'Сохранить'.

Рис. 6.4.14. Запись с несколькими переводами

- Чтобы добавить дополнительные переводы, повторите действие ввода для каждого перевода: введите перевод в поле *Добавить перевод* и нажмите кнопку **+** *Добавить перевод* или клавишу *Enter*. После того как все необходимые переводы добавлены, нажмите кнопку *Добавить*.

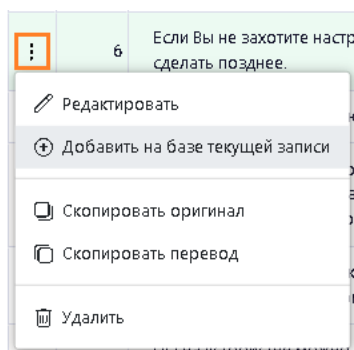
В случае если на странице добавления записи в ТМ были введены данные, но кнопка *Сохранить* не была нажата, при попытке перехода на другую страницу будет выдано предупреждающее сообщение:



Чтобы вернуться к редактированию и сохранить выполненные изменения, нажмите кнопку *Отменить*.

В редакторе ТМ предусмотрено добавление в базу новой записи на базе имеющейся записи.

- Чтобы добавить новую запись на базе существующей записи, выделите необходимую запись в списке сегментов ТМ и выберите в контекстном меню **⋮ Действия** команду *Добавить на базе текущей записи*.



Откроется окно редактирования записи, которое содержит оригинал и перевод выбранного сегмента. Внесите необходимые уточнения в поле *Оригинал* и/или *Перевод* и нажмите кнопку *Добавить*. Запись будет сохранена в той же базе ТМ как отдельный сегмент.

 По кнопке *Добавить* запись сохраняется в базу ТМ, после чего открывается страница со списком сегментов редактируемой базы ТМ.

Запись, содержащая несколько переводов, отображается в списке как несколько отдельных записей с одним оригиналом:

Оригинал, ru		Перевод, en	
Найти в оригинале		Найти в переводе	
⋮	2	Дополнительная информация	Additional information
⋮	3	Дополнительная информация	Learn more

Рис. 6.4.15. Запись с двумя переводами в списке сегментов ТМ

Редактирование записей в базе ТМ

 Чтобы отредактировать текст перевода или оригинала у записи ТМ, выполните следующие действия:

- В строке с выделенным сегментом выберите в контекстном меню  *Действия* команду *Редактировать* или дважды щелкните в строке с записью, которую необходимо изменить. Откроется страница *Редактирование записи*.

Базы ТМ / Reports_RE / Редактирование записи

Оригинал (Русский)		
Дополнительная информация		
Переводы (Английский)	Дата изменения	Автор изменения
More information	03.10.2024	Olga@test.ru
Learn more	03.10.2024	Olga@test.ru
Additional information	02.10.2024	Olga@test.ru
Добавить перевод		

Сохранить

Рис. 6.4.16. Редактирование записи в базе ТМ

- Внесите необходимые исправления в поле *Перевод* или *Оригинал* и нажмите кнопку *Сохранить*.

Для редактирования доступны как свои, так и чужие переводы. После сохранения отредактированного перевода автором перевода становится пользователь, который внес изменения.

Пользователь может добавить новый перевод или удалить существующий. Все переводы удалить нельзя, должен остаться хотя бы один перевод.

При редактировании записи с несколькими переводами если пользователь изменил оригинал записи, то при сохранении изменений оригинал меняется, все переводы сохраняются, но им приписывается текущий пользователь и текущая дата.

 Сделанные изменения будут сохранены, откроется страница со списком сегментов базы ТМ.

 Если у записи был изменен текст в поле *Оригинал*, то после выполнения повторного предварительного перевода процент совпадения будет пересчитан и статистика претранслята будет обновлена.

 При работе в редакторе документов пользователь, которому разрешено редактирование чужих сегментов в ТМ, может перейти в редактор сегмента базы ТМ прямо из панели САТ. Для этого выберите команду *Редактировать оригинал* или *Редактировать перевод* из контекстного меню соответствующего сегмента (в подробное см. в разделе [Работа с документом](#)).

Если база содержит форматные теги, они отображаются в редакторе с помощью специальных зеленых значков с цифрами:

Оригинал (Английский)

1

2

3

4

5

6

This text was created to demonstrate the ability to process various format elements during translation.

Переводы (Русский)

Дата изменения

Автор изменения

1

2

3

4

5

6

Этот текст создан для демонстрации возможности обработки различных элементов формата при переводе.

03.10.2024

Olga@test.ru

✕

Добавить перевод

1 2 3 4 5 6

+

Рис. 6.4.17. Запись с форматными элементами

При необходимости пользователь может уточнить место необходимых тегов в тексте перевода, передвинув или вставив необходимый тег.

- Чтобы вставить тег, выделите место в тексте перевода и выберите необходимый значок из тегов, предложенных под текстом перевода.
- Чтобы перенести имеющийся тег в другое место в тексте перевода, наведите курсор на соответствующий значок в тексте и перетащите его.

 Важно следить за соответствием тегов перевода тегам исходного текста. Правильная расстановка тегов позволяет добиться форматной точности в результате перевода.

Записи в базе ТМ могут содержать информацию о контексте.

 Контекст сохраняется для записей, которые были добавлены в ТМ при подтверждении сегмента в редакторе документа РТФ, и для записей, которые были добавлены в ТМ путем загрузки из файла TMX (если в нем есть информация о контексте) или XLIFF. Контекст записывается в ТМ с ориентацией на предыдущий и следующий сегмент.

В редакторе записи ТМ информация о контексте содержится в отдельном блоке *Контексты*, расположенном под полями *Оригинал* и *Перевод*.

Оригинал (Английский)

1

2

3

4

5

6

This text was created to demonstrate the ability to process various format elements during translation.

Переводы (Русский)

Дата изменения

Автор изменения

1

2

3

4

5

6

Этот текст создан для демонстрации возможности обработки различных элементов формата при переводе.

03.10.2024

Olga@test.ru

✕

Добавить перевод

1 2 3 4 5 6

+

Контексты

Предыдущий контекст:

В начале документа

✕

Следующий контекст:

Some words are underlined.

✕

Сохранить

Рис. 6.4.18. Запись с контекстами

Для первого сегмента в поле *Предыдущий контекст* указывается *В начале документа*, для последнего сегмента в поле *Следующий контекст* указывается *В конце документа*.

Редактирование перевода или оригинала у записи с контекстом выполняется аналогично редактированию записи без контекста.

 Если в записи был один перевод и контексты, то после заведения нескольких переводов и сохранения записи контексты стираются.

- Чтобы удалить контекст у записи в базе ТМ, нажмите кнопку  в строке с необходимым контекстом, затем нажмите кнопку *Сохранить*.

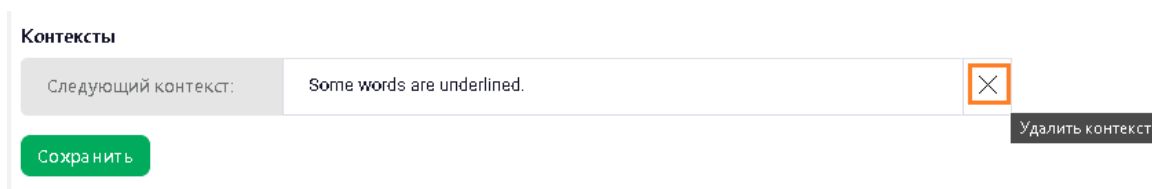


Рис. 6.4.19. Удаление контекста

 В случае удаления контекста у записи после выполнения повторного предварительного перевода процент совпадения будет пересчитан и статистика предварительного перевода будет обновлена.

6.4.3. Поиск в базе ТМ

При работе со списком сегментов в редакторе ТМ в РТФ предусмотрен поиск по оригиналу и переводу, по дате изменения и по автору изменения. Все фильтры поиска в базе ТМ могут быть применены одновременно.

- Чтобы выполнить поиск по оригиналу, введите слово/словосочетание в поле поиска  *Найти в оригинале*.

- Чтобы выполнить поиск по переводу, введите слово/словосочетание в поле поиска  *Найти в переводе*.

 Откроется страница с результатами поиска. Найденный текст будет выделен желтым цветом.

Оригинал, de		Перевод, ru
Zeit		время
:	1	Zeit sparen
:	2	Aktuelle eBay-Zeit und eBay-Datum
:	3	Ich habe die Zeit
:	4	Zur richtigen Zeit
:	5	Wir werden uns zu gegebener Zeit mit Ihnen in Verbindung setzen

Рис. 6.4.20. Результат поиска сегмента в ТМ по оригиналу и переводу

✳ По умолчанию на странице результатов поиска отображается 50 записей из базы ТМ. Администратор может настроить количество выводимых на странице поиска записей через параметр *CatTmSearchPageSize* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

💡 Для отмены фильтра поиска нажмите на значок ✕ в окне поиска или нажмите *Esc*.

- Чтобы выполнить поиск по части слова, используйте подстановочные символы:

"*" – выводит совпадение с искомым словом с любым количеством символов до и/или после него;

"?" – выводит совпадение с искомым словом с 0 и 1 символов до и/или после него.

🔍 Примеры поиска с использованием подстановочных символов вы можете найти в разделе [Поиск и замена](#).

- Чтобы выполнить поиск по автору, введите e-mail соответствующего пользователя или его часть в поле поиска колонки *Автор изменения*.

👉 Откроется страница с результатами поиска. Найденный e-mail/его часть будет выделен желтым цветом.

6.4.4. Удаление записей в базе ТМ

- Чтобы удалить конкретную запись, выберите команду *Удалить* из контекстного меню *Действия* в строке с выделенной записью.

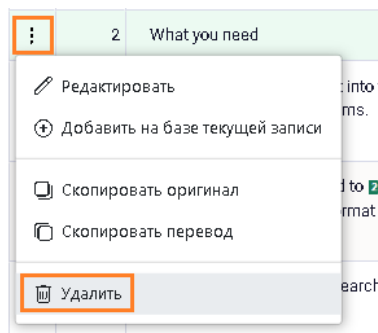


Рис. 6.4.21. Удаление записи

Подтвердите действие в появившемся окне с предупреждающим сообщением:

- Чтобы удалить группу записей, найденных по фильтру, выполните поиск, затем нажмите кнопку *Дополнительно* и выберите команду *Удалить найденные записи*:

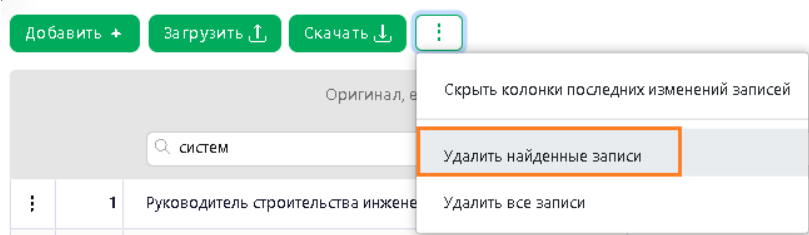
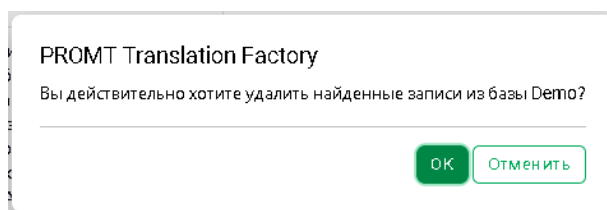


Рис. 6.4.22. Удаление найденных записей

Подтвердите действие в появившемся окне с предупреждающим сообщением:



- Чтобы удалить все записи из базы, выберите команду *Удалить все записи* из меню дополнительных действий:

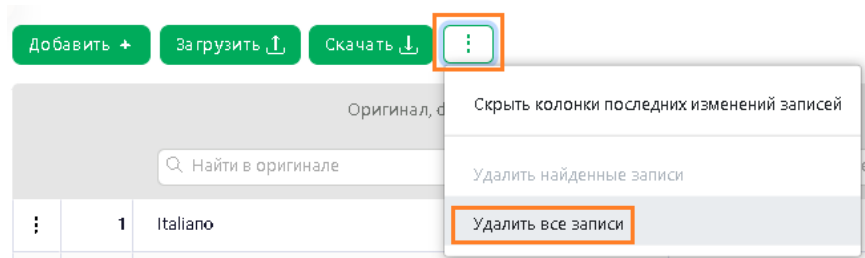
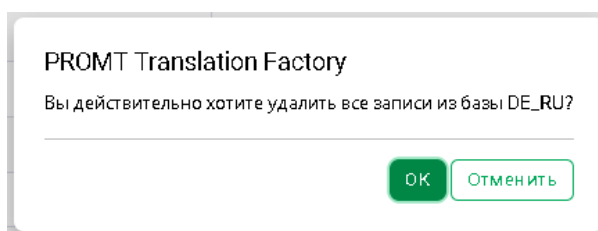


Рис. 6.4.23. Удаление всех записей из ТМ

Подтвердите действие в появившемся окне с предупреждающим сообщением:



6.4.5. Импорт записей в базу ТМ

В РТФ поддерживается импорт в базу ТМ записей из файлов форматов .TXT, .CSV, .TMX и .XLIFF*.

* Импорт записей возможен из файла формата .XLIFF, который был получен после выгрузки из РТФ документа в формате .XLIFF (по команде *Скачать XLIFF* в редакторе документов).

▶ Чтобы импортировать в базу ТМ записи из файла, выполните следующую последовательность действий:

- Перейдите в необходимую базу ТМ и выберите команду *Загрузить* из панели, расположенной над списком записей:

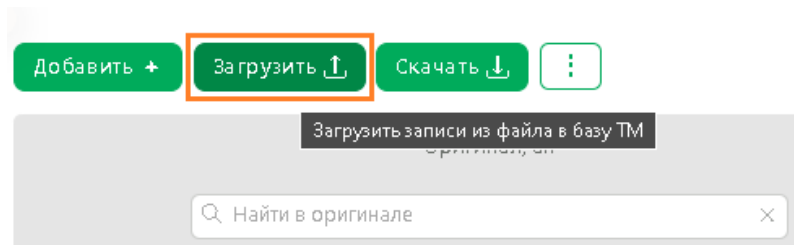


Рис. 6.4.24. Команда *Загрузить* на странице базы ТМ

По команде *Загрузить* откроется страница *Импорт данных ТМ*:

Базы ТМ / Демо / Импорт

Общие настройки

☐ Удалить содержимое базы перед импортом

☒ Создать лог импорта

☐ Исключить языковые варианты

Варианты перевода

☒ Взять самый новый перевод

☐ Добавить все переводы

☐ Добавить перевод, если он выполнен другим пользователем

Формат

Определить автоматически

Загрузить ↑

Рис. 6.4.25. Опции импорта записей в базу ТМ по умолчанию

- Укажите общие настройки импорта:

- **Удалить содержимое базы перед импортом**

Если выбрана данная настройка, при импорте содержимое базы будет перезаписано. По умолчанию опция отключена, импортируемые записи добавляются к записям, уже имеющимся в базе.

- **Создать лог импорта.**

По умолчанию опция включена. В лог выводится количество импортированных записей и ошибки, возникшие в процессе импорта.

✿ По умолчанию в лог выводится не более 1000 записей. Администратор может настроить максимальное количество записей в логе импорта в файле *appsettings.json* (см. [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

- **Исключить языковые варианты**

По умолчанию опция отключена и в базу могут быть загружены записи, которые отличаются языковым вариантом от основного языка базы (например, база с британским английским может быть загружена на направлении с английским). Включите опцию, если необходимо ограничить языковые варианты и загружать только записи из файла, которые имеют точно такой же язык, как база.

- В блоке настроек *Варианты перевода* укажите настройки импорта записей из файла .TMX/.CSV при наличии в ТМ записи с таким же оригиналом.

Если файл содержит несколько записей, у которых одинаковый оригинал и разные переводы, такие записи будут объединены и записаны в ТМ как одна запись с несколькими переводами в зависимости от опций загрузки.

- **Взять самый новый перевод** – все переводы перезаписываются самым новым переводом из файла.
- **Добавить все переводы** – все уникальные для каждого пользователя переводы из файла добавляются в базу.
- **Добавить перевод, если он выполнен другим пользователем** – перезаписываются только переводы в ТМ, выполненные тем же пользователем, который указан в импортируемом файле. Т.е. для каждого пользователя сохраняется самый новый перевод.

При импорте записей из файла формата .XLIFF или .CSV, в котором нет информации о пользователе и дате, для опций *Взять самый новый перевод* и *Добавить перевод, если он выполнен другим пользователем* берется первый перевод из файла с данным оригиналом, а для опции *Взять все переводы* в оригинал записываются все переводы. При этом в качестве автора записи указывается пользователь, который загружал данные, а в качестве даты указывается время загрузки.

- В блоке настроек *Формат* при необходимости укажите формат файла

В РТФ поддерживается импорт записей из файлов формата .CSV, .TXT, .TMX и .XLIFF. По умолчанию формат определяется автоматически.

Для формата .CSV/.TXT предусмотрен выбор кодировки и разделителя столбцов:

Рис. 6.4.26. Выбор кодировки и разделителя столбцов при импорте записей из CSV/TXT

Поддерживаются следующие кодировки: Кириллица (Windows-1251), Unicode, Unicode (UTF-8), Западноевропейская (Windows-1252). В качестве разделителя столбцов может использоваться точка с запятой, табуляция или запятая.

✿ Выбранные настройки формата и разделителя сохраняются в профиле пользователя. При следующей загрузке в режиме *Определить автоматически* для файлов .TXT/.CSV используются ранее заданные настройки.

При выборе формата .XLIFF записи могут быть импортированы из файла формата .XLIFF, который был получен после выгрузки документа в формате .XLIFF из РТФ. При импорте записей из файла .XLIFF сохраняется информация о тегах и о контексте.

- Нажмите кнопку *Загрузить* и выберите файл, из которого будут загружены записи.

☀ Записи из указанного файла будут импортированы в текущую базу ТМ.

Если при импорте записей из файла была включена опция *Создать лог импорта*, то по завершении импорта будет скачан лог.

Лог импорта содержит следующую информацию:

- *Число записей в файле* — исходное количество записей в импортируемом файле .TMX.

- *Число импортированных записей* — количество записей, которое удалось импортировать.
- *Ошибки*

Если при импорте произошли ошибки, то в лог сначала будет выведено число ошибок каждого типа, а затем – список записей с ошибками, отсортированный по типам ошибок. Перед каждой группой записей выводится тип ошибки.

В лог выводятся следующие типы ошибок:

- Нет сегмента для входного или выходного языка;
- Пустой текст входного или выходного языка;
- Дублирование сегмента входного языка.

✳ При логировании импорта записей с несколькими переводами число импортированных записей равняется числу импортированных пар оригинал-перевод (например, для одного оригинала с тремя переводами будет три записи). Если при импорте записей была выбрана опция *Добавить все переводы*, то в лог попадут только записи с полным дублированием (по оригиналу, переводу и пользователю).

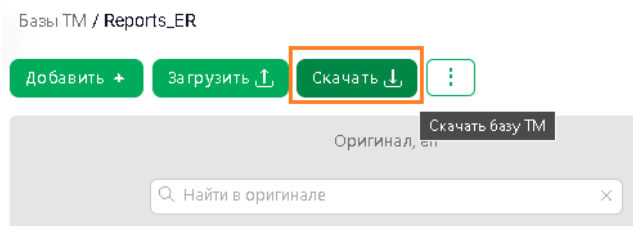
6.4.6. Экспорт базы ТМ

База ТМ может быть выгружена из РТФ в виде файла формата .TMX или .CSV.

Доступ к функции скачивания базы ТМ зависит от роли пользователя. Администратор может скачивать базы ТМ без ограничений, менеджер проектов может скачивать базы ТМ, если это разрешено в настройках его профиля. Переводчику скачивание баз ТМ недоступно.

▶ Чтобы скачать базу ТМ из РТФ, выполните следующую последовательность действий:

- На странице со списком сегментов ТМ нажмите кнопку *Скачать*, расположенную над списком записей.



- На открывшейся странице *Экспорт* выберите необходимый формат и нажмите *Скачать*.

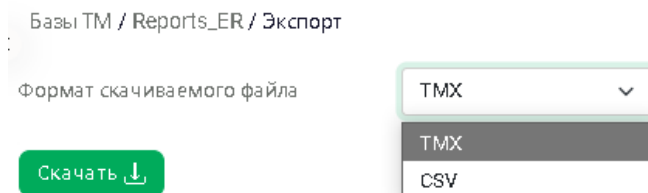


Рис. 6.4.27. Экспорт базы ТМ

✳ По умолчанию база ТМ скачивается в формате .TMX.

При скачивании к названию архива базы добавляется указание на языковое направление. Например, если скачивается база русско-английского направления, то к названию будет добавлено *ru-en*.

6.5. Работа с терминологическими базами

Функции редактирования баз ТВ, импорта записей в терминологические базы РТФ и экспорта баз ТВ из РТФ доступны авторизованным пользователям на странице *Базы ТВ*.

Доступ к странице *Базы ТВ* определяется ролью пользователя. По умолчанию страница доступна пользователям РТФ с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. Пользователи с ролью *Переводчик* имеют доступ к странице *Базы ТВ* только в том случае, если администратор РТФ разрешил использование редактора баз ТВ в настройках пользователя.

Пользователи с ролью *Администратор* имеют полный доступ к базам ТВ, т.е. могут создавать, редактировать, скачивать и удалять базы терминологии. Пользователи с ролью *Менеджер проектов* могут создавать и редактировать базы ТВ. Скачивание доступно менеджеру проектов, только если администратор РТФ разрешил это в настройках его профиля. Пользователям с ролью *Переводчик* базы ТВ доступны только на редактирование и только в том случае, если это разрешено администратором.

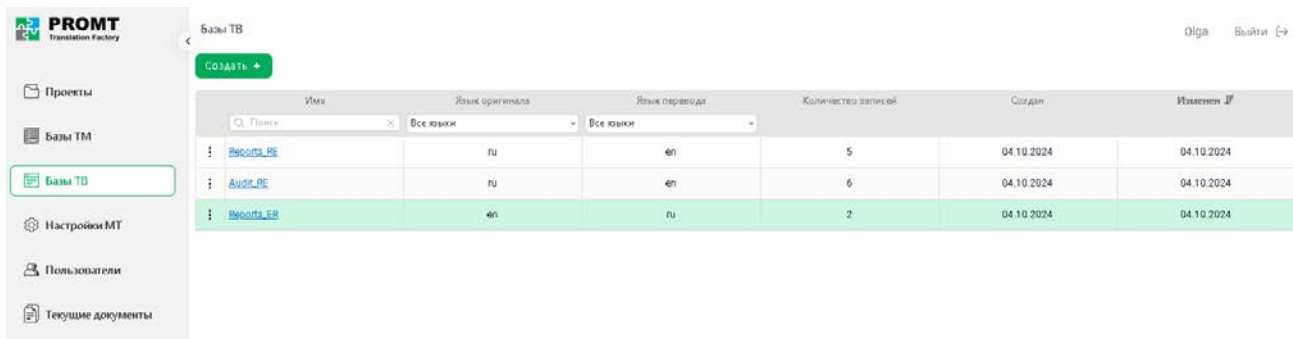
Список доступных терминологических баз представлен странице *Базы ТВ* в виде таблицы, состоящей из следующих колонок:

- **Имя** – название базы
- **Язык оригинала**
- **Язык перевода**
- **Количество записей**
- **Создан** – дата создания базы

При наведении курсора мыши на дату создания выводится информация о точной дате и времени создания базы.

- **Изменен** – дата изменения базы

При наведении курсора мыши на дату создания выводится информация о точной дате и времени последнего изменения.



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Создан	Изменен
БАЗА_РЕ	ru	en	5	04.10.2024	04.10.2024
АВТО_РЕ	ru	en	6	04.10.2024	04.10.2024
БАЗА_ЛР	en	ru	2	04.10.2024	04.10.2024

Рис. 6.5.1. Страница *Базы ТВ*

Таблица со списком ТВ может быть отсортирована по любому из столбцов. Чтобы отсортировать записи, кликните по заголовку соответствующего столбца. Заголовок столбца, по которому произведена сортировка, отмечен стрелкой .

 По умолчанию базы ТВ в таблице отсортированы по дате изменения.

- Чтобы выполнить поиск базы ТВ в списке по названию, введите название или его часть в поле поиска колонки *Имя* и нажмите *Enter*. В таблице будут отображены только те базы ТВ, название которых соответствует фильтру поиска:

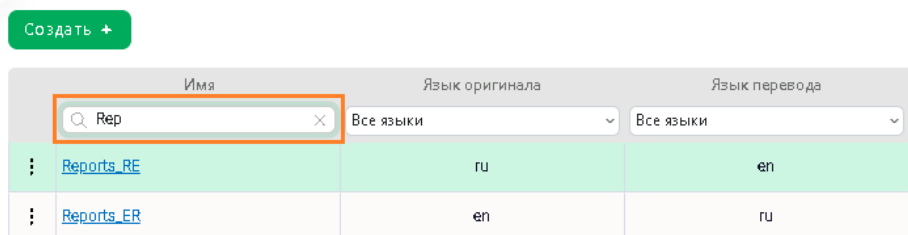


Рис. 6.5.2. Поиск базы ТВ по названию

Чтобы отменить фильтр поиска, нажмите значок **X** в окне *Поиск* или нажмите *Esc*.

- Чтобы отфильтровать базы ТМ по языковому направлению, выберите необходимый язык из выпадающего списка доступных языков столбца *Язык оригинала* и/или *Язык перевода*:

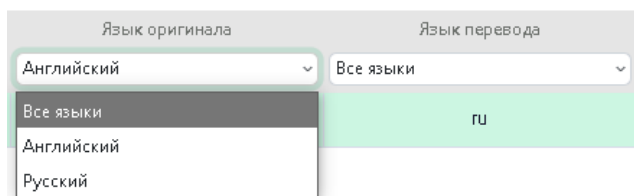


Рис. 6.5.3. Фильтрация списка Базы ТВ по языковому направлению

Чтобы отменить фильтр по языку, выберите *Все языки*.

- ✿ Фильтры поиска в списке на странице Базы ТВ могут быть применены одновременно.

В списке баз ТВ по кнопке **⋮** *Действия* в строке с выделенной базой доступны следующие действия:

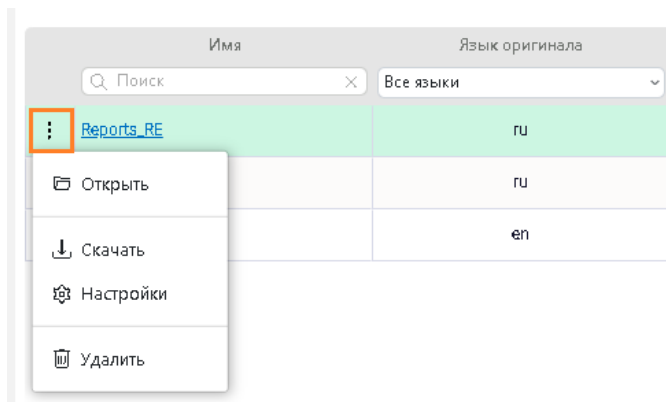


Рис. 6.5.4. Контекстное меню базы ТВ

- **Открыть** – переход на страницу редактора базы ТВ.
- **Скачать** – переход на страницу экспорта базы ТВ.

- ✿ База ТВ может быть скачана в формате .CSV или .TBX.

- ! Скачивание баз ТВ недоступно пользователям с ролью *Переводчик*. Менеджер проектов

может скачивать базы ТВ, только если администратор РТФ разрешил это в настройках его профиля.

- **Настройки** – переход на страницу *Настройки* для изменения названия базы ТВ.

Чтобы изменить название базы ТВ, введите новое название на странице *Настройки* и нажмите кнопку *Сохранить*:



Рис. 6.5.5. Изменение названия базы ТВ

❗ Изменение настроек баз ТВ недоступно пользователям с ролью *Переводчик*.

- **Удалить** – удаление базы ТМ.

После выбора команды *Удалить* для того чтобы база была удалена, необходимо подтвердить действие кнопкой *ОК* в появившемся окне с предупреждающим сообщением.

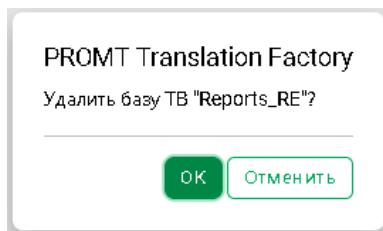


Рис. 6.5.6. Удаление базы ТВ

❗ Удаление баз ТВ недоступно пользователям с ролью *Переводчик*.

В нижней части страницы под списком баз ТВ отображается информация о количестве баз. В случае если применен фильтр поиска по имени, отображается информация об общем количестве баз и о количестве баз, найденных по указанному фильтру.

6.5.1. Создание базы ТВ

❗ Создание базы ТВ недоступно для пользователей с ролью *Переводчик*.

Чтобы создать новую базу ТВ, нажмите кнопку *Создать*, расположенную в верхней части страницы *Базы ТВ*.

Базы ТВ

Создать +

Создать новую базу ТВ

Язык оригинала Язык перевода

Поиск Все языки Все языки

⋮	Reports_RE	ru	en
⋮	Audit_RE	ru	en
⋮	Reports_ER	en	ru

Рис. 6.5.7. Создание базы ТВ

Введите название новой базы ТВ и выберите направление перевода. Нажмите кнопку *Создать*.

Базы ТВ / Создать

Название базы ТВ

Management_RE

Перевод

Русский ↔ Английский

Создать

Рис. 6.5.8. Назначение имени для новой базы ТВ

Откроется страница со списком терминологических баз. Новая база отобразится в общем списке баз на странице *Базы ТВ*:

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Создан	Изменен
Поиск	Все языки	Все языки			
⋮ Management_RE	ru	en	0	06.10.2024	06.10.2024
⋮ Reports_RE	ru	en	5	04.10.2024	04.10.2024
⋮ Audit_RE	ru	en	6	04.10.2024	04.10.2024
⋮ Reports_ER	en	ru	2	04.10.2024	04.10.2024

Рис. 6.5.9. Новая база в списке *Базы ТВ*

6.5.2. Редактирование базы ТВ

Редактирование базы ТВ осуществляется на странице редактора баз ТВ.

Пользователи с ролью *Переводчик* имеют доступ к странице *Базы ТВ* только в том случае, если это разрешено администратором РТФ, при этом базы ТВ доступны им только на редактирование.

- Чтобы перейти в редактор баз ТВ, щелкните по названию необходимой базы в общем списке на странице *Базы ТВ* или выберите команду *Открыть* из меню  *Действия* в строке с соответствующей базой.

Содержимое базы ТВ отображается в виде таблицы, состоящей из следующих колонок:

- **Оригинал** (с указанием языка)
- **Перевод** (с указанием языка)
- **Дата изменения**
- **Автор изменения**

Базы ТВ / Reports_RE Olga Выйти

Добавить Загрузить Скачать 

	Оригинал, ru	Перевод, en	Дата изменения	Автор изменения
	Найти в оригинале	Найти в переводе		поиск
	1 правило, постановление	regulation	04.10.2024	Olga@test.ru
	2 груз, товар	commodity	04.10.2024	Olga@test.ru
	3 статья, артикль, изделие, изд., предмет	article, art., item, subject	06.10.2024	Olga@test.ru

Рис. 6.5.10. Редактор базы ТВ

Над списком баз ТВ располагается функциональная панель, обеспечивающая доступ к следующим действиям:

- **Добавить** – добавление новой записи в базу;
- **Загрузить** – импорт записей в текущую базу из файла .CSV, .TXT или .TBX;
- **Скачать** – экспорт базы ТВ в виде файла формата .CSV или .TBX.

Функции импорта записей в базу и скачивания базы в виде архива недоступны пользователям с ролью *Переводчик*, для них страница редактора базы ТВ имеет следующий вид

Добавить Загрузить Скачать 

	Оригинал, en	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
	Найти в оригинале	Найти в переводе		поиск
	1 stage	этап, этап проекта, стадия	14.02.2024	translator@test.ru

Рис. 6.5.11. Вид редактора базы ТВ для переводчика

Справа от кнопки *Скачать* расположена кнопка  *Дополнительно*, обеспечивающая доступ к следующим действиям:



Скрыть колонки последних изменений записей

Удалить найденные записи

Удалить все записи

- **Скрыть колонки последних изменений записей**

При выборе данной опции будут отображаться только колонки *Оригинал* и *Перевод*.

- **Удалить найденные записи**

Команда становится активной, если применен фильтр поиска в любой колонке.

- **Удалить все записи**

 Чтобы добавить запись в базу ТВ, выполните следующую последовательность действий:

- На странице редактора базы ТВ нажмите кнопку *Добавить*. Откроется страница *Редактирование терминов*.

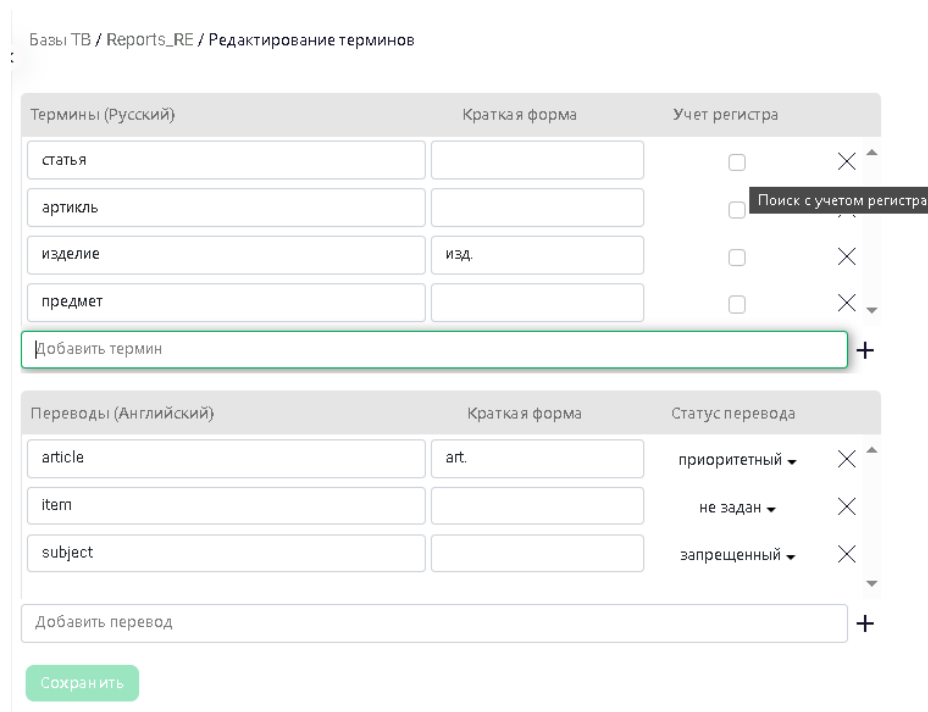


Рис. 6.5.12. Страница *Редактирование терминов*

- В поле *Добавить термин* введите исходный термин и нажмите кнопку  *Добавить термин*.

 Для одного термина может быть добавлено несколько оригиналов и переводов.

Термин будет добавлен в список *Термины*.

В колонке *Краткая форма*, при необходимости, укажите сокращение для термина.

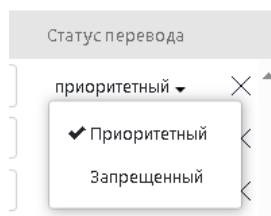
 Чтобы поиск термина в базе осуществлялся с учетом регистра, поставьте галку в колонке *Учет регистра*.

- В поле *Добавить перевод* введите необходимый перевод. Нажмите кнопку  *Добавить перевод*.

Перевод будет добавлен в список *Переводы*.

 Для одного термина может быть добавлено несколько оригиналов и переводов.

В колонке *Статус перевода* при необходимости выберите один из статусов, – *Приоритетный* или *Запрещенный*.



✶ Запрещенный перевод будет отображаться в списке записей базы ТВ шрифтом красного цвета. По умолчанию статус перевода не задан.

В колонке *Краткая форма*, при необходимости, укажите краткую форму перевода термина.

- Нажмите кнопку *Добавить*.

☀ Добавленный термин появится в списке записей базы ТВ:

Оригинал, ru		Перевод, en	Дата изменения	Автор изменения	
🔍 Найти в оригинале		🔍 Найти в переводе	📅	🔍 поиск	
⋮	1	правило, постановление	regulation	04.10.2024	Olga@test.ru
⋮	2	груз, товар	commodity	04.10.2024	Olga@test.ru
⋮	3	статья, артикль, изделие, изд., предмет	article, art., item, subject	06.10.2024	Olga@test.ru
⋮	4	менеджер	manager	06.10.2024	Olga@test.ru

Рис. 6.5.13. Добавленный термин в списке записей базы ТВ

☀ Информацию о добавлении записей в базу ТВ через панель САТ вы найдете в разделе [Работа с панелью САТ](#).

6.5.3. Поиск в базе ТВ

В списке записей ТВ предусмотрен поиск по оригиналу и/или переводу, а также по автору изменения.

- Чтобы выполнить поиск по оригиналу, введите слово/словосочетание в поле поиска 🔍 *Найти в оригинале* и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы выполнить поиск по переводу, введите слово/словосочетание в поле поиска 🔍 *Найти в переводе* и нажмите клавишу *Enter*.

Чтобы выполнить поиск по части слова, используйте подстановочные символы:

"*" – выводит совпадение с искомым словом с любым количеством символов до и/или после него;

"?" – выводит совпадение с искомым словом с 0 и 1 символов до и/или после него.

☀ Примеры поиска с использованием подстановочных символов вы можете найти в разделе [Поиск и замена](#).

☀ Откроется страница с результатами поиска. Найденный текст будет выделен желтым цветом:

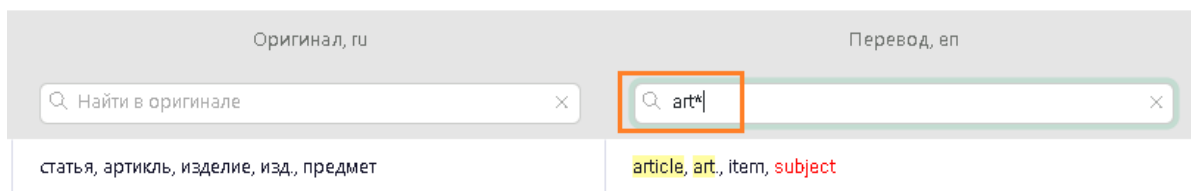


Рис. 6.5.14. Результаты поиска в переводе по части слова

- Чтобы выполнить поиск по автору, введите e-mail соответствующего пользователя или его часть в поле поиска колонки *Автор изменения*.

Откроется страница с результатами поиска. Найденный e-mail/его часть будет выделен желтым цветом.

Для отмены фильтра поиска нажмите на значок  в окне поиска или нажмите Esc.

- Чтобы выполнить поиск по дате изменения, нажмите на значок календаря  и введите необходимые даты в форме *Найти записи*:

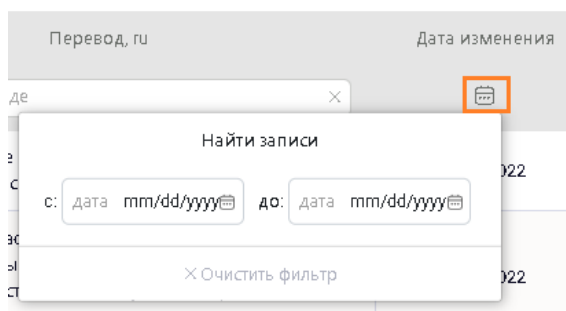


Рис. 6.5.15. Поиск записи в ТВ по дате изменения

- Чтобы выполнить поиск по автору, введите e-mail соответствующего пользователя или его часть в поле поиска колонки *Автор изменения*.

Откроется страница с результатами поиска. Найденный e-mail/его часть будет выделен желтым цветом.

✳ Все фильтры поиска в базе ТВ могут быть применены одновременно.

✳ Чтобы вернуться на страницу редактора ТВ, очистите поле поиска.

✳ По умолчанию на странице результатов поиска выводится 50 записей. Администратор может настроить число результатов, которые будут отображены на данной странице в файле *appsettings.json* (см. раздел [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

6.5.4. Импорт записей в базу ТВ

В системе PTF поддерживается импорт в базу ТВ записей из имеющейся у пользователя базы ТВ формата .TBX, .TXT или .CSV.

▶ Чтобы добавить в базу ТВ записи из файла, перейдите в необходимую базу и выберите команду *Загрузить* из панели, расположенной над списком записей:

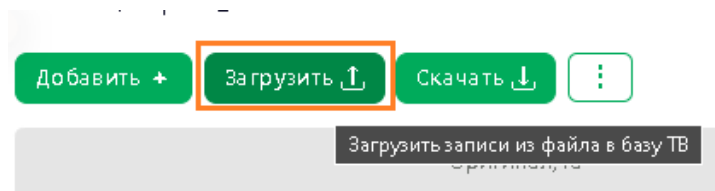


Рис. 6.5.16. Команда *Загрузить* на странице базы ТВ

- На странице *Импорт* укажите общие настройки загрузки записей:

Общие настройки

☐ Удалить содержимое базы перед импортом

☒ Создать лог импорта

☐ Исключить языковые варианты

- **Удалить содержимое базы перед импортом**

По умолчанию опция отключена. Включите опцию, чтобы содержимое базы было перезаписано. Если опция *Удалить содержимое базы перед импортом* не выбрана, записи из файла будут добавлены к записям, которые уже есть в базе.

- **Создать лог импорта**

По умолчанию логирование включено. В лог выводится количество импортированных записей и ошибки, возникшие в процессе импорта.

✿ По умолчанию в лог выводится не более 1000 записей. Администратор может настроить максимальное количество записей в логе импорта в файле *appsettings.json* (см. [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

- **Исключить языковые варианты**

По умолчанию опция отключена и в базу могут быть загружены записи, которые отличаются языковым вариантом от основного языка базы (например, база с британским английским может быть загружена на направлении с английским). Включите опцию, если необходимо ограничить языковые варианты и загружать только записи из файла, которые имеют точно такой же язык, как база.

- В блоке настроек *Формат* укажите необходимые настройки для загрузки записей из файла формата .CSV/.TXT. Выберите кодировку файла и разделитель столбцов.

Формат

CSV, TXT

Кодировка: Unicode (UTF-8)

Разделитель столбцов: Точка с запятой

Загрузить

Рис. 6.5.17. Настройки формата для импорта записей в ТВ

По умолчанию в базу ТВ загружаются записи из файла с кодировкой Unicode (UTF-8) с разделителем “точка с запятой”.

Поддерживаются следующие кодировки: Кириллица (Windows-1251), Unicode, Unicode (UTF-8) и Западноевропейская (Windows-1252). В качестве разделителя столбцов в подгружаемом файле может использоваться точка с запятой, табуляция или запятая.

✳ Для импорта записей из файла формата .TBX указывать настройки не требуется.

✳ Выбранные настройки формата и разделителя сохраняются в профиле пользователя. При следующей загрузке в режиме *Определить автоматически* для файлов .TXT/.CSV используются ранее заданные настройки.

- Нажмите кнопку *Загрузить* и выберите необходимый файл.

☀ Записи из указанного файла будут добавлены в текущую базу ТВ.

В случае если подгружается база, в которой в одной строке более 2 терминов, то чтобы записи из файла формата .CSV были загружены в РТФ корректно, необходимо чтобы импортируемый csv-файл имел следующую структуру:

Первая строка файла начинается с символа ‘#’ (она считается заголовком). Заголовок позволяет определить, какая информация содержится в столбцах.

✳ Если заголовок отсутствует, считается, что каждая строка файла csv содержит 2 термина, при этом первый столбец – это термин на входном языке, а второй столбец – это термин на выходном языке.

Заголовок содержит несколько специальных идентификаторов, которые обозначают информацию, хранящуюся в столбце, к которому относится идентификатор. Идентификаторы разделены разделителем столбцов. Возможны следующие идентификаторы:

<i>Term(prefix)</i>	Термин на языке (префикс языка)
<i>ShortForm</i>	Краткая форма
<i>CaseSensitive</i>	Учет регистра
<i>Preferrable</i>	Предпочитаемый перевод
<i>Forbidden</i>	Запрещенный перевод

Примеры:

- Файл csv с 2 терминами без дополнительных свойств

```
#Term(en);Term(ru)
table;стол
```

- Файл csv с 3 терминами без дополнительных свойств

```
#Term(en);Term(ru);Term(ru)
table;стол;карта
```

- Файл csv с 3 терминами, для первого термина задана краткая форма

```
#Term(en); ShortForm;Term(ru);Term(ru)
```

table;T;стол;карта

- Файл csv с 3 терминами, для первого термина задана краткая форма, для второго свойство Preferable, для третьего - Forbidden

```
#Term(en); ShortForm;Term(ru);Preferable;Term(ru);Forbidden  
table;T;стол;True;карта;True
```

6.5.5. Экспорт базы ТВ

В PTF доступно сохранение терминологической базы в виде файла формата .CSV или .TBX.

Скачивание ТВ недоступно для пользователей с ролью *Переводчик*. Пользователи с ролью *Менеджер проектов* могут скачивать базы ТВ, только если это разрешено администратором в настройках профиля.

Выполнить экспорт базы ТВ можно на странице базы ТВ или на странице конкретной базы ТВ.

► Чтобы выгрузить базу терминов на странице *Базы ТВ*, в строке с необходимой базой выберите команду *Скачать* из контекстного меню *Действия* в строке с выделенной базой.

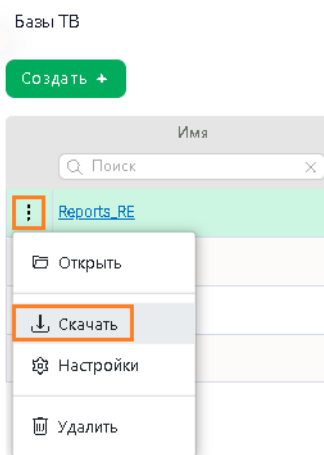


Рис. 6.5.18. Скачивание базы ТВ на странице *Базы ТВ*

Чтобы скачать базу терминов на странице редактора базы ТВ, нажмите кнопку *Скачать* над списком записей базы:

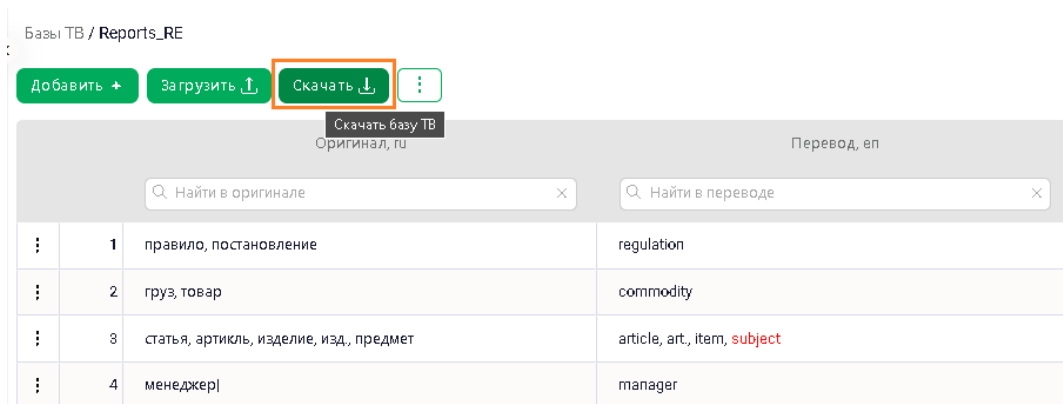


Рис. 6.5.19. Скачивание базы ТВ на странице текущей базы

▶▶ На странице *Экспорт* выберите формат файла, в котором будет сохранена база, и нажмите кнопку *Скачать*.

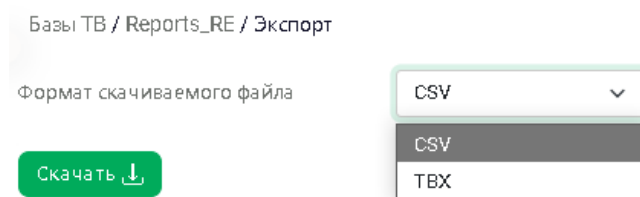


Рис. 6.5.20. Экспорт базы TB

✿ По умолчанию база TB скачивается в формате .CSV.

При скачивании к названию архива базы добавляется указание на языковое направление. Например, если скачивается база русско-английского направления с названием "Глоссарий", файл архива будет иметь название *Глоссарий.ru-en.tbz* или *Глоссарий.ru-en.csv* (в зависимости от выбранного формата).

6.6. Сохранение результатов работы

Пользователь РТФ, обладающий соответствующими правами, может скачать результаты работы на любом этапе работы с документом. Доступно скачивание перевода документа, а также скачивание документа в формате XLIFF или CSV.

Скачивание результатов по умолчанию доступно только администраторам или менеджерам проектов. Переводчики могут скачивать документы, только если это разрешено в настройках проекта.

6.6.1. Скачивание перевода

Перевод может быть скачан на странице со списком документов проекта или на странице редактора документов.

⚠ Скачивание перевода доступно переводчикам только в том случае, если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать документы*.

- Чтобы скачать документ с результатом перевода на странице *Документы*, выделите документ в списке документов проекта и выберите одну из следующих опций в меню *Перевод*:

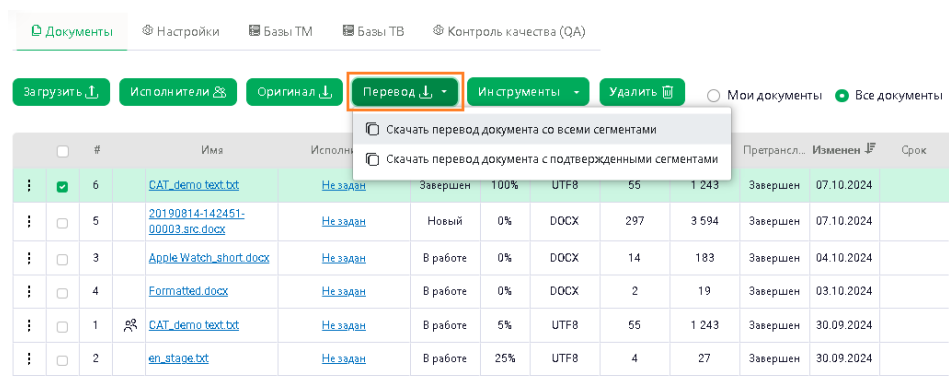


Рис. 6.6.1. Скачивание результатов перевода на странице *Документы* по кнопке *Перевод*

– **Скачать перевод документа со всеми сегментами**

По команде будет скачан перевод всех сегментов «как есть», вне зависимости от того, были ли подтверждены сегменты.

✳ Если в скачиваемом документе есть сегменты с пустым переводом из-за отсутствия МТ, то в документе с результатом на месте таких сегментов будет текст оригинала. Если пустой перевод имеет сегмент со статусом *Отредактировано*, то в документе с результатом вместо перевода на месте такого сегмента будет пустое место.

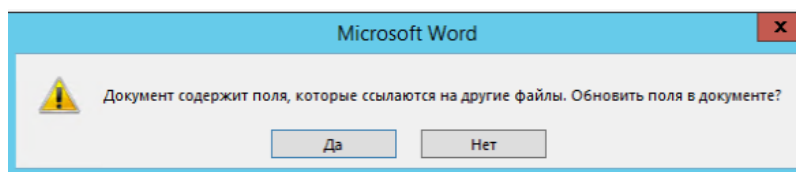
– **Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами**

По команде будет скачан документ, в котором перевод будет только у подтвержденных сегментов текста. На месте неподтвержденных сегментов в скачанном документе будет текст оригинала.

✳ При скачивании перевода любой части документа скачивается весь документ.

Перевод документа скачивается с сохранением формата и структуры исходного документа (кроме файлов формата .PDF – для них результатом будет файл .DOCX).

При скачивании перевода файла формата DOCX, который содержит автособираемое оглавление, в документе с переводом оглавление остается без перевода, требуется его ручное обновление. При открытии такого документа в MS Word версии выше 2007 необходимо подтвердить обновление в появившемся сообщении:



⚠ Документ с непереуведенным оглавлением не может быть открыт в MS Word 2007.

Скачивание результата перевода на странице *Документы* доступно также по соответствующей команде из контекстного меню *Действия* в строке с выделенным документом:

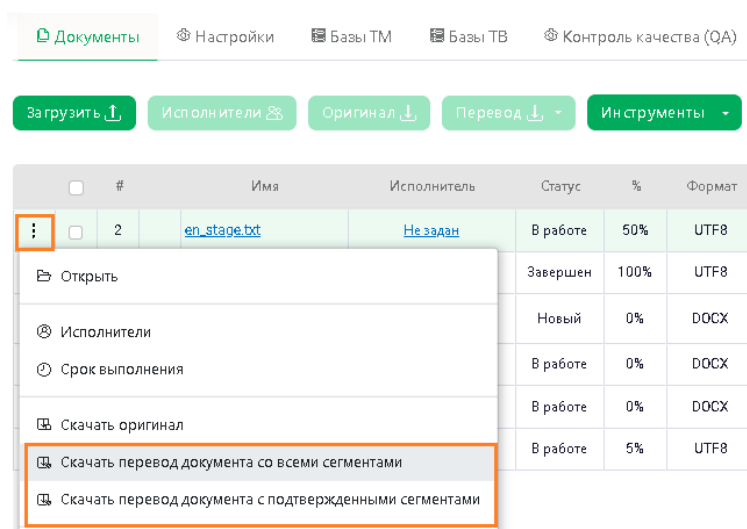


Рис. 6.6.2. Скачивание перевода странице *Документы* из меню *Действия*

- Чтобы скачать документ с результатом перевода на странице редактора документов, выберите команду *Скачать* в меню верхней функциональной панели и затем выберите необходимое действие:

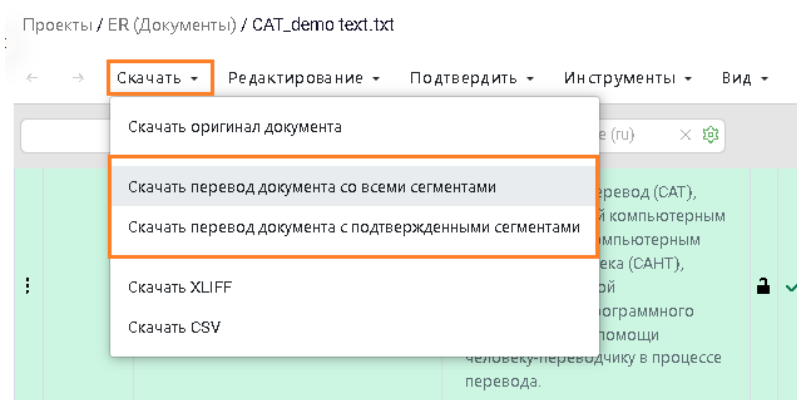


Рис. 6.6.3. Скачивание результатов перевода на странице редактора документа

- ✳ При скачивании перевода любой части документа скачивается весь документ.
- 📄 Информацию по экспорту базы ТМ и базы ТВ из PTF вы найдете в разделах [Экспорт базы ТМ](#) и [Экспорт базы ТВ](#).

6.6.2. Скачивание XLIFF

В PTF предусмотрена выгрузка документа в формате .XLIFF.

- ⚠ Скачивание XLIFF доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешать переводчикам скачивать\загружать XLIFF*.

Скачивание XLIFF возможно на странице со списком документов проекта или на странице редактора документов.

- Чтобы скачать XLIFF на странице *Документы*, выделите документ в списке документов проекта и в меню *Инструменты* выберите команду *Скачать XLIFF всего документа*.

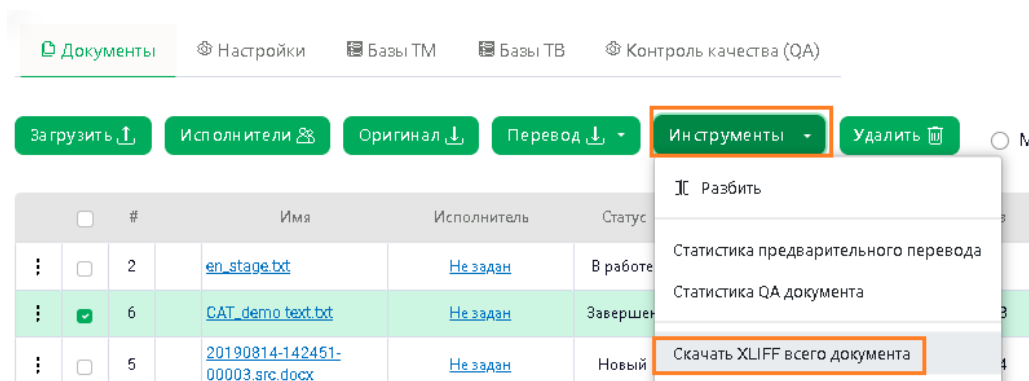


Рис. 6.6.4. Скачивание XLIFF на странице *Документы*

Скачивание XLIFF на странице *Документы* доступно также по соответствующей команде из контекстного меню *Действия* в строке с выделенным документом:

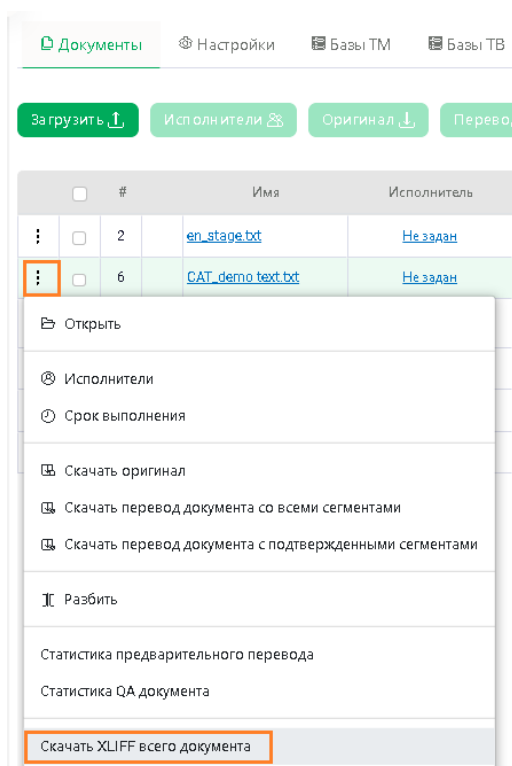


Рис. 6.6.5. Скачивание XLIFF на странице *Документы* из меню *Действия*

- Чтобы скачать XLIFF на странице редактора документов, выберите команду *Скачать* в меню верхней функциональной панели и затем выберите команду *Скачать XLIFF*:

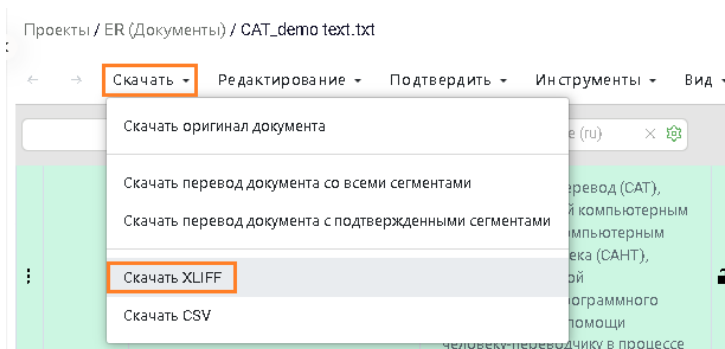


Рис. 6.6.6. Скачивание XLIFF на странице редактора документа

Выгруженный таким образом файл XLIFF может быть использован для следующих целей:

- Загрузка в другую CAT-систему

Полученный XLIFF может быть загружен для редактирования в другую CAT-систему.

✿ В выгруженном XLIFF сохраняются пользовательские комментарии, которые были добавлены в процессе работы с документом.

- Загрузка XLIFF в PTF в виде документа

Выгруженный XLIFF может быть загружен обратно в PTF только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

✳ Загрузка XLIFF доступна в редакторе документов по команде *Загрузить XLIFF* в меню *Инструменты*, по команде *Загрузить XLIFF* в меню *Инструменты* на странице со списком документов проекта или по команде *Загрузить XLIFF* в контекстном меню документа на странице со списком документов проекта.

- Загрузка XLIFF в базу TM PTF

XLIFF, выгруженный из PTF может быть импортирован в PTF в виде базы TM. Файл загружается как в прямом, так и в обратном языковом направлении. В TM, полученной путем загрузки из файла XLIFF, сохраняется информация о тегах и о контексте.

🔍 Подробнее об импорте TM из XLIFF см. в разделе [Импорт записей в базу TM](#).

6.6.3. Скачивание CSV

В PTF предусмотрена выгрузка документа в формате .CSV.

⚠ Скачивание CSV доступно переводчикам, только если в настройках проекта включена опция *Разрешить переводчикам скачивать документы*.

Скачивание CSV возможно на странице со списком документов проекта или на странице редактора документов.

- Чтобы скачать CSV на странице *Документы*, выделите документ в списке документов проекта и в меню *Инструменты* выберите команду *Скачать XLIFF всего документа*.

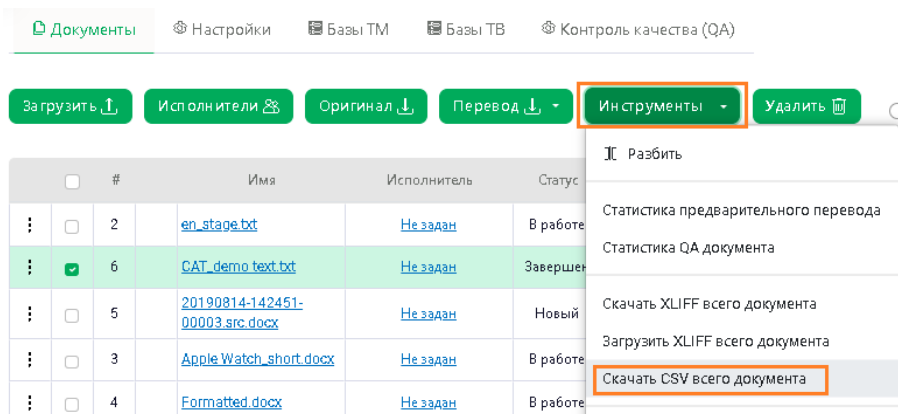


Рис. 6.6.7. Скачивание SCV на странице *Документы*

Скачивание CSV на странице *Документы* доступно также по соответствующей команде из контекстного меню *Действия* в строке с выделенным документом:

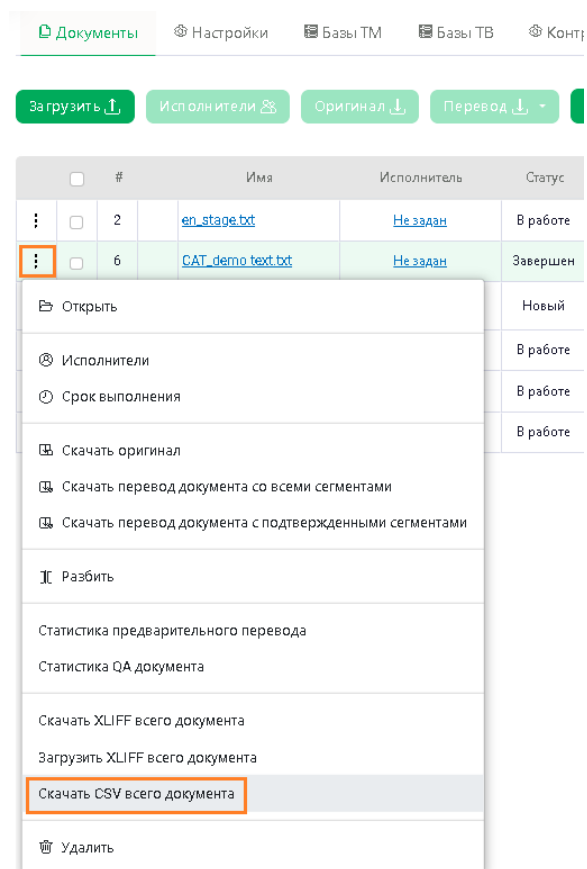


Рис. 6.6.8. Скачивание CSV на странице *Документы* из меню *Действия*

- Чтобы скачать CSV на странице редактора документов, выберите команду *Скачать* в меню верхней функциональной панели и затем выберите команду *Скачать CSV*:

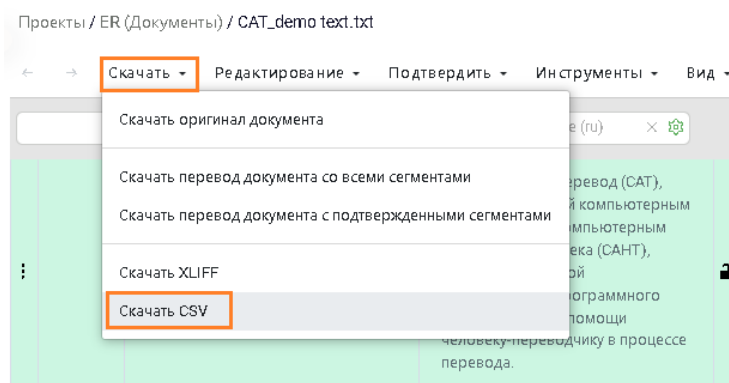


Рис. 6.6.9. Скачивание CSV на странице редактора документа

Выгруженный таким образом файл представляет собой файл-билингву и может быть использован для проверки перевода или для загрузки в базу ТМ.

✿ При загрузке полученного CSV в ТМ необходимо явным образом указать кодировку UTF-8 и разделитель «табуляция». Подробнее об импорте ТМ из CSV см. в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

Помимо перевода результатом работы в РТГ являются базы ТМ и базы ТВ. Информацию о скачивании баз ТМ и ТВ вы найдете в разделах [Экспорт ТМ](#) и [Экспорт базы ТВ](#).